

SKOPJE BIENNIAL 2009



XIV BIENNIAL OF YOUNG ARTISTS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN
XIV БИЕНАЛЕ НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ
ОД ЕВРОПА И МЕДИТЕРАНОТ

ISBN 978-98-370-7166-0
9 788837 071660
Euro 30,00

Et

Electa





REALIZED BY



Electa



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



CATALOGUE

Coordination
Alessandro Stillo

Editorial Coordination
Alice Pierobon, Responsible
Dorottya Tóth

Material Research
Giulia Rognoni

Translations
Marija Dzonova
Juliana Dukadinoska

BIENNIAL OF YOUNG ARTISTS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN
БИЕНАЛЕ НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД ЕВРОПА И МЕДИТЕРАНОТ

14TH EDITION SKOPJE 2009
XV ИЗДАНИЕ СКОПЈЕ 2009
3-12 SEPTEMBER/3-12 СЕПТЕМВРИ

UNDER THE PATRONAGE OF THE INSTITUTIONS
ПОД ПОТКРОВИТЕЛСТВО НА ИНСТИТУЦИИТЕ



Ján Figel

Member of the European Commission
Responsible for Education,
Training, Culture and Youth



SUPPORTED BY/ПОДДРЖАНО ОД



PARTNERS OF THE BIENNIAL SKOPJE 2009
ПАРТНЕРИТЕ НА БИЕНАЛЕ СКОПЈЕ 2009



PARTNERS OF AMMS
FOR THE PROJECT CULTURA 2007-2013
ПАРТНЕРИТЕ НА АММС
ЗА ПРОЕКТОТ КУЛТУРА 2007-2013



CONTRIBUTORS/СОРАБОТНИЦИ



SUPPORTING SINGLE PROJECTS/ПОДДРШКА НА ПОЕДИНЕЧНИ ПРОЕКТИ



The publisher wishes to thank BJCem and the authors for kindly providing the texts and the photographs for this volume and for authorizing their publication

www.electaweb.com

© 2009 by Mondadori Electa S.p.A., Milan
All rights reserved

Association Internationale pour la Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée – AISBL / International Association for the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean – AISBL

President

Luigi Ratclif

Secretary General

Alessandro Stillo

Treasurer

Karsten Xuereb (Malta)

Board of Directors

Erdag Aksel (Turkey)
Marta Anjos (Portugal)
Lina Attel (Jordan)
Kostantinos Bakatsis (Greece)
Ahmed Bedjaoui (Algeria)
Francisco Benavent Rodriguez (Spain)
Selim Birsel (Turkey)
Isabelle Bourgeois (France)
Marta Canelas Sanchez (Spain)
Gemma Cavalleri (R. San Marino)
Elena Christodoulidou (Cyprus)
José Manuel Garcia Martinez (Spain)
Claudio Grillone (Italy)
France Irrmann (France)
Natasa Ivancevic (Croatia)
Marianna Kajantie (Finland)
Valbona Kaso (Albania)
Jurij Krpan (Slovenia)
Emil Mitevski (Republic of Macedonia)
Flavio Mongelli (Italy)
Said Mourad (Palestine)
Nina Mudrinić Milovanović (Serbia)
Abdo Nawar (Lebanon)
Leonardo Punginelli (Italy)
Mohamed Rafik Khalil (Egypt)
Kushtrim Sheremeti (Kosovo)
Ibrahim Spahic (Bosnia Herzegovina)
Henri Talvat (France)
Marcelle Teuma (Malta)
Gordana Tripkovic (Montenegro)
Eleni Vergini (Greece)
Abdelaziz Zerrou (Morocco)

BJCEM Members

Albania
Independent Forum for the Albanian Women, Tirana

Algeria
Association Amis de la Biennale de Tipasa (ABIT), Algiers

Bosnia and Herzegovina
International Peace Center (IPC), Sarajevo
J.U. National Theatre Tuzla, Tuzla

Croatia
Museum of Modern and Contemporary Art, Rijeka

Cyprus
Ministry of Education and Culture, Cultural Service, Nicosia

Egypt
Atelier d'Alexandrie, Alexandria

Finland
City of Helsinki, Cultural Office

France
Communauté d'agglomération Toulon

Provence Méditerranée, Department for Services to the Citizen, Toulon Cedex
Espace Culture, Marseille
Municipality of Montpellier
Région PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur), Marseille
Seconde Nature, Aix-en-Provence

Greece
Ministry of National Education, General Secretariat of Youth, Cultural Department, Athens
Municipality of Thessaloniki
Municipal Welfare Organization of Stavroupolis "iris," Stavroupolis, Thessaloniki

Italy
ARCI Nazionale
ARCI Arezzo
ARCI Bari
ARCI Lazio
ARCI Lecce
ARCI Livorno
ARCI Milano
ARCI Napoli
ARCI Pescara
ARCI Sicilia
ARCI Torino
Municipality of Ancona
Municipality of Arezzo
Municipality of Bologna
Municipality of Campobasso
Municipality of Cremona
Municipality of Ferrara
Municipality of Florence
Municipality of Forlì
Municipality of Genoa
Municipality of Giugliano in Campania
Municipality of Messina
Municipality of Milan
Municipality of Modena
Municipality of Padua
Municipality of Parma
Municipality of Pisa
Municipality of Prato
Municipality of Rome
Municipality of Siracusa
Municipality of Turin
Municipality of Venice
Provincial Administration of Arezzo
Provincial Administration of Naples
Puglia Region

Jordan
Performing Arts Center (PAC)
of King Hussein Foundation, Amman

Kosovo
Kosovar Youth Council (KYC), Prishtina

Lebanon
The Cultural Cooperative Association for Youth In Theatre and Cinema – SHAMS, Beirut

Malta
Inizjamed, Pembroke

Montenegro
Ministry of Culture, Sports and Media of Montenegro

Morocco
Association des Jeunes Artistes Africains (Jaa), Casablanca

Palestine
Sabreen Association for Artistic Development, Jerusalem

Portugal
Clube Portugues de Artes e Ideias, Lisbon

Republic of Macedonia
Association for International Youth Cooperation, Skopje
City of Skopje

Republic of San Marino
Ministry of Cultural Institutes, Social and Cultural Activities Office

Serbia
Contemporary Art Center – Strategie Art, Belgrade

Slovenia
ŠKUC Association, Ljubljana

Spain
Municipality of Alicante
Municipality of Jerez
Municipality of Madrid
Municipality of Málaga
Municipality of Murcia
Municipality of Palma de Mallorca
Municipality of Salamanca
Municipality of Seville
Municipality of Valencia
Recursos Animació Intercultural (RAI), Barcelona
Fundación VEO, Valencia

Turkey
Sabanci University, Faculty of Arts and Social Sciences, Communication Center, Karakoy, Istanbul

BJCEM Partners Biennale Skopje 2009
Austria
Federal Ministry for Education, Arts and Culture, Vienna

Estonia
Urban Culture Foundation, Tallinn

Germany
Künstlerhaus Schloß Balmoral, Bad Ems

Ireland
Music Network, Dublin

Israel
The Israeli Center for Digital Art, Holon

Italy
Artegirovane, Torino
Visioni.Future, Potenza

Russia
Central Exhibition Hall "Manege," St. Petersburg

Tunisia
Centre de Carthage pour le Dialogue des Civilisations, Tunisia

United Kingdom
Arts Council, East Midlands, Nottingham

Euro-Mediterranean Forum of Cultures, FEMEC for Syria

The Bjcem Jury selected the artists coming from Belgium, Bulgaria, Denmark, Germany, Hungary, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Poland and Slovak Republic.

BJCEM Operative Office

General Coordination
Alessandro Stillo

General Secretariat
Federica Candelaresi

Administration
Rossella Nadalin, Responsible
Francesca Liggi
Francesco Sciacca

Public Relations
Patrizia Rossello

Project Manager
Paolo Mele

Delegation and Artist Participation

Giulia Rognoni, Responsible
Alice Pierobon, Responsible
Tania Molina Romero
Irma Redikaite
Dorottya Tóth

Web contents
Juliana Dukadinoska
Cécile Ibarra
Miriam Jiménez Gómez

Biennial Skopje 2009

Ministry of Culture
of the Republic of Macedonia
Elizabeta Kanceska-Milevska, Minister of Culture of the Republic of Macedonia
City of Skopje
Koce Trajanovski, Mayor of the City of Skopje
Ministry of Education and Science
of the Republic of Macedonia
Nikola Todorov, Minister of Education and Science of the Republic of Macedonia

Steering Committee
Biljana Kjulovkovska, Chief of the Cabinet of the Minister of Culture
Marija Gjorgova-Stancevska, Head of Fine Art Creation and Gallery Activity Section within the Ministry of Culture
Maja Tanevska, Head of Music and Music-Performing Activity Section within the Ministry of Culture
Gordana Ivanovic, Secretary of the City of Skopje
Lovren Markic, Head of International Relations Department
Tatjana Balak Sarcevska, Deputy Head of Public Affairs Department
Mirjana Apostolova, Deputy of International Relations Department
Nada Peseva, Councillor for Culture (Department of Public Affairs)
Luigi Ratclif, President of BJCEM
Alessandro Stillo, Secretary General of BJCEM

Emil Mitevski, Director of the Biennial Skopje 2009, Association for International Youth Cooperation
Tanja Blazovska, Project Coordinator of the Biennial Skopje 2009

Realization
Association for International Youth Cooperation (AMMS)

Director Biennial Skopje 2009
Emil Mitevski

Project Coordinator
Tanja Blazovska

Production
Zoran Stojkovik, Coordinator
Ivan Jovanovski
In collaboration with:
Emiliano Paoletti, Logistic and Exhibition Set-up Consultant, Zoneattive

International Relations
Tanja Blazovska

Artistic Coordination and Design
Visual Arts:
Maja Cankulovska-Mihajlovska, Coordinator
Assistants:
Kate Antevska
Ivana Vaseva
Jovanka Popova

Applied Arts:
Gordana Vrencovska, Coordinator
Aneta Petrovska, Assistant

Music:
Dzijan Emin, Coordinator
Dona Organdzieva, Assistant

Literature:

Goce Smilevski, Coordinator
Marija Hristova, Assistant

Images on the Move:
Aleksandar Spasovski, Coordinator

Show:
Dejan Lilic, Coordinator
Snezana Spasovska, Assistant

Parallel Activities
Nada Peseva, Coordinator

Exhibition Set-up
Architectural Faculty of Skopje

International Staff
Juan Asencio (Spain)
Asli Cetinkaya (Turkey)
Marianna Christofides (Cyprus)
Hugh Dichmont (United Kingdom)
Rui Pignatelli (Portugal)
Leonardo Punginelli (Italy)
Dominique Thévenot (France)

Visual Identity, Catalogue Cover and Logo Design
for the Biennial Skopje 2009
Gordana Vrencoska

Communications
Slobodan Vukajlovik
Bojan Hadzi Andonovik

National Press Office
Ljubica Grozdanovska
Aleksandar Dimiskovski

International Press Office
adfarmandchicas

Secretariat
Mira Nacevska
Eleonora Duljanova

Accommodation and Delegations Assistance
Federica Candelaresi, Coordinator
Giulia Rognoni
Irma Redikaite

BJCEM Administration
Rosella Nadalin

Creativity House
Paolo Mele, Coordinator
Cécile Ibarra
Miriam Jiménez Gómez

Meeting Point
Alice Pierobon, Coordinator
Juliana Dukadinoska
Dorottya Tóth

With gratitude to:
Municipality of Centar

Museum of Contemporary Art
Eliza Sulevska, Director

National Gallery of Macedonia
Maja Krstevska, Director

Museum of Macedonia
Meri Anicin Pejoska, Director

Macedonia Opera and Ballet

Oliver Arsovski, Director
Drama Theatre
Branko Gorcević, Director

Macedonian National Theatre,
Theatre Centar
Sasho Milenkovski, Director

Museum of City of Skopje
Jovan Shurbanovski, Director

Youth Cultural Centre
Boris Momirovski, Director

Cultural Informative Centre
Zlatko Stefkovski, Director

The Public Transport Enterprise SKOPJE
Aleksandar Boskovik, Director

Public Enterprise Communal Hygiene
Zlatko Dimovski, Director

The Republic of Macedonia, throughout its long history of civilization, witnessed the fact that at times a single stroke by the artist is sufficient to separate two artistic eras. In these Balkan regions the art has often been the sole refuge from the everyday cruelty, therefore Macedonian towns have always been a meeting point of those, who like the great Michelangelo, felt that art is jealous, yet sincere and eternal, if we truly and completely give in to it. The 14th Biennale for Young Artists, held in Skopje, the everlasting source of endemic culture and energy, represents another historical testimony that art is the trustworthy medium which distinguishes man from the rest of the world ... still, uniting man and art. In the course of the 10-day-happening, Macedonia will present a centre in which more than 700 young artists from 48 countries around Europe and the Mediterranean will perform an exciting encounter, confronting their individuality and creativity. By realizing this significant event, the Republic of Macedonia will be set in the attention focus, not only of the cultural, yet the European public, asserting the historically merited place amongst the developed, advanced European civilizations. Merely, a further material fact, testifying that Macedonia is capable of becoming an equal component of the European institutions.

I firmly believe in the high organizational profile we are offering, both technically and artistically, since Skopje possesses all capacities operating as a successful host of such a happening. It is a city that has hosted and produced numerous international events of culture, staging numerous well-known artists, contributing with their art in order to alter and shape this city. Yet, Skopje has not forgotten their contribution and marked their creative development.

The Republic of Macedonia is a progressive cultural environment nowadays, and its Government and Ministry of Culture, invest great assets in cultural and artistic development, of priceless significance for our country. By presenting potentials, differences, and creativity of young artists from Europe and the Mediterranean, the Government of Republic of Macedonia and the Ministry of Culture, do not only realize their wish to participate in the large European family, they present as well their objective to accept novel and higher benchmarks in the field of culture.

I am assured that by organizing this highly significant happening, the Republic of Macedonia will contribute to cultural initiation, merging and unity of the citizens of Europe.

Elizabeta Kanceska-Milevska

Minister of Culture of the Republic of Macedonia

The Biennial Skopje 2009 represents a main step in the path which leads us from the edition held in Bari to the project of an edition on the South Shore of the Mediterranean.

It has become an important aim as its organization took place in a very difficult moment, not only in this area but also worldwide, when, due to the economic crisis affecting millions of people, the realization of cultural events such as the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean became harder. Despite this scenario, we succeeded in giving life to the 14th edition of the event, thanks to the engagement and the interaction between the BJCEM Association, the Government of the Republic of Macedonia, the City of Skopje and our members of AMMS.

All of us have strongly wanted that the Biennial will be welcomed in this country of a recent past but with its roots in antiquity and with a rich multicultural heritage to allow all the invited Euro-Mediterranean artists to get in contact with the young Macedonians and their territory, through sharing knowledge and collaborating in favor of a mutual exchange of experiences, laying down the foundations to create steady relations to become bridges connecting all the shores of the Mediterranean.

With Skopje 2009 we write a new chapter of the Biennial, which from 1985 till today has worked to bring into being a cultural Mediterranean, enlightening issues like creativity, dialog, artistic production as economic booster of regional development, where artists and citizens, upholders of traditions, languages and different ways of expressions, have the role of protagonist united by the wish to cooperate and to grow together.

I warmly thank all of those who have believed in this project and through their engagement and their work have made possible the realization of Skopje 2009.

I hope that for all the young artists who have contributed to giving life to the Biennial, with their artworks, that this will be a special experience and an important moment of professional and personal development that they will remember forever.

Luigi Ratclif

President of the Association for the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean

Република Македонија низ својата долга историја на цивилизацијата, од сопственото искуство знае дека понекогаш, еден потег на уметникот, е доволен да раздвои две уметнички епохи. На овие простори од Балканскиот полуостров, уметноста честопати била единственото прибежиште од суровоста на секојдневието и токму затоа, македонските градови од секогаш биле свратилишта на сите кои како и големиот Микеланџело, почувствувале дека уметноста е љубоморна и дека е искрена и вечна, само ако и се подариме сосема.

Одржувањето на 14-то Биенале на Млади уметници, токму во Скопје, во градот непресушен извор на ендемична култура и енергија, претставува уште една историска потврда дека уметноста е најсигурното средство со кое човекот се издвојува од светот.. . но, и навистина, соединува со него.

Во текот на десетдневниот настан, Македонија ќе стане центар во кој повеќе од 700 млади уметници од 48 замји од Европа и од Медитеранот, ќе остварат возбудлива средба на која ќе ги спротивстават сопствената индивидуалност и креативност. Со реализацијата на овој значаен настан, Република Македонија ќе се позиционира во средиштето на вниманието, не само на културната туку и на европската јавност, потврдувајќи го историски заслуженото место во редот на развиените, напредни европски цивилизации. Едноставно, уште еден материјален факт со кој Македонија докажува дека е кадра да стане рамноправен дел на европските институции.

Уверена сум дека ќе понудиме организација на исклучително високо, техничко и уметничко ниво, бидејќи Скопје ги поседува сите капацитети за да биде успешен домакин на манифестација од ваков вид. Тој е град кој во себе примал и од себе изнедрил многу културни манифестации со интернационален карактер, кои биле сцена за голем број познати уметници, чии остварувања го менувале и обликувале, а Скопје не им останувало должно, оставајќи свој печат во развојот на нивното творечко созревање. Република Македонија денес е прогресивна културна средина, а Владата и Министерството за Култура, вложуваат многу средства за развој на културата и уметноста кои имаат непроценливо значење за нашата држава. Преку презентирање на потенцијалот, различностите и креативноста на младите уметници од Европа и од Медитеранот, Владата на Македонија и Министерството за Култура, не само што ја реализираат својата определба за приклучување кон големото европско семејство, туку и го покажуваат и својот стремеж за прифаќање нови и повисоки стандарди на полето на културата на национално и регионално ниво.

Верувам и знам дека Република Македонија, со организацијата на оваа манифестација од врвно значење, ќе го даде својот искрен придонес кон културното запознавање, зближување и обединување на сите за кои Европа е дом.

Елизабета Канческа - Милевска

Министерка за култура на Република Македонија

Биеналето Скопје 2009 претставува главен чекор на патот кој не води од изданието одржано во Бари сè до проектот за одржување на истото на Јужниот брег на Медитеранот. Претставува значајна цел, посебно што организацијата на истото се случува во тешки моменти, не само во овој регион, туку и во светски рамки, кога поради економската криза која зафати милиони луѓе, беше отежната и самата организација на еден ваков настан - Биеналето на Млади Уметници од Европа и Медитеранот. И покрај околностите, успеавме да го реализираме четиринаесеттото издание на овој настан, благодарение на залагањата и соработката која се јави помеѓу Асоцијацијата BJCEM и Владата на Република Македонија, потоа градот Скопје и нашиот член AMMS.

Сите ние имаме силна желба Биеналето да биде прифатено во оваа млада држава која влече длабоки корени уште од дамнина, држава со богато мултикултурно наследство што им овозможува на сите поканети уметници од Европа и Медитеранот да дојдат во допир со младите од Македонија и нивната земја. Тоа ќе го остварат преку споделување на знаењето и соработка во име на заемна размена на искуства, која ќе биде подлога за здрави односи, мостови кои ги поврзуваат сите брегови на Медитеранот. Со Скопје 2009 бележиме едно ново поглавје во историјата на Биеналето, кое од 1985 па наваму работи на идејата да се вдахне живот во еден културен Медитеран, појаснување на теми од типот на креативност, дијалог, уметнички творби. Резултатот од ова е економски стимул за регионален развој, каде уметниците и граѓаните, чувари на традицијата, јазикот и разните форми на изразување, ја играат улогата на протагонист, обединети од потребата за заемна соработка и развој.

Топло им се заблагодарувам на сите оние кои веруваа во овој проект и преку своите залагања и работа ја овозможија реализацијата на Скопје 2009. Им пожелувам на сите млади уметници кои земаа учество на Биеналето со свои уметнички дела, овој настан да биде едно посебно искуство и значаен момент во личниот и професионален развој кој секогаш ќе го пометат.

Луиџи Ратклиф

Претседател на Асоцијацијата за Биенале на Млади уметници од Европа и Медитеранот

It is a pleasure for me to give my patronage to the 14th edition of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean. It is an extraordinary event that goes far beyond the frontier of ordinary cultural projects.

The Biennial serves as a practical podium for a shared creative dialog. This diverse group of artists, cultural operators, policy makers and other participants, get together to take advantage of this unique platform through creative activities and shared experience.

In the 21st century, Europe needs to become even more intercultural, based on a respectful exchange of views between individuals and groups with different cultural and religious backgrounds, on an equal basis.

In 2009, the European Year of Creativity and Innovation, the European Commission intends to raise public awareness of the role of creativity and innovation in the knowledge society and to stimulate a broad policy debate. Let me highlight some of the issues we are putting on the table this year.

First of all, creativity is not an innate gift; at least not exclusively. Everyone is creative in some way or another. Our common goal should therefore be to foster an environment that stimulates creative and innovative actions, those of young people in particular. We also need to identify and reward the cultural sector and creative people in general for what they contribute to the society and economy. They can help us question the traditional modes of production and consumption. They can help us put in motion the social, technological and economic changes that will see us through the global economic downturn. In these difficult times, Europe needs more than ever the inventiveness of the cultural sector and its traditional power to provoke debate.

The Biennial in Skopje provides an excellent opportunity to embrace all these issues during 10 days of intensive cultural movements. I am sure that you will enjoy the stirring program and soak up the creative atmosphere of this unique and inspirational event.

Ján Figel

Member of the European Commission Responsible for Education, Training, Culture and Youth

We here at the 14th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean, Skopje had the honor of being chosen as the host city, and thus become a part of the map of cities–organizers of an important international event which celebrates and promotes youth, creativity, intercultural dialog, social cohesion and the inclusion of young artists in the cultural life of the European and Mediterranean region.

For a period of ten days, Skopje, as a host city, will open its seven gates for the seven art disciplines, and will also welcome, most cordially, the great number of artists, journalists, cultural operators, as well as all other visitors and art lovers.

Skopje, as the capital of the Republic of Macedonia, is on the eternal crossroads between civilizations, nations and cultures, on the territory where the east and the west, the north and the south constantly intertwine, a territory on which cultures have always fought and collided, which in itself had brought about changes: both cultural and political.

Many people would support the idea that the development of a city and a country lies in the development and wealth of the economy. An important thing for all of us is to understand and to become even more aware that culture, besides generating and creating spiritual values and historical and artistic artefacts, has long ago overcome the role of a silent companion to the social processes.

Skopje is a city which can be proud of its multicultural milieu whose roots lie in the archaeological artefacts found in the area of Skopje, dating as far back as 6000 BC. If to this we also add the fact that the Byzantine emperor Justinian I was born in the Skopje valley, there is no doubt about our cultural connection with Mediterranean and European cultures. The globalization and the new world order dictate for all those cultures and their benefits to be fitted within the contemporary social trends, the contemporary economy, the development of international cooperation, mobility of the artists, entry of the contemporary cultural society and critical intellectual thought, development of cultural industries and the creative production sector in the cities, as well as stimulating the avant-garde in young people, as a key factor for the progressive development of society.

Culture today, as a part of the contemporary European society, is becoming an ever-growing generator of new ideas and a principal strategic factor for the development of the countries of the Euro-Mediterranean region and their neighbors.

The Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean will be an excellent opportunity for the City of Skopje to present itself as a city with a multicultural and multiethnic structure, where young artists will be able to express their creativity, innovativeness and communicativeness. For the upcoming ten days Skopje will host many world renowned artists and other people, and this will give it a chance to promote itself and show its openness to the world.

The City of Skopje as a member of several networks and associations of cities also nurtures the European perspective. In that sense, the membership of Skopje in the Association of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean is another opportunity for establishing new contacts and facing new challenges.

I wish the young artists a pleasant stay in Skopje, hoping that the impressions of this city will be an inspiration for their future creative engagement.

Koce Trajanovski

Mayor of the City of Skopje

Ми причинува особено задоволство што сум покровител на четиринаесеттото издание на Биеналето за Млади Уметници од Европа и Медитеранот. Сметам дека претставува еден исклучителен настан кој ги надминува границите на вообичаените проекти на културата.

Биеналето ја игра улогата на практичен подиум за размена на креативниот дијалог. Оваа разнообразна група сочинета од уметници, оператори во полето на културата, креатори на политика, и друг вид учесници, се зближуваат со цел искористување на таа единствена платформа преку креативност и заедничко искуство.

Во 21. век Европа ја бележи потребата да се нурне подлабоко во шареноликоста од култури, врз основа на еднаква размена на ставови меѓу еднките и групите со различна културна и верска позадина.

Во 2009та, Европската година на креативност и иновација, Европската Комисија се стреми да ја подигне јавната свест во поглед на улогата на креативноста и иновациите во сферата на знаењето, како и да стимулира една поширока дебата за политика. Дозволете ми да ви потенцирам некои од темите за кои ќе се расправа оваа година.

Како прво, креативноста не е вроден талент, барем не во целост. Сите сме креативни на свој начин. Заедничка цел ни е да ја охрабриме средината да стимулира креативност и иновации, особено кај младите луѓе.

Исто така сакаме да го утврдиме и наградиме секторот за култура, како и креативните луѓе во целост, за нивниот придонес во општеството и економијата. Тие можат да ни помогнат во испитувањето на традиционалните начини на производство и потрошувачка. Можат да ни помогнат и да започнеме со општествените, технолошките и економските промени, за да ја пребродиме оваа глобална економска криза. Во овие тешки времиња, на Европа повеќе од кога било ѝ се потребни иновации во секторот за култура како и вообичаената моќ за иницирање на дебата.

Биеналето во Скопје овозможува одлична можност да се опфатат сите овие теми во текот на интензивната десетдневна манифестација. Убеден сум дека ќе уживате во возбудливата програма и во себе ќе ја впиете креативната атмосфера на овој единствен и инспиративен настан.

Јан Фигел

Член на Европската комисија за Образование, Обука, Култура и Млади

Пред вас е 14-тото издание на Биеналето на млади уметници од Европа и Медитеранот. Скопје ја има честа да биде избран за град домаќин, а со тоа да постане дел од мапата на градови-организатори на еден важен меѓународен настан кој ги слави и промовира младоста, креативноста, интеркултурниот дијалог, социјалната кохезија и вклучувањето на младите уметници во културниот живот во Европско-Медитеранскиот регион.

Во период од 10 дена, Скопје, како град домаќин ќе ги отвори своите седум порти за седумте уметнички дисциплини, но и ќе ги прими, најсрдечно, големиот број на уметници, новинари, културните оператори, како и сите други посетители и љубители на уметноста. Скопје како главен град на Република Македонија, се наоѓа на вечниот крстопат меѓу цивилизациите, народите и културите, на територијата каде постојано се испреплетуваат истокот и западот, северот и југот, територија на која отсекогаш војувале и се судирале културите, а сето тоа донесувало промени: културни и политички. Многумина би се заложиле за идејата дека развојот на еден град и една држава лежи во развиеното стопанство и богатата економија. Важна работа за сите нас е да разбереме и да станеме уште посвесни дека културата покрај тоа што генерира и создава духовни вредности и историски и уметнички артефакти, одамна ја има надминато улогата на нем придружник на општествените процеси. Скопје е град кој може да се гордее со своето мултикултурно милје чии корени лежат во археолошките артефакти пронајдени на тлото на Скопје уште од 6000 година п.н.е.

Ако на ова го додадеме фактот дека во скопската котлина е роден византискиот император Јустинијан Први, несомнена е нашата културна поврзаност со медитеранските и европските култури. Глобализацијата и новиот светски поредок налагаат вградување на сите тие култури и нивните придобивки во современите општествени трендови, во современата економија, развивањето на меѓународната соработка, мобилност на уметниците, влез на современото културно општество и критичката интелектуална мисла, развивање на индустриите на културата и креативниот производствен сектор во градовите, како и стимулирање на авангардноста на младите, како клучен фактор за прогресивниот развиток на општеството.

Културата, како дел од современото европско општество, денес се повеќе станува генератор на нови идеи и главен стратешки фактор за развој на земјите од евро-медитеранскиот регион и нивните соседи. Биеналето на млади уметници од Европа и Медитеранот ќе биде одлична можност за градот Скопје да се покаже себеси како град со мултикултурна и мултиетничка структура, на кое младите уметници ќе ја изразат својата креативност, иновативност и комуникативност. Овие десет дена Скопје ќе биде гостин на многу светски познати уметници и други личности кои ќе му дадат шанса да се промовира и да ја покаже својата отвореност кон светот.

Градот Скопје како член на повеќе европски мрежи и асоцијации на градови, ја негува и европската перспектива. Во таа смисла членството на Скопје во Асоцијацијата на Биеналето на млади уметници на Европа и Медитеранот претставува уште една можност за воспоставување на нови контакти и соочување со нови предизвици.

На младите уметници им посакувам пријатен престој во Скопје, со надеж дека впечатоците од овој град ќе бидат инспирација за нивниот креативен ангажман во иднина.

Коце Трајановски

Градоначалник на Град Скопје

Skopje, the capital city of Republic of Macedonia, is ready to open the seven gates of art, greeting warmly and offering space for one of the major cultural events in the country, in order to welcome around 1,000 artists coming from 46 countries around Europe and the Mediterranean. The seven gates of art will be open for the citizens of the country, other Balkan countries, and even farther, since such event will be a rare moment when premises of culture in Skopje will breathe to capacity. Music, visual arts, gastronomy, literature, theatre, all represent keys to open the cultural gates of Skopje in September.

In the role of organizers, we are honored to coordinate and manage this kind of event, primarily because of its international features.

Europe and the Mediterranean will have the opportunity to encounter closely the Macedonian culture and traditions, thus Macedonia is promoted beyond its borders. Secondly, this event presents a great challenge for us due to the efforts we are making, this cultural biennial for young artists to signify as a hallmark for a successfully realized project and model how such cultural event, should, can and must be organized. The aim is to follow the tradition both the European and the Mediterranean countries to be identified by successful and prolific cooperation in the cultural domain.

We have projected Skopje to obtain certain hallmark by this Biennial. Therefore after completing this happening, we would like to leave an actual imprint testifying that Skopje functioned as a European metropolis of culture. Thus we are sending the message—the cultural Biennial must leave such imprints testifying that cultural differences can lead to successful cooperation, progress, improvement, and even a decisive factor in creating policies in this cultural sphere. To learn how to meet and respect through differences in culture. On behalf of this, we are opening the seven gates of the cultural Biennial for young artists from Europe and the Mediterranean in Skopje. The games can finally begin.

Yours faithfully,

Emil Mitevski

Director of Skopje Biennial

Association for International Youth Cooperation, Skopje

Скопје, главниот град на Република Македонија е подготвен да отвори седум порти на уметноста, а со ширум отворени раце и подготвен терен за еден од најголемите настани во културата во земјата, да пречека околу 1000 уметници од 46 земји од Европа и од Медитеранот. Седумте порти на уметноста ќе бидат отворени и за сите граѓани од земјите од Балканот, но и пошироко зошто тоа ќе бидат едни од ретките моменти кога културните зданија во Скопје десет дена ќе дишат со полн капацитет.

Музиката, визуелните уметности, гастрономијата, литературата, театарот ќе бидат клучевите со кои ќе се отворат портите на културата во септември во Скопје.

За нас, како организатори, организирање и менаџирање на еден ваков настан од една страна е голема чест, бидејќи поради интернационалниот карактер на овој настан, Европа и Медитеранот ќе имаат шанса одблиску да ја запознаат македонската култура и традицијата, а Македонија ќе има можност да се промовира надвор од нејзините граници. А, од друга страна, за нас настанот е и голем предизвик поради напорите ова културно Биенале на млади уметници да биде препознатлив знак за успешно спроведен проект и пример како еден културен настан од ваков калибар треба, може и мора да се организира, со цел да се продолжи традицијата и европските и медитерански држави да се препознаваат по успешна и плодна соработка на полето на културата.

Една од нашите замисли е Скопје да добие печат од ова Биенале. Затоа, по завршувањето на манифестацијата сакаме да оставиме физички белег кој на идните генерации ќе посведочи дека Скопје била европска културна метропола.

Со ова, сакаме да порачаме и дека културното Биенале мора да остава белези кои ќе сведочат дека културните различности може да доведат само до успешна соработка, развој, напредок, па дури и да бидат пресуден фактор во креирањето политики во оваа благородна област.

Да научиме да се запознаваме и да се почитуваме преку различностите во културата. Во име на тоа, ги отвораме седумте порти на културното Биенале на млади уметници од Европа и од Медитеранот во Скопје. “Игрите нека почнат”.

Со почит,

Емил Митевски

Директор на Биеналето во Скопје

Асоцијација за меѓународна младинска соработка, Скопје

Arts Council England, the national development agency for the arts, is delighted to support the Skopje 2009 14th Biennial.

We work to get great art to everyone by championing, developing and investing in artistic experiences that enrich people's lives. Arts Council England has a long track record of working with young people from all backgrounds and abilities. The work has benefited from increased investment in arts activities for, by and with young people in recent years.

Fifteen UK artists will be taking art in the Biennale. They have been supported by Arts Council England and four East Midlands universities, De Montfort in Leicester, Derby, Loughborough and Nottingham Trent. They will be bringing over a host of work including dance, visual art, film and live performance.

It is our belief that all young people have the right to participate in the widest possible range of artistic and creative activity, as practitioners, participants and as audiences. We look forward to more exciting opportunities for intercultural dialogue and welcoming a World Event for Young Artists to the UK in 2012.

In 2008/09 we invested more than £570 million of public money from the Government and the National Lottery. This is the bedrock of support for the arts in England. Between 2008 and 2011, we will invest £1.3 billion of regular funding in around 880 arts organisations across England.

Arts Council England

Arts Council England - национална агенција за развој на уметноста, има особено задоволство да го поддржи Четиринаесеттото Биенале - Скопје 2009.

Работиме на тоа секој да се запознае со одлична уметност преку промоција, развој и инвестирање во уметноста која го збогатува животот.

Arts Council England има долгогодишно искуство во работата со млади луѓе кои доаѓаат од најразлични средини и располагаат со разновидни способности. Нашата работа во последниве години профитираше од зголеменото инвестирање во уметничките активности за, од и со младите.

Петнаесет уметници од Обединетото Кралство ќе земат учество на Биеналето. Поддржани се од Arts Council England и четири универзитети во Ист Мидлендс, Де Монтфорт во Лестер, Дерби, Лафбороу и Ноттингхам Трент. Со себе ќе понесат мноштво дела вклучувајќи ги тука и танцот, визуелните уметности, филмот и настапи во живо.

Веруваме дека секој млад човек има право да учествува во најширок можен спектар на уметничката и креативна активност, било како изведувач, учесник или гледач. Им се радуваме на понатамошните возбудливи можности за дијалог меѓу културите. Во исчекување сме на World Event for Young Artists to the UK (Светскиот Настан за Млади Уметници за Обединетото Кралство) во 2012 година.

Во 2008/09 година инвестиравме повеќе од 570 милиони британски фунти од државниот фонд од Владата како и од Националната Лотарија. Ова е главната потпора на поддршка за уметноста во Англија. Во периодот помеѓу 2008 и 2011 ќе инвестираме 1,3 милијарди британски фунти од редовното финансирање во околу 880 уметнички организации ширум Англија.

Arts Council England

Res Artis is a worldwide network of artist-in-residence centres and organizations involved in residency programs and other opportunities in this field. Res Artis membership includes over 200 organizations offering residency programs around the world, from established institutions to small grassroots, artists-led structures.

Among its activities Res Artis grants an award in the form of a fully funded residency offered by members of the Res Artis network. During the Biennial of Skopje 2009 Res Artis collaborates with the BJCEM Association to grant 9 Res Artis awards to attending artists, to give them a chance to travel and work in a residency. A jury will choose 9 artists among the Biennial participants.

The winners will be presented on Friday, September 11, 2009 at 6 p.m. in Skopje.

The 9 Res Artis members offering a fully funded residency as an award are:

Europe:

- > AIR-Krems, Krems, Austria
- > Antwerpen Artist-in-Residence, Belgium
- > Frans Masereel Centre, Kasterlee, Belgium
- > ufaFabrik Berlin International Cultural Centre, Berlin, Germany
- > Thamgidi Studio Foundation, Arnhem, The Netherlands

USA:

- > freeDimensional, Brooklyn, New York

> South America:

- > Fundação Armando Alvares Penteado, São Paulo, Brazil

Asia:

- > Beijing Studio Center, Dashanzi Art District Beijing, China
- > Youkobo Art Space, Suginamiku Tokyo, Japan

Res Artis Awards

Рес Артис е светска мрежа на центри artist-in-residence (центри на уметници кои престојуваат во странство) и организации вклучени во програмите за престој во странство како и други можности од ова поле. Рес Артис брои преку 200 членки - организации кои нудат програми за престој ширум светот, од афирмирани институции до помали членства на организации, структури кои ги водат уметници.

Како дел од активностите Рес Артис доделува награда во вид на целосно финансиран престој кој го нудат членовите на мрежата на Рес Артис. За време на Скопското Биенале 2009 Рес Артис соработува со Асоцијацијата ВЈСЕМ при што им доделува 9 Рес Артис награди на учесниците. На овој начин им се дава можност да патуваат и работат во странство. Жирито ќе ги бира 9те уметници меѓу учесниците на Биеналето. Добитниците ќе бидат објавени на 11. Септември 2009, петок во 18 часот во Скопје.

9те членки на Рес Артис кои нудат целосно покриен престој како награда се следниве:

Европа:

- > AIR-Krems, Krems, Австрија
- > Antwerpen Artist-in-Residence, Белгија
- > Frans Masereel Centre, Кастерлее, Белгија
- > ufaFabrik Berlin International Cultural Centre, Берлин, Германија
- > Thamgidi Studio Foundation, Арнхем, Холандија

САД:

- > freeDimensional, Бруклин, Њујорк

> Јужна Америка:

- > Fundação Armando Alvares Penteado, Сао Паоло, Бразил

Азија:

- > Beijing Studio Center, Уметничка област Дасханзи, Пекинг, Кина
- > Youkobo Art Space, Сугинамику Токио, Јапонија

Res Artis Awards

CONTENTS/СОДРЖИНА

APPLIED ARTS ПРИМЕНЕТИ УМЕТНОСТИ		María Inmaculada, Pino Castro		Frosina Naumovska		Du' Theatre		Francesco Bertelé		Daniel Hafner	202	Blagojce Naumovski		Darko Stojkov
	51	Sebastiano Randieri	83	Suad Nofal	114	Effetto Larsen	143	Chris Bierl	173	Ben Hagari		Snezana Nedelkovska	232	Aneta Stojnić
		Luigi Taglienti		Antonija Novaković		Explosive Crew		João Biscainho		Jasminko Halilović, Melina Kamerić	203	Nienkemper & Ricciardo		Maxim Vshivchev
20		Mohamed Alaa, Mohamed El-Sheikh		84		Tiago Patricio	115	Blagoja Blazevski	144	Vesna Kenjić, Ismet Lisica		Matteo Nuti	233	Tabti Oussama
		Miguel Angel Aldeguer				Olivia Pierrugues		Borce Bogoevski	174	Tarik Hamchouz	204	José Antonio Ochoa de Aspuru		Damla Tamer
21		Ruthy Assouline		85		Michèle Porsia	116	Emanuel Bonnici	145	Sarah Hany		Paniagua	234	Endri Teta
		Vitor Bastos				Kevin Saliba		Konstantina Bousmpoura,		Maryam Hassan		Melisa Önel		Mariella E. Torres Van der Rijst
22		Bikamomupi	54	Amina Abodoma	86	Società Cooperativa Hermitage		Antonio Rodrigo		Marlene Hausegger	205	Jehona Oruqi	235	Laura Tortosa Ibáñez
		Dora Budor and Maja Čule		Abrazadas		Sparajurij	117	Snezana Bozinoska	146	Hotel Nuclear Group		Lassaad Duelsati		Zlatko Trako
23		Marta Bueno Martín	55	/Barbaragurrieri/Group	87	Glorjana Veber		Kristina Bozurska		Igoumeninja	206	Filipe Pais	236	Christian Tripodina
		Marija Cholkova		Sabrina Begović				Laura Brinkmann Reimann Torres	147	Kristina Irobalieva	177	Andrea Palašti		Barbara Tucci
24		Colectivo BOMO	56	Asma Beseiso		MUSIC/МУЗИКА		Marjorie Brunet		Is Group Not Group	207	Bojana Panevska	237	Unified Thought
		Maria Costi Castrillo		Roxane Billamboz				Bruno Florian	148	Dunja Janković	178	Myrto Papadopoulos		Aurore Valade
25		Daniela D'Andrea	57	Marco Bruciati, Valentina Restivo	90	An Identity From Palestine		Luca Caimmi	149	Tomek Jarolim	208	Ioanna Papageorgiou	238	Olivera Velkova
		Pierre Delort		Cambodia Film Production		Angham	120	Leopard Cana, Merita Jaha		Onorina Jata	179	Inmaculada Peña Ruiz		Roos Versteeg
26		Catarina Dias	58	José Manuel Carrasco Fuentes	91	BNDR		Federica Casarosa		Jeos	209	Mario Pérez González	239	VestAndPage
		Magdalena Dilevska,		Antonio Cataldo		Disambiguation	121	Enrica Casentini	150	Francisco Javier Jiménez Amores		Danijela Pivasevic-Tenner		Valentina Vetturi
		Viktorija Langovska	59	Andrea Clauser	92	Element 6		Hazel Chalk		Cédric Jolivet	210	Yael Plat	240	Jelena Vladušić
27		Sarah Clair Doyle		Joseph Fadel		Marios Joannou Elia	122	Eli Chochova	151	Louise Jordan		Angelica Porrari		Paul Wagner
		Tomislav Durdévić	60	Iain Finlay	93	Fidil		Marianna Christofides		Goran Jovanov	211	Marta Primavera	241	Leo Wörner
28		Ivan Durgutovski		Lorenzo Fonda		Mahmoud Hamdi, Mohamed Ragab	123	Lucinda Chua	152	Yacout Kabbaj	182	Gianfranco Pulitano		Mohamed Yacef
		FabriKone	61	Noel Gálvez Rodríguez	94	Mohamed Hosni		Marine Class, Sara Domenach		Christina Kanderaki	212	Quotidiana09 – Claudio Prestinari	242	Dragana Zarevska
29		Matteo Farinella		Jessica Iapino		Iceberg – Diego Cofone	124	Clímaco	153	Anna Karatza		Lejla Ramić		Sanja Ždrnja
		Elisa Gómez García	62	Gjorgje Jovanovik	95	Ifif Between		Collectif Etc...		Maja Kirovska	213	Bernhard Rappold	243	Darija Žmak
30		Edina Hadžić		Filip Jovanovski		Imukan	125	María Costa Huerta	154	András Kiss	184	Julien Raynaud		
		Halas Radio	63	Soudade Kaadan	96	Mikel Izal		Sérgio Cruz		Laura Kõiv	214	Nahla Reda		WORKSHOPS/РАБОТИЛНИЦИ
31		Mohamed Khafagi		Kled Kapexhiu, Eva Leka		Jacinto Canek		D.	155	Kok & Deiman	185	Kinda Rehab		
		Kiitos Design	64	MagicMindCorporation	97	James Kelly		Fabrice D'Alessandro		Bedrie Korca	215	Matej Rosmány	246	Bikamomupi
32		Dean Klemenc		Materiali Scenici		Le Gorille		Fernando Daza Fernández	156	Krafftmalerei		David Rossi	247	Opera Rom
		Ángel Lallana Díez-Canseco	65	Cristian Matos González	98	Leitmotiv		Lorena De Leo		Kaja Kraner	216	Karine Rougier	248	Virale
33		Pedro Lino		Irvin Muçaj		Loja das Conveniências	128	Joe Deeb	157	Dorina Kulla	187	Jihad Saadé		
		Luis López Trejo	66	Maja Nacevska, Ana Sekulovska	99	Vladimir Lukash		Alexandre Delmar		Mirna Kutleša	217	Gonzalo Rafael Sáenz		APPENDICES/ДОДАТОЦИ
34		Makaharart		Não Tem Zoom Autoproduções		M-Pex		Apostolia Demertzi	158	Adriano La Licata	188	de Santa María de Poulllet		
		Nicolò Mazzoli	67	Nawafeth Youth Forum	100	Maldebares		Anne-Charlotte Depincé		Amal Laala		Chadi Salama	252	Juries/Жири
35		Marija Miloshevska		Cláudia Rita Oliveira		María Rozalén	129	Bruno Di Lecce	159	Lacrunadell'ago	189	Ghassan Salameh	256	Artists/Уметници
		Maja Nacevska	68	Rossella Piccinno	101	Mau'lin		Elena Dimanovska		Lina Lapelyte & Silvio Palladino		Omayya Salman	267	Association/Асоцијацијата
36		Demidem Nadjib		Sergio Romero Castaño		Corey Mwamba	130	Elena Dinovska, Burim Musliu	160	Carmen Laurino	190	Fedra Santos	269	Partners/Партнерите
		Katerina Neophytidou	69	Mohamed Salah	102	Pleiades		Sebastijan Dračić		Ivana Lazarevska		Nicholas Saunders		
37		Nevena		Irena Škorić		Vasja Progar	131	Irina Drozd, Ivan Plusch	161	Lemeh42	220	Sümer Sayin		
		OtherehtO	70	Zumbul	103	Sestetto Toscanini Plays		Thierry Durand		Liquid Cat		Liddy Scheffknecht		
38		Omiros Panayides				Giorgio Mirto	132	Issam El Asri	162	Juan López Santacruz	221	Teresa Sciberras		
		Mima Pejaska		LITERATURE/ЛИТЕРАТУРА		Shams and Friends of the Sea	133	Yamine Elrhorba		Irene Loureiro		Marco Scozzaro		
39		Gonçalo Pimenta				Musician Group		Nuzhet Merve Ertufan	163	Niko Luoma, Riiko Sakkinen,	222	Erika Sereni		
		José Manuel Prats Cardona	74	Kassandra Alogoskoufi	104	T de Trapo		Álvaro Escriche López		Katja Tukiainen		María Serrano Gonzales		
40		Proietti & Zarzani		Filippo Amadei		The Greg Felton Trio	134	Esiba Arte	164	Nicolas Manenti	223	Karim Shaaban		
		Filipa Ricardo, Renato Silva	75	Abdelwahhab Azzawi	105	Wanted's Anass		Espacio Cuántico		Küllli Mariste		Tamer Shahen		
41		Rabâa Skik		Rumena Buzarovska				Salvador Espín Bernabé	165	Nihâl Martli	224	Itamar Shimshony		
		Simon Stojanovski	76	Marthia Carrozzo		SHOW/ИЗВЕДУВАЧКИ УМЕТНОСТИ		Helena Ferreira	195	Darija Medić		Lapo Simeoni		
42		Ali Tnani		Irena Cvetkovik Alena				Francesca Follini	166	Francisco Javier Méndez Moyano	225	Marianna Simnett		
		Apostol Tnokovski	77	Niky D'Attoma	108	Aerites Dance Company		Full Circle	196	Alessandro Mengozzi		Siriab		
43		Tricikel		Sofía Fernandez Castañón		Nika Autor, Miha Ciglar,	137	Alice Gadrey	167	Hana Miletić	226	Goran Škofić		
		Adisa Vatreš	78	Jose María Gómez Valero,		Tina Valentan		Agnieszka Gajewska	197	Milk and Vodka Artgroup		Ana Sladetić		
44		Xtend3D Lab		David Eloy Rodríguez	109	Nina Božič	138	Maribel García	168	Angel Miov	227	Ala Eddine Slim		
				Omar Hazek		Charbel Ghostine, Marc Khoury		Reynald Garenaux	198	Monsieur Moo		Marija Smilevska		
GASTRONOMY/ГАСТРОНОМИЈА			79	Maria Ioannou	110	Cie 11.org	139	Alexandre Giroux	169	Sergio M. Moreno Domínguez	228	Timothy I. Smith		
				Eftjona Isufi		Compagnia Esiba Teatro		Jorge Graça	199	Raimundo Morte		Maha Sobeih		
48		Artemis	80	Irena Jordanova	111	Compagnia Raffaele Irace	140	Grupo Arte Architettura Territorio	170	Danijela Mršulja	229	Marija Sotirovska		
		Cuinarte		Reem Kassem		Compagnie L'Individu		Dor Guez	200	Persefoni Myrtsou		Georgios Spyropoulos		
49		Manar Khalilieh	81	Antigoni Katsadima	112	Compagnie La [Parenthèse]	141	Sam Hadfield	171	Ahmed Nagy	230	Dita Starova		
		David López Carreño		Emna Louzir		Kristina Dimitrova		Kristina Hadzieva	201	Guevara Namer		Eleni Stergiou		
50		Luci Nell'Aranceto	82	Pierre J. Mejlak	113	Drossa Maza	142	Faten Hafnaoui	172	Taha Nasr	231	Valeria Stipa		



APPLIED ARTS
ПРИМЕНЕТИ УМЕТНОСТИ

Enter Skopje



Enter Skopje

The idea of the project is to design seven gates to enter Macedonia square. These gates are portable so that they can be placed in any other plaza in the world. The new gates are oriented on the axes of the important spots of the city. Each gate is a small exhibition that describes the history of the location that is on its axis.

Connection, wealth, strength, memories, highness, and the heritage of Skopje influenced the design of the seven new gates, so there are seven designs for seven words that represent Skopje.

So now anyone can listen, see, and feel Skopje and can enter Skopje in any place in the world.

MOHAMED ALAA MOHAMED EL-SHEIKH

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE/ИЗБРАНИ ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЛЈЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

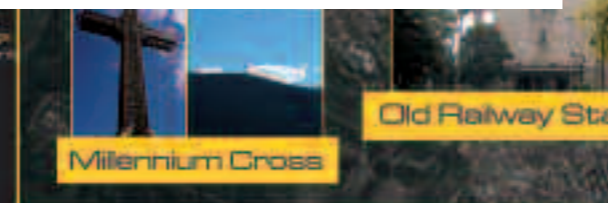
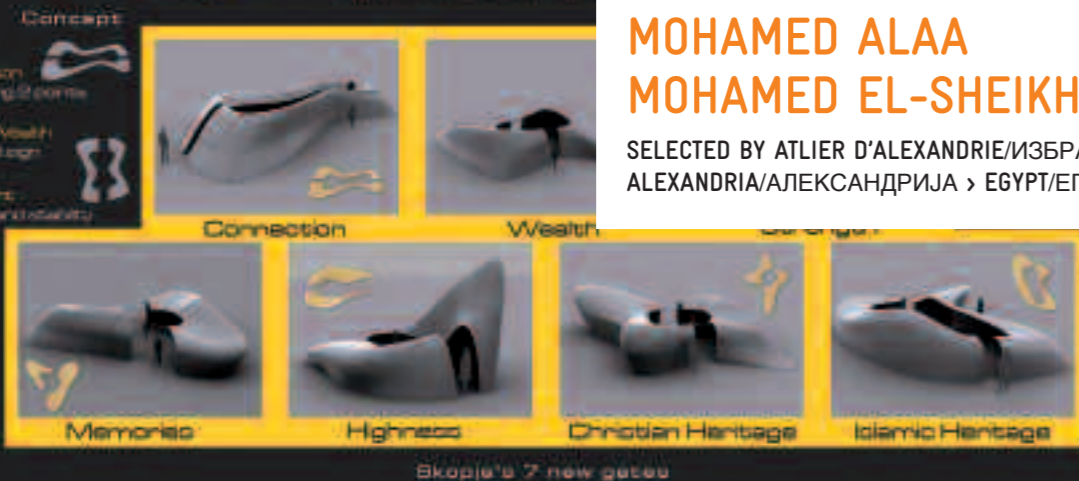
Влез во Скопје

Идејата на проектот е да се конструираат седум порти за влез на плоштадот Македонија.

Споменативе порти се подвижни, и на тој начин можат да бидат поставени на било кој плоштад во светот. Новите порти се ориентирани на оската каде се поклопуваат клучните точки на градот. Секоја порта претставува помала изложба која ја опишува историјата на местото каде е поставена портата.

Врска, богатство, сила, сеќавања, величество, и наследството на Скопје, беа инспирација да се создадат седумте нови порти, па така, постојат седум дизајни за седумте збора кои го претставуваат Скопје.

Такашто сега секој може да го чуе, види и почувствува Скопје, и да влезе во Скопје преку секоје катче во светот.



First idea: clothing as a protective shield. We protect the intimacy of our nude bodies as we cover ourselves from others' looks, we protect our real self when we dress so as to make, see or believe who we are, how we feel.
Second idea: the human body and its interior is something fragile that must be protected.
Two concepts: protector/protected, I create clothing which has to be understood as a wrapping which protects fragile objects.
Chosen color? White: is there any other color more fragile than this?

MIGUEL ANGEL ALDEGUER

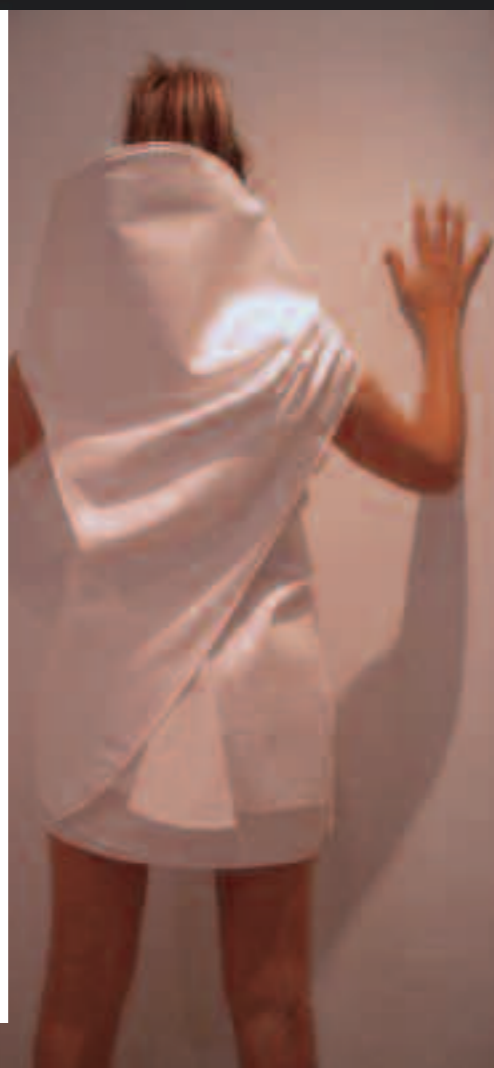
SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF VALENCIA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ВАЛЕНСИЈА
VALENCIA/ВАЛЕНСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

Идеја број 1: облеката како заштита. Ја штитиме интимноста на нашите голи тела, така што се покриваме од погледот на другите, го штитиме нашето право јас кога се облекуваме, за да видиме и веруваме во она што сме, како се чувствуваме.

Идеја број 2: човековото тело и неговата внатрешност е кривка творба и мора да се заштити.

Два концепта: заштитник/заштитен. Дизајнирам облека која треба да ја сфатат како амбалажа која ги штити кршливите нешта.

Избор на бои? Бела: постои ли друга понежна боја од неа?



VITOR BASTOS

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Diamond Dogs

1984 was written by George Orwell in 1948 and looked to a future controlled by Big Brother in which uniformity was absolute. In 1984 the album *Diamond Dogs* by David Bowie fulfilled the intention of promoting a multimedia version of the book. Associated with *Diamond Dogs* was the silhouette of the Afghan hound, image of the album.

Connecting these two points in time, the collection refers to the tailoring adapted to the female body, in parallel with the 1940s and the post-war years. And the silhouette of the Afghan hound stands out because of its extended limbs and out-thrust chest.

Кучиња од дијамант

Џорџ Орвел ја напиша 1984 во 1948 и насре во една иднина контролирана од Големиот Брат*, каде царуваше апсолутна еднообразност. Во 1984 албумот *Кучиња од дијамант* од Дејвид Боуви ја промовираше мултимедијалната верзија на книгата. Како асоцијација на *Кучето од дијамант* се јави силуетата на персискиот пес, сликата од албумот.

Кога би ги поврзале овие две точки во временска перспектива, колекцијата се однесува на кројот адаптиран на женското тело, како паралела на 1940тите и поствоените години. А силуетата на персискиот пес се издвојува поради издолжените екстремитети издадените гради.

During a journey to Sinai, the artist became conscious of the shift in awareness of the status of the carpet in our society. For example, in a Bedouin camp where it was originally considered merely as a useful and functional object, today it has become a decorative object. A realization that produced *Sédent'air* (*Sedent'air'y*) where Assouline reverses the process so that the exclusively decorative carpet, when hung on a wall, becomes a comfortable seat when laid on the ground. Creating is just a way of "reinterpreting images arising from our collective subconsciousness with regard to present day society."

RUTHY ASSOULINE

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНА ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/MARCEJ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Во текот на нејзиното патување до Синај, станала свесна за менувањето на начинот како се менува статусот на килимот во општеството. На пример, по бедуинските кампови првобитно се сметал само како корисен и практичен предмет, но денес се смета за декоративен предмет. Така како резултат на ова се појави *Sédent'air* (*Sedent'air'y*) каде Асулин го враќа процесот пришто декоративниот килим закачен на ѕид, претставува извонредно уметничко дело, но може и да послужи како удобно чергиче, кога е распслан на земи. Уметничкото создавање е само уште еден начин "одново да се интерпретираат сликите кои се плод на нашата колективна потсвест земајќи го в предвид сегашното општество".





The aim of the project is the analysis of the interrelationship between "inside" and "outside," inside and outside ourselves, inside and outside our home, inside and outside our land, our city, our country. How can we manage this interaction? What do we need to leave our troubles and our fears outside? So we tried to imagine, with irony and pessimism, what we do need, at the home front door, beside the doorbell, the mailbox, the nameplate... Projecting goods within the rules of the performing arts requires new fittings functional to new/old needs: improbable entrance furniture for a probable future.

BIKAMOMUPI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FERRARA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ФЕРАРА
FERRARA/ФЕРАРА > ITALY/ИТАЛИЈА

Главната цел е да се претстави заемната врска помеѓу "внатрешното" и "надворешното", внатрешното и надворешното од нас, внатре и надвор од дома, внатре и надвор од нашата куќа, градот, државата. Како се справуваме со оваа заемна поврзаност? Што ни треба за да ги оставиме настрана нашите проблеми и стравови? Па, се обидуваме да си претпоставиме, заедно со иронија и песимизам, што навистина треба, дома пред порти, крај свончето, поштенското сандаче, натписот на вратата... За промовирање на добрата во рамките на сценските уметности потребни се нови кровии кои ќе се вклопат со старите/новите потреби: невозможен начин да внесеме мебел во иднина полна веројатност.



Marta Bueno studied architecture in the Masters Program for Environmental Studies and Bioclimatic Architecture at the Polytechnic University of Madrid. As she is interested in urban and environmental subjects, she considers that through architecture a city's life can be improved. The Stockholm City Library is designed as a building with a façade that shows ads, information about cultural events, projections, etc. Thus it turns into a place of reference for the city.

MARTA BUENO MARTÍN

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MADRID
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАДРИД
MADRID/МАДРИД > SPAIN/ШПАНИЈА

Марта Буено студираше архитектура на Магистерската програма за Студии по животна средина и биоклиматска архитектура при Политехничкиот Универзитет во Мадрид. Бидејќи се интересира за предмети од областа на урбаното и на животната средина, таа смета дека архитектурата може да го подобри животот на секој град. Градската Библиотека во Стокхолм е проектирана како зграда која има фасада што прикажува реклами, информации за културни збиднувања, проекции и т.н. Вака библиотеката личи на место кое зборува за градот.



Over the last two years at the School of Design in Zagreb various shops such as Calvin Klein, Lacoste, and Cacharel have been built. They have blocked the entrance to the school so that the entire surrounding looks more like a shopping mall. Also the program of the school is mostly commercial advertising, leaving little space for non-profit, culture-based and innovative work. Therefore, we decided to take a critical stand toward the current situation and make an installation which includes our entire school, turning it into a dysfunctional supermarket.

DORA BUDOR AND MAJA ČULE

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНИ ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

Во текот на последните две години покрај Школата за Дизајн во Загреб, никнаа најразлични продавници на Calvin Klein, Lacoste и Cacharel. Тие го блокираа пристапот до школото, па така целото опкружување личи на трговски центар. Исто така програмата на училиштето е претежно комерцијална реклама, при што се остава мал простор за непрофитабилна, иновативна работа, базирана на одредена култура. Водени од ова, решивме да заземеме критички став во поглед на тековната состојба и да направиме инсталација која го вклучува целото наше школо, кое личи на дисфункционален супермаркет.

The artworks express three different kinds of perception influenced by Skopje. In *Free Perception*, the influence of Skopje on young graphic designers which frees their creativity to the point of material production of thoughts is presented. In *Pragmatic Perception*, the perception of reality (exactly as it is) is presented, and in *Reserved Perceptions* seven human perceptions which are achromatic until they enter into the seven gates of Skopje when they get coloring are shown. Skopje gives color to the life of its young citizens.

MARIJA CHOLKOVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/Р. МАКЕДОНИЈА

Делата изразуваат три различни начини на перцепција под влијание на Скопје. Така, во *Слободна Перцепција* е претставено влијанието на Скопје врз младите графички дизајнери ослободувајќи ја нивната креативност до степен на материјална продукција на мислите. Но, во *Прагматична перцепција* е претставена парцепција на реалноста (онаква каква што е) и во *Резервирани Перцепции* прикажани се седумте перцепции на човекот кои се ахроматски се додека не поминат низ седумте порти на Скопје кога добиваат колорит. Скопје му дава боја на животот на младите граѓани.



COLECTIVO BOMO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF VALENCIA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ВАЛЕНСИЈА
VALENCIA/ВАЛЕНСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА



Bla, Bla, Bla is a project that aims to raise rubbish bags from obscurity. From the simply useful product they have always been they are transformed into funny protagonists of public places. The rubbish bags talk to us, telling us things like: "Who has turned off the light?," "I've just come back from a party," "I have some extra weight," "I'm totally full," "Tie me!," "Don't put pressure on me." If the viewer drops a Visa receipt or a used cinema ticket into the bag, it will offer us something in response. At least it won't leave us indifferent.

Бла, бла, бла претставува проект чија цел е издигнување на кантите за губре од светот на непознатото. Од еден едноставно корисен производ каков што отсекогаш биле, сега се трансформираат во смешни протагонисти на јавните места. Кесите за губре ни зборуваат, и ни кажуваат работи како: "Кoj го исклучи светлото?", "Само што се прибрав од една забава", "Сум се здебелила", "Се најадов, ќе пукнам", "Врзи ме!", "Не ми врши притисок!". Ако гледачот фрли во кесата сметка од кредитна картичка или пак искористена карта од кино, ќе ни понуди нешто за возврат. Барем нема да не остави рамнодушни.

DANIELA D'ANDREA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MESSINA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МЕСИНА
MESSINA/МЕСИНА > ITALY/ИТАЛИЈА



With the new media expansion, healthy outdoor games and the wonder of simple things are no longer fundamental in the growth characteristics of young people. Unfortunately, today children are the product of a society based on vice and consumption. *Bad Karma* illustrates the seven capital vices with 3D physiognomic descriptions of children's faces, highlighting the indifference of young people who unconsciously continue to carry out negative actions for themselves and for those around them.

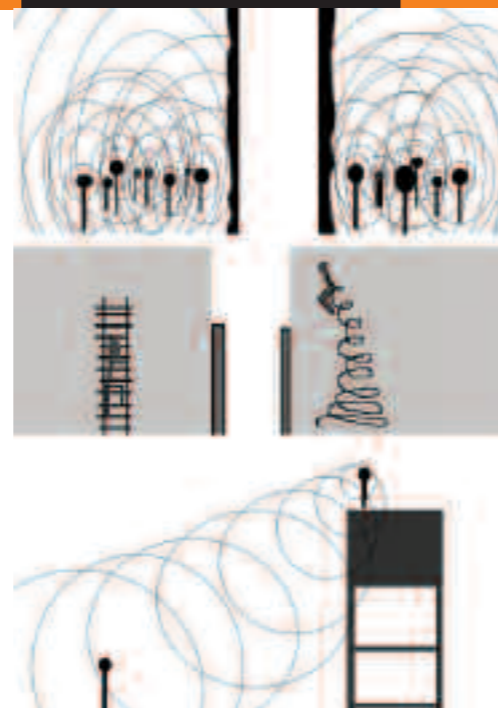
Со новата експанзија на медиумите, здравите игри кои се играат надвор и убавината на едноставните нешта, повеќе не играат клучна улога во развојот на младите луѓе. За жал, денес децата се резултат од општеството во кое владееат пороците и потрошувачката. *Лоша Карма* ги илустрира седумте главни пороци со тродимензионален физиономски опис на детските лица, потенцирајќи ја рамнодушноста на младите луѓе кои потсвесно продолжуваат со негативните постапки како во поглед на нив, така и во поглед на самите себе а и на луѓето кои ги опкружуваат.

MARIA COSTI CASTRILLO

SELECTED BY THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
ИЗБРАН ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА
NICOSIA/НИКОЗИЈА > CYPRUS/КИПАР

The place of encounter, the main quality of urban space, is "on hold" in Nicosia. Its history is outlined by policies of segregation/exclusion. How can one visualize the encounter of the city's inhabitants; how can he imagine a landscape of exchange that aims to surpass the limits inflicted? In a unique way Maria Costi transforms the buffer zone barrier into a horizon of action where music becomes the calling for reunion. It's about a soundscape that allows the coexistence of variety difference.
Alkis Hadjiandreou

Местото на средбата, основната карактеристика на урбаниот простор, "чека" во Никозија. Неговата историја ја скицира политиката на сегрегација/исклучување. Како може да си ја замислиме средбата на жителите на градот; како да си замислиме комуникација меѓу нив, онаа комуникација која тежнее да ги надмине наметнатите граници? На еден уникатен начин Марија Кости ја трансформира бариерата на тампон зоната во еден хоризонт на акција каде музиката се јавува како оглас за средба. Станува збор за разноликост од звуци кој го допушта соживотот на шареноликост од разлики.
Акис Хаџиандреоу



Pierre Delort is a graphic artist so impassioned by urban culture that he sees the city as no one else does. Aware of detail? This is a euphemism. Particularly on Typography which has become the basis of all his work: "I love seeing big things in town: billboards, signs, anything concerned with lettering." For his poster for Marseille 2013 he used the numbers 4 and 5, very simple geometric forms to design a ... complex artwork. His secret? Have an eye. And follow his vision ... to the letter.

PIERRE DELORT

SELECTED BY ESPACECULTURE
ИЗБРАН ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Пјер Делорт е уметник графичар, кој е толку многу занесен по урбаната култура што го гледа градот на начин кој другите не можат да го видат. Свесен за деталите? Ова е еуфемистички кажано. Посебно во поглед на типографијата која станала бедем на целокупната негова работа: "Ми се допаѓаат големите работи во градот" билборди, знаци, сè што е поврзано со писмениот начин на изразување. За неговиот постер за "Марсеј 2013", ги користеше броевите 4 и 5, многу едноставни геометриски форми за дизајнирање на ... сложено уметничко дело. Која е неговата тајна? Има осет. И ја следи замислата... кој води до пишаното.







GASTRONOMY
ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙЈА

ARTEMIS

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FORLÌ/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ФОРЛИ
FORLÌ/ФОРЛИ > ITALY/ИТАЛИЈА



*Miles puding avec sauce à la carotte et le riz, la menthe
et la mousse au chocolat et menthe*

Gender, body-type and tastes need to be considered when we think of a new food-concept, a knowing experience that is not just health but also a way to wonder, stimulate appetite and increase curiosity in eating.

Therefore I have created a menu that is thought to be open to this everyday perspective, increasing the variety of aromas, color ranges, in an amazing way. Eating flowers with shiny forks and a glass of good wine has always been one of my desires. This menu is a demonstration of the need to be open to a wider perspective of food choices.

Треба да се земат в предвид полот, типот на телото, како и вкусовите кога станува збор за нов концепт на храна, потоа некои познато искуство кое не зборува само за здравјето, туку и како да не заинтересира, како да го стимулираме апетитот и да ја зголемиме љубопитноста при јадењето.

Од таа причина создадов мени кое треба да биде отворено за оваа секојдневна перспектива, со што би се зголемила разновидноста од ароми, спектар на бои, кои изгледаат неверојатно. Една од моите најголеми желби е да се јаде цвеќе боцкајќи го со вилушки кои сјаат, и тоа придружено со чаша добро вино. Ова мени е демонстрирање на потребата за отворање на поширока перспектива при изборот на храна.

It is possible to have a modern cuisine which tastes like traditional cuisine. We make a selection of the same ingredients, changing the taste as little as possible. For example for Damian Azorin the best sauce in the world is made from egg yolks. We left them raw and transformed them with potatoes into a foam, added a little eel with garlic and hot chilis, and a touch of smoked duck breast. There are new experimental ways of cooking using chemistry methods but above all respecting the traditional taste of the recipes.

CUINARTE

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF VALENCIA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ВАЛЕНСИЈА
VALENCIA/ВАЛЕНСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

Сепак возможно е да имате модерна кујна која би имала вкус на традиционалната кујна. Правиме избор од истите состојки, притоа менувајќи го вкусот колку што е можно помалку. На пример за Дамиан Азорин најдобриот сос на светот се прави од жолчки од јајце. Ги оставивме сирови и ги трансформиравме со компири во крем, додадовме малку јагула со лук и лути пиперчиња и сосема малку димени гради од патка ... Применивме различни техники на готвење употребувајќи хемиски методи, но најпрвин од сè го следевме традиционалниот вкус од рецептите.



I earned my Bachelor of Science degree in Hotel Management from Bethlehem University. During my studies I was able to participate in practical French and Spanish cuisine courses. I even had the opportunity to go to the Baleric Menorca Island in Spain for a one-month training course in Spanish cuisine. After I graduated from the BU I started out as a cook at the Jacir Palace InterContinental Bethlehem, then was promoted to Chef A and finally to a Demi Chef. The concept of this menu is to introduce local and traditional Palestinian food to the other cultures.

MANAR KHALILIEH

SELECTED BY THE SABREEN ASSOCIATION FOR ARTISTIC DEVELOPMENT
ИЗБРАН ОД САБРЕЕН АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА УМЕТНИЧКИ РАЗВОЈ
JERUSALEM/ЕРУСАЛИМ > PALESTINE/ПАЛЕСТИНА

Се здобив со дипломата Дипломиран студент по Хотелски Менаџмент при Универзитетот во Витлеем. За време на моите студии имав можност да учествувам во практични француски и шпански курсеви по кулинарство. Дури имав шанса да отидам до Балеарскиот Остров Менорка во Шпанија со цел посета на едномесечен тренинг курс по шпанско кулинарство.

Откако дипломирав на Универзитетот во Витлеем, почнав со работа како готвач во Jasir Palas InterContinental Витлеем, па бев унапреден во Готвач од А категорија и на крај во Деми Готвач (специјалност печива).

Концептот на ова мени е да ја внесе локалната и традиционална палестинска храна во другите култури.

David López is one of the emerging, notable chefs. He is devoted to experiencing, inventing, surprising and making people enjoy his recipes. The "extra bit" comes from his sophisticated and fine touch, in the content as well as in the presentation of his dishes. His work is close to artistic creativity, taking the advantage of the present moment when the cooking world in Spanish cuisine is reaching a peak with the arrival of new aromas, textures and recent development procedures.

DAVID LÓPEZ CARREÑO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

Давид Лопез е еден од новите забележителни готвачи. Ё се посветува на идејата како да ги изненади луѓето, а и да ги натера да уживаат во неговите рецепти. "Екстра" шмекоот доаѓа од неговиот софистициран и префинет осет, како во содржината така и во прикажувањето на неговите јадења. Неговите дела ѝ се блиски на уметничката креативност, искористувајќи го актуелниот момент кога готвачката фела во шпанското кулинарство го достигнува својот врв, со појавувањето на нови ароми, текстури и најнови развојни процедури.



The Warrior's Meal is a wine and food course, referred to the Mediterranean area food culture. It aims to convey a culture and a passion for healthy and natural food. The best examples of this culture are without any doubt the traditional meals. In this menu you'll find traditional meals from Southern Italy, revisited in a more elaborate key, that gives a natural but stylish look to the menu.

LUCI NELL'ARANCETO

SELECTED BY THE REGIONE PUGLIA, ARCI PUGLIA, ARCI BARI
ИЗБРАН ОД РЕГИОНОТ ПУЉА, АРСИ ПУЉА, АРСИ БАРИ
BARI/БАРИ > ITALY/ИТАЛИЈА

The Warrior's Meal (Јадењето на Воинот) е оброк составен од храна и вино, и се базира на медитеранската култура на исхрана. Целта му е да ја пренесе културата и страста за здрава и природна храна. Најдобрите примери на оваа култура несомнено се традиционалните оброци. Во ова мени ќе најдете традиционални видови храна од јужна Италија, реаранжирано на полаборативен начин, кој на менито му дава природен а воедно и стилски изглед.



MARÍA INMACULADA PINO CASTRO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

This one of my first creations, my beginning in the world of the cuisine. As the main ingredient, I have chosen a certain type of anchovy, a very highly appreciated delicacy in the Mediterranean basin for its sea flavor and its soft texture. The dish "Boquerones del corral al vinagre de Jerez" is in honor of "pescaito frito," a typical dish of Málaga, a very special city for me. It is a metaphor for coupling the sea with the fields, an innovative thing with a traditional thing.

Ова е една од моите први творби, мојот почеток во светот на кулинарството. За главна состојка избрав еден вид на инчун, високо ценет деликатес во медитеранската област поради неговиот морски вкус и меката текстура. Јадењето Boquerones del corral al vinagre de Jerez е во чест на "pescaito frito" (пржена риба), типичен оброк во Малага, град од посебно значење за мене. Претставува метафора на спојувањето на морето со полињата, иновативното во комбинација со традиционалното.



SEBASTIANO RANDIERI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SIRACUSA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА СИРАКУЗА
SIRACUSA/СИРАКУЗА > ITALY/ИТАЛИЈА

This menu is the result of an accurate study as well as a development of cooking techniques in the context of local cuisine from the north-eastern coastal area of Sicily, using local products, but proposing them in an original way. The way of cooking the duckbill, a strait fish par excellence, has been modified according to a campaign promoted by Slow Food entitled "Mangiamoli giusti" (Let's eat them the right way). The "caponata" is an ancient dish of Spanish origin prepared with peppers. The soup is enriched with "pizzuta" almonds of Avola and black rice. The main dish is the pork-based one enriched by chocolate, meant to be an homage to Modica in the province of Ragusa. The dessert is the modified recipe of "cassatella" flavored with carob, the finest tree.

Ова мени е резултат од една детална студија, како и од развојот на техниките за готвење во контекст на локалната кујна од североисточната крајбрежна област на Сицилија, во кое се употребуваат локални производи, но тоа се прави на првобитниот начин.

Начинот на приготвување на тропскиот вид на риба duckbill, риба пар екселанс, го промени кампањата промовирана од Slow Food насловена како "Mangiamoli giusti" (да ги јадеме на вистинскиот начин). "Caponata" е старо јадење кое потекнува од Шпанија и се подготвува со пиперки. Супата е збогатена со "пиззута" бадеми од Авола и црн ориз. Основата на главното јадење е свинско месо збогатено со чоколадо, и ѝ оддава почит на Модика во провинцијата Рагуса. За десерт го предлагам изменетиот рецепт "cassatella", зачинето со рогач, најпрефинетото дрво.

By the Maritime Alps, between green mountains and blue sea, I gave birth to my cuisine. Each dish is a flavored island, to discover with blind eyes, looking out for its secret alchemy... A strict search for ingredients, the execution technique and its presentation represents my perfect equilateral triangle. Where everything has to be right and perfect!

LUIGI TAGLIANTI

SELECTED BY THE THE MUNICIPALITY OF TURIN
AND ARCI TORINO
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ТОРИНО, АРСИ ТОРИНО
TURIN/ТОРИНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Крај Морските Алпи, меѓу зелените планини и синото море, се роди мојата кујна. Секоја порција е остров со свој вкус, кој може да се открие со затворени очи, барајќи ја неговата тајна алхемија... Строга потрага по состојки, реализација и презентација го сочинуваат мојот совршен рамностран триаголник. Каде сè мора да е точно и совршено!

Supported by UniCredit Private Banking





IMAGES ON THE MOVE
СЛИКИ ВО ДВИЖЕЊЕ

An interesting experience was born as a result of a dramaturgy workshop; this film was the offspring of a surprise when the filmmaker was awarded a grant from the Goethe Institute to produce it. The film revolves around the life of an Indian teapot which has overstepped its cultural boundaries, living in a small kitchen that belongs to an average Egyptian household. The central characters of this film are transcended from mere lifeless objects to humanized entities where their emotions are shown through magic of animation and dialog.

AMINA ABODOMA

SELECTED BY ATLIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Изникна едно интересно искуство како резултат на една работилница по драматургија; овој филм се роди неочекувано и изненадно кога филмскиот режисер доби грант од институтот Гете за да го продуцира. Дејствието се врти околу животот на еден индиски чајник кој ги надминал своите културни граници, и живее во малечка кујна во едно просечно египетско домаќинство. Централните ликови во него ги надминуваат обичните предмети и преоѓаат во битија со човечки карактеристики каде се прикажани нивните чувства преку магијата на анимацијата и дијалогот.



/BARBARAGURRIERI/GROUP

SELECTED BY ARCI SICILIA/ИЗБРАНИ ОД ARCI СИЦИЛИЈА
PALERMO/ПАЛЕРМО > ITALY/ИТАЛИЈА



We are inspired by the concept of the "perceptions and vital accesses to and from the head of the human being. The capital of the soul, consciousness... of every human," as in the application. Metaphorically, we want to stay in contact with the idea of "always ongoing circulation," not only from the physical point of view, and to offer different links with local culture as well. We chose a rough style both in the drawings and in the animations, using only pen and paper to avoid giving further references.

Инспирирани сме од концептот "перцепции и витален пристап до и од човечката глава". Водечкото на човековата душа, менталната свест... на секој човек... "во примена". Метафорично, сакаме да ја задржиме идејата на "постојана циркулација", и тоа не само од физичка гледна точка, можност за различни врски со локалната култура. Избравме груб стил, како во цртежите, така и во анимациите, со користење само на хартија и пенкало, за да се избегнат понатамошни подробности.



Abrazos Sonoros ¿Acaso Crees que Venimos de las Esporas?
Sonorous Embraces, Do You Believe We Come from the Spores, Perhaps?

The human genome shows that we are not so different, the embrace is a universal gesture in which we contact one another.

Empty embraces exist, but embraces that draw the profiles of our acts and then mobilize us to cross the ocean of our individuality and to approach the shore of meeting also exist, though only for an instant.

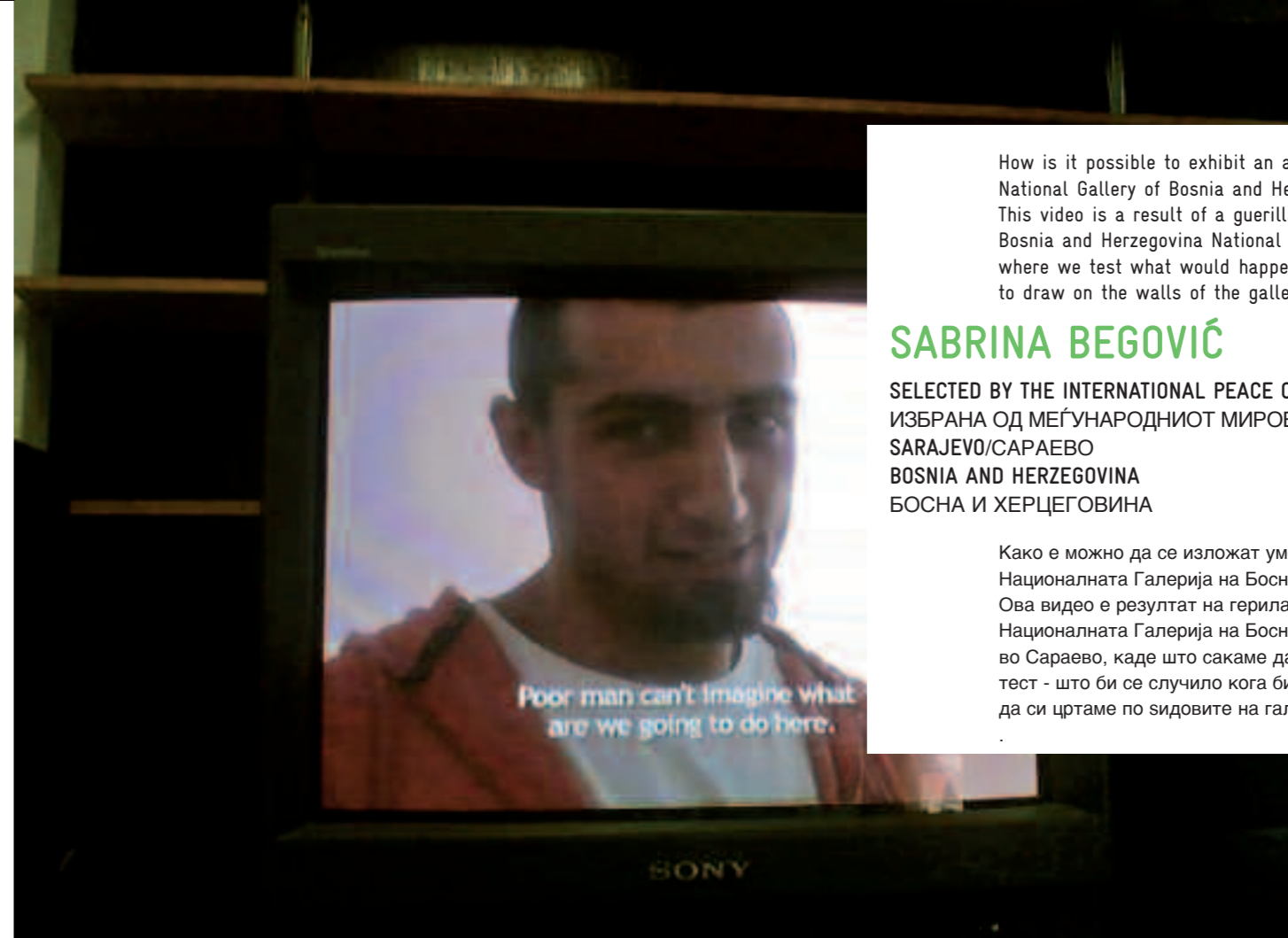
ABRAZADAS

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SEVILLE
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА СЕВИЉА
SEVILLE/СЕВИЉА > SPAIN/ШПАНИЈА

Abrazos Sonoros ¿Acaso Crees que Venimos de las Esporas?
Мелодични прегратки, верувате ли дека можеби доаѓаме од спорите?

Човековиот геном покажува дека и не сме толку различни, прегратката е универзален гест преку кој контактираме еден со друг.

Постојат и празни прегратки, но постојат и такви прегратки кои ги влечат делата на нашите постапки и потоа не мобилизираат да го преминеме океанот на нашата индивидуалност и да му пристапиме на брегот на запознавањето, иако само за миг.



How is it possible to exhibit an artwork at the National Gallery of Bosnia and Herzegovina? This video is a result of a guerilla invasion into the Bosnia and Herzegovina National Gallery in Sarajevo where we test what would happen if we just start to draw on the walls of the gallery.

SABRINA BEGOVIĆ

SELECTED BY THE INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНА ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО
BOSNIA AND HERZEGOVINA
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Како е можно да се изложат уметнички дела при Националната Галерија на Босна и Херцеговина? Ова видео е резултат на герила инвазија во Националната Галерија на Босна и Херцеговина во Сарајево, каде што сакаме да направиме еден тест - што би се случило кога би почнале само да си цртаме по ѕидовите на галеријата.

ASMA BESEISO

SELECTED BY THE NATIONAL CENTER FOR CULTURE AND PERFORMING ARTS (PAC)
ИЗБРАНА ОД НАЦИОНАЛНИОТ ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРА И СЦЕНСКИ УМЕТНОСТИ(РАС)
AMMAN/АМАН > JORDAN/ЈОРДАН



Two short documentaries which address the Palestinian issue from two different angles. *7 Professions Lost Homeland*, a 25-minute documentary which addresses the social, economic, and political impact of being a Palestinian refugee living in Lebanon where social and cultural traditions are ceasing to exist. *Nadia*, a 5-minute documentary which shows an Arab woman who tackles her double identity crisis discussing her experience of being an Arab woman living in the United States.

Два кратки документарни филма кои се однесуваат на палестинското прашање од два различни аспекта. *7 Professions Lost Homeland*, 25 минутен документарец, кој се однесува на социјалното, економско и политичко влијание на палестинскиот бегалец кој живее во Либан каде социјалните и културните традиции се чини дека замираат. *Надиа*, 5 минутен документарец кој прикажува арапска жена која се фаќа во костец со нејзината криза за двоен идентитет додека зборува за своето искуство како арапска жена која живее во САД.

Margherita is a video that tries to make the most of certain themes and visions which had been developed by Pier Paolo Pasolini in his last testament film *Salò, or the 120 Days of Sodom*. Together with Valentina Restivo, who has re-elaborated many of the movie frames with ink and gouache illustrations on paper, we have moved upstream from the movie's last uttered word "Margherita" to the present time. This was put into practice by selecting seven youth-oriented tales to outline a contemporary youth model and showing eight young faces that may have flung a whole generation's sensitivity wide open, this by now overwhelmed by consumerism and indifference.

MARCO BRUCIATI VALENTINA RESTIVO

SELECTED BY ARCI LIVORNO
ИЗБРАНИ ОД АРСИ ЛИВОРНО
LIVORNO/ЛИВОРНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Margherita (Маргерита) е видео кое се обидува да го искаже најдоброто во одредени теми и појави кои ги развил Пиер Паоло Пазолини во неговиот последен филм тестамент *Salò*, или *120 Days of Sodom* (120 дена на Содома). Заедно со Валентина Рестиво, која има преработено повеќе филмските рамки со илустрации од мастило и гваш на хартија, се движиме во обратната насока од последниот изговорен збор на филмот "Маргерита" до денешен ден. Тоа се изреализира преку избор од седум приказни сконцентрирани на животот на младите, со цел да се скицира модерниот модел на младиот човек притоа прикажувајќи осум млади лица кои ширум ја отвориле осетливоста на една цела генерација, преплавени од конзумеризмот и рамнодушнота кон чувствата.



The missing link between painting and cinema? Video. Which enables Roxane Billamboz to transcend the sacrosanct twenty-four images per second of the seventh art, to bring it out of its frame (with no play on words). The major advantage of digital imagery? Its infinite flux of pixels, capable of exploring, as she wishes, the notions that underlie her approach and nourish her work: light and movement. In other words, video became the ideal tool to express something that she had not found either in cinema or in sculpture. A particular fascination for actresses such as Louise Brooks and Catherine Deneuve inspired her videos where the light is used as a means of deterioration, a manner to reverse the process.

ROXANE BILLAMBOZ

SELECTED BY RÉGION PACA (PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR)
ИЗБРАНА ОД РЕГИОНОТ ПАСА (ПРОВАНСА-АЛПИ-АЗУРЕН БРЕГ)
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Алката која недостасува помеѓу сликарството и филмот? Видеото. Кое ѝ овозможува на Роксен Биламбо да ги надмине светите дваесет и четири слики во секунда на седмата уметност, со цел да ги изнесе надвор од рамката (без игра на зборови). Главната предност на дигиталната слика? Неограничен флуks на пиксели, каде има можност да се истражува, како што и самата има желба за истото, поимите кои се втемелени во нејзиниот пристап и ги хранат нејзината дела: светлина и движење. Со други зборови, видеото стана идеална алатка таа да изрази нешто што претходно го нема најдено ниту во филмот, ниту во вајарството. Особено е фасцинирана од актерките Лоис Брукс и Кетрин Денев кои се инспирација за нејзините видеа каде светлото се користи како средство за расипување, начин со кој се уназадува процесот.

Scan, Pack, Pay and Go

London is a world capital of consumer society interwoven with high technology, modern robots that perform routine jobs and efficiently monitor the system. Self-service checkout machines enable easy shopping that often used to be demotivated and tiring. Important conclusions of experts that explore the relationship between human beings and technology emphasize the modern trend in which the allocation of functions is inclined more toward technology than to humans.

Scan, Pack, Pay and Go (Скенирај, Пакувај, Плати и Оди)

Лондон претставува главен град на потрошувачкото општество кое оди рака под рака со високата технологија, модерни роботи кои вршат рутински работи и ефикасно го надгледуваат системот. Машините за самостојна проверка овозможуваат полесен шопинг кој често е демотивирачки и исцрпувачки. Значајните заклучоци до кои дошле експертите кои ја истражуваат врската помеѓу човечките суштества и технологијата го потенцираат модерниот тренд во кој должностите повеќе ѝ се доделуваат на технологијата отколку на луѓето.

CAMBODIA FILM PRODUCTION

SELECTED BY THE ŠKUC ASSOCIATION/ИЗБРАН ОД ŠKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA > СЛОВЕНИЈА

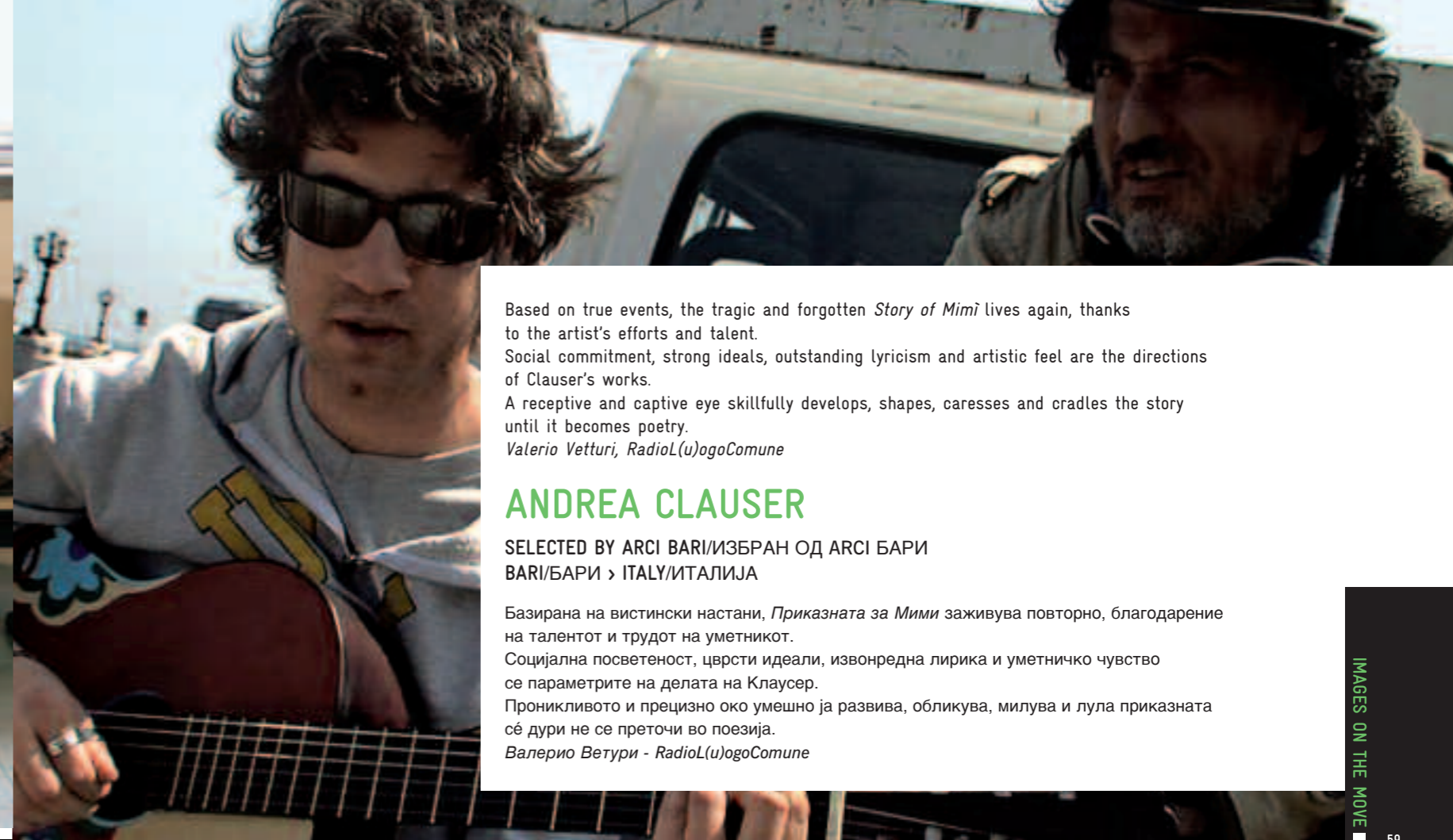


JOSÉ MANUEL CARRASCO FUENTES

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

Having produced *Padam* (nominated for a Goya Award) he continued with *Cosulta 16*, participating in national and international festivals and receiving over thirty prizes in his category, including *Curt Ficcions* and *Radio City Valencia* among others. His shorts tell us about bittersweet love, lending a tragicomic strength to the characters. The films consist of fast and stressed dialogs and the feeling of danger that occurs when one is in love, especially when the situations of the characters' lives enhance that threat.

Негово дело е *Padam* (номинирано за наградата Гоја), продолжува со *Consulta 16*, пришто зема учество во национални и меѓународни фестивали, каде се закитува со преку триесетина награди во својата категорија, вклучувајќи ги меѓу другите и *Kurt Fiktions* и *Radio City Valencia*. Неговите кратки филмови говорат за меланхоличната љубов, исполнувајќи ги ликовите со трагикомична енергија. Филмовите се состојат од брзи и потенцирани дијалози, како и чувство од опасност кое се појавува кога сме заљубени, посебно кога ситуациите во кои се наоѓаат ликовите ја поттикнува таа закана.



Based on true events, the tragic and forgotten *Story of Mimì* lives again, thanks to the artist's efforts and talent. Social commitment, strong ideals, outstanding lyricism and artistic feel are the directions of Clauser's works. A receptive and captive eye skillfully develops, shapes, caresses and cradles the story until it becomes poetry.
Valerio Vettori, RadioL(u)ogoComune

ANDREA CLAUSER

SELECTED BY ARCI BARI/ИЗБРАН ОД ARCI BARI
BARI/БАРИ > ITALY/ИТАЛИЈА

Базирана на вистински настани, *Приказната за Мими* заживува повторно, благодарение на талентот и трудот на уметникот. Социјална посветеност, цврсти идеали, извонредна лирика и уметничко чувство се параметрите на делата на Клаусер. Проникливото и прецизно око умешно ја развива, обликува, милува и лула приказната сè дури не се преточи во поезија.
Валерио Ветури - RadioL(u)ogoComune



The audiovisual research conducted up to the present has attempted to thoroughly examine the field of images and speech, following those interruptions that can lead to further spaces of possibility. In this sense that which is commonly recognized today as documentary inquiry unfolds as an imaginary intended as projection toward a new type of reality, re-created, manipulated to consider a presumed everyday reality.

Аудиовизуелното истражување кое се изведува сè до денешен ден се труди темелно да го истражи полето на слики и говор, следејќи ги оние пречки кои водат до попрадлабочени можности. Во оваа смисла, денес општо прифатена како документарно истражување, се одмотува како нешто непостоечко да служи како проекција кон новиот вид на реалност, ресоздавана, искористувана со цел да се смета за едно реално секојдневие.

ANTONIO CATALDO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF VENICE
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ВЕНЕЦИЈА
VENICE/ВЕНЕЦИЈА > ITALY/ИТАЛИЈА

FLOW

Director **Joe Fadel**

JOSEPH FADEL

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA - SHAMS
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО ДРАМСКАТА И ФИЛМСКАТА УМЕТНОСТ - SHAMS
BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАН

Joe Fadel is a Lebanese artist studying drama at the Lebanese University. His one-minute short *Flow* won the Oneminutesjr awards, and he was selected the following year as a junior jury member at the foreign awards video festival. He studied screen writing and production in 2006 at the University of Southern California in Los Angeles as part of the Fusion Arts program that brought together twenty film students from around the world. He is also working in Lebanon as an assistant producer and first assistant director for many drama series.

Џо Фадел е либански уметник и студира драма при Либанскиот Универзитет. Неговиот едноминутен краток "тек" ги освои наградите Онеминутесјр, и наредната година беше избран за помлад член на жирито при видео фестивалот за странски филмови. Студирал сценарио и продукција во 2006 година на Универзитетот на Јужна Калифорнија во Лос Анџелес како дел од програмата за Комбинирани Уметности која зближи околу дваесет студенти по филм од секаде од светот. Исто така работи во Либан како асистент продуцент и прв асистент на режија за многу драмски серии.

Winner of the One Minutes Jr Award for 2007 Best-Portrait

IAIN FINLAY

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ
ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Iain Finlay is a writer/director of fictional cinema. To date his films have had minimal or no dialogue, relying on image and sound to tell a story. He constructs narratives from images seen, dreamt, imagined. At present many of his ideas explore themes of relationships with strangers or environments at points of change, dropping façades, creating new ones; and exposing this personal change to the viewer and other characters.

Jaин Финлеи е писател/ режисер на фантастична драма. Досега во неговите филмови имало минимален или немало воопшто никаков дијалог, и приказната се потпира на слики и звук. Создава раскажувања од видени, сонувани, фантазирани слики. Во моментов многу од неговите идеи ги истражуваат темите - врска со странци или средини во процес на промена, фасади кои паѓаат, создавање на нови; и изложување на оваа лична промена пред гледачот и другите ликови.

Supported by Arts Council England

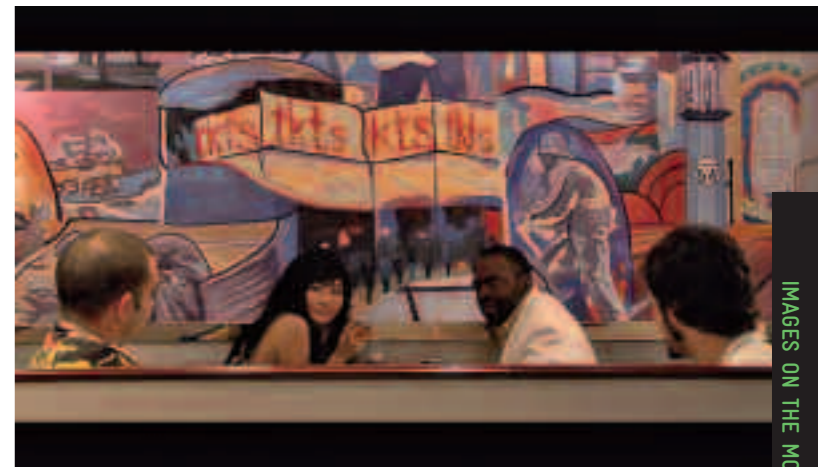
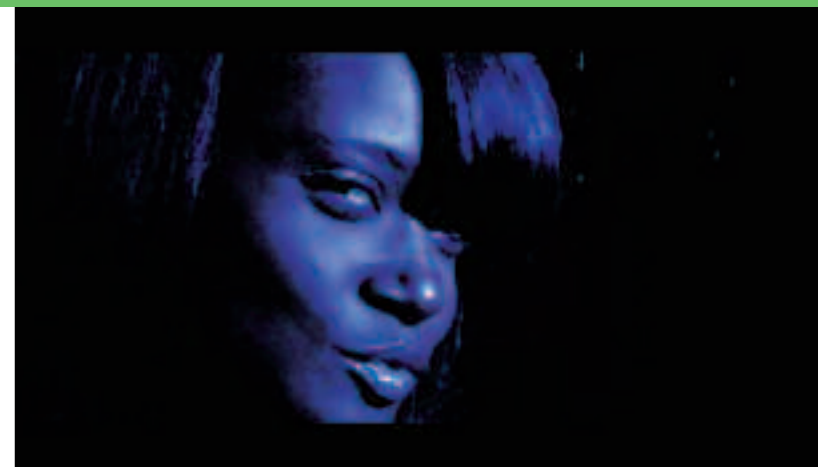


Tick Tock Diner is the latest film by Noel Gálvez. The creation of this film stems from an unfortunate love experience by the same director, which means a pure catharsis gives way to a short full of controversial ideas and beautiful sequences. The time and place is midnight in New York City, specifically at the downtown Tick Tock Diner. Noel Gálvez is an Andalusian short filmmaker who has studied in film schools in Seville, Madrid and New York. He has made some ten shorts and is now making a documentary that he defends as his best work.

NOEL GÁLVEZ RODRÍGUEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

Tick Tock Diner (Тик Ток Кафетерија) е најновиот филм на Ноел Галвез, Филмот е создаден како резултат на едно несреќно љубовно искуство кое самиот режисер го доживеал, што значи дека една чиста катарза му отстапува простор на краткиот филм исполнет со контроверзни идеи и прекрасни сцени. Времето и местото се лоцирани во Њујорк, посебно во центарот на *Tick Tock Diner*. Ноел Галвез е филмски режисер од Андалузија кој се има школувано во филмски школи во Севиља, Мадрид и Њујорк. Досега има направено десетина кратки филма а во моментов работи на документарец кој се смета за негово најдобро дело.



LORENZO FONDA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF BOLOGNA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА БОЛОЊА
BOLOGNA/БОЛОЊА > ITALY/ИТАЛИЈА

A while ago I read a book called *Zen in the Art of Archery* by Eugen Herrigel. In one of the passages he recounts one of the lessons his master taught him. Eugen kept having difficulties in learning how to hit the center of the target with the arrow and felt his abilities were not good enough. So his master told him: "If the arrow was shot with your heart and soul it was a good shot, even if the arrow did not touch the target. But if the shot did not come from your heart, it was a bad shot, even if the arrow perfectly hit the bull's-eye."

Пред извесно време прочитав една книга под наслов *Зен во Уметноста на Стрелаштвото* од Јуџин Херигел. Во еден од пасусите тој се присетува на часовите кои му ги држел учителот. Јуџин не можел извесно време да го погоди центарот на метата со стрела и сметал дека не е способен за тоа. Така, неговиот учител му рекол "Ако стрелаше со срцето и душата, ќе исфрлеше добра стрела, дури да таа и не го допреше центарот на метата. Но, ако стрелата не доаѓа од срцето, тоа е лоша стрела, дури и ако таа совршено го погоди центарот на метата."



JESSICA IAPINO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF ROME
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА РИМ
ROME/РИМ > ITALY/ИТАЛИЈА

An investigation into the interiors of places, people and cultures. The "place" conceived as a state of mind, physical state of an epochal, geographic and sociological period of time. Starting from an introspective look on today's contemporary society. The sane and insane aspects which formed humanity. Love in greed we trust constriction: an identity. Apparently feminine highlighted by a veil of a nun, but the vest is of a priest. A static and anxious scenario. Immobility in movement. Praying.

Истрага во внатрешниот простор на местата, луѓето и културите. "Местото" е замислено како состојба на умот, физичка состојба на едно епохално, географско и социолошко време. Започнува со интроспективен поглед на денешното современо општество. Аспектите на здравото и нездравото кои го формирале човечкиот род. Да се љуби алчноста на која ѝ веруваме води до ограничување: идентитетот. Една очигледна женска фигура која ја потенцира калуѓерскиот превез, но оздола лежат цртите на свештеник. Статично, но анксиозно сценарио. Неподвижност во движењето. Молитви.

GJORGJE JOVANOVIK

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/SKOPJE > R. MACEDONIA/P. MAKEDONIJA

In my recent work I have been re-examining interpersonal communication in the context of the general situation of redefining universal values, man-society relations, consumerism, politics, states, and families. The element of self-reference is also present—a re-examination of the self in inner or extensive contexts of old values which decay, thus creating new ones. The video *Fantastico* deals with the ways of creating myths and using them for the purpose of “national awakening” and how the people who were on the margins of history get new meanings and values. It is an ironic comic story searching for the historical “missing link.”

Во мојата неодамнешна работа повторно ја истражував меѓучовечката комуникација во контекст на општата ситуација за редефинирање на универзалните вредности, односите помеѓу човекот и општеството, конsumerизмот, политиката, државите и семејствата. Исто така присутен е елементот на однесување на самите себе - повторно испитување на единката во внатрешни или детални контексти на старото кое се распаѓа, до создавање на нови вредности. Видеоето *Фантастико* се занимава со начинот како се создаваат митовите и како истите се користат да се дојде до национално будење и како луѓето кои порано биле на маргините на историјата сега добиваат ново значење и вредност. Претставува иронична и комична приказна која расправа за пронаоѓањето на историската алка која недостига.

Every film is a new discovery, a new window on the world. I'm not making films to impose my point of view. It is simply a question of seeking answers. Sometimes we don't find them. As human life is never linear, it never concludes with a single answer and only one point of view. The horizon is always there in the silence of the human being and counts more than a single answer.

SOUDADE KAADAN

SELECTED BY HASAAN ABBAS FOR FEMEC
ИЗБРАНА ОД ХАСАН АББАС ЗА FEMEC
DAMASCUS/ДАМАСК > SYRIA/СИРИЈА

Секој филм претставува ново откритие, нов прозорец кон светот. Не правам филмови за да го наметнам својот поглед на светот. Едноставно се работи за потрага по одговори. Но некогаш не ги наоѓаме. Животот на човекот не е никогаш линеарен, за него не постои само еден одговор на прашањата, и само еден поглед на светот. Секогаш е присутен хоризонтот во тишината на човечкото суштество и не постои само еден одговор.



The core idea of creating the film was to link two complementary mediums: architecture and film. Architecture and film, space and time, are both extensions of human perception. The category of time is the thing which transforms the three-dimensional perception of space in architecture into one specific four-dimensional sensation. Considering space as the essential element that defines architecture in its various ways of perception, we were inspired by Le Corbusier's thought: “The first proof of our perception is the space we have occupied.”

FILIP JOVANSKI

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/SKOPJE > R. MACEDONIA/P. MAKEDONIJA

Основната поента при правењето на овој филм е поврзување на два медиума кои заемно се надополнуваат: архитектурата и филмот. Архитектура и филм, простор и време, обеете се продолжение на човечкото восприемање. Категоријата време е она кое го претвора восприемањето за архитектурата од тродимензионален простор во еден специфичен четирдимензионален осет. Земајќи го в предвид фактот што просторот е суштински елемент кој ја дефинира архитектурата во нејзините најразлични начини на перцепција, бевме инспирирани од следнава мисла на Ле Корбусие: “Првиот доказ за нашата перцепција е просторот кој го заземаме.”



KLED KAPEXHIU EVA LEKA

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN
ИЗБРАНИ ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
TIRANA/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА

This is man's struggling search for a place in a world that is not his anymore. A hindsight of the homeless spirit where imagination is the only thing that owns this planet. A visual experience of a personal journey searching for “somewhere,” searching for home.

Ова е напорна потрага за место во светот кое повеќе не е негово. Ретроспектива кон бездомниот дух каде Фантазијата е единственото нешто кое ја поседува планетата. Сликвито искуство на едно лично патување, барајќи го “она некаде”, барајќи го домот.





If we assert that people consist of a collection of individuals who share history, tradition and customs, then we can say the same thing about cities, which would cease to have that particular "flavor" were they to be inhabited by others. We *are* the smog we breathe, the sliver of sky glimpsed from the bottom of an alley or the cold which numbs us as we are waiting for the tram. In this short film, cities are interpreted by actors who submit themselves to a medical examination, designed to open the orifices of the face, in order to "sense" the upcoming Biennial.

MAGICMINDCORPORATION

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PARMA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ПАРМА
PARMA/ПАРМА > ITALY/ИТАЛИЈА

Доколку се согласиме дека луѓето се една збирка од единки кои делат заедничка историја, традиција и обичаи, тогаш истото можеме да го кажеме и за градовите кои со време ќе престанат да го имаат оној особен белег кога не би биле населени од истите жители. Ние сме смогот кој го дишеме, среброто на свезденото небо од дното на сокачето или пак од студот кој не гризе додека го чекаме трамвајот. Во овој краток филм, градовите ги толкуваат актери кои самите се подложуваат на медицинско истражување, кое ги отвара шуплините на лицето, со цел да се "почувствува" доаѓањето на Биеналето.

CRISTIAN MATOS GONZÁLEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF JEREZ/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ХЕРЕЗ
JEREZ/ХЕРЕЗ > SPAIN/ШПАНИЈА

Influenced by his older brother (comedian and producer), Cristian grew up surrounded by the audiovisual and entertainment world. Shown in the exhibition are several sketches and shorts where he has directed his brother's comedy group. He was awarded the prize for the Best Local Short of 9th Festival of Shorts of Jerez, and produced a television program entitled *The Video of the Million Euros* of La Sexta.

Под влијание на неговиот постар брат (комичар и продуцент) Кристијан порасна опкружен со светот на аудиовизуелното и на забавата. Прикажани се неколку цртежи и кратки филмови, режирани од комичарската група на неговиот брат. Ја освои наградата за Најдобар Локален Краток Филм на 9тиот Фестивал на Кратки филмови во Херез, и продуцираше телевизиска програма насловена како Видеото од Милион Евра од Ла Секста.



Materiali Scenici results from the gathering of several artistic skills (audio-makers, video-makers, performers, dancers, directors, photographers, producers) interested in the different possibilities of performance social, or in other words, the artistic experience possible and necessary to a particular group in a specific context; interested in developing a kind of theatre that deals with the artistic and relational quality that emerge during a creative process.

MATERIALI SCENICI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MILAN, ARCI MILANO
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МИЛАНО, ARCI MILANO
MILAN/МИЛАНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Materiali Scenici е резултат од збир на повеќе уметнички вештини (аудио-продуценти, изведувачи, танцовачи, режисери, фотографи, продуценти) кои ги интересираат различните можности на изведбата, со други зборови, уметничкото искуство кое е возможно и потребно за одредена група во специфичен контекст, сконцентрирана на развојот на одреден вид на театар кој работи со уметнички квалитет, како и квалитет на односи кој се појавува во текот на креативниот процес.

This video features dynamic, multimedia environments that submerge the viewer and offer a fresh look at the person and time movement. Time, a divine mysterious fear of mortals, becomes an active entity in the universe of perceptions, multiplying the artistic experience into an incalculable number of visual impacts that choreograph an extended final sensation.

Ова видео прикажува динамични, мултимедијални средини што се нурнуваат во гледачот и нудат свеж поглед на движењето на лицата и времето. Времето, божествено мистериозен страв на смртниците, станува активен лик во универзумот на восприемањето, помножувајќи го уметничкото искуство во неброен број на визуелни влијанија кои кореографираат еден зголемен и финален осет.

IRVIN MUÇAJ

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN
ИЗБРАН ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
TIRANA/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА



MAJA NACEVSKA ANA SEKULOVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОПЈЕ/СКОПЈЕ > Р. MACEDONIA/Р. МАКЕДОНИЈА

Daily walks nearby and the reflection on starry domes, touched by warm feelings, sliding through cold halls, inspired us to make this film. The aroma of Turkish passion and Macedonian art, magical light that circulates like mystical liquor makes this structure a mixture of Turkish architecture and Macedonian spirit—Daut Pashin Amam (a former Turkish public bath) dating from the 15th century. Three stories retell its history from the days when it functioned as a bath until the present day-gallery, from past to present.

Дневните прошетки, отсјајот врз свездените куполи, напливот од нежни чувства во ладните ходници беа инспирација за нашиот филм. Аромата на турската страст и македонската уметност, магично светло кое циркулира како мистичен пијалак и ја прави оваа структура мешавина од турска архитектура и македонски дух - Даут Пашин Амам, изграден во 15 век. Три приказни ја раскажуваат историјата уште од времето на амамот сè до нејзиното трансформирање во галерија, од дамнина до денешни дни.

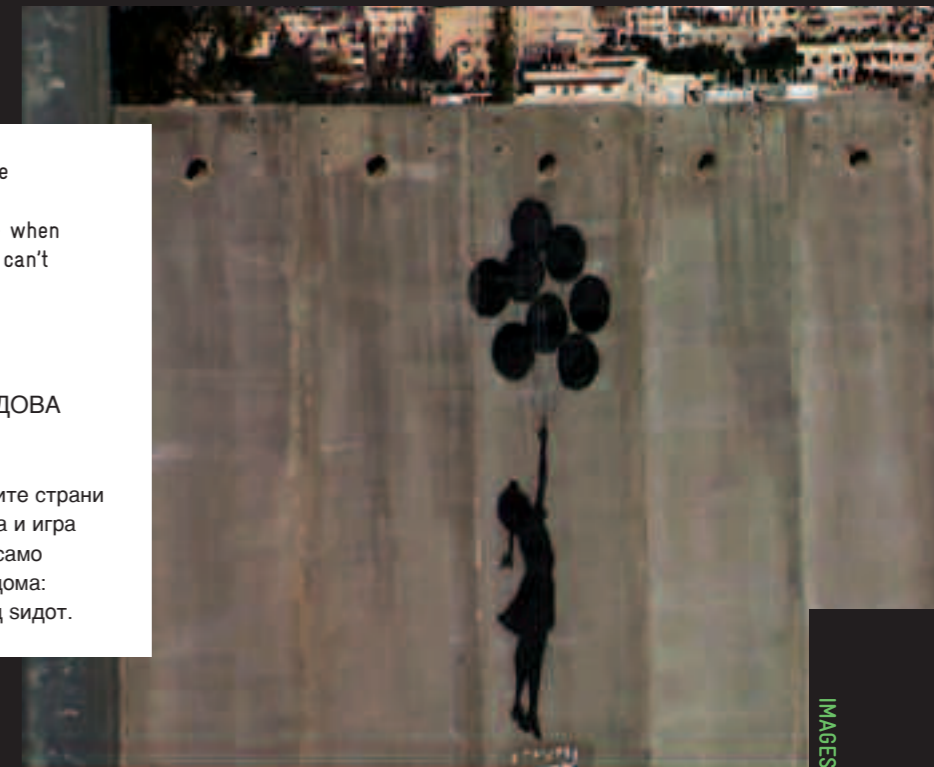


Biddu, a village between Ramalla and Jerusalem (Palestine). Biddu is going to be surrounded by the Israeli wall on three sides. Mohammad spends his daily life on the street and playing billiards since he finds no reason for creating a future when only the roof is missing to close his people in jail. Taghreed stays at home: she can't continue to study because she cannot go beyond the wall.

NAWAFETH YOUTH FORUM

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PADUA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ПАДОВА
PADUA/ПАДОВА > ITALY/ИТАЛИЈА

Биду, село кое се наоѓа помеѓу Рамалах и Ерусалим (Палестина). Биду од трите страни е опколено со израелскиот ѕид. Мохамад го поминува секојдневието на улица и игра билијард бидејќи не може да најде причина за да создаде иднина кога уште само кровот недостасува за да ги затвори своите луѓе в затвор. Тагрид останува дома: не може да го продолжи школувањето, бидејќи не може да излезе надвор од ѕидот.



CLÁUDIA RITA OLIVEIRA

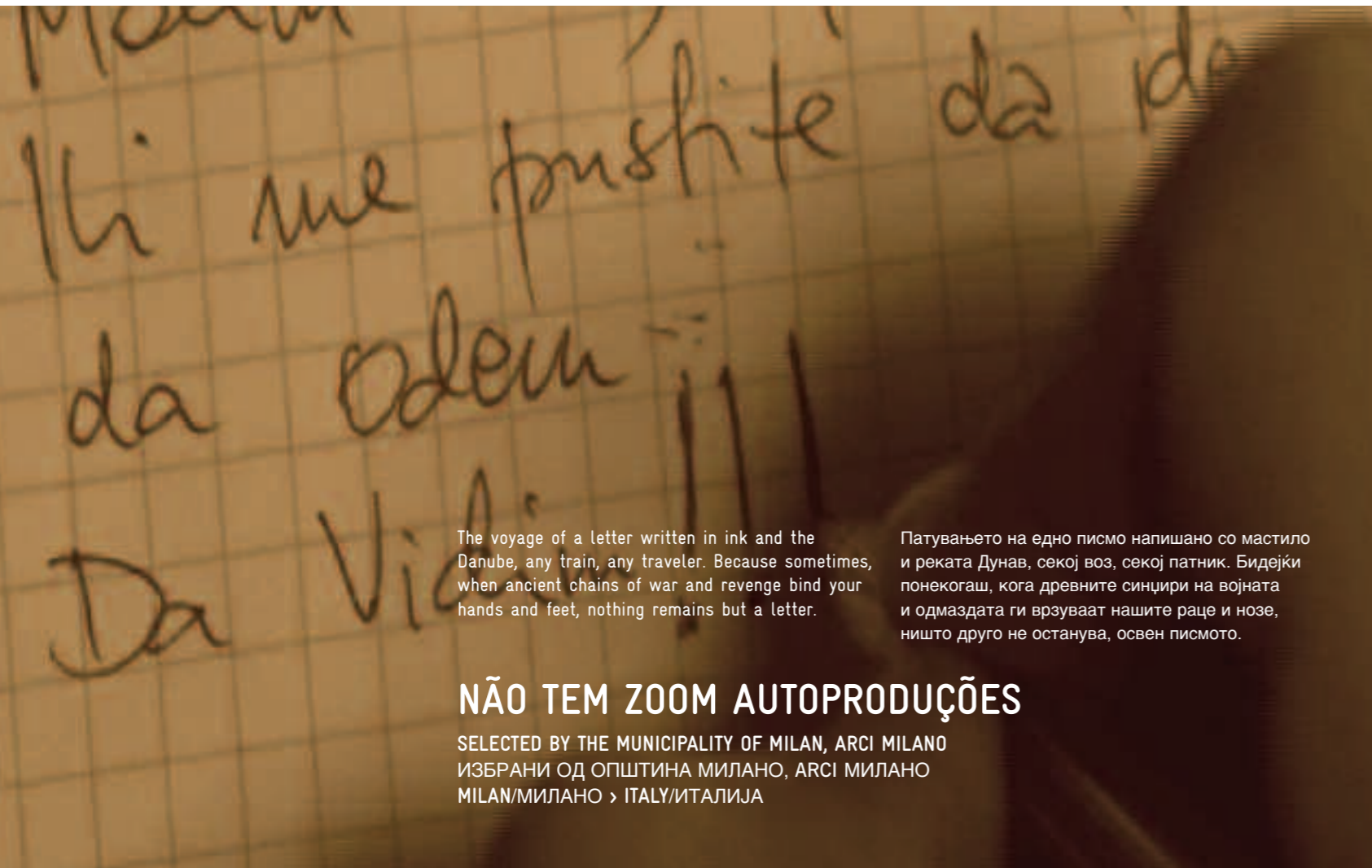
SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАНА ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Kitty & Júlio

The point of departure for this film was the narrative device, that is, an endeavor to experiment with a relationship of complete desynchronization between sound and image. The narrative proper is extremely simple, a bit like a road movie in which the story may be derived from the places themselves or the path the characters take. I wasn't particularly concerned with the plot; on the contrary, the idea was for the story to be linear, to interfere as little as possible with the mechanisms of sound/image perception or attention that I really wanted to try out.

Кити и Жулио

Почетокот на овој филм е наративниот метод, кој претставува обид да се експериментира со односот на целосна несинхронизираност помеѓу сликата и звукот. Раскажувањето е крајно едноставно, наликува помалку на филм за патување во кој приказната произлегува од самите места или патеката по која одат ликовите. Не бев особено заинтересирана за сижето; напротив, идејата беше приказната да биде линеарна, што е можно помалку да се вмеша во механизмите на звукот/восприемањето на сликата или вниманието, нешто што навистина сакав да го испробам.



The voyage of a letter written in ink and the Danube, any train, any traveler. Because sometimes, when ancient chains of war and revenge bind your hands and feet, nothing remains but a letter.

Патувањето на едно писмо напишано со мастило и реката Дунав, секој воз, секој патник. Бидејќи понекогаш, кога древните синџири на војната и одмаздата ги врзуваат нашите раце и нозе, ништо друго не останува, освен писмото.

NÃO TEM ZOOM AUTOPRODUÇÕES

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MILAN, ARCI MILANO
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МИЛАНО, ARCI MILANO
MILAN/МИЛАНО > ITALY/ИТАЛИЈА

To know the world and go to the heart of things is what inspires me to engage in life head on. Through cinema, video, theatre and any other tools available, I seek only to be a bridge between what I feel deep inside and what I encounter. In art, as in life, I like to take risks and I like to search. What is important to me is the voyage of discovery, not the destination.

ROSSELLA PICCINNO

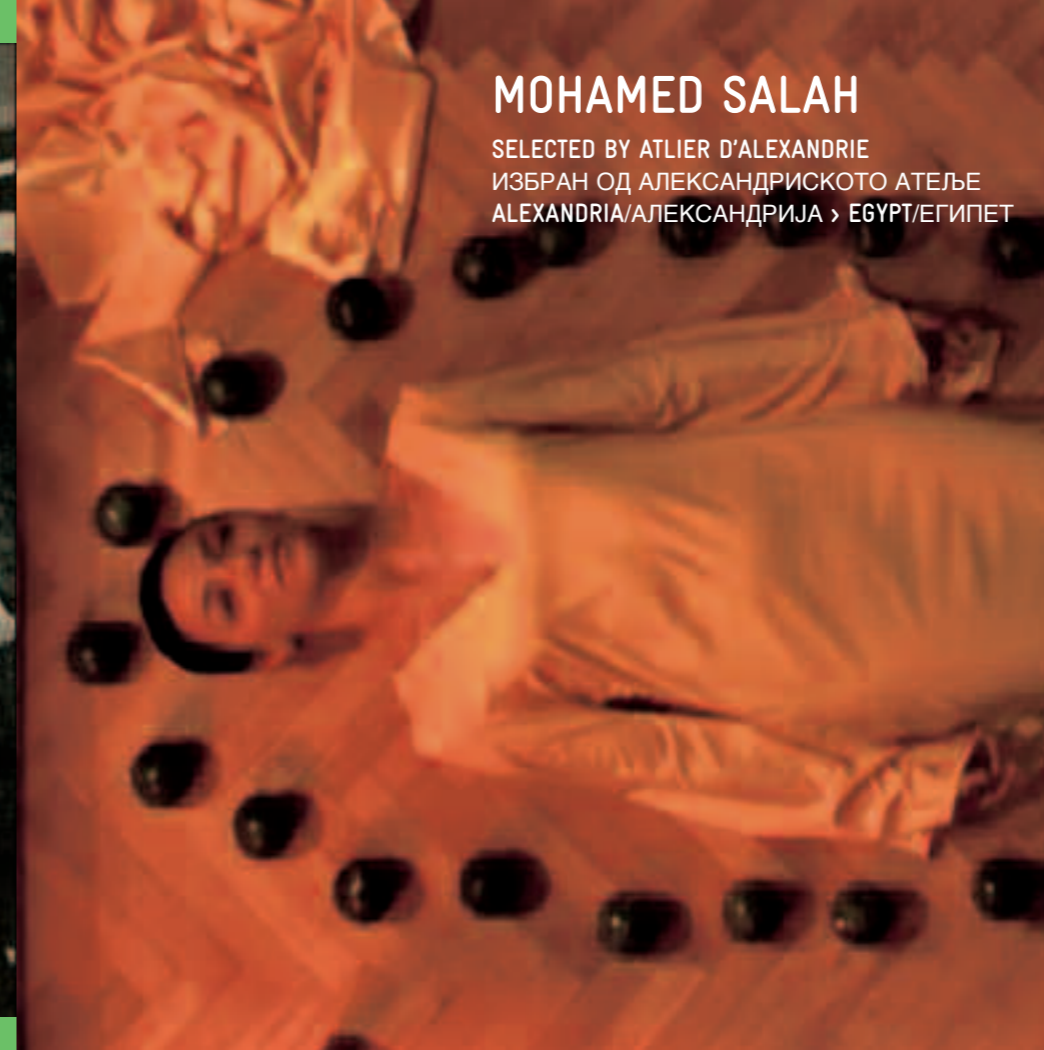
SELECTED BY ARCI LECCE/ИЗБРАНА ОД АРСИ ЛЕЧЕ
LECCE/ЛЕЧЕ > ITALY/ИТАЛИЈА

Да се познава светот и да се отиде во с'ржта на нештата е она што ме инспирира да продолжам да се занимавам со истражување на животот. Преку киното, видеото, театарот и сите расположливи алатки, сакам само да бидам мост помеѓу она што длабоко го чувствувам во себе и она што го среќавам. Во уметноста, како и во животот, сакам да ризикувам и да истражувам. Она што мене ми е важно е патот на откритието, а не дестинацијата.



MOHAMED SALAH

SELECTED BY ATLIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ



Gozor

The artist aimed to make a movie expressing the alienation that we are living in because of Global changes and the effects of these changes in his city, Alexandria. The movie is about a group of people. They don't know one another but they have the same feelings: alienation and loneliness. When you end up suffering from loneliness, with no one to talk to, there may be someone near you, who you don't know but who is in the same situation. You never exchange a word and you each go your own separate way.

Gozoor

Уметникот имал за цел да направи филм кој би ја прикажал отуѓеноста во која живееме поради глобалните промени како и ефектите од овие промени во неговиот град Александрија. Во филмот се работи за една група луѓе. Меѓусебно не се знаат, но имаат исти чувства: отуѓеност и осаменост. Кога ќе се најдете во ситуација на страдање поради осаменост, кога немате кому да се обратите, можеби сепак има некој блиску до вас, кој не ве познава, но кој е во иста ситуација. Никогаш не си разменуваат ниту еден збор и секој си заминува по својот пат.

A Zastava 101 car was one of the symbols of socialism and Yugoslavia, the country destroyed by war. Many years later, in the independent Croatia, father and son are making a journey in their old ex-Yugoslav Zastava 101. Sometimes it is hard to say goodbye. Goodbye to people and things they loved and the country in which they lived.

Застава 101 беше еден од символите на социјализмот и Југославија, државата која ја уништи војната. Многу години потоа, во независна Хрватска, едни татко и син тргнуваат на патување со нивната стара бившо југословенска Застава 101. Понекогаш е тешко да се каже збогум. Збогум за луѓето и нештата кои ги сакале и на државата во која живееле.

Do you see a connection with Pollock?
A story of success and creation. Ernesto Kely is about to take off and it's gonna hurt.

SERGIO ROMERO CASTAÑO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

Дали гледате некаква врска со Pollock?
Приказна за успехот и создавањето. Ернесто Кели само што не тргнал, и тоа ќе боли.



IRENA ŠKORIĆ

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

The film *Silence* is a nice story about eight deaf actors who are trying to perform *A Midsummer Night's Dream* by William Shakespeare, with the aim of presenting it at the festival in Sarajevo. In addition to the theatre process, movie narration accompanies deaf actors in their everyday lives: at home, at work and in social activities in general. *Silence* shows that the handicap can be used as a virtue, and in that way we can improve our everyday lives. It influences the present and not the future.

ZUMBUL

SELECTED BY INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНА ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР(IPC)
SARAJEVO/SARAJEVO
BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Филмот *Тишина* е убава приказна за осум глуви актери кои се обидуваат да ја изведат *Сон на Летната Ноќ* на Вилијам Шекспир, со цел да настапат на фестивалот во Сараево. Како дополние на театарскиот процес, раскажувачкиот тек на филмот ги придружува глумите актери во нивното секојдневије: дома, на работа и општо во нивните општествени активности. *Тишина* прикажува дека хендикепот може да служи и како доблест и на тој начин можеме да го подобриме своето секојдневије. И влијае на сегашноста, не на иднината.





LITERATURE
ЛИТЕРАТУРА

Kassandra Alogoskoufi is an artist focused on the unspeakable. Through a unique handwriting, sometimes rampant imagination, she unfolds minor secrets of human behavior. Ancient fables are like Ariadne's clew in her hands. Writings should be emerged and afterwards delivered to a next generation. Solitude and aggressiveness are forms of depression that somehow the fantasy of writings can heal. People's chains can break. Kassandra is always there to write down the breaking of the ice.

KASSANDRA ALOGOSKOUFI

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Night by the Fire

A man stricken in years with a stick and tatty clothes entered the small village. The night was approaching and the children were skulking, begging and offering food so that somebody would come to hear a story before they had to go to bed. The old man didn't have a home nor a family. He was wandering from village to village telling fascinating stories to the local peasants. The villagers were awaiting anxiously. Years could pass until they set eyes on him again.

Касандра Алогоскоуфи е уметник кој се сконцентрира на неизречливото. Преку уникатен ракопис, напати бујна фантазија, открива малечки тајни на човечкото однесување. Древните бајки се како преѓата на Ариадни во нејзините раце. Пишаното треба да се појави и да ѝ се предаде на следната генерација. Осаменоста и агесијата се форми на депресијата кои фантазијата на напишаното може да ги излекува. Се кршат синџирите на луѓето. Касандра е секогаш тука да запише како напукнува мразот.

Children were agonizing with the idea of growing up without listening to the awesome stories of the old man.



My poems try to go deep in that hidden part of my soul which connects me with others' inner world. They deal with pain, dreams and hard features of life. I've tried to improve some forms in Arabic poetry like "documentary poetry" which are inspired by catching all kinds of beauty—even bitter beauty—just like photos. Some of my poems are based on the interaction with the theatre of the absurd. I've presented some poems with music and painting.

I believe in poetry, in one of its rules as a sensuous document of truth in face of injustice.

ABDELWAHHAB AZZAWI

SELECTED BY HASSÂN ABBAS FOR FEMEC/ИЗБРАН ОД ХАСАН АББАС ЗА FEMEC
DAMASCUS/ДАМАСК > SYRIA/СИРИЈА

Моите поеми навираат длабоко во скриениот дел на мојата душа, што ме поврзува со внатрешниот свет на другите. Зборуваат за болката, сонштата, и тешката страна на животот. Се обидов да подобрам некои форми во арапската поезија познати како "документарна поезија" кои се испирирани од фаќање на сите видови убавина - дури и "горката" убавина - исто како и во фотографиите. Некои од моите поеми се базираат на интеракцијата со театарот на апсурдното. Презентирав некои поеми придружени од музика и сликарство. Верувам во едно од правилата на поезијата како сладострастен миг на вистината соочена со правдата.



FILIPPO AMADEI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FORLÌ/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ФОРЛИ
FORLÌ/ФОРЛИ > ITALY/ИТАЛИЈА

Open Life

The door at the summit of the mountain, the smell of sea behind it were a hypothesis of life for us that having almost reached the top, felt the spirit of the journey, the secret to and from of ascending streets. In the vertigo of the view on the world quiet we stayed halfway through the breach where the cut of life opens itself signifying wound, search continuous healing.

The work entitled *In mezzo al varco (Halfway through the Breach)* is aimed at reflecting upon existence as an open door onto life, but also as a precious and fugitive transit moment. The first poem is about the opening to life. The second text displays the concept of door as an opening towards the life of other human beings. The third poem suggests, instead, the passage from life to another form of existence which coincides with the maximum opening of the seven doors of the soul.

Делото насловено како *In mezzo al varco (На полпат до плажата)* има за цел да го натера читателот да размислува за постоењето како на отворена врата кон животот, но и како скапоцен но миговен момент. Во првата поема станува збор за отворање кон животот. Вториот текст го прикажува концептот на вратата како отвор кон животот на другите човечки суштества. Третата поема го предлага премиот на животот во друга форма на постоење кој коинцидира со максималниот отвор на седумте врати на душата.

RUMENA BUZAROVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Through the eyes of a child whose family is involved in a financial scandal, the short story *Waves* focuses on the social and political phenomena occurring in countries in transition and their immediate impact on the family. The narrator perceives, but cannot fully grasp the disturbing events surrounding her. The story, whose characters and events are fictional, is inspired by narratives presented in the media, and attempts to show the overlooked perspective of the tragedy of the guiltless.

Видено преку детските очи чие семејство е вовлечено во финансиски скандал, краткиот расказ Бранови се фокусира на социјалните и политички феномени кои се појавуваат во земјите во транзиција и нивното непосредно влијание на семејството. Нараторот ги восприма, но не е во можност целосно да ги зграпчи непријатните настани кои ја опкружуваат. Приказната чии ликови и настани се измислени, е инспирирана од стории објавени во медиумите, како и обидите да се прикаже занемарената перспектива во трагедијата на невините.

Waves (2009)

The morning we left, I remember my mother woke me up very early. I didn't want to get up, so mommy put my orange jacket on over my pajamas, then she put some socks on me and had such a hard time pulling on my boots that she twisted my foot a little. Picking me up in her arms, she carried me to the front door, where a large man in a thick coat and a black turtleneck stood waiting. "Let's go," my mother told him, and he picked up the two big suitcases leaning against the wall and followed my mother to the main gate. I wanted to ask where we were going and whether my mother remembered to bring my teddy bear and my diary, but I just couldn't open my mouth or unglue the eyelashes on my left eye.



Poetess and actress, the theatre becomes in her input a personal and recognizable poetic search, on the verse to be considered in the voice, in the rhythm, as the necessity to give body and breath to every word, that, as in a primeval rhapsody, gives a particular pulse to poems, towards alliteration and anaphora. A very sensorial experience, where, while we listen her, not only our ears, but our eyes, our skin are captured by the mantra of rhythmical images.

MARTHIA CARROZZO

SELECTED BY ARCI LECSE/ИЗБРАНА ОД АРСИ ЛЕЧЕ
LECSE/ЛЕЧЕ > ITALY/ИТАЛИЈА

Поетеса и актерка, театарот во нејзиното творештво станува лична и препознатлива поетска потрага, на стихот кој треба да се проценува според гласот, според ритамот, како и според потребата да се отелотвори и да се вдахне живот во секој збор, исто како што и исконската рапсодија им дава на поемите особено пулсирање во поглед на алитерацијата и анафората. Едно чувствено искуство, каде, додека ја слушаме, не само ушите, туку и очите, а и кожата, ни ги плени мантрата на ритмичките слики.

*The Flower with the Hands
Of voices behind glass.
Of striped irises.
Or of touching, only, the flower with the hands.
Undressed hips, for eating,
fingers, for eating, for counting,
pressed, a little only, on the lips.
Breaking the word off the unsaid.
Breaking and widening, laughing and violently
thundering.
Forgetfulness engraved upon the skin
in the cavity between the shoulders and the wings.
You push, slowly, towards the edge.
You come, slowly, towards the reeling edge.
You shiver, slowly, you reel atop the edge.
You shine and overflow, slowly.*

IRENA CVETKOVIK ALENA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

The short story *Chess* by Irena Cvetkovic Alena is multifarious: the homosexual love can also be read as longing for childhood, disappointment from uncivil surroundings (well known to us), crisis of boredom and rough heterosexuality, yearning for a new world. The topic of homosexuality is sophisticatedly introduced between the other parts of the story (A Patchwork? Because postmodernism teaches us that art is a patchwork) which really feels and looks strong and seductive.
Nikola Gelevski

Краткиот расказ *Шах* од Ирена Цветковиќ Алена е разнообразен: хомосексуалната љубов може да се протолкува и како копнеж по детството, разочарување од невоспитаната средина (која ни е добро позната), критичната, здодевна и груба хетеросексуалност, копнеж по еден нов свет. Темата хомосексуалност префинето е претставена помеѓу другите делови на приказната (мозаик ? Бидејќи постмодернизмот не учи дека уметноста е мозаик) и дека навистина има чувства и изгледа силна и заводлива.
Никола Гелевски

NIKY D'ATTOMA

SELECTED BY ARCI BARI/ИЗБРАН ОД АРСИ БАРИ
BARI/БАРИ > ITALY/ИТАЛИЈА

The emotional landscape in *Children of the Shadow* has a precise name: Ozersk. It's the name of one of those towns in Russia which were strictly controlled for their closeness to nuclear plants, during the Cold War, and in 1957 there was a nuclear military disaster. Here, Ozersk comes to be a symbol of a society ruled by violence, lies, and pre-war tension—where there's no room for humanity and feelings. The clinic looks like a factory where sanity and insanity are just statistics. So the lovers, a portrait of a suffering generation, live on the edge between life and death, order and madness; and maybe the explosion of their atomic heart will overcome insanity and help them to reach the purity of love.

Children of the Shadow
(he)

Here we are. The generation between nothingness and the unknown, alone before the pc monitor which reminded us of unlive things. We get keys like a keyboard on our chest and neon lights like roads in our eyes. In our lungs: who knows, Chernobyl plume, hashish, ignorance. But nothing hurts more than our parents: an enormous number of grown-ups spied on us without understanding a thing about us, until "us" got its meaning lost and we broke up.

Емотивниот пејзаж во *"Children of the Shadow"* (Деца на сенката) носи конкретно име: Озерск. Едно од оние имиња на руски гратчиња кои за време на Студената Војна беа под будно око поради присуството на нуклеарни центри во нивна близина, и каде во 1957 дојде до нуклеарна катастрофа. Овде, Озерск, претставува симбол на општество во кое владеат насилство, лаги, и предвоена тензија - каде нема место за човечност и чувства. Клиниката наликува на фабрика во која здравиот разум и лудилото се само статистички параметри. Па така, љубовниците, портрет на една генерација која страда, живурка на работ меѓу животот и смртта, редот и хаосот; и можеби експлодирањето на нивното атомско срце ќе го победи лудилото и ќе им помогне да ја досегнат чистата љубов.

Sofía Castañón was given one window and pencils to scrawl with at birth. Over time, doodles were converted into words and the window remained the world. She tells things with the necessary amount of fiction for others to understand, because even if they are verses, they are not reliefs. *Pavlov's Fault* is the result of an operant conditioning. It is a boxing ring. It is also an empty house.

SOFÍA FERNANDEZ CASTAÑÓN

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MADRID
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАДРИД
MADRID/МАДРИД > SPAIN/ШПАНИЈА

Кога се роди Софија Кастањон ѝ дадоа еден прозорец и моливи да си шара. Со време гугањата се претворија во зборови а светот остана да биде прозорец. Ги раскажува нештата со потребна доза на фикција за да можат другите да разберат, бидејќи иако тие се стихови, не се релјефи. *Вината на Павлов* е резултат на условено однесување. Таа е ринг за бокс. Исто така е и празна куќа.

JOSE MARÍA GÓMEZ VALERO DAVID ELOY RODRÍGUEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SEVILLE
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА СЕВИЉА
SEVILLE/СЕВИЉА > SPAIN/ШПАНИЈА

Displacements

*I don't know at which side of the frontier I am.
I have been running away aimlessly for hours,
lost in this moor.
The landscape is neither from here nor from
there; these trees, those birds, what language
do they speak?
The sun falls over the world heavy and exact,
as if it knew about justice.
There is an invisible line painted on this desert,
that crosses it through a point I do not know,
and this line is the frontier between my life
and my death.
The powerful white light doesn't stop time,
it doesn't point out any direction.*

Desplazamientos (Displacements) is a tale that gathers significant fragments of life. It is the collection of twenty-three stories that talk about displaced characters, or characters that are moving around through the geography of our time: exiles, foreigners, immigrants; their meditations, their acts, their fights for survival and dignity. Misunderstanding is the rule. Communication is the exception. Love is the miracle. So: Writing for love. Writing to understand the world. Writing for transformation.

Desplazamientos (Изместувања) е сказна, сублимат на значајни фрагменти од животот. Дополнение од дваесет и три приказни кои говорат за изместените ликови, или пак ликови кои постојано се движат низ просторот на нашето време: прогнати луѓе, странци, имигранти, нивните размислувања, дела, борба за опстанок и достоинство. Недоразбирањето се подразбира како правило. Комуникацијата е исклучок. Љубовта е чудо. Па така: да се пишува за љубов. Да се пишува за да се разбере светот. Да се пишува за да дојде до промена.

Maria Ioannou has won awards in local and international writing competitions and her work often combines text and image, sound and other art forms. *The Gigantic Fall of an Eyelash* is a charmingly descriptive "cinematic" narrative of conflicting impressions, a rhythmical and concrete account of a suspended one-second experience. The speaking voice revolts, turning her personal reality into a text, while slicing it into subtexts and words, thus mixing the momentary with the eternal. *Maria Thoma*

A second. That's approximately how long it takes for an eyelash to fall from a height of one meter and 65 centimeters, excluding of course external factors of suspension and other, inaccurately measured powers.

MARIA IOANNOU

SELECTED BY THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА
NICOSIA/НИКОЗИЈА > CYPRUS/КИПАР

Мариа Јоаноу има освоено награди како на локални, така и на меѓународни литературни натпревари и во нејзината работа често се комбинирани текст и слика, звуци, како и други уметнички форми. *Гигантскиот Пад на Трепката* е едно шармантно и описно "филмско" раскажување на конфликтни впечатоци, ритмичен и конкретен опис за едно искуство кое трае една секунда. Гласот на нараторот протестира, преточувајќи ја нејзината лична реалност во текст, додека го сецка на поттекстови и зборови, така мешајќи ги сегашноста и вечноста. *Мариа Тома*

Секунда. Отприлика толку ѝ треба на една трепка да падне од еден метар и 65 сантиметри, не земајќи ги в предвид надворешните фактори на суспензија и други, непрецизно измерени сили.

... creative dialog of cultures, I began to speculate: Can I plant with the seeds of my poems a garden that embraces all our differences and where in its safe haven we are allowed to converse and interact? There is no language then but one: love, for nothing else can, in all colors, plant our trees. I somehow started remembering poets I have read and of their poems memories flowed freely in different spectrums: cultures, languages, colors, techniques and poetry visions. Like children, seated beneath the cosmic tree of love, their languages and differences disappeared! Oh Allah, I will find among them a place to sing, in chores, the ode of love.

... креативен дијалог на културите, почнувам да нагаѓам: дали можам да насадам со семките од моите поеми една градина која би ги опфатила сите наши разлики, во нејзиниот безбеден рај дозволено ни е да си разговараме и да се дружиме? Тогаш не постои ниту еден јазик, само еден: љубовта, бидејќи ништо друго не може да ги насади нашите дрвја во сите бои. Некако почнав да ги паметам поетите кои сум ги читал или нивните поеми - сеќавања кои течат слободно во различен спектар: култури, јазици, бои, техники и поетски визии. Како дечиња седнати под космичкото дрво на љубовта, нивните јазици и разлики ги нема повеќе! Ох, Алах, ќе најдам меѓу нив место да ја запеам, во хор, одата на љубовта.



OMAR HAZEK

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > EGYPT/ЕГ

I Will Not Bathe

*When you give yourself over to the seduction of
water
And I hear the colored birds of shampoo bubbles
Rise in the sky of your body,
I remain at the edge of my bed,
Feet dangling, the ants of pleasure
Nibbling at my toes,
Scurrying in the grass of our room...
NO
I will not bathe...*

*Where the droplets of your saliva were scattered
On my face,
The tiny diamonds
Gathered like a herd of newly weaned lambs
Sent to pasture for the first time
In a frenzy of enthusiastic bleats.*

EFTJONA ISUFI

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN
ИЗБРАНА ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
TIRANA/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА

"How do you do," he said. It would be an exaggeration to say that she actually heard cannon fire, fireworks and bells, or saw water playing in floodlit fountains, but she stared at him as though she had just been hit over the head with a rubber mallet. "My God," was what she said. He gave her a crooked smile that turned up more one side than the other. When she awoke it was getting light, and she was so sure that he could not have gotten out of bed without her noticing that she thought it must all have been a dream. In deep disappointment she turned on to her side and fell asleep again. When she next awoke, she became aware that it had occurred. The sensations of her body, the wetness, the smell of the sweet semen all told her that it had actually happened. Why didn't he spend the night in her bed then?

"Мило ми е" - тој рече. Ќе претерам ако речам дека всушност ѝ се слушаа истрел од топ, огномет и свончиња, или пак гледаше фонтани од кои блика вода, но зјапаше во него како да беше удрена со мокра чорапа. "Господе Боже" - беше она што таа го изусти. И се насмевна накриво, со што ја кривеше повеќе едната страна од другата. Кога таа се разбуди, се разденуваше и беше толку убедена дека тој нема шанси да си заминал без таа да забележи, и што би ја навело да помисли дека сето тоа било само сон. Длабоко разочарана се сврте на нејзината страна од креветот и повторно заспа. Кога се разбуди, ѝ беше јасно дека сепак се случи тоа. Осетот на нејзиното тело, влажноста, мирисот на слатка сперма, сè ѝ велеше дека тоа навистина се случи. А пак зошто тој не остана ноќта во нејзиниот кревет?

IRENA JORDANOVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

In Between is a novel which incorporates the idea of finding the sequence where the characters' home, the Other, religion and philosophy can make an unbreakable unity placed beyond obstructions of time. This sequence exists in between two people, two moments, between reality and fiction. This is a novel which explores different narrative techniques placing the story of three characters in a very unusual structure expanding the literary concept in many diverse directions.

Нешто помеѓу е роман чија идеја е да се пронајде низата каде домот на ликовите, она Другото, религијата и филозофијата можат да создадат една нераскинлива заедница каде времето повеќе не би било пречка. Оваа низа постои некаде помеѓу двајца луѓе, два моменти, помеѓу реалноста и фикцијата. Ова е роман кој истражува различни техники на раскажување во една навистина необична структура која го изразува литературниот концепт во најразлични правци.



Poetry & Resonance

Poetry is like the sea, if poems speak for themselves. But this visual, fragile image of the wor(l)d that sounds, also makes us "think" differently and keeps going in life "naturally," as human beings, don't split in nations or sciences. We can meet each other in the water of art and achieve a balanced synthesis in imagination, thinking and speech. It is in our destiny to share; culture, environment, ourselves. Experiencing a not native language, Hellenic, is the final step. First is observing.

ANTIGONI KATSADIMA

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Поезија и Одек

Поезијата е како морето, доколку поемите говорат сами за себе. Но оваа визуелна и кршлива слика за зборот-светот што се слуша, исто така не наведува да размислуваме "поинаку" и продолжува нормално да си тече во животот, како и луѓето кои не се расцепкуваат на нации и науки. Можеме да се сретнеме во океанот на уметноста и да постигнеме избалансирана синтеза од фантазија, размислување и говор. Доколку судбината ни налага да ги делиме; културата, средината, ние самите. Да се доживее еден немајчин јазик, грчкиот, е последниот чекор. А првиот е набљудувањето.



REEM KASSEM

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE/ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > EGYPT/ЕГИПЕТ

Alexandria, the City of Seven Cultures

Throughout the history of mankind we have found that all our habits are associated with some interrelated symbols, which interact and complete one another, and when combined shape our culture; our secret language. Those symbols have been conveyed to us through our ancestors, and will be passed forward to our grandchildren. We Alexandrians are lucky; we have a unique cosmopolitan culture inherited from a multi-ethnic rich history. The city of Alexandria is famous for its cosmopolitanism that embraced seven cultures. The seven backgrounds referred to here are the Greeks, the Romans, the Italians, the Jews, the Arabs, the French, and the Turkish.

Александрија, градот на седум култури

Низ човековата историја откриваме дека сите наши навики се поврзуваат со некои заемно поврзани симболи, кои се во заемна интеракција и меѓусебно се дополнуваат, и кога истите ќе се комбинираат ја формираат нашата култура; нашиот скриен јазик. Тие симболи ни ги предаваат нашите предци; а ние понатаму им ги пренесуваме на нашите потомци. Ние Александријците сме среќни луѓе; имаме единствена космополитска култура наследена од една мулти-етнички богата историја. Градот Александрија надалеку е прочуен по својот космополитизам кој опфаќа седум култури. Седумте тла, споменати овде се Грците, Римјаните, Италијаните, Евреите, Арапите, Французите и Турците.



EMNA LOUZIR

SELECTED BY THE CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS
ИЗБРАНА ОД КАРТАГЕНСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИЈАЛОГ МЕЃУ ЦИВИЛИЗАЦИИТЕ
TUNIS/ТУНИС > TUNISIA/ТУНИС

This text is about the quest which represents the main theme of my poems: the quest of the other, and of freedom. It is the freedom of being at the margins of society. It is about the quest of new thoughts which pave the way for the sky. This quest is like a wall against obscurantism and fixed ideas. It does not offer answers; yet, it brings hope and shows people the way to the horizon.

I am a nomad poet who is marveled by the mirages and who whistles into his flute made of wind to make words dance. I have been looking for truth in a hollow word...

صمت البراءة

Во овој текст се зборува за потрагата која е главна тема во моите песни: потрага по другото, потрага по слободата. Онаа слободата да се биде на маргините на општеството. Се работи за потрагата по нови размислувања кои го трасираат патот кон небото. Оваа потрага е како сид врз мракобесието и непроменливите идеи. Не дава одговори; сепак влева надеж и ни е патоказ до хоризонтот. Јас сум поет номад кого фатаморганите го восхитуваат и кој дува во флејтата од ветер на чии звуци заигруваат зборовите. Ја барам вистината во еден празен збор...

In Quest of
I am looking for an oasis
Where to set up a tent
I am looking for a pool
To slake my thirst

I am looking for a world
Where words do not die
Where poets are not killed
Where poems are not murdered

I am looking for a city
Where women are not oppressed
Where lovers do not hide
To kiss the moon's face.

I am looking for a house
Whose ceiling is a white cover
With an olive tree standing on its yard
With a flag on its roof
That wave like a pigeon

I am looking for you
And I am looking for a child
To repeat with me
The song of peace

PIERRE J. MEJLAK

SELECTED BY INIZJAMED/ИЗБРАН ОД ИНИЗЈАМЕД
РЕМБРОКЕ/ПЕМБРОУК > MALTA/МАЛТА

Mejlak is paradoxical in his stories, often flitting from one major European city to another for backgrounds while still keeping his feet firmly stuck to the potholed tarmac of Maltese village life, where time seems to have stood still. In so doing he casts a penetrating eye at life from the various vantage points of eternal love, pure sex, petty politics and friendship, bereft of the peace of mind one is hopelessly always looking for. Mejlak is a keen observer and a great collector of people's hearts and moods. His uncluttered style and a penchant for the straightforward give him the edge in present-day Maltese literature.
Charles Flores

The Madonna Round Evelina's

He had met her in the Hungry Duck, in the heart of Moscow, where the ladies can drink as much as they like free of charge until half eleven at night. The two of them happened to be at the bar. She with a Hanky-Panky, he aodka Martini. Their eyes fell first on the glasses; then, they looked at each other and realized that they were, kind of, alone. And it's astonishing how, even in the freeze of Moscow, one word leads to another. And the following morning, he was a little surprised for as he was leaving her tiny apartment, Evelina hinted that she would like to meet him again. And so they did.

Мејлак има парадоксален стил на пишување, често се префрла од еден поголем европски град во друг во потрага по позадина додека сè уште цврсто ги држи нозете врз поткопаниот асфалт на малтешкиот селски живот, каде чиниш времето запрело. На овој начин фрла еден прониклив поглед врз животот од разновидните гледни точки на вечната љубов, чистиот секс, тесноградата политика и пријателство, лишен од душевниот мир по кој сите безнадежно трагаат. Мејлак е посветен набљудувач и одличен собирач на емоциите и расположенијата на народот. Неговиот јасен стил и страста да се искаже искреното предничи во денешната малтешка Литература.
Чарл Флорес

FROSINA NAUMOVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR
INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА
ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА
СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ
R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

In a Red and White Bus

Strange meeting of an exhausted soul and a familiar stranger in a red and white bus (red color pointing spiritual black marks of hatred and anger) turns the things around and postpones a one-way trip the place of no return and hope. Doing something someone asks for no reason reveals the virtue of the soul that even in the worst moments shows the lack of will to be evil which brings back happiness in a dreamy lyrical narration to most accurately express the world of love...

Go to Hell

Cultural happening provided with the true sponsorship of expensive food and drinks but the false one of a prize for the poet-winner. Instead of complaining, this inspires him to write a poem of sarcastic naturalism (which tries to show the high style of the guests at the party) with pictures and sounds that surround him. Although bitterly, he lets easygoing people live their lives according to their personal beliefs and doesn't try to improve them but rather deal directly with them in a non subjective way...

Во Бело-Црвен Автобус

Необичната средба на изморена душа и странец за кој имаме чувство дека го познаваме во бело-црвениот автобус (чија црвена боја реферира на спиритуално темните дамки на гневот и омразата) прави пресврт во едностраното патување кон местото од кое нема враќање и каде не постои надеж. Правење нешто што некој го пробал, без посебна верба и причина ја открива светлината на душата која и во комплетната предаденост кон темнината пронаоѓа недостаток од способност да биде зла, кое нешто и ја враќа изгубената среќа во сонливо лирична нарација која најпрецизно го експресира светот на љубовта....

Оди по ѓаволите

На културен настан со вистински спонзорства за скап пијалок и храна лажни за награда за поетот победник, наместо да предизвикаат побуна, поетски му послужуваат за инспирација за песна во саркастичен натурализам (кој се обидува да покаже висок стил, подеднакво како и гостите на гозбата) низ сликите и звучите кои го опкружуваат. Иако со горчина, поетот им допушта на луѓето со лесен стил на живеење да се потпрат на своите сопствени убедувања, кои не се обидува да ги менува, но секако се обидува да ги соочи директно со нивните сопственици, пробувајќи да постигне и во случајот кој лично го засегнува да не ја вметне субјективноста...

SUAD NOFAL

SELECTED BY THE NATIONAL CENTER FOR CULTURE AND PERFORMING ARTS (PAC)
ИЗБРАНА ОД НАЦИОНАЛНИОТ ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРА И СЦЕНСКИ УМЕТНОСТИ (PAC)
AMMAN/АМАН > JORDAN/ЈОРДАН

A Jordanian journalist and writer of Palestinian origin, works as a free lancer with *Addustour* daily newspaper, "Waw Al Balad" cultural agenda, Elaph News and BabelMed in the fields of Arts and Cultural life. She is also a photographer and participated in over thirteen photo exhibitions in Euro-Med countries. She works in the Arab Education Forum and the Al Balad Theatre in Amman. Nofal divides her life between the theatre, writing and photography. She is currently writing her first novel.

Јордански новинар и писател со палестинско потекло, работи како free lancer со дневниот весник Адустур, Агендата за култура "Вав Ал Балад", Elaph News и BabelMed во областа на уметноста и културниот живот. Исто така работи и како фотограф, и досега има учествувало во преку 13 Фото изложби во државите на Euro-Med. Таа работи и во Форумот за арапско образование и театарот Ал Балад во Аман. Животот на Нофал претставува врска помеѓу театарот, пишаниот збор и фотографијата. Во моментот работи на својот прв роман.

Displaced "1968"

People ask me: where are you from?

And most of the time I answer nonchalantly "from Ramalla! Rammalla which I know everything about yet I don't know it!"

That's how I grew accustomed to answering; my relationship with "Rammalla" has always been associated with several beautiful stories told to us by my mother on cold winter nights gathered around the fireplace with a pot of tea over it, just starting to boil ... and a big loaf of thyme bread with olive oil we all lovingly share, just as we share those stories, narrated each time as passionately as the first.

Antonija Novaković was born in Zagreb in 1979. She is a graduate student of the Zagreb Faculty of Law. For the manuscript of her first collected poems *Lako mi je biti lošija* (*It is easy for me to be worse*) she received the Goran Prize and the Bridges of Struga Prize at Struga Evenings of Poetry 2008. Her collected poems, published by the Ivan Goran Kovačić Society for Art and Culture in Zagreb 2008, were translated and published in Macedonia.

ANTONIJA NOVAKOVIĆ

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
РИЈЕКА/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

Антонија Новаковиќ е родена во Загреб во 1979 година. Дипломирала право на Правниот факултет во Загреб. За ракописот на нејзината прва збирка песни *Lako mi je biti lošija* (*Лесно ми е да бидам полоша*) се закити со наградата Горан и наградата Мостови на Струга на Струшките Вечери на Поезијата во 2008 година. Нејзината прва збирка песни објавена од Друштвото Иван Горан Ковачиќ за Уметност и Култура во 2008 година, е преведена и објавена во Македонија.

TIAGO PATRICIO

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIA
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Desperate Writing of a Man Who's Lost His Memory
This isn't the desperate writing of a man faced with death, but of a man who accompanies the crickets through the winding folds of the city. Lisbon is a bas-relief that flows into an underground beach, it sways at night with its face studded with cars, it's a place in a state of transition, with no flowers beneath the tongue or orange orchards behind the eyes.

[...]

Between the dead and the sold, a love run over at a red light and the shorthand of the vandals, the wind blows on the beggar's feet, like red roots carried over to the new avenues, lined with withered trees along the widened roads and social fabric.

[...]

Очајно Писмо на еден човек што го изгубил памтењето

Ова не е она очајно писмо на човек соочен со смртта, но од човек кој им се придружува на штурците преку свијоците на градот. Лисабон е бас-релјеф кој се влева во подземната плажа, ноќе се лула со лицето закитено со коли, место во состојба на транзиција, без цвеќе под јазикот, без овоштарници со потрокалови дрвја зад очите.

[...]

Помеѓу мртвото и продаденото, прегазена љубов на црвено светло и недостаток од вандали, ветрот дува низ нозете на просјакот, како црвени корења носени до новата авенија, еден до друг со свенатите дрвја покрај широките патишта и општествениот материјал.

[...]

MICHELE PORCIA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FLORENCE
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ФИРЕНЦА
FLORENCE/ФИРЕНЦА > ITALY/ИТАЛИЈА

Eat the Page, This is My Body is the invitation: the poetic word as ritual machine, the re-activation of a language that, after the loss of Sense, aims at a plurality of senses. The secular liturgy of writing chooses a meticulous design of (de)composition—the anagram, the ambiguity of homophones, babble, are bacteria worming their way into the material of language, disintegrating and re-integrating the molecules of signs and sounds. A holy operation, this “cancerous metonymy of language” that, despite the fracture of sense, maintains forms, structures, an architecture of limbs that can still be recognized after the collapse. A barbarian statue carefully and patiently reassembled from irrelevant fragments. A ritual of (re)composition, a “pinpoint of sense,” waiting.

Alessandro Melis

Eat the Page, This is My Body (Изеди ја страницата, ова е моето тело) е покана: поетскиот збор како ритуална машина, повторно активирање на јазик кој, по загубата на Разумот, тежнее кон множество чувства. Световната литургија на пишаниот збор избира еден детален дизајн за (де)компонирање - анаграмот, двосмисленоста на хомофоните, дрдоренето, се бактерии кои го копаат својот пат во материјалната природа на јазикот, дезинтегрирајќи и реинтегрирајќи ги молекулите на слики и звуци. Света операција, оваа канцерогена метонимија на јазикот, која покрај уривањето на разумот, ги задржува формите, структурите и изгледот лесно препознатливи и по самиот пад. Една варварска статуа која внимателно и смирено се составува од незначајни делчиња. Ритуал на повторно составување, “врвот на разумот”, чекањето.

Алесандро Мелис

Olivia Pierrugues confronts literature and composes something “moving and discontinuous.” This *Journey into the Unusual* that she is showing at the Biennial is thus only a fragment of a much larger whole, *Betweenhereandthere*. Why that one? Because it's the first one she wrote: the original fragment. Because there she addresses all the forms—poetic prose, sound poetry, diary, short story—because from one paragraph to the next, she passes from the “I” to the “she,” to the “we,” to the “you” because she is seeking her place there. Because inside, you can find phrases such as this one: “And the adjectives abound, sir, what should one do?” Write, obviously. Again and again. Tirelessly. Because even if these words escape and slide, like the world around her, they remain her most faithful allies.

OLIVIA PIERRUGUES

SELECTED BY THE RÉGION PACA (PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR)
ИЗБРАНА ОД РЕГИОНОТ ПАКА (ПРОВАНСА-АЛПИ-АЗУРЕН БРЕГ)
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Оливија Пиерруж ѝ приоѓа на литературата и создава нешто “возбудливо и променливо”. Ова *Journey into the unusual* (Патување во несекојдневното) со кое ќе се претстави на Биеналето е само делче од една поголема целина *Between hereandthere* (Помеѓу овде и таму). Зошто баш тоа? Бидејќи е прво нејзино дело: вистинското делче. Бидејќи таму им се обраќа на сите форми- поетска проза, звучна поезија, дневник, краток расказ- бидејќи од еден параграф до друг, таа преоѓа од “јас” во “таа” па во “ние”, па во “вие” бидејќи си го бара своето место таму. Бидејќи внатре можете да најдете фрази од типот на: “И придавките се во озобиле, господине, и што да се прави сега?” Па “да се пишува”. Нормално. Без прекин. Неуморно”. Бидејќи дури и да избегаат и да се слизат овие зборови, како и светот околу неа, тие ѝ остануваат најверни сојузници.



Kevin Saliba knows no frontiers: in his words and deeds, he is forever searching for absolutes far and wide. Delighted with the munificent freedom of metaphoric expression, he has sensed, like a newborn he-goat, that the earth and the skies are boundless, as he has never stumbled upon any reef. It is easy for a young man who—like many before him, has painstakingly brooded over Nietzsche, mullied upon Aldous Huxley's reflections on *The Doors of Perception* [...] and read up on free love [...]—to call out.

KEVIN SALIBA

SELECTED BY INIZJAMED
ИЗБРАН ОД ИНИЗЈАМЕД
PEMBROKE/ПЕМБРОУК > MALTA/МАЛТА

Кевин Салиба не познава граници: во својот свет на зборови и дела, секогаш е во потрага по апсолутни точки надолго и нашироко. Понесен од дарежливата слобода на метафоричното изразување, насетил, како новороден јарец, дека земјата и небото се бескрајни, како никогаш досега да не се сопнал по некој гробен. Лесно е за млад човек кој - како и многумина пред него, макотрпно мисли и мисли за Ниче, се замислува врз идеите на Алдоуз Хаксли во неговата *Door of Perception* (Врата на перцепција) [...] и ја проучува слободната љубов [...].



The Minotaur
 Go
 Look at it
 This time is yours
 This time alone
 This dance is yours
 This dance alone
 Don't stop
 Go
 A still animal is ... dead
 And you're not dead
 You are alone
 By yourself
 Go
 (translation by Belinda Caparro)

SOCIETÀ COOPERATIVA HERMITAGE

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF ROME/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА РИМ
 ROME/РИМ › ITALY/ИТАЛИЈА

Società Cooperativa Hermitage is a cooperative of artists that was founded in 2007, each of them with a different talent and different experiences. Each project reflects on this pluralism, theatre, visual arts, photography, all participants in the artistic development of the project. Each time one member holds the responsibility of leading a new ensemble. The archetypal space of solitude involves literature, plastic arts, acting and visual arts and is based on the myth of the minotaur and endeavors to place the single spectator in a space where he can meet the depth of his solitude through the encounter with the solitude of the beast.

Società Cooperativa Hermitage е здружение уметници, основано во 2007ма. Секој нејзин член поседува различен талент и различно искуство. Секој проект е размисла за овој плурализам, театар, визуелни уметности, фотографија, сите се учесници во уметничкиот развој на проектот. Секој пат некој од членовите има одговорност да води нова група. Архетипниот простор на осаменоста ја вклучува литературата, пластичните уметности, глума и визуелни уметности и во основата лежи митот за минотаурот, па така сака да го стави гледачот во простор каде ќе ја спознае длабочината на својата осаменост преку средбата со осаменоста на ѕверот.

GLORJANA VEBER

SELECTED BY THE ŠKUC ASSOCIATION/ИЗБРАНА ОД ŠKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
 LJUBLJANA/ЉУБЉАНА › SLOVENIA › СЛОВЕНИЈА

Her poetry reflects socially-critical and sociological topics. She concentrates on her environment, Slovenia and the three periods of transition: Yugoslavia, Slovenia, and Europe, on the human and on the research of the human's inner code in relation to the outer world. Here she introduces her cycle of poems called *The Seven Doors*, which consists of the same number of poems or symbols, seven points/doors which represent the entrance and exit for different art languages of individuals, groups, societies, which flow into one another, but at the same time stay true to themselves.

Нејзината поезија опфаќа социјално-критички како и социолошки теми. Се концентрира на опкружувањето, Словенија и трите периоди на транзиција: Југославија, Словенија и Европа, за човекот и потрагата по внатрешниот код на човекот поврзан со другиот свет. Овде го претставува циклусот поеми *Седумте Порти*, кој се состои од ист број поеми или симболи, седум точки/ порти кои ги претставуваат влезот и излезот за различни јазици на уметноста на единките, групите, здруженијата, кои се сплотуваат во едно, но истовремено покажуваат видлива нишка од својата индивидуалност.



The Seven Gates
 The First Gate
 Throw the hand from Skopje and take off your shoes

*rail bond, satan.
 Borrow new lungs and run, the rails
 convey breathing to Skopje.
 Locomotives in winter, don't throw salt.
 2008 less snow, crises in ovens burn cold.
 Even dogs hold their buttons. Soot
 tinkles from chimney sweeps towards the bottom
 of European laughter.
 Black track rasps to red traffic lights.
 "You never enter, there was no way to descend."*

*Naked fingers from closed eyes, handle grabbed
 into rusty night.
 The snow of muscles lifts feet. Inhalation,
 cut out, aged to the railway station. Exhalation,
 dressed as a parade of plumage,
 like cold concrete. Railway station, sparrow,*



Sparajurij makes "total writing." The lab creates situations in every metropolitan corner of Europe, with or without musical alterations. Sparajurij's work combines different elements by metamorphing and not disintegration. Its activity takes place in the most sacred sites, but also in the underground circuits, in those clubs where poetry and video turn into body, into voice.

SPARAJURIJ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF TURIN , ARCI TORINO
 ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ТОРИНО, АРСИ ТОРИНО
 TURIN/ТОРИНО › ITALY/ИТАЛИЈА

Sparajurij твори "коплетен пишан збор". Лабораторијата создава ситуации во секое катче по метрополите на Европа, со или без музички промени. Во делото на Sparajurij се комбинираат најразлични елементи преку метаморфоза а не преку дезинтегирање. Нивната активност се случува во најсветите места, но и во подземните патеки, во оние клубови каде музиката и видеото стануваат тело, стануваат глас.

The End of the World
 George W. Bush & Osama Bin Laden played Tic Tac Toe
 [...]
 Africa America
 Africa America
 Water Fire
 Wasser Feuer
 Eau Eau Eau Eau Eau Eau Eau
 Feu Feu Feu Feu Feu Feu Feu

Supported by UniCredit Private Banking



MUSIC
МУЗІКА



AN IDENTITY FROM PALESTINE

SELECTED BY THE SABREEN ASSOCIATION FOR ARTISTIC DEVELOPMENT
 ИЗБРАНИ ОД САБРЕЕН АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА УМЕТНИЧКИ РАЗВОЈ
 JERUSALEM/ЕРУСАЛИМ › PALESTINE/ПАЛЕСТИНА

Palestinian Hip Hop Music for a Better Future
 The performance reflects through the songs, music and dance the suffering and hardships of daily life in the camp and in other Palestinian towns and cities. Moreover it embraces the hopes and aspirations of young Palestinian youths. Music is a gate towards change and the creation of a better future.

Палестинска Хип Хоп музика за Подобра иднина
 Песните, музиката и танцот ги отсликуваат маките и неволјите на секојдневието по камповите и другите палестински градови и села, згора на тоа ги опфаќаат и надежите и аспирациите на младите Палестинци. Музиката е порта кон промените и зачеток на подобра иднина.

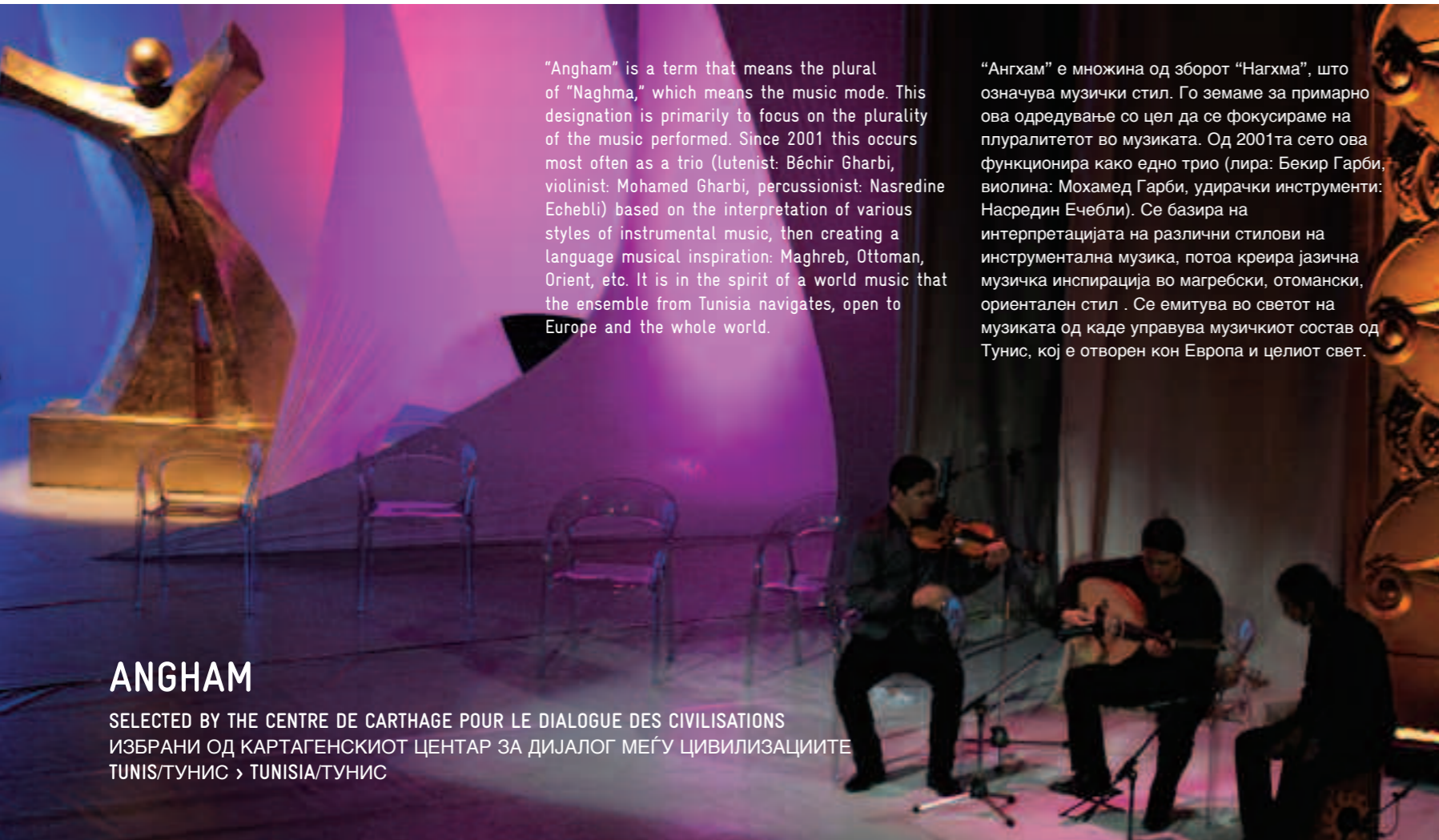


BNDR was founded through the musical interests of four young people from Salamanca, with the idea of having fun. With clear influences from Spanish bands that have marked their musical style, rock characteristic of their native country. With *Despierta* they maintain a more open approach, without leaving aside their origins.

BNDR

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SALAMANCA
 ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА САЛАМАНКА
 SALAMANCA/САЛАМАНКА › SPAIN/ШПАНИЈА

BNDR е формирана како резултат на музичките залагања на младите луѓе од Саламанка, со цел да се забавуваат. Со видливи влијанија од шпанските бендови кои го обележале нивниот музички стил, рок карактеристика на нивната татковина. *So Despierta (Будење)* тие се обидуваат да задржат еден поотворен пристап, без да го занемарат нивното потекло.



"Angham" is a term that means the plural of "Naghma," which means the music mode. This designation is primarily to focus on the plurality of the music performed. Since 2001 this occurs most often as a trio (lutenist: Béchir Gharbi, violinist: Mohamed Gharbi, percussionist: Nasredine Echebli) based on the interpretation of various styles of instrumental music, then creating a language musical inspiration: Maghreb, Ottoman, Orient, etc. It is in the spirit of a world music that the ensemble from Tunisia navigates, open to Europe and the whole world.

"Ангхам" е множина од зборот "Нагхма", што означува музички стил. Го земаме за примарно ова одредување со цел да се фокусираме на плуралитетот во музиката. Од 2001та сето ова функционира како едно трио (лира: Бекир Гарби, виолина: Мохамед Гарби, удирачки инструменти: Насредин Ечебли). Се базира на интерпретацијата на различни стилови на инструментална музика, потоа креира јазична музичка инспирација во магребски, отомански, ориентален стил. Се емитува во светот на музиката од каде управува музичкиот состав од Тунис, кој е отворен кон Европа и целиот свет.

ANGHAM

SELECTED BY THE CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS
 ИЗБРАНИ ОД КАРТАГЕНСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИЈАЛОГ МЕЃУ ЦИВИЛИЗАЦИИТЕ
 TUNIS/ТУНИС › TUNISIA/ТУНИС



DISAMBIGUATION

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
 ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
 SKOPJE/СКОПЈЕ › R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

The nature of music is the power to express emotion. This project, a mix of "electro rhythm-live instrument symbiosis music," by contrast is intended to evoke extra-musical ideas, images in the mind of the listener by musically representing a scene, image or mood that reflects our inner lives, us and (ourselves) in a social environment. Since absolute music cannot have any external meaning, the meaning must be derived from the very essence of the music itself. It is one of the most effective means of impressing the heart with spiritual DISAMBIGUATION: truth.

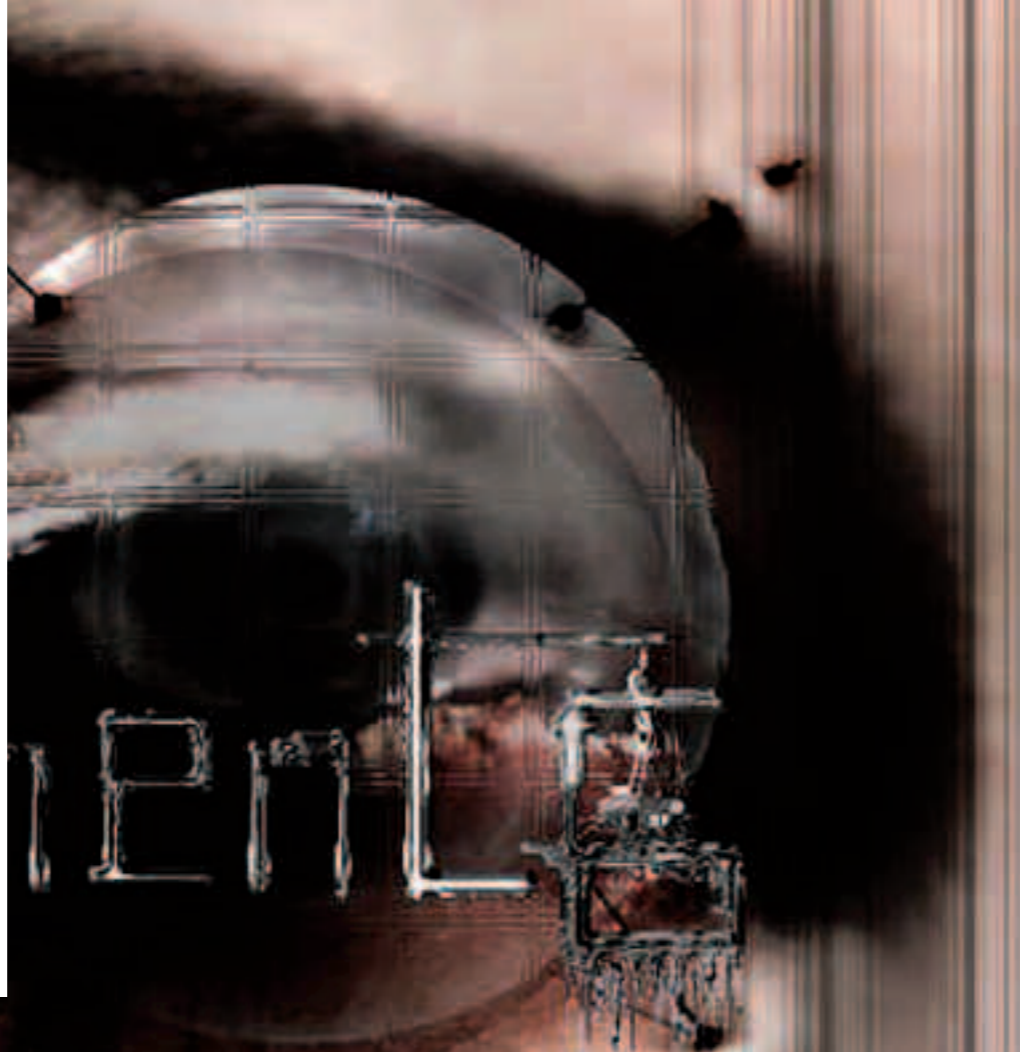
Моќта да се изразат чувствата лежи во природата на музиката. Овој проект - микс од "музика што е спој од електронски ритми и акустични инструменти", од друга страна тој евоцира екстра музички идеи, ментални слики кај слушателот преку музичко претставување на сцена, слика или расположение се одраз на нашите животи во самите нас, и (самите нас) во социјалното опкружување. Бидејќи апсолутната музика не може да даде никакво надворешно значење, значењето мора да се изведе од суштината на самата музика. Претставува еден од најефикасните средства кои го маѓепсуваат срцето со спиритуалното Disambiguation (Одгатување): вистината.

By the beginning of 2009, Ziad Mahjoub decided to form a new musical group that consisted of four members. Element 6 holds an inimitable fusion of different musical cultures assembled in a new wave electronic style. Element 6's main purpose is to deliver a new genre of music taking the listeners to a new musical dimension. The concert is also visual with a multimedia concept.

ELEMENT 6

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA – SHAMS
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО ТЕАТАРОТ И ФИЛМОТ - SHAMS
BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАН

При почетокот на 2009, Зијад Махјуб одлучи да основа музичка група која се состои од четири члена. Елемент 6 создава фузија од различни музички култури собрани во нов wave електронски стил што не е лесна за имитирање. Основната цел на Елемент 6 е пренесување на нов жанр на музика, кој би ги одвел слушателите во нова музичка димензија. Концертот е исто така визуелен со мултимедијален концепт.



FIDIL

SELECTED BY THE MUSIC NETWORK
ИЗБРАНИ ОД МУЗИЧКАТА МРЕЖА
DUBLIN/ДАБЛИН > IRELAND/ИРСКА

Described as simply "Stunning!" (www.mustrad.org.uk) and "Mind-blowing" (www.allcelticmusic.com) Fidil are fast forging a reputation for exhilarating music that draws on the rich heritage of their region—marked by an intricate and intelligent approach that still retains the element of fiery exuberance that is the hallmark of traditional fiddle music from Donegal. This is traditional music for the 21st century—mindful of its origins but breathtakingly exciting in its ambition and delivery.

Опишано како едноставно "Зашеметувачко" (www.mustard.org.uk) и "Музика да ти штукне умот" (www.allcelticmusic.com), Фидил се пробија со репутацијата создавачи на освежувачка музика чии корени се во богатото наследство на нивната област - обележана со замрсен и интелигентен пристап кој сè претставува елемент на експлозивна жизнерадосност, белег на традиционалната виолинска музика од Донегал. Ова е традиционална музика за 21 век - музика која ги чува звуците на своето потекло, но сепак ве остава без здив кога ја слушате.

Supported by Culture Ireland



MARIOS JOANNOU ELIA

SELECTED BY THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
ИЗБРАН ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА
NICOSIA/НИКОЗИЈ > CYPRUS/КИПАР

The theme of the Biennial, the "Seven Gates of Skopje," has been associated with the three gates in Nicosia (Famagusta, Pafos and Kyrenia Gate). These are the only entries through the Venetian walls which completely encircle the old city. Bearing in mind the legend of Skopje, a myth that identifies this city, a sequence of musical sceneries has been developed, embraced by visual elements. The subjects of these sceneries are symbolically connected to a specific gate in Nicosia.

Темата на Биеналето, *Седумте Порти* на Скопје се поврзува со трите порти во Никозија (Фамагуста, Пафос и Портата Киренија), овие се единствените влезови во Венецијанските ѕидини, кои целосно го опколуваат стариот град. Имајќи ја на ум легендата за Скопје, мит кој го идентификува овој град, се разви цела низа од музички сценарија опфатени од визуелните елементи. Предметите на овие сценарија симболично се поврзани со одредена порта во Никозија.



Despite the crowd that we are in the midst of, in all its variations, the ordinary individual is in any case Alone, like the Mono Tone... Electronic Music by Mohamed Ragab, Monoprints on Video & Percussions by Mahmoud Hamdi.

MAHMOUD HAMDİ MOHAMED RAGAB

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНИ ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Го занемаруваме фактот што сме сред толпа народ, најразличен народ, обичната индивидуа е сепак Сама, како Моно Тонот... Електронска музика од Мохамед Рагаб, Монопринтс на Видео и Удирачки инструменти од Махмуд Хамди.



MOHAMED HOSNI

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE/ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕЃУРТ/ЕГИПЕТ

A mixture of electronic sounds and synthetic rhythm produced by keyboards and the computer. He aims to create a mood of vocal improvisation varying between the past, the present and the future, with the purpose of measuring the effect of these different vocal vibrations on the audience.

Мешавина од електронски звуци и синтетички ритам произведени со клавијатури и компјутер. Поентата му е да создаде расположение на вокална импровизација кое варира помеѓу минатото, сегашноста и иднината, со цел да го измери ефектот на овие различни вокални вибрации врз публиката.



IFIF BETWEEN

SELECTED BY THE RÉGION PACA (PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR)
ИЗБРАНИ ОД РЕГИОНОТ ПАКА (ПРОВАНСА-АЛПИ-АЗУРЕН БРЕГ)
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

“Du métal tropical... à lunettes (Тропски метал ... со очила)”: не се става оваа етикета на нешто без одредена смисла за хумор. Четворицава момци се сретнаа во Промузика (тек во современата музика) и ја завршија со желбата да отсвират нешто многу “основно и рок ен рол” што нема допирни точки со елитата по школите. Басот е продорен, тапаните метрономска незаузданост и како што гитарата лизга по бескрајните екстатични рифови, пеењето (на шпански и англиски) не наликува на ништо друго на светов. Ако сакате да го чуете, ќе го почекате ЦДто следната есен.

My music consists of in-betweens; here there's a silence that I want to portray. It is like origami, the paper mediates the shape, not the other way around. Often the tones form looping patterns. But life is far away from repetition and music can't be only nice, especially the type you cannot dominate. So the space in-between is a bridge to other worlds, where I flow with the unpredictable, listening until feeling nothing. Do we have no choice but to choose or is it the contrary?

ICEBERG - DIEGO COFONE

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF BOLOGNA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА БОЛОЊА
BOLOGNA/БОЛОЊА > ITALY/ИТАЛИЈА

Музиката ми е се состои од интермеџа; па овде се јавува извесна тишина што би сакал да ја претставам. Тоа е како оригами, хартијата ја менува формата, а не обратно. Често тоновите создаваат циклуси од шеми. Но животот не е само повторување и музиката не може да биде само фина, посебно онаа со која со која не може да владеете. Па просторот помеѓу е мост кој ги поврзува останатите светови, каде лебдам со непредвидливото, додека слушам а не чувствувам ништо. Немаме ли друг избор освен да избираме или е пак обратно?

IMUKAN

SELECTED BY THE ASSOCIATION AMIS DE LA BIENNALE DE TIPASA (ABIT)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ПРИЈАТЕЛИ НА БИЕНАЛЕТО ОД ТИПАСА (АБИТ)
ALGIERS/АЛЖИР > ALGERIA/АЛЖИР



The sounds developed by Imukan oscillate between those of mother Africa and the ancestral Maghreb. Essentially dedicated to original compositions, the repertoire offers an acoustic and fluid atmosphere which takes the audience to a pleasant listening and the urge to move. Percussions, guitar, bass and keyboard combine with the vocals to create a current, sober and lively music.

Звуците кои ги развива Имукан осцилираат помеѓу тие на мајката Африка и Магреб на претците. Во суштина ја посветуваат својата работа на оригинални композиции, директориумот нуди акустична и флуидна атмосфера каде публиката слуша пријатен звук и не може а да не заигра. Удирачките инструменти, гитарата, басот и клавијатурите придружени од вокалите изведуваат современа, трезна и жива музика.



MIKEL IZAL

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MADRID
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МАДРИД
MADRID/МАДРИД > SPAIN/ШПАНИЈА

Mikel Izal weighs 80 kg distributed in this way: 1 kg of desire for being happy, 1 kg of confessions, 1 kg of invented experiences, 1 kg of secret experiences, 1 kg of poetry, 2 kg of author's song, 4 kg of pop, 2 kg of rock, 1 kg of lie, 1 kg of truth, 10 kg of secrets, 1 kg of sadness, 10 kg of happiness, 1 kg of sticky melodies, 1 kg of complex melodies, 1 kg of funny lyrics, 1 kg of introspective lyrics and especially 40 kg of everything that he still has to tell. 80 kg that cross some of the major concert halls in Madrid. 80 kg in the first album published. 80 kg of illusion. 80 kg of future.

Микел Исал тежи 80 кг, распределени на следниов начин: 1кг желба да се биде среќен, 1 кг исповеди, 1 кг искуства - плод на фантазијата, 1 кг тајни искуства, 1 кг поезија, 2 кг песни на авторот, 4 кг поп, 2 кг рок, 1 кг лаги, 1 кг вистина, 10 кг тајни, 1 кг тага, 10 кг среќа, 1 кг "лепливи" мелодии, 1 кг сложени мелодии, 1 кг смешни текстови, 1 кг интроспективни текстови и посебно 40 кг од сè што тој има да каже. 80 кг кои крстарат по некои од најголемите концертни сали во Мадрид. 80 кг во првиот објавен албум. 80 кг илузии. 80 кг иднина.

As a turntablist and composer, my work explores the manipulation and remixing of sounds contained on vinyl records. I take samples from old records and manipulate them using DSP in the computer environment. I then have the sounds pressed to vinyl for use in performances. My work features pitched material, sound effects, spoken word and noise, and the resulting performance is part composition and part improvisation as the sounds are remixed live using DJ scratch techniques.

Во својство на Ди Џеј и композитор, мојата работа го истражува ракувањето и ремиксот на звуци од винилни плочи. Земам семлови од стари плочи и ги манипулирам компјутерски со користење на ДСП. Тогаш звуците се притиснати на винил плочата и така се користат за изведба. Мојата работа одбира тонски одреден материјал, звучни ефекти, разговор и врева, и изведбата која резултира е делумно композиција а делумно импровизација бидејќи звуците се ремиксуваат во живо користејќи Ди Џеј техники за скречување.

JAMES KELLY

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ
ОД ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Supported by Arts Council England



Band determined to modernize Italian rock. They are inspired by the European popular tradition, to recontextualize it into a new kind of music. Jacinto Canek is another product of the social and political disease of Italy, but at least this stagnant situation leads to the realization of excellent music, and pain (even just mental pain) leads to great reflections: to burn in order to reconstruct.

JACINTO CANEK

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF ROME
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА РИМ
ROME/РИМ > ITALY/ИТАЛИЈА

Бенд кој е на патот да го модернизира италијанскиот рок. Инспирирани се од европската популарна традиција, да ја реконтекстуализираат во нов вид на музика. Јасинто Канек е уште еден производ од социјалното и политичко заболување во Италија, но барем оваа ситуација на стагнација води кон реализација на одлична музика, и болка (дури и онаа менталната) води кон одлични размислувања: изгори за да реконструираш.



LE GORILLE

SELECTED BY ARCI LIVORNO
ИЗБАНИ ОД ARCI ЛИВОРНО
LIVORNO/ЛИВОРНО > ITALY/ИТАЛИЈА



Le Gorille are three young men from Livorno, born in 1982, fond of cinema and its soundtracks. The group is comprised of the leading organ and piano of Claudio Laucci, the psycho-guitar of Giorgio Ramacciotti (also playing bass) and the solid drums of Matteo Falleni, and was formed in 2005. This combo takes its name from a famous song by George Brassens.

Le Gorille се тројца млади луѓе од Ливорно, родени во 1982, љубители на филмот и филмската музика. Групата е комбинација од водечките оргули и пијано на Клаудио Лаучи, психо-гитарата на Џорџо Рамачоти (кој исто така свири и бас), кака и силните тапани на Матео Фалени. Групата е формирана во 2005 година. Оваа комбинација го добива името според позната песна на Џорџ Брасенс.



Leitmotiv comes from the Puglia region (in the south-east of Italy) and from there they bring warmth and poetry, but they also seem to be citizens of all of Europe with the extraordinary vitality with which they mix styles and cultures in an eccentric musical choice. Italian, French, English. Rock, folk, pop. Their songs are theatrical, schizophrenic and charged with an absolutely unpredictable expressivity.

LEITMOTIV

SELECTED BY ARCI BARI
ИЗБРАНИ ОД АРСИ БАРИ
BARI/БАРИ > ITALY/ИТАЛИЈА

Лајтмотив доаѓаат од областа Пуља (на југоисток во Италија) и од таму си ги носат топлината и поезијата, арно ама се чини дека се граѓани на цела Европа поради исклучителната виталност со која ги мешаат стиловите и културите во еден ексцентричен музички избор. Италијански, француски, англиски. Рок, фолк, поп. Нивните песни се театарски, шизофренични и полни со апсолутно непредвидлива моќ на изразување.

VLADIMIR LUKASH

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

The *Wheel Project* is an instrumental suite for a small chamber ensemble (oboe or clarinet, marimba, piano and percussions) consisting of seven cycles with seven little preludes each. Part of the title comes from the Sanskrit word *chakra*, that translates as wheel.

The names of the parts of the suite are taken from the names of seven primary *chakras*: *muladhara*, *swathisthana*, *manipura*, *anahata*, *vishuddha*, *ajna*, *sahasrara*.

Проектот *Тркало* е инструментална свита за мал камерен ансамбл (обoa или кларинет, маримба, пијано или удирачки инструменти) кој се состои од седум циклуси, секој со по седум мали прелудии. Дел од насловот на свитата доаѓа од санскритскиот збор *чакра*, кој може да се преведе и како тркало. Имињата на деловите на свитата се преземени од имињата на седумте примарни чакри: *muladhara*, *swathisthana*, *manipura*, *anahata*, *vishuddha*, *ajna*, *sahasrara*.



LOJA DAS CONVENIÊNCIAS

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАНИ ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Loja das Conveniências is a Lisbon-based group founded in 2004.

Without predefined models, it can be said that their sound is a fusion of different musical styles, seeking influences from jazz, funk, rock, etc.

Loja das Conveniências е лисабонска група основана во 2004 година. Без претходно дефинирани модели, може да се каже дека нивните звуци се фузија од различни музички стилови, со влијанија од џез, фанк, рок и т.н.



Tradition embraces modernity in a relationship as promiscuous as it is fruitful and truly interesting. M-Pex is a project that allies the Portuguese guitar to electronic music, and dares to explore musical landscapes never before visited. Imagine the crystalline sound of a Portuguese guitar. Imagine a laptop knocking out electronic rhythms. The result is neither Fado nor electronic music, nor even the sum of the two: it's something indefinable that is born of the marriage of tradition and innovation.

M-PEX

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАНИ ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Традицијата го опфаќа модерниот начин на живеење како промискуитетен, бидејќи е плоден и навистина интересен. М-Рех е проект кој ги соединува португалската гитара и електронската музика и се дрзнува понатаму да истражува музички пејзажи кои се претходно непознати. Замислете си го кристалниот звук на португалската гитара. Потоа замислете си лаптоп од кој трештат електронски ритми. Резултатот не е ниту Фадо, ниту електронска музика, ниту пак двете заедно: туку е нешто што не може да се дефинира, нешто кое се раѓа од бракот помеѓу традиционалното и иновативното.

MALDEBARES

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF JEREZ
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ХЕРЕЗ
JEREZ/ХЕРЕЗ › SPAIN/ШПАНИЈА

This band from Jerez de la Frontera emerged in 2003, and was actually formed in December 2007. "Magic singing, powerful guitars, cheerful and strong on stage, this describes Maldebares, a band just reborn with experimented musicians." (J. Leal, *Tertulia andaluza*).

Бендот од Херез де ла Фронтера (Херез од Границата) се појавува во 2003 година, но всушност е формиран во 2007. "Магично пење, моќни гитари, весело и јако на сцена, е описот за Maldebares, бенд кој е реоснован со експериментални музичари." (Х. Леал, *Tertulia andaluza*).



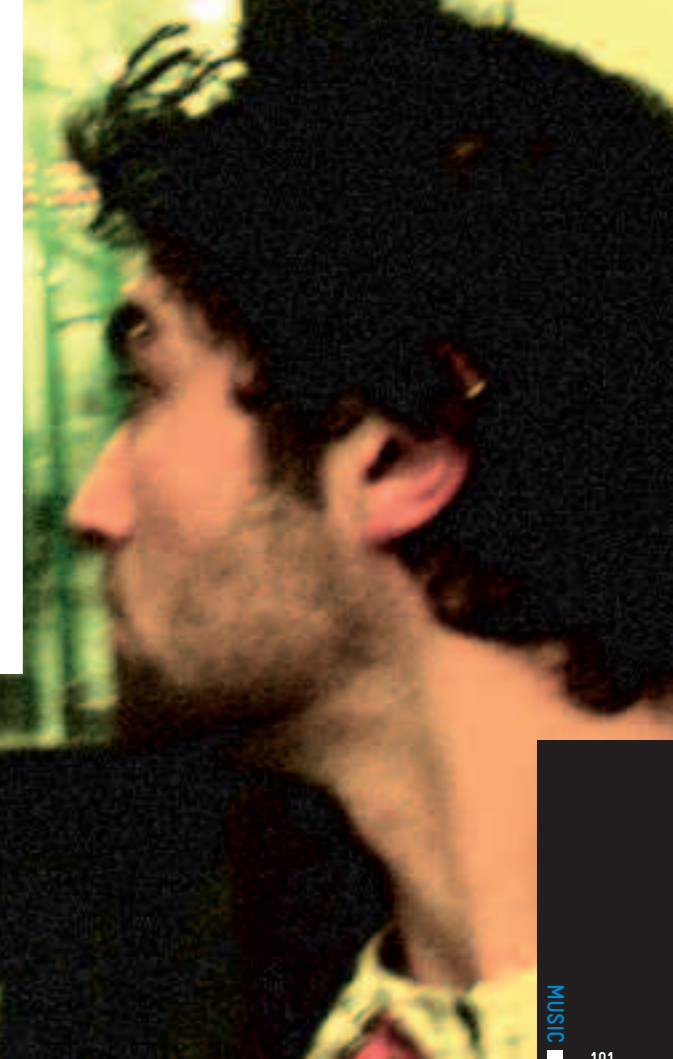
MAU'LIN

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Mau'lin is a musician artistically involved in the encoded sounds of places/spaces. Drawing influence from Cage and Attali, the subversion of Japanese noise music, beat music and the ethos of graffiti, Mau'lin creates a unique brand of public art. He will exhibit his audio-graffiti or *Tonoffiti* ("tono" meaning sound) with custom players and images in an interactive installation. Viewers will seamlessly blend through recordings of the *Tonoffiti*, creating new multi-environmental pieces whilst doing so.

Supported by Arts Council England

Mau'lin е музичар кој уметнички е инволвиран во кодираните звуци на местата/просторот. Под влијание е на Кејџ и Атали, субверзија од јапонската гласна музика, ритам музиката, и етосот на графитите, Мау'Лин создава уникатен бренд на јавната уметност. Ги прикажува своите аудио-графити или "Тонофити" (*тоно* значи звук) со вообичаени свирачи и слики сместени во една интерактивна инсталација. Гледачите несомнено ќе се слејат со траките на Тонофити, создавајќи парчиња од повеќе средини во исто време.



María Rozalén is a singer-song writer who creates intimate and engaging lyrics that include a variety of music genders (reggae, pop-rock, vals-ska...), concentrating specially in different types of flamenco (rumba, bulería, tanguillos...). She works closely with Samuel Vidal (Spanish guitar) and Jorge Rodríguez (bass and flamenco box-drum). When she performs live the atmosphere created is sensitive and moving.

MARÍA ROZALÉN

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА › SPAIN/ШПАНИЈА

Мариа Росален е кант-автор и пишува интимни но содржајни текстови кои вклучуваат разноликост од музички жанрови (реге, поп-рок, валс-ска...), меѓутоа таа посебно се насочува на различни типови на фламенко (румба, булерија, тангуилос...). Тесно соработува со Самуел Видал (шпанска гитара) и Хорхе Родригез (бас и фламенко перкусија). Кога таа изведува во живо, атмосферата која ја создава е чувствителна и нежна.



Corey Mwamba is one of the exciting new generation of composers and musicians in improvised and contemporary music, and a committed advocate of culture and heritage in the East Midlands region. His mesmerising solo vibraphone set connects the narrative qualities of African and European folk with the complex melodic expression of jazz.

COREY MWAMBA

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ
ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Кори Муамба е еден од возбудливите композитори и музичари на новата генерација во областа на импровизираната и современа музика и посветен адвокат на културата и културното наследство од областа Ист Мидлендс. Неговиот хипнотизирачки сет од соло вибрафон ги поврзува наративните квалитети од африканскиот и европскиот фолклор заедно со сложеното мелодично џез изразување.

Supported by Arts Council England

PLEIADES

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНИ ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

The female polyphonic group Pleiades was founded in May of 2006 in Thessaloniki, in order to contribute to the diffusion of the Greek-speaking folk polyphonic singing. The members of Pleiades have already had considerable experience in studying and performing folk music, and have performed in Greece and abroad. As Pleiades they collaborate with various contemporary artists aiming to explore the connection between oral polyphonic vocal tradition and neoteric ways of musical expression.

Женската полифона група Pleiades е основана во мај 2006 во Солун, со цел да придонесе да се рашири полифоното фолк пење на грчки јазик. Членовите на Pleiades досега имале значително искуство во изучувањето и изведбата на фолк музиката, и имаат настапувано како во Грција така и во странство. Под името Pleiades соработуваат со различни современи уметници, со цел истражување на врската помеѓу усната полифона вокална традиција и современите начини на музичко изразување.



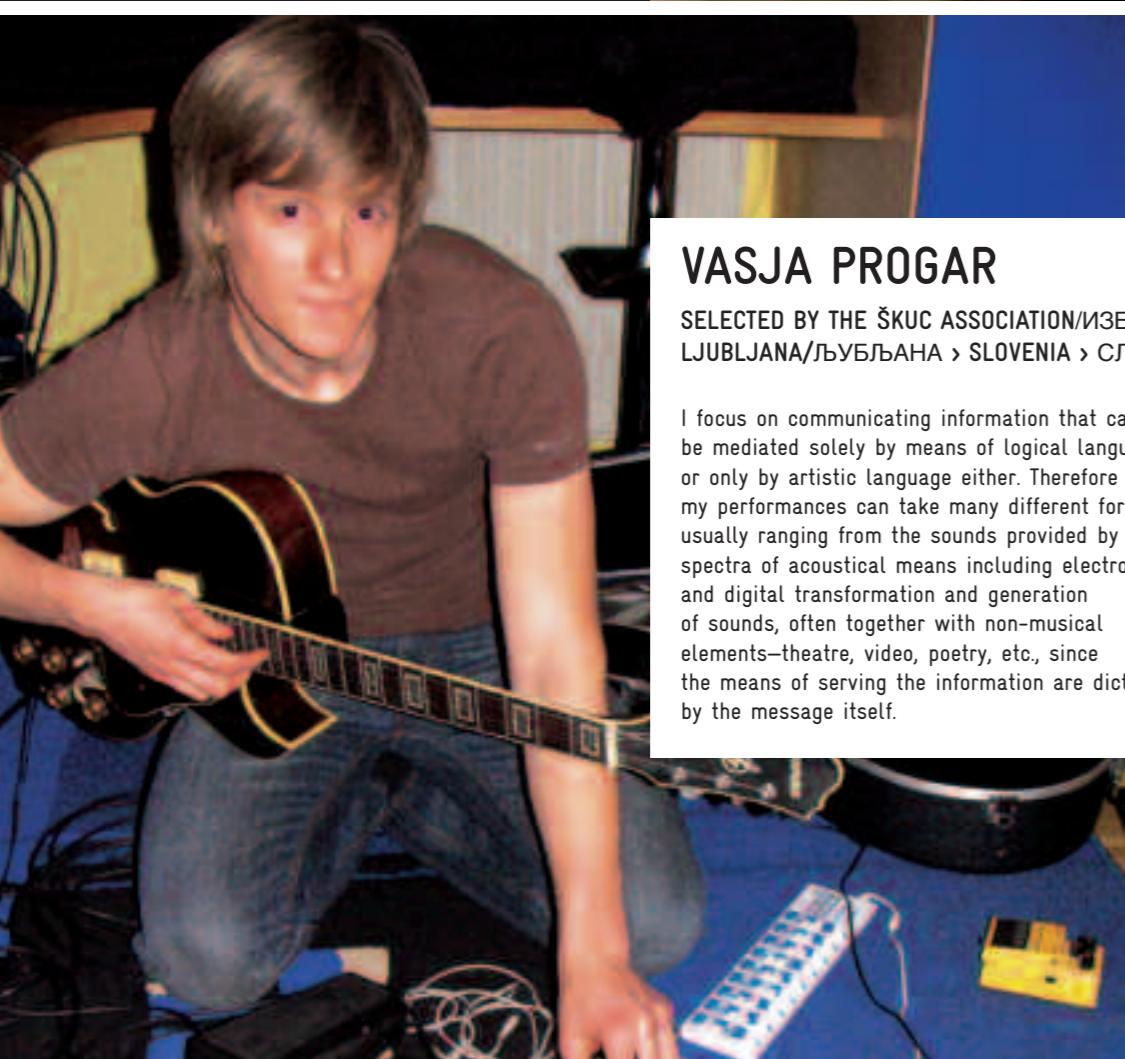
SESTETTO TOSCANINI PLAYS GIORGIO MIRTO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF TURIN, ARCI TORINO
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ТОРИНО, ARCI ТОРИНО
TURIN/ТОРИНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Le 7 Porte is a suite for string trio, clarinet, piano and drums, composed by Giorgio Mirto especially for Skopje 2009. It's an instrumental work, in seven movements, trying to rethink and reinterpret the legend of the city of Skopje. *Le 7 Porte* is also a unique work that aims to harmonize music, literature and visual arts in a show in which the music is supported by an original booklet, a speaker and projected visual suggestions. Performed by Sestetto Toscanini.

Le 7 Porte (Седумте Порти) е свита за жичано трио, кларинет, пијано и тапани композирано од Џорџо Мирто, специјално за настанот во Скопје во 2009. Се работи за инструментално дело, со седум движења, кои ве тераат на повторно размислување и реинтерпретирање на легендата за градот Скопје. *Le 7 Porte* исто така е уникатно дело чија цел е хармонизација на музиката, литературата, визуелните уметности во едно шоу во кое музиката е потпомогната од оригинална брошура, спикер и проектирани визуелни предлози. Во изведба на Сестето Тосканини.

Supported by UniCredit Private Banking



VASJA PROGAR

SELECTED BY THE ŽKUC ASSOCIATION/ИЗБРАН ОД ŽKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA > СЛОВЕНИЈА

I focus on communicating information that cannot be mediated solely by means of logical language or only by artistic language either. Therefore my performances can take many different forms, usually ranging from the sounds provided by a spectra of acoustical means including electronic and digital transformation and generation of sounds, often together with non-musical elements—theatre, video, poetry, etc., since the means of serving the information are dictated by the message itself.

Фокусот паѓа на пренесување на информацијата која ниту логичниот јазик ниту уметничкиот јазик не можат да ја пренесат. Поради тоа моите настапи можат да бидат во најразлични форми, обично тие варираат од звуците добиени од спектрите на акустични инструменти вклучувајќи ги и електронските и дигитални трансформации и генерацијата на звуци, често придружувани од немусички инструменти - театар, видео, поезија и т.н., бидејќи самата порака ги диктира средствата со кои се пренесува информацијата.

SHAMS AND FRIENDS OF THE SEA MUSICIAN GROUP

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE/ИЗБРАНИ ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > EGYPT/ЕГИПЕТ

Shams and Friends of the Sea was at first formed by Khaled Shams, Khaled Wafik and Ahmed Hafez in 1993 in order to produce an alternative non-commercial music where ordinary love songs and dancing songs play a small part. The band has developed since then with musicians and friends, in numerous concerts inside and outside Alexandria, their hometown, but due to travel issues they stopped in 2005. In 2008 the three friends decided to start over, joined by Magdi Boustan. Now their songs have a soft Alexandrian atmosphere and as always, are about people, life, friendship and their hometown.

Shams and Friends of the Sea Musician Group првично беше формирана од страна на Калед Шамс, Калед Вафик и Ахмед Хафез во 1993 година со цел да создаде алтернативна некомерцијална музика каде обичните љубовни песни и песните за играње играат мала улога. Оттогаш бендот се развива со музичари и пријатели, во бројни концерти во и надвор од Александрија, нивниот роден град, но поради проблеми со патувањето престанаа да работат во 2005. Во 2008 тројцата пријатели решаваат да почнат одново, придружени со Магди Бустан. Сега нивните песни имаат мека александриска атмосфера, и како и секогаш, зборуваат за луѓето, животот, пријателството и нивниот роден град.





T de Trapo is a Spanish project with the purpose of creating a fusion of several musical styles such as rock, blues, jazz, bossa, ska, swing, reggae, with flamenco rhythms as a common feature. The band is comprised of four people, and we play traditional instruments such as the "cajón flamenco" or Spanish guitar, and also clarinet, flute, saxophone and electric bass.

T DE TRAPO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

T de Trapo е шпански проект кој има намера да ги соедини неколкуте стила како рок, блуз, џез, боса, ска, свинг, реге со фламенко ритми како заедничка црта. Бендот со сочинуваме четворица и свириме традиционални инструменти како што е "cajón flamenco" или шпанска гитара, а исто така и кларинет, флејта, саксофон и електричен бас.

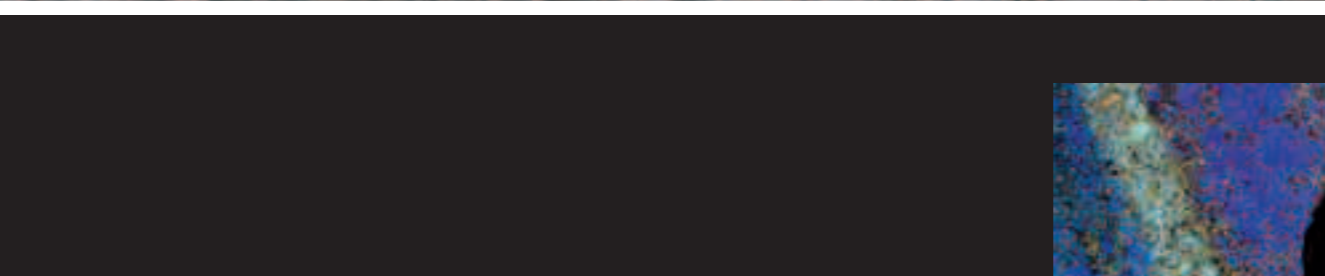


The basic concept is that music is a universal language, permitting us to communicate a message, whatever our cultures are. Our common goal is humanity; our spokesman is Art; and the event becomes a spectacle. This says that my music can be without words. The tool being the guitar, based on academic studies, and enriched by a large accumulation of contemporary technical research. The work proposed for the Biennial is inspired by the impact of my impressions during a sequence of seven situations.

WANTED'S ANASS

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО

Основниот концепт е дека музиката е универзален јазик, кој ни дозволува да ја испратиме нашата порака до било која култура. Нашата заедничка цел е хуманоста; нашиот портпарол е уметноста, а настанот станува спектакл. Ова кажува дека мојата музика може да постои без зборови. Гитарата е алатката, базирана на академско изучување и збогатена со богат фонд на современото техничко истражување. Делото кое ќе учествува на Биеналето е инспирирано од влијанието на моите впечатоци во серија од седум ситуации.



THE GREG FELTON TRIO

SELECTED BY THE MUSIC NETWORK
ИЗБРАН ОД МУЗИЧКАТА МРЕЖА
DUBLIN/ДАБЛИН > IRELAND/ИРСКА

Greg Felton is widely regarded as one of the best young Irish pianist/composers to emerge in recent years. His unique style embodies his love for all musics of strength and beauty—from jazz and folk traditions to free improvisation and South Indian classical music. Joined by double bassist Cormac O'Brien and drummer Sean Carpio, this group delivers high caliber music, blending intensity and complexity with lyricism and fulfillment.

"The most gifted young pianist on the scene,"
The Irish Times

Supported by Culture Ireland



Грег Фелтон е ширум познат како еден од најдобрите ирски пијанисти/ композитори кои се појавиле во последниве години. Неговиот уникатен стил ја отелотворува неговата љубов за секој тип на енергична и убава музика - од џез и фолк традиции до слободни импровизации и јужноиндиска класична музика. Придружен од контрабасистот Кормак О'Браен и тапанарот Шон Карпио, оваа група изведува музика од висок калибар, мешајќи го интензитетот и сложеноста со лирика и исполнетост. "Најталентираниот млад пијанист на сцената" - *The Irish Times*





SHOW
ИЗВЕДУВАЧКИ УМЕТНОСТИ

The art of dance, in the case of Aerites, is not only about "morphology," "type of movement" or "means of expression." The group focuses on experimenting and producing performances based on theoretical, dramaturgic and movement research. The aim of Aerites Dance Company is to create artistic actions as a result of the synergy between dance, performing arts, poetry, theatrical practice and new technology, in particular graphic design and video animation.

AERITES DANCE COMPANY

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНИ ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Во уметноста на танцот во случајов на Aerites не станува збор само за "морфологија", "видови движења" или "начини на изразување". Групата се фокусира на експериментирање и изведби кои се базираат на теоретско и драматуршко истражување, како и истражување за движењето. Целта на трупата Aerites Dance е создавање на уметнички дејства како резултат на синергијата која се јавува помеѓу танцот, изведбените уметности, поезијата, театарската пракса и новата технологија, со посебен графички дизајн и видео анимација.



The process of creative change is explained in a lecture-performance where dance performance is mixed with hardcore business selling and business lecture is mixed with emotive dance. Because art and business are not two separate worlds, you decide if the result of their interaction is worth supporting.

NINA BOŽIČ

SELECTED BY THE ŠKUC ASSOCIATION
ИЗБРАНИ ОД ŠKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA/СЛОВЕНИЈА

Процесот на креативна промена е објаснет во едно предавање-изведба во која се мешаат танцот и хардкор бизнис продажбата а предавањето за бизнисот пак се меша со емотивниот танц. Затоа што уметноста и бизнисот не припаѓаат на одделни светови. Вие сте тие кои одлучуваат дали резултатот од нивното воздејство вреди да се поддржи или не.



NIKA AUTOR, MIHA CIGLAR, TINA VALENTAN

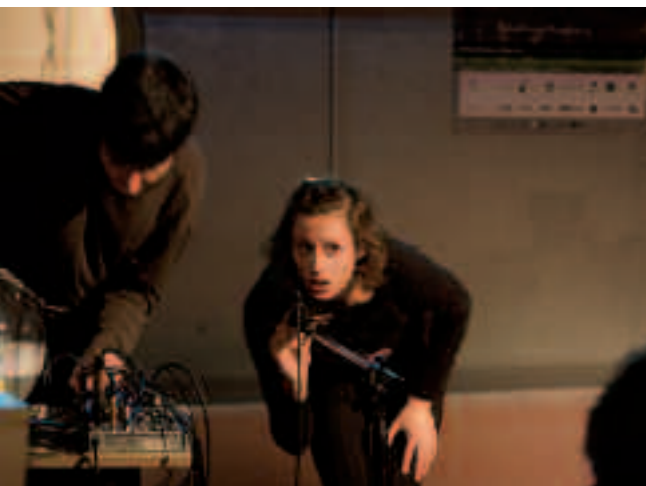
SELECTED BY THE ŠKUC ASSOCIATION/ИЗБРАНИ ОД ŠKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA/СЛОВЕНИЈА

Fictive Situations

The performers are connected to the instruments' electronic network. They can produce sound by approaching each other and further, by establishing any form of physical contact like touching, hitting, kissing, etc. The sound that they produce is also running through their bodies in the form of electricity, thus it is causing a rather painful experience. The gradual "virtualization" of social relations is connoting physical presence and physical contact with a rather uncomfortable moment. However, the simple personal interaction is what we all long for, despite the possibility of getting hurt.

Fictive Situations (Замислени ситуации)

Изведувачите се поврзани со инструментите преку електронска мрежа. Произведуваат звук со тоа што прво си приоѓаат едни со други, па се оддалечуваат, со воспоставување врски со физички контакт од типот на допири, удари, бакнежи и т.н. Звукот кој го добиваат исто така струи низ нивните тела во облик на електрицитет, и вака создава прилично болно искуство. Постепеното "виртуелизирање" на општествените односи е конотација за физичкото искуство и физичкиот контакт со еден прилично непријатен миг. Во секој случај, она по што копнееме е едноставното и лично воздејство, и покрај можноста да се повредиме.



CHARBEL GHOSTINE, MARC KHOURY

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION
FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA - SHAMS
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО
ТЕАТАРОТ И ФИЛМОТ- SHAMS
BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАН

Charbel Ghostine is impressed by the world of clowns. He thinks that everyone is carrying his own sincere clown inside and sometimes we should let him out. How? "My clown show is an inside show where I will be performing with a drummer to reflect the Middle Eastern culture. It is the story of a poor clown feeling hungry and searching for food everywhere yet not finding anything in real life so he starts searching in his dream world..."

Чарбел Гностин е воодушевен од светот на клоновите. Верува дека секој во нас си носи по еден искрен клоун и одвреме на време треба тој да се пушти надвор. А како? "Моето шоу со клонови е внатрешно шоу каде изведувам заедно со тапанар со цел да ја одразам културата на Средниот Исток. Станува збор за приказна за еден кутар клоун кој е гладен и бара храна насекаде, но сепак сè уште не може да најде ништо во вистинскиот живот, па ја продолжува потрагата во светот на сонитата..."

CIE 11.ORG

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО

(S)HE

Our research was based first, on individual experiences that lead each dancer to explore his own boundaries, the invisible, what is not seen. Through spatial constraint, the evolution of each dancer represents an obstacle for other one, who must adapt, excel or resign. These situations can provoke tension, confrontation or even more.
Brahim Sourny, dancer, choreographer

(S)HE - ТОЈ/(ТАА)

Нашето истражување најпрво се базирало на индивидуални искуства кои го водат танчерот во откривање на своите граници, невидливото, она што не му е на очиглед. Преку границите на просторот, развојот на секој танчер претставува пречка за некој друг, кој мора да се приспособува, да се надмине себе си или да се откаже. Ваквите ситуации провоцираат тензија, соочување, па дури и повеќе од тоа.
Брахим Соурни/ танчер, кореограф



Raffaele Irace's work is based on the research of contemporary dance as artistic expression. Using both ballet tradition and contemporary dance, he develops his own body language for his choreographies and combines his dance aesthetic with other artistic forms such as video art, music and design. In the choreography *ULTRA* Irace presents a visionary dance performance, together with the special costumes by the Italian designer Sonia Biacchi.

Работата на Raffaele Irace во основата ги има методите на современиот танц како форма на уметничко изразување. Тука се користат и балетската традиција и современиот танц. Развиваат еден свој говор на телото кај сопствените кореографии при што ја комбинираат естетиката на нивниот танц со други уметнички форми од типот на видео уметност, музика и дизајн. Во кореографијата *УЛТРА* Irace прикажува изведба на визионерски танц, придружен од специјални костими изработени од италијанската модна дизајнерка Sonia Biacchi.



COMPAGNIA RAFFAELE IRACE

SELECTED BY ARCI PESCARA/ИЗБРАНИ ОД АРСИ ПЕСКАРА
PESCARA/ПЕСКАРА > ITALY/ИТАЛИЈА



Esiba Arte was founded as an attempt to be a mixture of thought and action with the final goal of creating and doing more. It uses as instrument of action the fixed, moving or live image in order to reveal hidden meanings. In the history of awareness of actions there are moments in which eyes, ears, nostrils and mouth start to hear, breathe and speak again. *Cianciana* is the story of a social awareness journey where a spear, animated by defeated people, opens the channels of communication.

COMPAGNIA ESIBA TEATRO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SIRACUSA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА СИРАКУЗА
SIRACUSA/СИРАКУЗА > ITALY/ИТАЛИЈА

Compagnia Esiba Teatro се формираа како обид за спој на уметност и делување, чија крајна цел е творешвото па и повеќе од тоа. Како инструмент на делување ја користат фиксираната, менлива или жива слика со цел откривање на скриените нешта. Во свеста на делувањата постојат мигови во кои очите, ушите, ноздрите и устата почнуваат да слушаат, да дишат и одново да зборуваат. *Cianciana* е приказна за патувањето на социјалната свест каде копјето, заживеано од поразениот народ, ги отвара патеките на комуникација.

COMPAGNIE L'INDIVIDU

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНИ ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

"In ancient Greek theatre, all the spectators knew the story and what mattered was how the producer chose to re-direct the tale" dixit Charles-Eric Petit, Artistic Director of the project *Our Dallas*, adding that "one rapidly became aware of the fact that *Dallas* was 90% Shakespeare, 10% the Bible." Thus, here we are: a tale known to all, without ever having really seen it (*Dallas*), where the risks, unalterable, go from the power of money, through love, without forgetting either the religious dimension or the ancient Greek choir, here replaced by the radio. Transmission and heritage? Ask the Ewing and Barnes families... Because what is better than a recognized territory for true experimentation? And to produce work of the theatre, that place of the living.

"Во античкиот грчки театар сите гледачи ја знаеле приказната, а она што било важно е начинот на кој продуцентот избрал одново да ја режира истата" dixit Шарл Ерик-Петит, уметнички директор на проектот *Our Dallas* (Нашиот Далас), кој додава дека веднаш стануваме свесни за фактот што Далас е 90% шекспировски, а 10% во него има делови од Библијата. "И, еве сме: добропозната приказна, и без да ја видите ја знаете (Далас), каде ризиците, кои не можат да се променат, се движат во правец од моќта на парите, преку љубовта, но пред сè се има на ум религиозната димензија на античкиот грчки хор, но овде тој е заменет со радиото". Пренесување и културно наследство? Прашајте ги семејствата Евинг и Барнс... Бидејќи има ли нешто подобро кога вистински се експериментира од територија која ни е добропозната? А и за да создадеме театарско дело, она место на живот.



Trained at the Maurice Bejart school, Christophe Garcia created his own company in 2000 in Marseille, a town he discovered during a tour. Barely ten years later he is presenting *L'Heure du bain*, a show written around the notions of intimacy and purification. The approach, a collective one (propositions made both by the dancers and by the composer, Laurier Rajotte) based on improvisation, aims to "tell stories with bodies": the very essence of his work. With the desire to reach that degree of poetry which with him is more important than everything else: make the body speak.

COMPAGNIE LA [PARENTHÈSE]

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНИ ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/MARCEJ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Се школувал на школата Морис Бежарт, Кристоф Гарсија ја формирал својата трупа во 2000та во Марсеј, градот што го откри за време на една турнеја. Скоро десет години подоцна тој ја прикажува *L'Heure du bain*, едно шоу кое говори за знаењата за интимност и прочистување. Пристапот кој е колективен (свои предлози даваат и танчерите и композиторот, Лорие Ражоте) се базира на импровизација, тежнее да ги "раскаже приказните преку телата": суштината на неговото дело. Со желбата да се достигне оној степен во поезијата што за него е многу поважен од сè останато: да се натера телото да проговори.

DROSSA MAZA

SELECTED BY THE MUNICIPAL WELFARE ORGANIZATION OF STAVROUPOLIS "IRIS"
ИЗБРАНИ ОД СТАВРОПУЛОС ОРГАНИЗАЦИЈА ЗА ОПШТО ДОБРО НА ОПШТИНАТА "IRIS"
THESSALONIKI/СОЛУН > GREECE/ГРЦИЈА

Polyanthos is the name of a dark and inhuman city. The citizens of Polyanthus feel lonely. They've lost their feelings and their emotions. They don't see, smell, hear or touch each other. All communication has failed. A "traveler" will pass by the city and he will wake them up. By then Polyanthus will be transformed into a new city full of light, flowers and colors. People will start to communicate and love each other. They will be happy and finally calm. Their senses will be released.

Polyanthos (Полиантос) е име на еден мрачен и нечовечен град. Жителите на Полиантос се чувствуваат осамено. Ги загубиле чувствата и емоциите. Не можат да се видат, да се слушаат, да се помирисаат, ниту пак да се допрат. Не успева никаква комуникација. "Патникот" ќе мине покрај градот и ќе ги разбуди. Па Полиантос ќе се промени во нов град кој избобилува со светлина, цвеќиња и бои. Луѓето почнуваат да комуницираат и да се сакаат едни со други. Ќе бидат среќни и конечно спокојни. Чувствата ќе излезат на виделина.



KRISTINA DIMITROVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Contact with Theatre and Poetry is a kind of experiment where recitation passes into a theatre performance. The performance contains more mini performances. Poems of Rabindranath Tagore, Henry Charles Bukowski and Jacques Prévert are presented where each poem is a particular performance and a particular world connecting dance and music with the poetry.

"Спој на театар и поезија" е експеримент каде што една рецитација преминува во театарска претстава. Се изведуваат поемите Рабиндранат Тагоре, Хенри Чарлс Буковски и Жак Преверт. Претставата содржи повеќе мали претстави. Секоја поема е посебна претстава и посебен свет. Се спојуваат и танцот и музиката со поезијата со цел да се направи контакт со сите области кои што ги нуди театарот.



DU' THEATRE

SELECTED BY INIZJAMED/ИЗБРАН ОД ИНИЗЈАМЕД
PEMBROKE/ПЕМБРОУК > MALTA/МАЛТА

Four women, a box and some rags. No sense of time, space or identity. Who are these women? Where are they? What are they supposed to be doing? Multiple doors, fragmented memories and a multitude of choices form this journey's path of possibilities. But there lies the quandary: which memories to choose, which memories to discard? Only one thing is certain: each memory is married to the language of the senses these women speak; the language of humanity, understood by all.

Четири жени, една кутија и неколку партали. Без чувство на време, место или идентитет. Кои се овие жени? Каде се? Што треба да прават? Многу врати, сеќавања на парчиња и безброј избори од ова патување на можностите. Но таму лежи и дилемата: кои сеќавања да се одберат, а кои да се отфрлат? Само едно е сигурно: секое сеќавање е врзано за јазикот на чувствата што го говорат овие жени; јазикот на човечноста, кој сите го разбираме.



Effetto Larsen was founded in 2007 by Matteo Lanfranchi to promote projects of research on performance media. Our research perspective is always looking for simplicity springing from the body. *Aggregazione (Gathering)* is a project about human relationships, analyzed through their mechanisms. The project focuses mainly on human relationships, the single person/environment relationship and all those actions through which we build our own reality.

EFFETTO LARSEN

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MILAN, ARCI MILANO
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МИЛАНО, ARCI МИЛАНО
MILAN/МИЛАНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Формирани се во 2007 година од страна на Матео Ланфранки со цел промовирање на проекти кои ќе се занимаваат со изведбените медиуми. Нашата перспектива на истражување секогаш е во потрага по едноставност која извира од телото. *Aggregazione (Собир)* е проект за човечките односи, анализирани преку нивните механизми. Проектот претежно се концентрира на човечките врски, врската која се јавува помеѓу единката и средината и сите делувања преку кои ја градиме нашата реалност.



In *sad sam/almost 6/* Matija Ferlin examines a child's mind, free and unconditioned. In the course of growing up, the consciousness of existing generates numerous "terrorizing" facts that emerge from social conditions and limitations. All fictive characters from childhood become enemies. The result of the fact that we have to grow up creates imperfections in our lives, but these imperfections also make our ways of living special and individual.

Во *sad sam/almost 6/* Матија Ферлин го испитува детскиот ум, слободен и неограничен. Во процесот на растење, свеста за постоењето, создава бројни факти што "тероризираат" кои се јавуваат од социјалните услови и ограничувања. Сите замислени ликови од детството стануваат непријатели. Резултатот од фактот што мора да пораснеме во нашите животи создава мани, но овие мани исто така го прават начинот на кој живееме посебен и свој.



The work is performed by artists who realize stunts and dances in public spaces. This kind of performance creates a decontextualization of the "un-space" used by workers during their job, so "Work-in-Progress" becomes "Dance-in-Progress." In this project the process called "messing signs" happens physically in the space and is realized by altering pictographic language that incites the public to exult "Rock On!"

EXPLOSIVE CREW

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MESSINA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МЕСИНА
MESSINA/МЕСИНА > ITALY/ИТАЛИЈА

Делото е во изведба на уметници кои изведуваат каскадерски вештини и танци на јавни места. Овој вид на изведба создава деконтекстуализација на поимот "немање простор" кого го користат работниците за време на работата, па така "Work in progress" (*Работа во тек*) станува "Dance in Progress" (*Танц во тек*). Во овој проект процесот наречен "хаотичност од знаци" физички се одвива во просторот и се реализира преку промена на пиктографскиот јазик кој ја предизвикува публиката да извика "Лудница!".

FIBRE PARALLELE

SELECTED BY TEATRO PUBBLICO PUGLIESE, REGIONE PUGLIA
ИЗБРАНИ ОД НАРОДНИОТ ТЕАТАР ВО ПУЉА, РЕГИОНОТ ПУЉА
BARI/БАРИ > ITALY/ИТАЛИЈА

By rejecting the teaching of drama schools, the alternative was to begin a self-made journey (our point of strength), addressed to professional performing, carrying out personal artistic research and comparison between the members of the company. It's a theatre made of people for other people: the contents deal with the human race, relationships and human feelings. Even if it isn't a theatre directly linked to the traditions of the South, it is contaminated by *the essence* of our native land.

Ги отфрливме методите на школите во кои се изучува драма, и алтернативата ни беше да тргнеме по самостоен пат (нашата јака точка), што се однесува на професионална изведба, каде постои личен уметнички израз и споредба меѓу членовите на трупата. Тоа е театар од луѓето за луѓето: со содржини во кои се расправа за човечката раса, врски и човечки емоции. Иако не е таков театар кој директно е поврзан со традициите на југот, заразен е од суштината на нашата родна земја.



FRANZISKA AIGNER AND GABRIEL SCHENKER / BUSY ROCKS

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION, ARTS AND CULTURE
ИЗБРАНИ ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

The performance *Throwing Rocks* shows bodies, whose faces mainly remain hidden or invisible, while the spectator is triggered into a close relationship with his/her own materiality. With a lot of enthusiasm and curiosity, identification is questioned through means of self quotation as well as through loss and absence of control.

Изведбата насловена како *Throwing Rocks* (Фрлање камења) прикажува тела, чии лица претежно се скриени или невидливи, дури и самиот гледач е предизвикан да стапи во тесна врска со својата материјална страна. Со голем ентузијазам и љубопитност, се поставува прашањето за идентитетот преку автоцитирање како и преку недостаток од контрола.

Mountain Language

This production is the result of a theatre experiment researching new and different forms of theatricality via the untraditional use of space and the special communication with the spectators. It is also a new reading of Pinter's play in the light of today's globalization of taste, art, values and—even—food. Some basic questions are raised: is freedom a universal value or does it differ from one culture to the other? Does the military system serve freedom or what? How can one keep one's own "language" under the force of oppression?

Mountain Language (Говор на планината)

Делото настана како резултат на експериментално истражување во театарот во поглед на нови и поинакви форми на театарност преку нетрадиционална употреба на просторот а и една посебна комуникација со гледачите. Исто така претставува нов начин на интерпретација на Пинтеровата драма под светлоста на денешната глобализација на вкусовите, уметноста, вредностите - дури и - храната. Се поставуваат основни прашања од типот: дали слободата е универзална вредност или варира од една до друга култура? Дали воениот систем ѝ служи на слободата или? Како може да се зачува сопствениот "јазик" под стегите на гнетувањето?

HEWAR THEATRE GROUP

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНИ ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕGYPT/ЕГИПЕТ

The script of this theatrical play is a combination of the character that Chara Kolaiti created, Anna Goula, and the theme of the Skopje Biennial, "The Seven Gates." It is dramatized for theatre and the international audience. The script is based on the tragedy of Aeschylus, *Epta epi Thivas* (7 Against Thebes). This drama, by Chara Kolaiti, is a modern version of the tragedy where time and place are imaginary.

HARA KOLAITI GROUP

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНИ ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Сценариото за ова театарско дело претставува комбинација од ликот создаден од Кара Колаити, Ана Гоула, и темата за Биеналето во Скопје, "Седумте Порти". Драматизирано е за театар како и меѓународна публика. Сценариото се базира на трагедијата на Есхил, *Epta epi Thivas*, (Седуммина против Теба). Ова драмско остварување на Кјара Колаити е модерна верзија базирана на Седуммина против Теба, во која времето и местото се измислени.

INÊS JAQUES

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАНА ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Renée Adorée

The action takes place in a locale to which the public does not have direct access. The action is projected outwards from within a hermetically sealed box that inverts the principle of the darkroom. Here a kind of live cinema is being created, preserving the original sense of the indirect. We are in the presence of a body that never becomes a character, where emotions can be projected. We are faced with a contemplative body constructed out of the movement and symbolism of silent cinema.

Renée Adorée

Дејството се случува на едно место до кое јавноста нема директен пристап. Дејството се проектира во правец нанадвор од херметички затворена кутија која го превртува принципот на темната комора. Овде се создава некој вид на филм во живо што го претставува вистинското значење на индиректното. Во наше присуство има едно тело кое никогаш не станува лик, во кое се проектираат емоциите. Соочени сме со тело во фаза на размислување сочинето од движењето и симболизмот на немиот филм.

The Crisis, the feminine thing, the simplicity loaded with power, the family, the lack of communication, states of mind before life and death. The stage has allowed us to create, by playing with opposite images, two different ways: a real level which pretends to swing in an unreal world of symbols and signifiers presenting, in an audio-visual way, the construction of an "everything" which guides us to the end of an emotive story. An autumn work or maybe winter, but never of summer or spring. A way of telling beyond the own text and movement. The dissolution of the thought.

LA CABO

SELECTED BY THE FUNDACIÓ N VEO/ИЗБРАНИ ОД ФОНДАЦИЈАТА VEO VALENCIA/ВАЛЕНСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

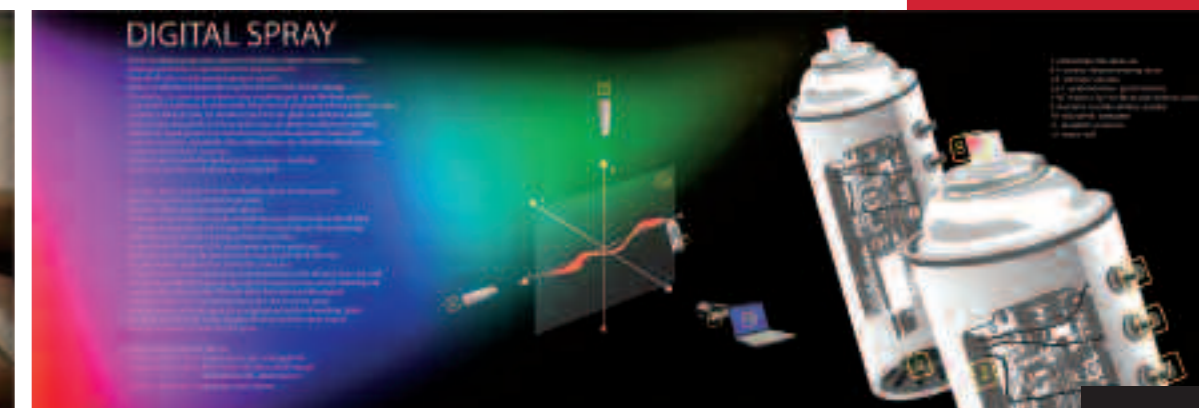
The Crisis (Кризата), женските работи, едноставноста оптоварена со моќ, семејството, недостигот од комуникација, состојбата на умот пред животот и смртта. Оваа фаза ни овозможува да создадеме два различни начина преку игра со спротивните слики: едно вистинско ниво кое се преправа дека се лула во еден имагинарен свет на симболи и значења, на аудио-визуелен начин, творбата на "сé она" што не води до крајот на емотивната приказна. Едно есенско или можеби и зимско дело, но не и пролетно или летно. Начин на искажување кој го надминува секој текст, секое движење. Растворот на мислата.



Spray is meant as a user-friendly interface which allows a more realistic experience of drawing. *Spray* should not remind the user that he has to deal with computer technology. In the room the *Spray* installation assumes the role of democratic media and offers visitors the opportunity to place their ideas in the space.

DOMINIK MAHNIČ

SELECTED BY THE ŠKUC ASSOCIATION/ИЗБРАН ОД ŠKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA/СЛОВЕНИЈА



Spray (Спреј) не е штетен за корисникот и овозможува цртежот да изгледа пореалистично. Спреј не треба да го потсетува корисникот дека треба да се справи со компјутерската технологија. Во просторот инсталацијата Спреј ја игра улогата на демократски медиум и на посетителите им ја нуди можноста да ги покажат своите идеи во просторот.

LEFT LUGGAGE THEATRE

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS/ИЗБРАНИ ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

My work explores our experience of the places we inhabit, weaving narratives collected, shared and created that can be discovered again by the audience. I am Co-Artistic Director of Left Luggage Theatre based in North East England. We specialize in site-responsive performance where the audience is immersed in an environment incorporating soundscape, multi-sensory scenography, puppetry, physical theatre, text and projection.

Моето дело го истражува нашето искуство за местата кои ги населуваме, ги плете насобраните раскажувања, споделени и создадени да може публиката повторно да ги открие. Јас сум уметнички ко-директор на театарот Left Luggage кој работи во Североисточна Англија. Специјалност ни се настапите каде има повратна информација од изложбениот простор, каде публиката се задлабочува во една средина која вклучува саундскејп, мулти сензорна сценографија, куклен театар, реален театар, текст и проекција.

Supported by Arts Council England

MASDEVALLIA TIGERKISS

SELECTED BY THE SECRETARIAT OF STATE FOR EDUCATION AND CULTURE, UNIVERSITY AND YOUTHFUL POLITICS
ИЗБРАНИ ОД ДРЖАВНИОТ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА, ВИСОКО ОБРАЗОВАНИЕ И МЛАДИНСКА ПОЛИТИКА
R. SAN MARINO/P. САН МАРИНО



Masdevallia Tigerkiss dances *The Sky was Pink* by Nathan Fake while Johann Sebastian Bach is being played. *fake_on_bach* is a sound and movement experience in which an electronic music score is invested by baroque sonority, and where a prelude for harpsichord and one for cello are enriched by the repetitive quality of electronic music. The dancing body is animated by a never-ending activity of frenetic gestures. The musicians receive and transform body language into sound messages. The body is a door for the sound to reach the space.

Masdevallia Tigerkiss го играат танцот *The Sky was Pink (Небото беше розево)* од Нејтан Фејк, додека свири Јохан Себастијан Бах. *fake_on_bach (Фејк за Бах)* е спој на звук и движења каде се вложува во еден електронско музички плод преку барокна звучност, и каде повторливите ритми на електронската музика збогатуваат еден прелудиум за клавиесин и еден за виолончело. Танцовачите добиваат енергија преку дејство кое никогаш не замира и е полно со динамични гестикации. Музичарите го добиваат и трансформираат говорот на телото во звучни пораки. Телото претставува врата за звукот кој треба да го достигне просторот.



MIMAIA TEATRO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

Mimaia Teatro has been created by the puppeteer and theatre director Dora Cantero as the result of an artistic interest in objects and puppet theatre for adults. Her work is based on the experimental treatment of everyday objects, transforming them into other things to produce visual metaphors that give a poetical dimension to the theatrical fact.

Mimaia Teatro е творба на Дора Кантеро - куклар и театарски режисер и се појави како резултат на уметнички интерес во предметите и куклениот театар за возрасни. Нејзиното дело се темели на експерименталното третирање на предметите од секојдневието, трансформирајќи ги во инакви предмети со цел добивање на визуелни метафори кои даваат поетска димензија на театарскиот чин.



OPERI

SELECTED BY THE INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНИ ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Queens of Missed Opportunities is a story about Little Red Riding Hood who never managed to save her grandmother Cinderella, who never got her second shoe, and Sleeping Beauty, who never woke up. It is a story about crossroads we never recognize, changes which we don't have enough courage to make, and opportunities we miss every day... This is a story about Queens and one opportunity that is always being missed.

Queens of Missed Opportunities (Кралицы на пропуштени шанси) е приказна за Црвенкапа која не успева да си ја спаси баба си Пепелашка, која пак не ги го нашла другото чевличе, за Заспаната Убавица, која не се буди. Ова е приказна за раскрсници кои не ги препознаваме, промени кои не сме доволно храбри да ги направиме, и шанси кои секојдневно ги пропуштаме... Ова е приказна за Кралицы и една шанса која секогаш се пропушта.

NATIONAL THEATRE OF KOSOVO

SELECTED BY THE KOSOVAR YOUTH COUNCIL (KYC)/ИЗБРАНИ ОД КОСОВСКИОТ МЛАДИНСКИ СОВЕТ (KYC)
PRISHTINA/ПРИШТИНА > KOSOVO/КОСОВО

Daisyland (Baby with the Bathwater) is a comedy by the American playwright Christopher Durang. This absurdist dark comedy beautifully combines three modes: farce, satire and good-humored wackiness. [...] It all takes place in a fantasy world which I named "Daisyland," in as much as in this wicked world the life of a young character named Daisy unfolds. This is a character in search of her identity who makes a big effort to survive and solves many problems in her life that come as a result of his parents' irresponsibility and wrong education.

Daisyland (Baby with the Bathwater)- Земјата на Дејзи/ Бебе на бањање е комедија од американскиот драматург Кристофер Дуранг. Оваа мрачна комедија на апсурдот комбинира три стилски фигури: фарса, сатира и еден откачено добар хумор. (...) Се се одвива во еден замислен свет кој го нареков "Daisyland", и во кој чуден свет се открива животот на еден млад лик по име Дејзи. Ова е лик кој трага по својот идентитет и прави огромен напор да преживее и решава многу проблеми во животот што се јавуваат како резултат од неодговорноста на родителите и лошото образование.



The language of expression of Peregrino is the pursuit of emotion, a state of being, the expression of their body, and fine arts. It is an experiment, from internal to external motion. Their objective is the creation, production and dissemination of living works. They propose self-development as well as an artistic development. Meaning their willingness to face the unknown dimensions, breaking their appearance to create a unique, ephemeral and lucid meeting with their public.

PEREGRINO

SELECTED BY RECURSOS ANIMACIÓ INTERCULTURAL (RAI)
ИЗБРАНИ ОД ИНТЕРКУЛТУРНИ РЕСУРСИ ЗА АНИМАЦИЈА (RAI)
BARCELONA/БАРСЕЛОНА > SPAIN/ШПАНИЈА

Говорот на изразување на Перегрино е потрага по емоции, состојба, изразот на телото и фините уметности. Тоа е експеримент, кој се движи во правец од внатре кон надвор. Целта им е создавање, производство и ширење на живите работи. Предлагаат како самостоен така и уметнички развој. Во смисол нивната желба да се соочи со непознатите димензии, кршејќи го искуството за да создаде уникатна, минлива и луцидна средба со публиката.



The performance *Kill the Baby Save the Food* oscillates between submission and revolt, bringing to light the work of authority and servitude. First of all, three dancers walk in single file. Then, acting under constraint, each tries to find a way to destroy the framework and to free body and mind.

POST PARTUM COLLECTIF

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MONTPELLIER
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МОНПЕЛИЕ
MONTPELLIER/МОНПЕЛИЕ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Изведбата на *Kill The Baby Save the Food* (Убиј го Бебето за да имаме за јадење) осцилира помеѓу потчинување и револт, ставајќи ја на виделина раката на авторитетот и ропството. Најпрвин тројца танчери чекорат во иста линија. Тогаш, делувајќи како ќе им наложат органичувањата, секој се труди да најде начин како да се уништи рамката и да ги пушти на слобода телото и умот.

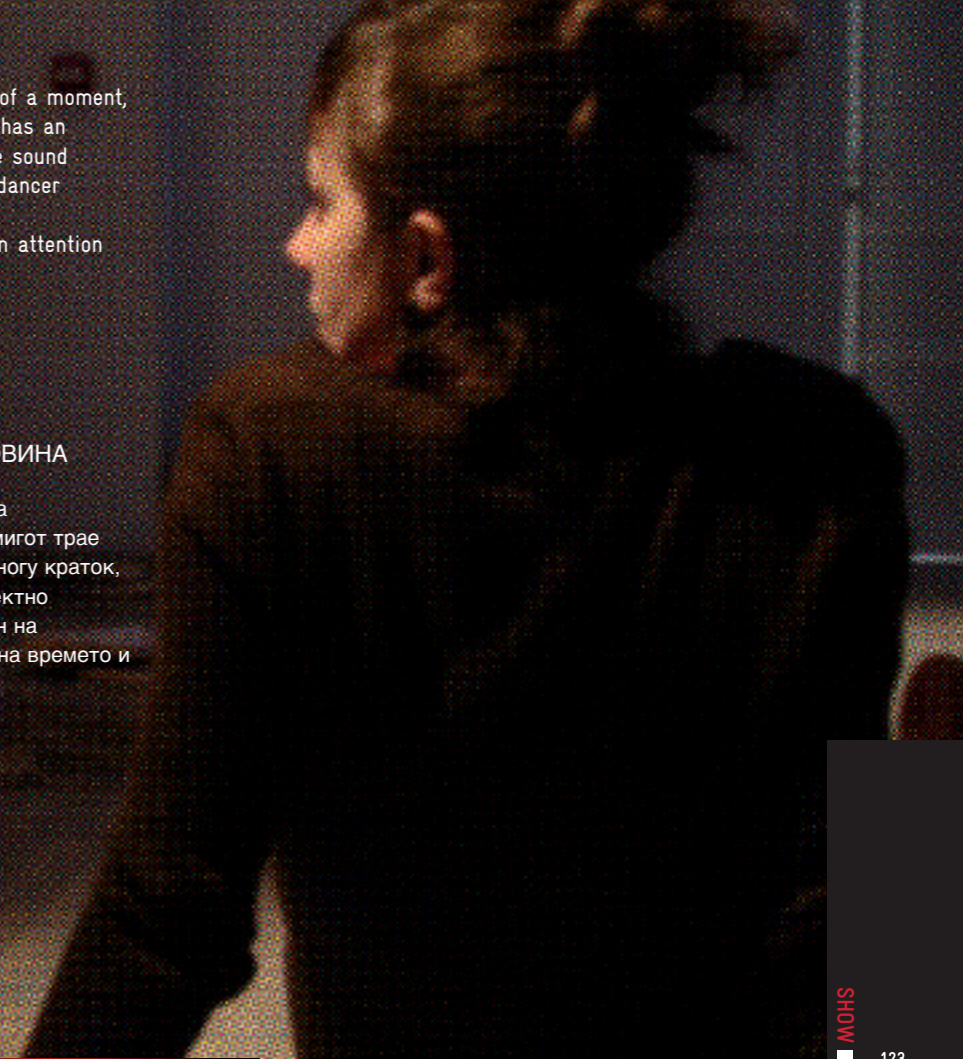


The Story about a Moment.. is a performance which shows the deconstruction of a moment, a time fragment. In one part of the performance the moment lasts longer and has an emotional component and in the others it's very short, meaningless, empty. The sound is an activator and a reason for movement but it's not directly related to the dancer on the stage. The performance shows a playful way of deconstruction of time through movement, showing the relativity of time and its dependence on human attention and emotions.

ELMA SELMAN

SELECTED BY THE INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНА ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

The Story about a Moment (Приказна за еден миг) е изведба што ја прикажува деконструкцијата на еден миг, дел од времето. Во еден дел од изведбата мигот трае подолго и содржи емоционална компонента а во останатите делови тој е многу краток, безначаен, празен. Звукот е активатор и причина за движење, но не е директно поврзан со танчерот на сцената. Изведбата прикажува еден разигран начин на деконструкција на времето преку движење, потенцирајќи на релативноста на времето и неговата зависност од вниманието на луѓето и емоциите.



The work is based on a cross artistic collaboration in order to find new expressions and further possibilities for stage art. By working in collaboration, there is added new inspiration to one's personal way providing the outcome with more layers which can be interpreted in different ways. This is another important element: the possible open interpretation—to create a work that invites reflection without forcing one's personal point of view on the spectator.

Делото се базира на заемна уметничка соработка со цел изнаоѓање на нови изрази и поголеми можности за сценска уметност. Со оваа колаборација, постои нов начин кој иницира свое согледување како да се дадат повеќе варијанти на резултатот, што може да се интерпретира на повеќе различни начини. Ова е уште еден важен елемент: можноста од отворена интерпретација - создавање дело што повикува на размислување без да се форсира публиката да усвои нечиј друг личен поглед на работите.

REVERSE COLLECTIVE

SELECTED BY THE ВЈСЕМ JURY
ИЗБРАНИ ОД ЖИРИТО НА ВЈСЕМ



After two months of traveling through Europe, five young actors arrive in their van in Skopje. During their trip, through Germany, Czech Republic, Croatia, Slovenia, they worked together with other young artists. Through performances, music and visual art they searched for the identity of the city and the identity of the artist. They are shown in *Roll With It*: a theatrical, musical and energetic club night that surprises every night

STICHTING NIEUWE HELDEN

SELECTED BY THE ВЈСЕМ JURY
ИЗБРАНИ ОД ЖИРИТО НА ВЈСЕМ

По двомесечно патување низ Европа, пет млади актери пристигнуваат со комбето во Скопје. За време на патувањето кое ги носи низ Германија, Чешката Република, Хрватска, Словенија, работат заедно со други млади уметници. Преку изведбите, музиката и визуелната уметност, го бараат идентитетот на градот и тој на уметникот. Резултатот е прикажан во *Roll with it*: една театарска, музичка и енергетска клубска ноќ, ноќ различна од сите други.



ÖZLEM TASMAN

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАНА ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО


Step of Faith is a solo dance performance that I have been developing since early 2008. It has evolved through a process of collapsing together and deconstructing a range of set phrases and it uses improvisation as a strategy to further develop the material in performance. My practice has been inspired by the following text: "(And) I said to the man who stood at the gate of the year: 'Give me a light that I may tread safely into the unknown.' And he replied: 'Go out into the darkness and put your hand into the hand of God. That shall be better than a light and safer than a known way.'" *Minnie Louise Haskins*

Step of Faith (Чекор на верба) е соло танц што го развивам уште од 2008ма. Се разви преку заемниот пад и деконструкцијата на еден спектар од готови фрази. Ја употребува импровизацијата како стратегија за понатамошно развивање на материјалната страна во изведбата. Инспирација за истото ми беше следниот текст: "(И) му се обртив на човекот кој стоеше до портата на годината: Осветли ми го патот, за да можам безбедно да влезам во непознатото. А тој ми рече: Излези надвор на темното и стави си ја раката врз раката на Бога. Така ќе ќе засвети посилено од било кое светло и посилен пат од оној што го знаеш." *Мини Луиз Хејскинс*

Supported by Art Council England

VALENTINO VILLA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF ROME/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА РИМ
ROME/РИМ > ITALY/ИТАЛИЈА



Béla Bartók, George Steiner, Béla Balázs, Gilles de Rais, Eva Braun, Chaplin, Bataille, Josef Fritzl, his wife, the seven doors of the castle, Bluebeard's mind, the annihilation of the other and of the other self, Judith, Elfriede Jelinek, contemporary dance and the Law. The era of "Citationism" is over, the age of "Postproduction" is in full swing. Or it's simply a love story, one of many. Valentino Villa continues his exploration of the theatrical possibilities offered by language and movement, trying not to forget the rest of the world.

Бела Барток, Џорџ Штајнер, Бела Балаж, Жил де Рес, Ева Браун, Чаплин, Батај, Џозеф Фрицл, неговата сопруга, седумте порти на дворецот, умот на Блубиард, истребувањето на другиот, Џудит, Елфрида Јелинек, современиот танц и правото. Заврши ерата на "Цитирањето", а таа на "Постпродукцијата" е во полн ек. Или едноставно се работи за љубовна приказна, една од многуте. Valentino Вила продолжува со откривањето на театарските можности кои ги нудат јазикот и движењето во обид да не се заборави остатокот од светот.

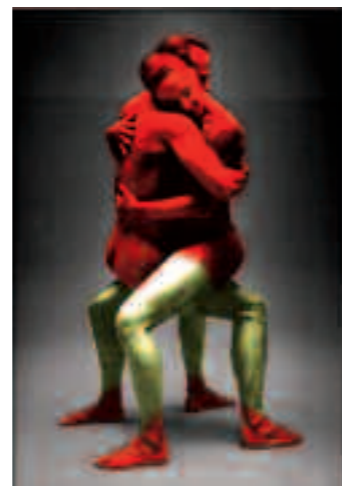


TIRANA SHOW DANCE

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN
ИЗБРАНИ ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
TIRANA/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА

This piece consists of a suite which describes social and human relationships in a very active metropolis. There is love and also intrigue. This is the basic concept of this suite. This is a specific event in my country. There is an illuminist dominance in which concepts stand in antagonism with the globalization that we are living. I conceived this piece as love and peace messages that give a breath to the world.

Ова парче дело се состои од свита која ги опишува општествените и човековите врски во една многу активна метропола. Постои љубов, но постојат и интриги. Ова е основниот концепт за оваа свита. Еден посебен настан во мојата држава. Наликува на доминација на просветлувањето во која концептите се во антагонизам со глобализацијата во која живееме. Го замислив ова дело како пораки за љубов и мир кои го вдахнуваат светот.



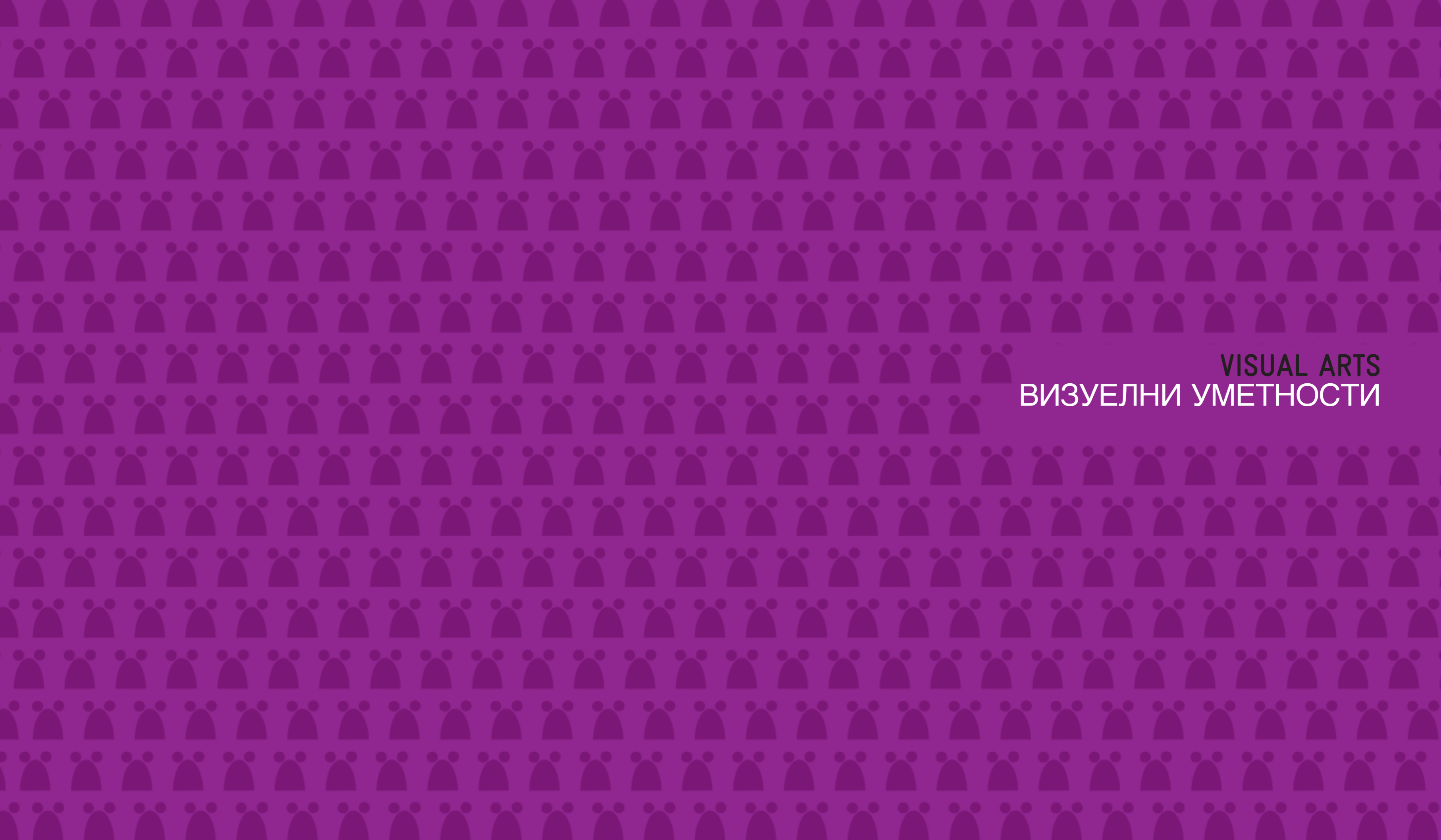
Yvonne expresses her passion for life through music and theatre as she tackles issues of life, loneliness, love, despair, and time. To her audience she delivers the moment of joy she wants those around her to feel as she gives an explosive performance of expression. "When you search... when you try to understand... the actress in you... that defines the woman... the weird love life... the wild destinies...life... death... the absurdity of it all... that maybe... somehow... makes sense in the universe... or... is simply distracting from... this moment... this one moment... now... of maybe... happiness

Ивон ја изразува нејзината страст кон животот низ музиката и театарот додека се фаќа во костец со теми од животот, осаменоста, љубовта, очајот и времето. На публиката ѝ го пренесува моментот на радост, сака оние околу неа да ја чувствуваат нејзината експлозивна изведба. "Кога бараш...кога се обидуваш да разбереш...актерката во тебе...што ја дефинира жената...откачен љубовен живот... лудите судбини...животот...смртта...апсурдноста од сето тоа...дека можеби...на некој начин... има смисол во универзумот...или...пак едноставно...пречи во...овој миг...овој единствен миг...сега...или можеби...среќата."



YVONNE EL HACHEM AND JOSEPH FADEL

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA – SHAMS
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО ТЕАТАРОТ И ФИЛМОТ- SHAMS
BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАН



VISUAL ARTS
ВИЗУЕЛНИ УМЕТНОСТИ

5-APES CONTAINER MOVEMENT FOR PRIMITIVE APPROACH + GUESTS

SELECTED BY THE ВЈСЕМ JURY/ИЗБРАНИ ОД ЖИРИТО НА ВЈСЕМ

As a small community of artists, we find the community a free metaphorical space where singles share ideas to find alternative solutions, giving a possibility to simple individuals to have an effective weight in social decisions. *How Much is Enough?* is a game/performance/symposium/culinary event that stresses the absurdity of the contemporary search for exponential growth and the consequent lack of interest in quality. The result is a set of social problems typical of our age: from food production and consumption to environment management, from economy development to mass media information or art production.

Ние сме една мала уметничка трупa, и ја сметаме трупата за слободен метафоричен простор каде единките разменуваат идеи со цел изнаоѓање на алтернативни решенија, со што им се овозможува на обичните луѓе да придонесат во донесувањето општествени одлуки. *How Much is Enough? Колку е доста?* е игра/симпозиум/изведба/настан од областа на кулинарството кој ја потенцира апсурдноста на современата потрага за прогресивен развој и немањето интерес за квалитет кое следи. Резултатот е сет од социјални проблеми својствени за нашиот период: од производство на храна и нејзина потрошувачка до раководење со средината, од економскиот развој, до информациите од мас медиумите или создавањето уметност.



This installation (shown in the video) is a way of storytelling through experience. The character Mephisto symbolizes freedom and the notion of rebelling against authority, as Lucifer in Milton's *Paradise Lost*. While the visitor moves through the installation space, he/she follows the story in a labyrinth while trying to find the exit. The story where Mephisto tries to escape from Hades and subsequently travels from Helsinki to Athens trying to find the man/vessel that will give him corporeality.

MICHAEL ADAMIS

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАН ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Оваа инсталација (прикажана на видеото) е раскажување преку искуство. Ликот Мефисто е симбол на слободата и идејата за бунт против власта, како Луцифер во Загубениот Рај на Милтон. Дури посетителите се движат низ изложбениот простор, ја следат приказната во лавиринтот додека се обидуваат да излезат од него. Приказната, каде Мефисто се обидува да избега од Адот и патува од Хелсинки до Атина, во обид да го пронајде човекот/бродот што ќе му даде телесен облик.



A dream contains all wishes, ideas, thoughts, desires and other things that distinguish man from other creatures. But dreams also distinguish one man from another and everyone has their own private dreams. Some of those dreams draw on reality, while others stay just ideas in the world of unconsciousness and can't be brought to the real world. When reality suffocates dreams, dreamers aim for another reality that is vast enough not to actualize dreams, but at least to enjoy living and seeing them.

AHMED ABULNASR

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > EGYPT/ЕГИПЕТ

Сонот ги содржи сите желби, идеи, мисли, мечти и други работи што го прават човекот различен од останатите битија. Но сонштата ги прават и луѓето различни еден од друг и секој си има свои лични соншта. Некои соншта се плод на реалноста, а други пак остануваат идеи во светот на несвесното и не се неостварливи на јаве. Кога стварноста ги задушва сонштата, тогаш сонувачите тежнеат кон друг вид на стварност што е доволно широка не за да ги оствари сонштата, туку барем да се ужива дури ги живееме и гледаме.



This work summarizes the relationship between the world inside and outside the artist; it tries to give its own vision—rich environment of paradoxes and contradictions. These have prompted the artist to convey this sensibility through the portrait which expresses nothing but different reactions.

SAID AFIFI

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО

Ова дело ја резимира врската помеѓу светот кој се одвива внатре и надвор од уметникот, се обидува да изнајде своја визија - богата средина од парадокси и спротивставености. Истиве го поттикнале уметникот да ја пренесе оваа сензибилност преку портретот кој не изразува ништо друго туку различни реакции.



ELI AINOSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION
FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА
МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

The doors accented are at first glance nostalgic, and they create the spiritual atmosphere of a period. That is my own projection of the ambient, archetypical vision, reminiscences from my youth in an undefined spiritual and physical environment. Now that is at least romantic, but gloomily lyrical and associative. The painting is veiled in subtle and ambient lyricism.

Акцентирани порти, навидум носталгични, создаваат духовна атмосфера на едно време. Тоа е сопствена проекција, архетипска визија, спомен од најраната младост во неименуваното духовно и физичко средиште. Сето тоа е најмалку романтично, туку меланхолично, лирско и асоцијативно. Сликата е обвиена со суптилен амбиентален лиризам.

Secured, the name that I have chosen for these paintings, represents the search for security by humans, which is considered the most important concept, coming before concepts such as rights, deprivation or immigration.

KAREEM AL QURITY

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Името што го одбрав за овие слики - *Security* (Сигурност), ја претставува потрагата по сигурност, која се смета за еден многу важен концепт, кој дури предничи и пред правата, сиромаштијата или имиграцијата.

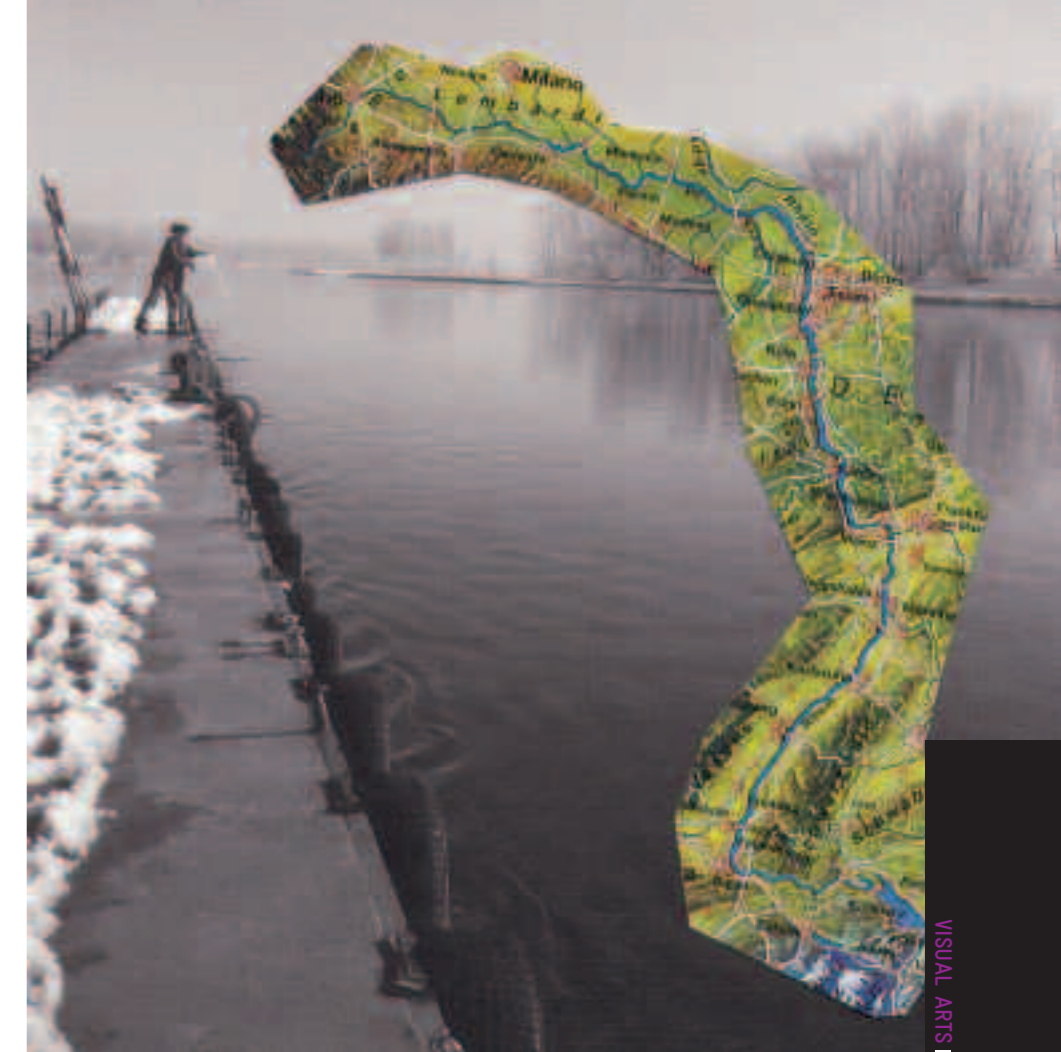


I am interested in the idea of spontaneous order, how balance between forces is generated, both in nature and in society. For the project *Riverintoriverintoriver* I have mixed the waters of eight European rivers: Vistula, Rhine, Po, Seine, Thames, Elbe, Danube and Vardar. I started by collecting a tank of water from the Vistula which I poured into the Rhine, then I took another tank to be poured into the Po, and so on until each river contained the water of the others.

ELISABETTA ALAZRAKI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MILAN, ARCI MILANO
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МИЛАНО, ARCI МИЛАНО
MILAN/МИЛАНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Ме интересира идејата за спонтан ред, како се создава рамнотежа меѓу силите, како во природата, така и во општеството. За проектот *Riverintoriverintoriver* (Од една во друга река, па во трета) ја помешав водата која тече во осум европски реки: Висла, Рајна, По, Сена, Темза, Елба, Дунав и Вардар. Започнав со полнење на еден резервоар со вода и тоа во Висла, а водата ја истурих во Рајна, па земав друг резервоар и го истурих во По, и така со ред сè дури во секоја река не потеклоа водите од другите.



TIAGO ALBUQUERQUE

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Voodoo Marmalade

Illustration/portrait of the first ukulele band in Portugal, with a repertoire full of marmalade such as *Bravos*, an Azorean song, and *Until It Sleeps* by Metallica. The group is composed of João O'Neill, Luís Veríssimo, Gonçalo Santos, Miguel Roquete, Duarte Forjaz, Tiago Albuquerque, Hildebrando Soares, André Galvão.

Voodoo marmalade (Вуду Мармалад - Вид на слики со Вуду елементи)

Илустрација/портрет на првиот кукулеле бенд во Португалија, со репертоар полн со елементи од типот на Бравос, песна од Азорските острови, и *Until it Sleeps* од Металика. Групата ја сочинуваат Жоао О'Нил, Луис Верисимо, Гонсало Сантос, Мигел Рокете, Дуарте Форжаш, Тиаго Албукерке, Илдебрандо Соареш, Андре Галвао.

DIMA ALHOURANI

SELECTED BY THE SABREEN ASSOCIATION FOR ARTISTIC DEVELOPMENT
ИЗБРАНА ОД САБРЕЕН АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА УМЕТНИЧКИ РАЗВОЈ
JERUSALEM/ЕРУСАЛИМ > PALESTINE/ПАЛЕСТИНА

This video work, *I Am Making Art Too* is a dialog with John Baldessari's artwork *I Am Making Art*, 1971. The apparent artwork blocked behind a curtain, and the term refers to the practice of art in the prevention, blocking conditions and exclusion. How the technical art practice looks behind the dust of war, isolation and neglect. I am trying to make something dynamic within a still setting or hidden by a chador, in this case, which is used as an example here for an inflicted fashion at the present time. The work is about life and all things we hide behind. And the essence of the fake from the real and how hiding something is a substitute for rising centralism.

Ова видео, *I Am Making Art Too* (И јас се занимавам со уметност) е дијалог со делото на Џон Балдесари *I Am Making Art* (Се занимавам со уметност), 1971. Очигледна уметност затскриена зад завеси, чиј термин се однесува на уметност во услови на забрана, опструкции и санкции. Како изгледа техничкото творење зад вратата на војната, изолацијата и игнорантскиот однос. Се обидувам да направам нешто динамично во смирена средина или во овој случај нешто покриено со чадор, кој овде се користи како натемната мода во последно време. Во делото станува збор за животот и сите нешта зад кои се криеме. И суштината на копијата од оригиналот и како криењето е замена за централизмот во подем.

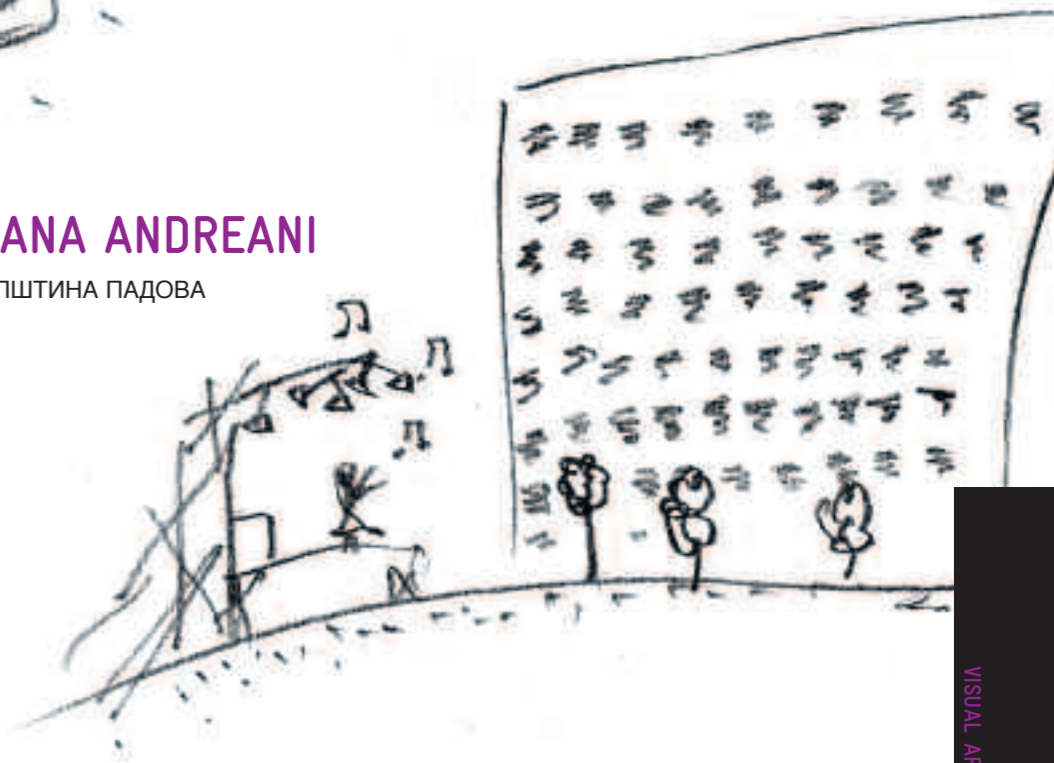


Keep on Hoping to Fly is a tiny utopia, a concert by Esma Redzepova, a famous and much loved singer in the Balkans. Esma will be singing in front of the hospital of Gradska Bolnica Skopje. The audience of the concert, which will take place at 6 p.m. (dinnertime in the hospital), will be the patients. During the performance Esma will also sing the famous Italian song *Volare* by Domenico Modugno. All of this is designed to transmit a strong message of hope. The performance will be filmed and edited to appear in the exhibition of Skopje Biennial.

ALESSANDRO AMBROSINI, LUCIANA ANDREANI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PADUA/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ПАДОВА
PADUA/ПАДОВА > ITALY/ИТАЛИЈА

Keep on Hoping to Fly (Продолжи да се надеваш дека ќе полеташ) е малечка утопија, концерт на Есма Реџепова, позната и обожувана пејачка на Балканот. Есма ќе пее пред зградата на Градска Болница Скопје. Публика на концертот, што ќе се одржи во 6 часот попладне (за болницата време за вечера), ќе бидат пациентите. За време на концертот Есма ќе ја испее и познатата италијанска песна *Volare* од Доменико Модуњо. Сето ова е замислено да пренесе силна порака за надежта. Изведбата ќе се снима и уредува со цел да се појави на изложбата на Скопското Биенале.



A relationship between two figures and circles in a cross: the concept of the project has been based on the interaction between visual organic and non-organic elements, where I would like to point out the relationship between people and the out atmosphere "life."

AMIRA ALSOTOUHY

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Врска помеѓу две вкрстени фигури и кругови: концептот на проектот се базира на воздејството помеѓу визуелните органски и неоргански елементи, каде сакам да ја потенцирам врската меѓу луѓето, како и надворешната атмосфера - "животот".



Evelyn's intention is quite close to the attitude of the "fans" who are trying to create the logo of the band they deify, just like the actual intention of an artist to communicate an idea.
Polys Pselikas, visual artist

EVELYN ANASTASIOU

SELECTED BY THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА
NICOSIA/НИКОЗИЈА > CYPRUS/КИПАР

Намерата на Евелин е сосема блиска до ставот на "фановите" кои се обидуваат да создадат лого за брендот кого го обожуваат, исто како и конкретната намера на уметникот да ја пренесе својата идеја. *Полис Песликас*, визуелен уметник.

A young Spanish video-artist presents *Triptico: Figures*, a film consisting of three parts. Mr. Augusto is a kind man, helpful and courteous. He lives near a park where children play. At the end of his workday, Mr. Augusto has shameful nightmares. Based on a Nazi propaganda film by Fritz Hippler, *Der ewing Jude*, this is about how images are subject to our will, and how the artist guides the viewer in his vision. From the manipulation of a sequence of images, we obtained three different sequences with opposite meanings. It is a critical reflection of images from the media.

Млад шпански видео уметник го прикажува *Triptico: Figures* (Триптико: Фигури), филм кој се состои од три дела. Г-дин Аугусто е фин, пристоен човек, спремен да помогне. Живее близу еден парк каде си играат деца. На крајот од работниот ден, Г-дин Аугусто има срамни кошмари. Базиран на филмот од нацистичката пропаганда од Фриц Хипплер, *Der ewing Jude* (Бесмртниот Евреин), ова е начин како нашите слики се плод на нашите желби, и како уметникот го води гледачот во својата визија. Од ракувањето со низата слики, добиваме три различни низи но со различни значења. Се работи за критички осврт на сликите од медиумите.



PATRICIA ANDRADES DELGADO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

ANA ANDROSKA, IVAN ARSOVSKI

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОПЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/Р. МАКЕДОНИЈА



Man, woman how do they find their way to happiness?
The short animation *He, She, It* draws on man's active principle comparing it to that of a fly, desperately trying to get out of the window, endlessly kicking the glass, not noticing that one needs to open the window. Woman's passive principle is compared to a hunter, because she is waiting for a tale to come true. Conclusion: the way to happiness, the way to love, is much more simple and determinate.

Мажите и жените суштински се разликуваат по начинот на кој посегаат по среќата на својот живот.
Во краткиот анимиран филм "Тој, таа, тоа" мажите ги карактеризира активен принцип, но како оној на мувата што упорно се обидува да излезе преку стаклото на прозорецот во кое безброј пати удира, не гледајќи дека прозорецот е всушност отворен. Жената е пасивна, но во ловечката смисла на зборот, зошто тие чекаат- нешто што одамна се отелотворило во фразата "принц на бел коњ", бајка. Заклучокот е дека патот до среќата, во случајов поистоветена со љубовта, е многу поедноставен и непосреден.

Awakening harbors the possibility to aspire change. A change of our perceptions such as the state of sleep bound to that of waking, and even more so in super-waking. A state of advanced conscience that leads towards mental and even physical mutations. These mutations are expressed through an instinctive and intensive painting gesture. A visceral liberating act taking possession of the mind, becoming itself a core by means of obsessive and serial repetition of the sign, stain, blob of color and dripping.

ANTONELLA APRILE

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MILAN, ARCI MILANO
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МИЛАНО, ARCI МИЛАНО
MILAN/МИЛАНО > ITALY/ИТАЛИЈА

Будењето подразбира дека можеме да се стремиме кон промени. Промена на нашите восприемања како што е состојбата на сонот, која зависи од будењето, па дури и повеќе како во ептен големо будење. Состојба на напредна свест која води до ментални и физички трансформации. Овие трансформации се изразуваат преку вроден и интензивен гест на сликата. Инстинктивен чин на ослободување кое го зазема умот, и самото станува јадро со помош на опсесивно и сериско повторување на знаците, дамките, капките боја кои капат.

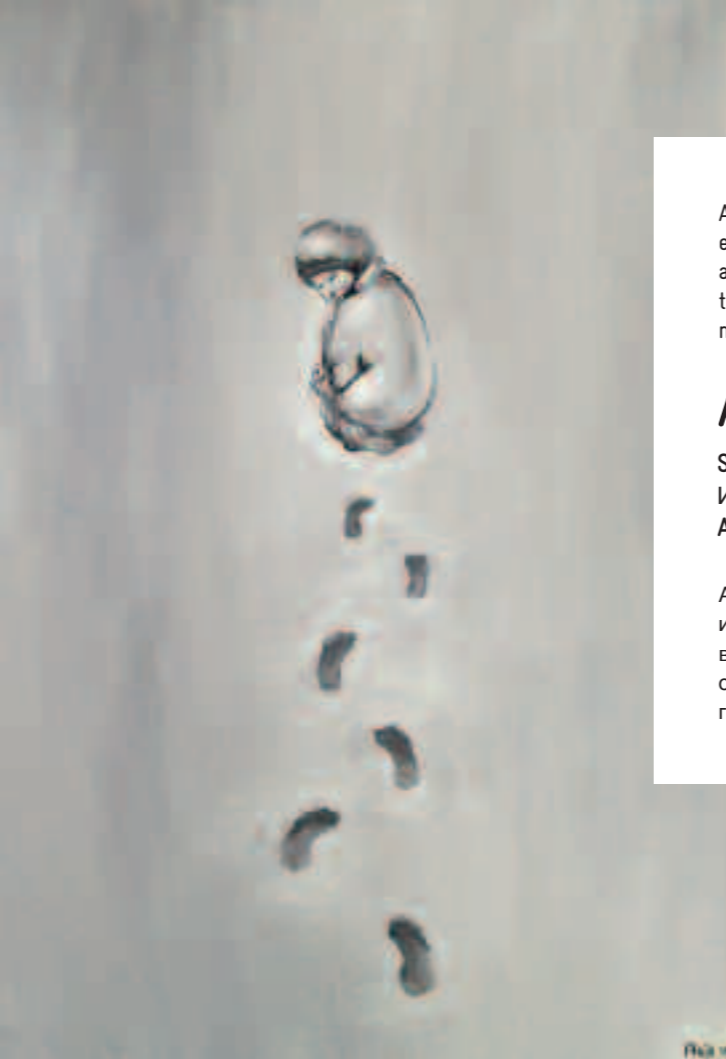


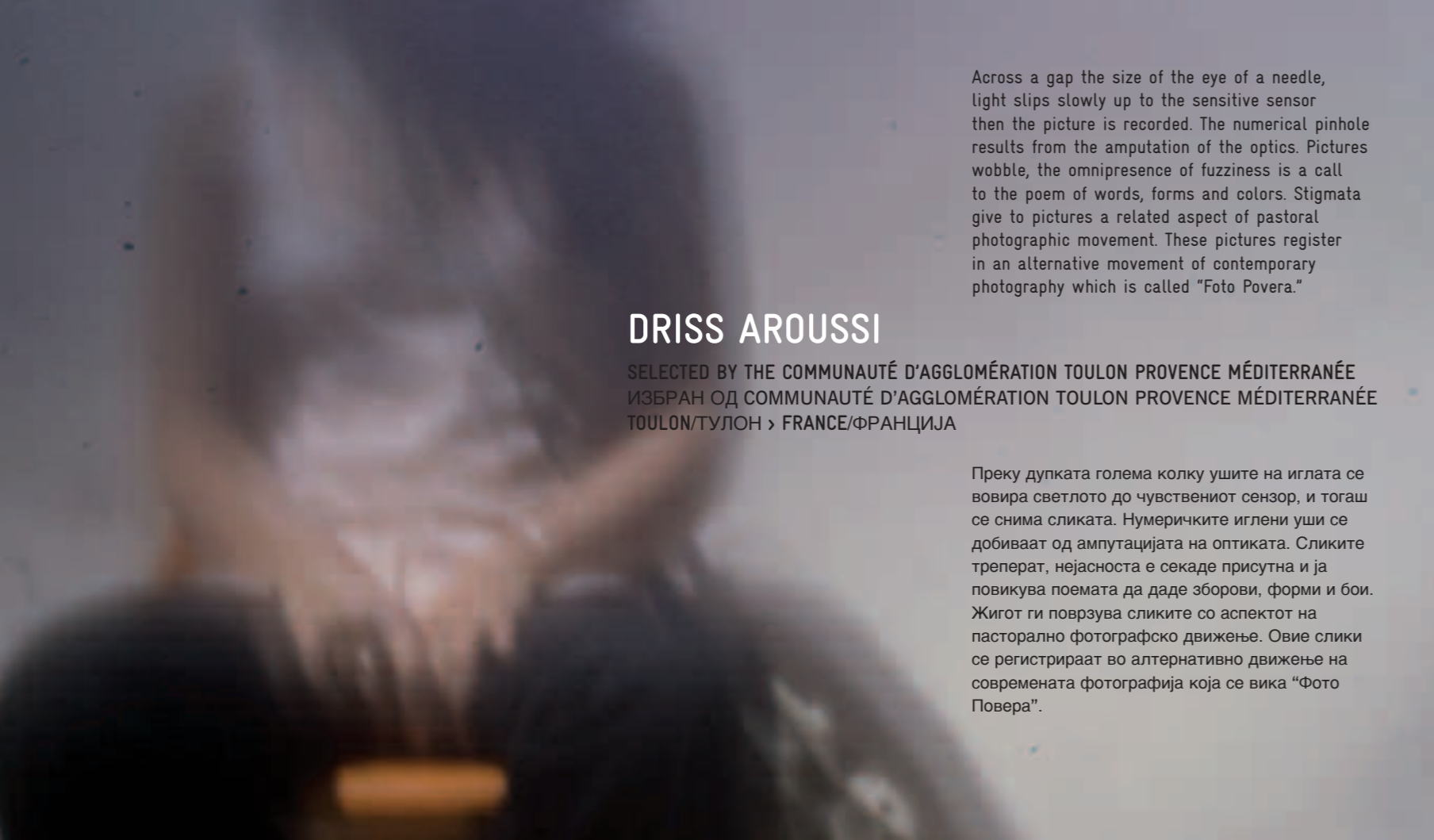
Aris (Aris Chantzopoulos) uses a wide spectrum of channels of communication and expression for the creation of sentiments. Beginning from painting, photography, sculpture and reaching up to video art, media art, performance and naturally music, he tries to give a multidimensional picture of thoughts and ideas that torture him, distress him, make him happy and lift up his spirit.

ARIS

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Арис (Арис Чанцополос) употребува широк спектар од канали на комуникација и изразување со цел да создаде емоции. Започнува со сликарство, фотографија, вајарство, па стигнува до видео арт, медиа арт, изведба и секако музика. Тој се обидува да предаде мултидимензионална слика на мисли и идеи кои го измачуваат, го онеспокојуваат, го усреќуваат, и му го развеселуваат духот.





DRISS AROUSSI

SELECTED BY THE COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
ИЗБРАН ОД COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
TOULON/ТУЛОН > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Across a gap the size of the eye of a needle, light slips slowly up to the sensitive sensor then the picture is recorded. The numerical pinhole results from the amputation of the optics. Pictures wobble, the omnipresence of fuzziness is a call to the poem of words, forms and colors. Stigmata give to pictures a related aspect of pastoral photographic movement. These pictures register in an alternative movement of contemporary photography which is called "Foto Povera."

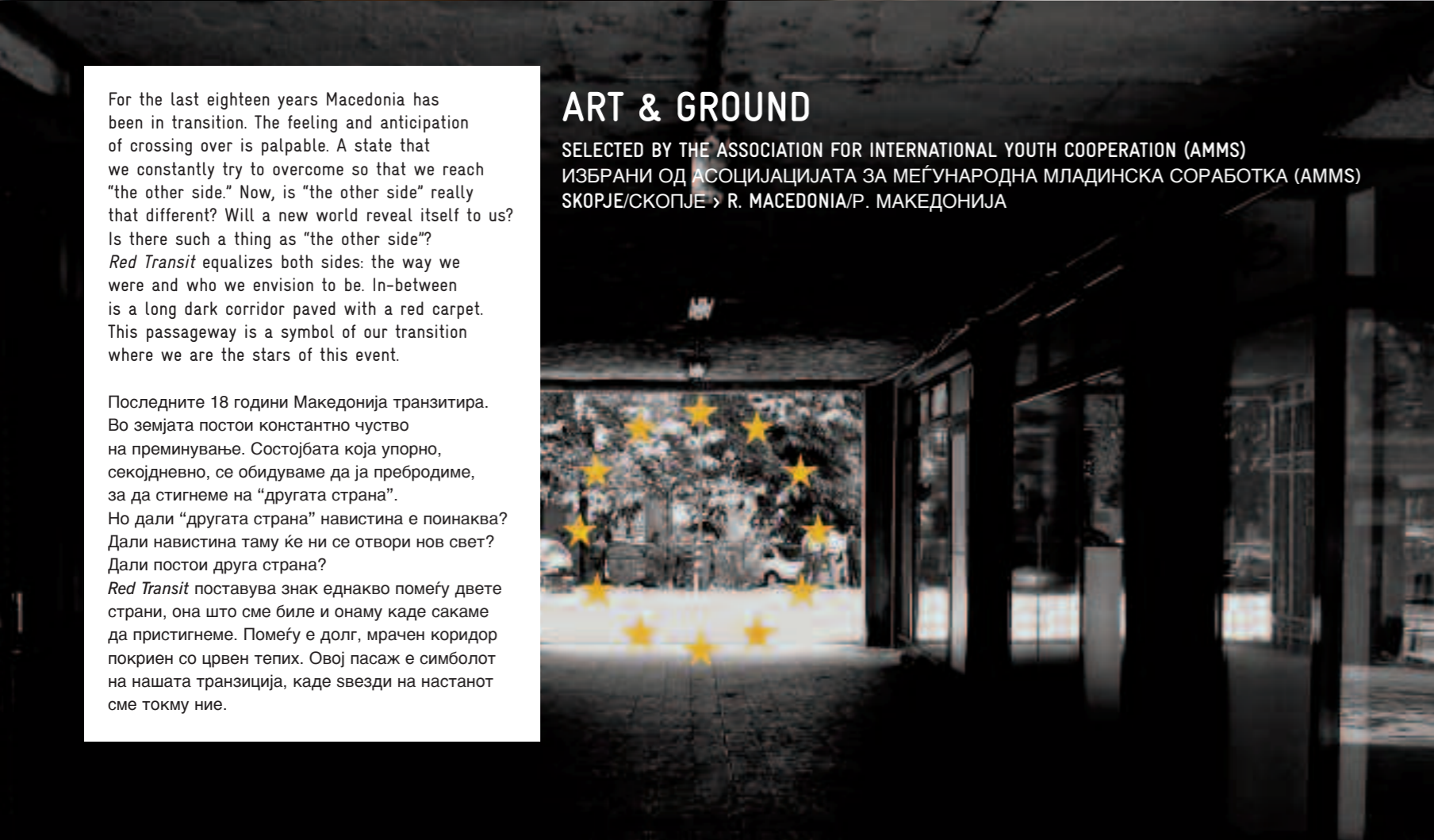
Преку дупката голема колку ушите на иглата се вовира светлото до чувствениот сензор, и тогаш се снима сликата. Нумеричките иглени уши се добиваат од ампутирањата на оптиката. Сликите треперат, нејасноста е секаде присутна и ја повикува поемата да даде зборови, форми и бои. Жигот ги поврзува сликите со аспектот на пасторално фотографско движење. Овие слики се регистрираат во алтернативно движење на современата фотографија која се вика "Фото Повера".

ELENA ASCARI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MODENA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МОДЕНА
MODENA/МОДЕНА > ITALY/ИТАЛИЈА

Through her research she explores different languages, from painting to installations, from photography to public art. Her works originate from her reflection on inner places through public venues, among spaces devoted to consumption and visionary geometries. *Ampliamenti possibili* (Possible Extensions) is an invitation to change one's perspective over the world to re-discover wonder and beauty also where they are invisible, to resume playing to achieve a constructive and joyful interaction with the surrounding environment.

Преку нејзината потрага истражува различни јазици, од сликање до инсталација, од фотографија до јавна уметност. Делата ѝ потекнуваат од нејзините размислувања за внатрешните места преку јавните места, преку простори посветени на потрошувачката и визионерски геометриски слики. *Ampliamenti possibili* (Можно проширување) е повик за промена на преспективата за светот и истиот одново да се откријат чудата и убавината, и таму каде не се видливи, да започне одново играта за да се постигне конструктивна и разиграна интеракција со средината.



ART & GROUND

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

For the last eighteen years Macedonia has been in transition. The feeling and anticipation of crossing over is palpable. A state that we constantly try to overcome so that we reach "the other side." Now, is "the other side" really that different? Will a new world reveal itself to us? Is there such a thing as "the other side"? *Red Transit* equalizes both sides: the way we were and who we envision to be. In-between is a long dark corridor paved with a red carpet. This passageway is a symbol of our transition where we are the stars of this event.

Последните 18 години Македонија транзитира. Во земјата постои константно чувство на преминување. Состојбата која упорно, секојдневно, се обидуваме да ја пребродиме, за да стигнеме на "другата страна". Но дали "другата страна" навистина е поинаква? Дали навистина таму ќе ни се отвори нов свет? Дали постои друга страна? *Red Transit* поставува знак еднакво помеѓу двете страни, она што сме биле и онаму каде сакаме да пристигнеме. Помеѓу е долг, мрачен коридор покриен со црвен тепих. Овој пасаж е симболот на нашата транзиција, каде ѕвезди на настанот сме токму ние.

NIKA AUTOR

SELECTED BY THE ŠKUC ASSOCIATION/ИЗБРАНА ОД ŠKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA > СЛОВЕНИЈА

The project *By-Products* is about the emergence of states of anxiety, a phenomenon that is spreading. At the same time it remains a tabooed topic in a hidden corner of everyday life. The complexity of anxiety has broader social as well as individual causes and can be reflected through the "stories" written on pharmaceutical prescriptions. Those stories reveal the many-faceted aspects of cultural and social pressure which can be the cause of alienation, depersonalization and individuality. Their artistic interpretation however can pave the way for articulating the suppressed reality of our time.

Проектот *Нуспроизводи* расправа за појавата на неспокој, феномен кој зема замав во последно време. Истовремено останува табу тема скриена во некое коше на секојдневието. Комплексноста на оваа појава има пошироки социјални и индивидуални причини и се одразува преку "приказните" напишани на медицински рецепти. Приказните откриваат многустрани аспекти од културен или социјален притисок од што произлегува оттуѓеност, деперсонализација, и индивидуалност. Нивната уметничка изведба во секој случај го трасира патот со кој се искажува потиснатата реалност на нашето време.



She is objectively well-off, communicative, differentiated, emotionally agitated.

YOUNES BABA-ALI

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINE (JAA)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО

One of the main aims of my work is to integrate the visitor into the artistic process. It is a way of underlining that the artwork does not exist without him or her. The visitor is, therefore, not only acting as mere a spectator, but is also invited to look at things s/he already knows, in a different way. The intention is that the visitor question his or her rights in respect to the piece. I like to use sound because of its capacity to completely occupy a space and to integrate the visitor's body by giving a notion of time and a sense of memory, as part of the creative process.

Една од главните цели на моето дело е интегрирање на посетителот во уметничкиот процес. На овој начин се потенцира фактот дека уметничкото дело не може да постои без него. Па така посетителот, не е само случаен гледач, но се повикува поподробно да се нурне во нештата кои му се познати, и тоа на поинаков начин. Намерата е посетителот да си се запраша за правата што ги има во поглед на делото. Сакам да употребувам звуци со цел целосно да го пополнам просторот и да го интегрирам посетителот со што ќе му дадам смисол за време и осет за секавање, што е дел од креативниот процес.



We dream and fantasize... we imagine and wish... and that is what is the most intimate. No one can take that away from us or change it... It is as when we look at ourselves in the mirror and start the most sincere and innocent conversation with ourselves... without lies and pretence... with all our secrets and all we really want and can... My wonderland, magnificently beautiful... and mysteriously painful..., has a true reflection only in the mirror... but I keep what's in it selfishly only to myself...

SLADJANA BAJIĆ

SELECTED BY THE MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND MEDIA OF MONTENEGRO
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА КУЛТУРА,
СПОРТ И МЕДИУМИ НА ЦРНА ГОРА
PODGORICA/ПОДГОРИЦА > MONTENEGRO/ЦРНА ГОРА

Сонуваме и фантазираме... си замислуваме и мечтаеме... а тоа е она најинтимното. Никој не може да ни го одземе тоа од нас, ниту пак да го промени... Исто како кога ќе си се погледнеме во огледало и почнеме да си разговараме најискрено и најневино... без лаги и преправања... со сите наши тајни и сè она што го можеме и сакаме...
Мојата земја од чудата, волшебно убаво... а и мистериозно болна..., чиј вистински одраз се гледа само во огледалото... но себично го чувам за себе она што се наоѓа таму.

Badry's project will deal with the dread of monthly electric bills in Egypt's society. He will build an oversized kilowatt-hour-meter out of wood. In its center a metal counting wheel will slowly be turning. A moving counting wheel and moving numbers in TV screens.

AHMED BADRY

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > EGYPT/ЕГИПЕТ

Неговиот проект се занимава со стравот од сметките за струја во Египет. За таа цел користи огромен мерач на киловати направен од дрво. Во средината стои тркало што го брои времето и полека се придвижува. Подвижен бројач и подвижни броеви на ТВ екрани.



The seven photos of the project *Suggestions of the Mediterranean* make the spectator enter into each image which is shown as if it were door a leading toward the outside world. In this work we can find glimpses where common people reflect their inner essence in everyday common things. The Mediterranean spirit of this work is revealed by the people and the streets which are here represented.

LAURA BALDO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF GENOA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ЦЕНОВА
GENOVA/ЦЕНОВА > ITALY/ИТАЛИЈА

Седумте фотографии направени за проектот *Suggestions of the Mediterranean* (Предлози на Медитеранот) прават гледачот да влезе во секоја слика замислена како отворена врата кон надворешниот свет. Во ова дело забележуваме погледи на обичните луѓе кои ја одразуваат својата внатрешна суштина во секојдневните вообичаени нешта. Луѓето и улиците презентирани овде го откриваат медитеранскиот дух на ова дело.





SYRHAХ BARRIS

SELECTED BY THE ASSOCIATION AMIS DE LA BIENNALE DE TIPASA (ABIT)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ПРИЈАТЕЛИ НА БИЕНАЛЕТО
ОД ТИПАСА (АБИТ)
ALGIERS/АЛЖИР > ALGERIA/АЛЖИР

The end of time, the end of a life, the end of a reign. Everything, everybody arrives, advances to its end, a bit more every day. Here we are dealing with this notion of finality, not in the highest sense, but as a rupture. This rupture is the one of the human consciousness and its reality. Escape from the city is necessary and in my opinion it's system causes its end. To continue as a day comes when the meows of the citizens will echo louder than the hooting of the Earth.

Крајот на времето, крајот на животот, крајот на власта. Секој и сите пристигаат, напредуваат до крајот, секој ден малку по малку. Овде се занимаваме со поимот за крај, не во крајна смисла, туку како прекин. Овој прекин е оној на човечката свест и е нејзина реалност. Неминовно е бегство од градот, а јас сметам дека системот е тој што го предизвикува својот крај. Да се продолжи кога ќе осамне денот кога извиците на жителите ќе јачат погласно отколку смеата на Земјата.

DANIELA BARULLI

SELECTED BY THE SECRETARIAT OF STATE FOR EDUCATION AND CULTURE, UNIVERSITY AND YOUTHFUL POLITICS
ИЗБРАНА ОД ДРЖАВНИОТ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА, ВИСОКО ОБРАЗОВАНИЕ И МЛАДИНСКА ПОЛИТИКА
R. SAN MARINO/P. САН МАРИНО

I live constantly searching for experience and asking myself questions. For me this is a useful method which is fairly scientific. Space and vision are the subjects of my investigation. The first is often analyzed through the geometric system of Renaissance linear perspective, which has a strong power of abstraction. The second leads me to displace my focus from the observed object to the observation tool (which is a filter) and the observing gestures.

Мојот живот е постојана потрага по искуство. Си се прашувам самата. За мене ова е корисен метод кој е прилично научен. Просторот и визијата се предмети на моето истражување. Првиот често се анализира преку геометрискиот систем на ренесансната линеарна перспектива, која има силна апстрактна моќ. Додека вториот ме води често да го пренасочам фокусот од предметот што го набљудувам кон алатката за набљудување (филтер) како и гестикулациите на набљудување.



VANNI BASSETTI

SELECTED BY MUNICIPALITY OF PRATO
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ПРАТО
PRATO/ПРАТО > ITALY/ИТАЛИЈА

My work consists of slight modifications of the ambient that surrounds us. Modify a small part to modify the whole thing, a feasible process in our reality, characterized by serial and mechanical reproduction.

Моето дело се состои од мали измени на амбиентот што не окружува. Изменете мало делче, за да се измени целиот предмет. Сето тоа е остварлив процес во реалноста, што го карактеризира серијална и механичка репродукција.

MOHAMED BASSUONY

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE/ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > EGYPT/ЕГИПЕТ

Mohamed Bassuony combines the color temperature in the East and the simplification of forms to create a fanciful world full of vitality and mobility on the surface, more than the level of interest in the traditional framework of equilibrium models of the form or traditional plays. He aims to create a state of mental balance and mobility based on the creation of a new type of balance and form relationships through awareness of new relationships in the normal forms of relations or the creation of a special kind of magic.

Делата на Мохамед Басуони се комбинација од т. н. источна температура на бојата и едноставни форми чиј производ е еден замислен свет кој на површината изгледа живо и подвижно, и не го следи нивото на интерес во традиционалната рамка на рамнотежа на формата или традиционалните драми. Се стреми кон создавање состојба на ментална рамнотежа и подвижност во чија основа лежи творбата на еден нов вид рамнотежа и формирање врски преку свеста за нови врски во нивниот вообичаен облик или пак создавање посебен вид магија.





Temporary Art is a series of crayon drawings on the street that will self-erase after a few days. The artist uses motives from the infantile world without a previously prepared concept for the drawings. She is spontaneously working and integrating walls, holes or lines on the street, placing them into a new context. The basis of the work is a parallel to children's street games and traffic signs painted on the street. The goal is to remind grownups that they have forgotten how to play.

NAIDA BEGOVIĆ

SELECTED BY THE INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНА ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/SARAJEVO > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

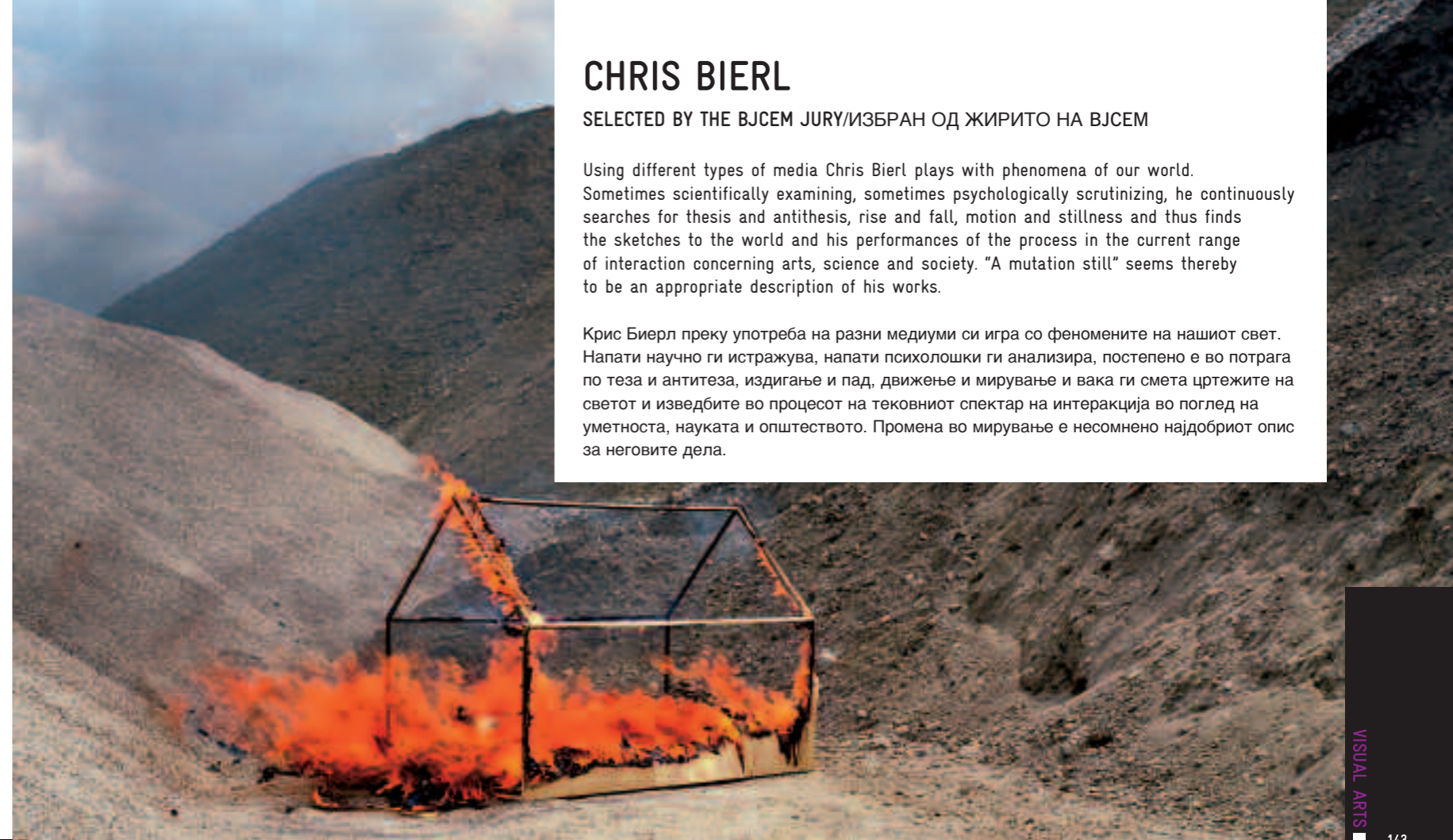
Temporary Art (Привремена Уметност) е серијал од цртежи со мрсни боици кои сами ќе си се избришат по неколку дена. Уметникот користи мотиви од инфантилниот свет без однапред изготвен концепт за цртежите. Таа спонтано работи и интегрира сидови, дупки или линии на улицата, и ги вметнува во нов контекст. Основата на делото претставува паралела на детските улични игри и сообраќајни знаци нацртани на улиците. Целта е да се потсетат возрасните дека заборавиле како се игра.

CHRIS BIERL

SELECTED BY THE BJCEM JURY/ИЗБРАН ОД ЖИРИТО НА BJCEM

Using different types of media Chris Bierl plays with phenomena of our world. Sometimes scientifically examining, sometimes psychologically scrutinizing, he continuously searches for thesis and antithesis, rise and fall, motion and stillness and thus finds the sketches to the world and his performances of the process in the current range of interaction concerning arts, science and society. "A mutation still" seems thereby to be an appropriate description of his works.

Крис Биерл преку употреба на разни медиуми си игра со феномените на нашиот свет. Напати научно ги истражува, напати психолошки ги анализира, постепено е во потрага по теза и антитеза, издигање и пад, движење и мирување и вака ги смета цртежите на светот и изведбите во процесот на тековниот спектар на интеракција во поглед на уметноста, науката и општеството. Промена во мирување е несомнено најдобриот опис за неговите дела.



FRANCESCO BERTELÉ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MILAN, ARCI MILANO
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МИЛАНО, ARCI MILANO
MILAN/МИЛАНО > ITALY/ИТАЛИЈА

My Home... is an artwork consisting of a baggage of forms which have emerged as time goes by, a collection of drawings and sculptures realized with objects found *in situ*; their setup is determined from the always-new experience of living a place. The sculptural gesture with its compulsion suggests a certain idea of stability, the sense of protection and belonging that can be felt in the experience of living in a space together with our closest objects—the constellation of our primary relations.
Pietro Rigolo

My home... (Мојот дом...) е дело кое содржи цел куп форми што се појавуваат со текот на времето, збирка цртежи и скулптури што се реализираат со предмети најдени на лице место; нивното поставување е одредено од секогаш новото искуство во она- да се живее просторот. Наметнатите пози на скулптурите предлагаат идеја на стабилност, осет за заштита и припаѓање што можат да се почувствуваат со живеењето во просторот опкружени од нашите најблиски предмети - созвездие на нашите првобитни врски.
Пиетро Риголо



Glow Kiss

This video shows two people kissing. We only see their mouths and occasionally someone's eyes and neck. My aim is to explore the elimination of the physical form of the bodies, reduce them to a sensorial plane, eliminate their forms in space, so that the image presented did not deceive the viewer, but was presented to him as a fraud or moment of transgression.

Azap! (As Zoon as Possible)

This is a piece composed of twenty electric fly-catchers positioned in such a way as to create an enclosed square. Since it is installed on the floor, so that its structure can be seen, it creates a zone in the space that is simultaneously forbidden and signaled.

JOÃO BISCAIHO

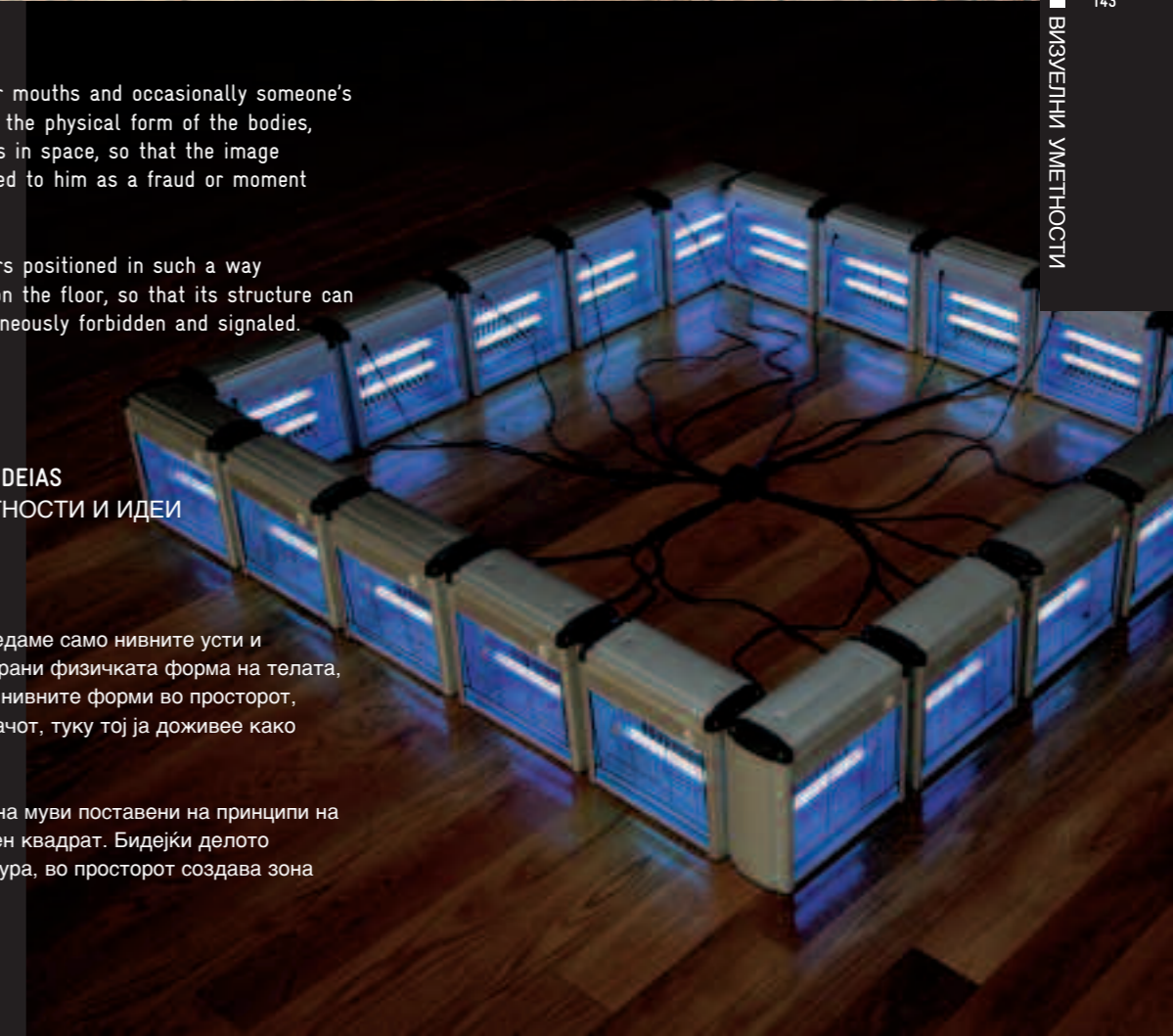
SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Glow Kiss (Блескав Бакнеж)

Ова видео прикажува луѓе како се бакнуваат. Ги гледаме само нивните усти и повремено очите и вратот. Поентата ми е да се отстрани физичката форма на телата, да ги редуцирам на сетилно ниво, да ги елиминирам нивните форми во просторот, за да сликата која ќе се прикаже не го измами гледачот, туку тој ја доживее како своевидна измама или момент на престап.

Azap! (As Zoon as Possible)

Ова дело се состои од дваесет електрични фаќачи на муви поставени на принципи на слика во слика и на таков начин образуваат затворен квадрат. Бидејќи делото е поставено на подот, за да се види неговата структура, во просторот создава зона која истовремено е и забранета и обележана.





BLAGOJA BLAZEVSKI

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Unconditional Infinity

The greatness of the creation, its value and quality originates from the author's artfulness in penetrating the soul of the theme. "Beauty: the adjustment of all parts ... proportionately so that one cannot add or subtract or change without impairing the harmony of the whole" (L.B. Alberti). For the soul is the reflection of feelings. Characters recaptured in their different emotional states is a motive for a creation which all-embarrassingly will present the complexity of love. Love as an emotional state, as reality, as ideology, as a myth... as infinity.

Безусловна бесконечност

Големината на креацијата, нејзината вредност и квалитет произлегуваат точно од уметноста на навлегувањето на авторот во душата на темата за обработка. (убавината е хармонија на сите делови... така што нема што да се додаде, одземе или преиначи.- Л.Б. Алберти). Затоа што душата е порта на чувствата. Доловувањето на ликови во нивната различна емотивна состојба е повод за создавање на дело кое сеопфатно ја прикажува комплексноста на љубовта. Љубовта како емотивна состојба, како реалност, како идеологија, како мит... како бесконечност.

EMANUEL BONNICI

SELECTED BY INIZJAMED/ИЗБРАН ОД ИНИЗЈАМЕД
PEMBROKE/ПЕМБРОУК > MALTA/МАЛТА

In *Neol(eat)hic Age*, Emanuel chooses to present the relationship between the signifier and the signified in an unconventional manner. He combines the form of a well-known Maltese Neolithic statuette representing an obese squatting figure—said to signify the goddess of fertility—with the form of a hamburger. Viewers from other parts of the world may actively interpret the work in a different manner based on their own cultural backgrounds and experiences. Art authorizes the audience to engage in new interpretations and possibly "create" their own "work" as they view Emanuel's pieces.

Во *Neol(eat)hic Age* Emanuel избира да ја претстави врската помеѓу знакот и означеното на еден неконвенционален начин. Тој ја комбинира формата на една добро позната малтешка статуетка од неолитскиот период со изглед на куса и дебела фигура која се смета дека е божица на плодноста/ во форма на хамбургер. Публиката од други краишта на светот може активно да го интерпретира делото на поинаков начин кој се базира на нивната културна заднина и искуство. Уметноста ѝ го дава правото на публиката да се задлабочи во нови начини на толкување, како и да создаде свои дела, како што ги гледаат водени од делата на Емануел.



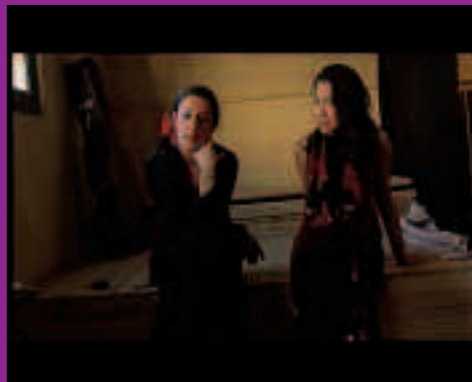
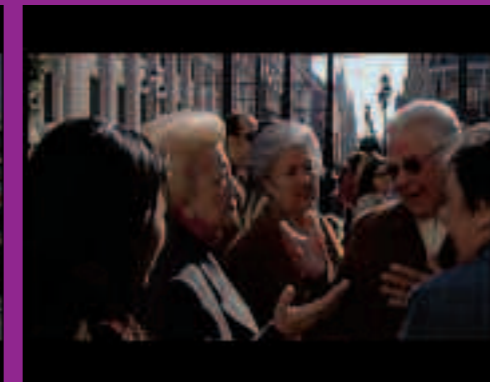
concept drawings

BORCE BOGOEVSKI

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

The artwork *To See Yourself* depicts my thoughtful and creative preoccupations that mostly lead to a search for the solution of universal dilemmas: the possibilities of balance between human and cosmos, spirit and matter, technology and nature. The basic structure of the artwork is a motherboard as a representative of a moving system, symbolizing a matrix of all things. My basic idea is to bring the shape to its highest state of purity, which represents a new form of a spiritual dimension for me.

Делото "ДА СЕ ВИДИШ СЕБЕ СИ" ги отсликува моите креативни преокупации кои резултираат со потрага по решение на универзалните дилеми: можноста за баланс меѓу човекот и космосот, духот и материјата, технологијата и природата. Основната структура е изразена преку матична плоча како матрица на нешта. Настојувам обликот да го доведам до степен на највисока можна прочистеност, што претставува сублимат на една духовна димензија.



KONSTANTINA BOUSMPOURA, ANTONIO RODRIGO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SEVILLE/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА СЕВИЉА
SEVILLE/СЕВИЉА > SPAIN/ШПАНИЈА

Konstantina Bousmpoura works on the modes of representation of intercultural dialog in flamenco art from the perspective of visual anthropology. Antonio Rodrigo uses the techniques of the image and sound in order to approach the public through video art as a social message. *El Sentir desde Afuera* is a short film that examines the ways in which a group of foreign artists perceive flamenco within Andalusian society. It is the first project of Antonio Rodrigo as an independent filmmaker who uses his traditional techniques at the services of the narrative documentary.

Константина Боумспоура работи на модели на претставување интелектуален дијалог во уметноста на фламенкото од перспектива на визуелна антропологија. Антонио Родриго ги користи техниките на слика и звук со цел да ѝ пристапи на публиката преку видео уметноста како социјална порака. *El Sentir desde Afuera* (Чувство однадвор) е краток филм што ги истражува начините на кои група странски уметници го доживуваат фламенгот во рамките на андалузиското општество. Ова е прв проект за Антонио Родриго како независен филмски режисер кој користи традиционални техники за потребите на наративниот документарец.

SNEZANA BOZINOSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Package—industrial and marketing technique, that contains, protects, identifies and relives selling and distribution of products to be consumed. However, its formal pureness contains much more than we think. *Inbox-Outbox* is one of those projects which animate and include the space as an invincible element in the final projects and looking through its entrances leads us to some unexpected, different world. Inside, I express my own deepest irony through photography. The photography of urban chaos and unsolved characteristics concerning our environment. This art I will direct towards the potentials of the “ugliness” which is part of the everyday condition that is caused by “man” himself.

Inbox-Outbox

Пакет-индустриска и маркетиншка техника, што содржи, заштитува, идентификува а и ја олеснува продажбата и дистрибуцијата на потрошувачките производи. Но тој со својата формална чистина содржи многу повеќе отколку што мислиме. *Inbox-Outbox* е еден такъв објект кој го анимира и вклучува просторот како непобитен елемент во финалниот ефект. Самото движење околу објектот и циркање низ неговите отвори не води кон неочекуван, различен свет. Внатре настојувам, сопствената наталожена иронија да ја реализирам врз фотографии. Фотографии на урбаниот хаос и недоречноста карактеристична за нашата средина. Ова дело го насочувам кон потенцирање на “неубавото”, кое е произлезено од состојбата денес, која самиот човек ја наметнува.



LAURA BRINKMANN REIMANN TORRES

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

A person carries out her common behaviors, covered in the smoke of a habitual ambience. Sitting on a sofa, the smoke transforms her proper existence until she disappears. This series belongs to the project *Volutes*, where the general idea is smoke used as a plastic element. The artist uses the support of the smoke to claim solitude and even isolation from the involuntary lives of the personages. Inquietude, inconvenience and disorientation are some of the spectator's reactions when observing the photos.

Секој се однесува на свој вообичаен начин Прикриен од чадот на вообичаената атмосфера. Седиме на каучот, чадот го преобразува Нејзиното право постоење, сè дури таа не исчезне.

Овој серијал е дел од проектот *Volutes*, каде основната идеја - чадот, се користи како пластичен елемент. Уметникот ја користи поткрепата која му ја дава чадот во потрага по осаменост, па дури и изолираност од несвесното живеење на луѓето.

Додека гледачите ги набљудуваат нејзините фотографии, добиваат чувства на nelaгодност и дезориентација.

KRISTINA BOZURSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Kristina Bozurska graduated from the Faculty of Fine Arts in Skopje, studying with Antoni Maznevski. She has had several group exhibitions and projects in the country and abroad. The basis of her work is garbage, different influences from texts written by modern artists and from gray, not just as a color but as a metaphor as well. She explores questions of globalization, identity, beauty/ugliness, mass production, ephemera ... leaving room for the spectator to discover various meanings.

Кристина Божурска дипломирала сликарство на Факултетот за ликовни уметности, Скопје во класата на Антони Мазневски. Има учествувано на повеќе групни изложби и проекти во земјава и надвор. Предмет на нејзината ликовна обработка е губрето, различни ликовни ракописи како влијание од уметници од модерната и сивото-не само како боја туку и како метафора, притоа отварајќи прашања поврзани со глобализација, идентитет, убаво-грдо, потрошувачко општество, минливост...истовремено оставајќи простор набљудувачот да пронаоѓа најразлични значења.

MARJORIE BRUNET

SELECTED BY SECONDE NATURE/ИЗБРАНА ОД SECONDE NATURE
AIX-EN-PROVENCE/AIX-EN-PROVENCE > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Two photography diptychs, *Passage to the Infinite* is inspired by *L'art de rêver (The Art of Dreaming)* by Carlos Castaneda. The two models are plunged face to face in water, the revealer where the models show something which does not belong to them (no longer?). And if the surface of the water—the frontier?—is still visible, the verticality of the portraits refers here to spirituality, to the question of the soul; or further hides the reasons possible. Until it renders this passage to the infinite impossible? For you to decide...

Две фотографски диптиха, *Passage to the Infinite (Премин до бескрајното)* се роди како инспирација од *L'art de rêver (Уметноста да се сонува)* од Карлос Кастанеда. И двата модела се втурнати лице в лице во вода, оној кој открива каде моделите покажуваат нешто што не им припаѓа (веќе не?). И ако површината на водата - границата?- е сè уште видлива, вертикалното поставување на портретите, овде се однесува на духовноста, на прашањето на душата; или пак ги крие можните причини. Додека не го прикаже овој премин до невозможната бескрајност? Од вас зависи...





From observations of landscapes or architectural elements at night, I distill out forms, keeping only the essential, tending towards abstraction. The goal is not to represent what the eye can see, but what the mind understands. Black, sometimes with cold colors, sometimes using a glaze, brings a meditative state, allowing the viewer to enter into the painting, to forget the world and to create his own space-time.

BRUNO FLORIAN

SELECTED BY THE COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
ИЗБРАН ОД COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
TOULON/ТУЛОН > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Додека ноќе ги набљудувам пејзажите или архитектонските елементи, ги прочистувам формите, го оставам само суштинското, и се стремам кон апстракција. Целта не е да се прикаже она што можат да го видат очите, туку она што го разбира умот. Црно, понекогаш со студени бои, напати користејќи глазура, иницира извесна состојба на медитација, и му овозможува на гледачот да влезе во сликата, да заборави на светот и да си создаде свои сопствени простор и време.

LEOPARD CANA, MERITA JANA

SELECTED BY THE KOSOVAR YOUTH COUNCIL (KYC)
ИЗБРАНИ ОД КОСОВСКИОТ МЛАДИНСКИ СОВЕТ (KYC)
PRISHTINA/ПРИШТИНА > KOSOVO/КОСОВО



7 Umbrellas. The white umbrella symbolizes the country, with stressful psychology. Mars and Venus, signs in the 7th house, represent the sensual love of people. Difficult aspects with other signs. Displaced houses, represents the altered language, property and the people. 7 umbrellas as 7 arrows in the air, protecting the State. Black color represents their aggressive attitude towards that country. White color representing the status quo and the silence, whereas the physical part expresses its words.

7 чадори. Белиот е симбол на државата, со стресна психологија. Марс и Венера, знаци во 7мата куќа, ја означуваат сензуалната љубов на луѓето. Тешки аспекти со останатите знаци. Изместени куќи, означува промена во јазикот, имотот и луѓето. 7 чадори како 7 стрели во воздухот, што ја штитат Државата. Црната боја означува агресивен став кон таа држава. Белата означува статус кво и тишина, додека физичкиот дел ги изразува своите зборови.

LUCA CAIMMI

SELECTED BY MUNICIPALITY OF ANCONA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА АНКОНА
ANCONA/АНКОНА > ITALY/ИТАЛИЈА

The visceral organic and physical shapes come out of the skull and surround it. They are as rough as embryo material, as sugary excrements and fertilizers. They are visceral disgusting parts, but made in ceramic black and honey-colored they become visually intriguing and precious big piles, installed on the wall. A big beehive is near a huge skull; both contain massive bee swarms (painted on the wall), busy working to feed, nourish and beget new lives.

Ирационални органски и физички облици излегуваат од черепот и го опкружуваат. Тие се груби како и ембрионалните клетки и како зашеќерен измет и ѓубриво. Тие се одвратни делови од утробата, но се изработени во керамика со црна и медово жолта боја и стануваат визуелно загадочни и скапоцени купишта инсталирани на ѕидот. Поставено е големо улиште близу до еден череп; и двата содржат огромни роевии пчели (нацртани на ѕидот), преокупирани да најадат, нахранат и да родат нови животи.



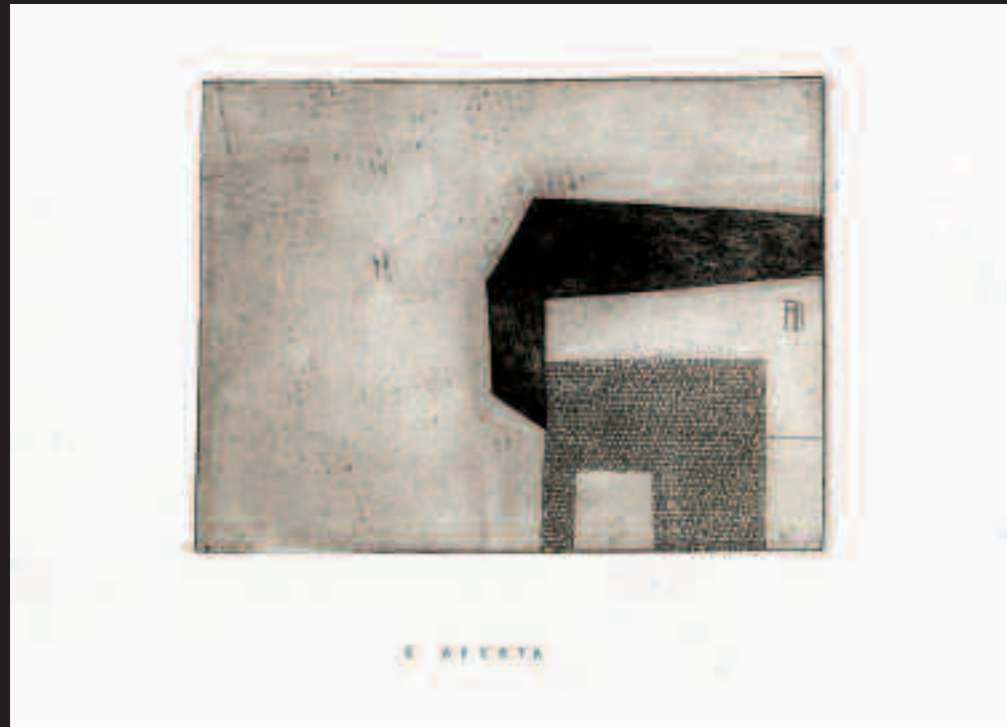
The performance stretches through several days and requires the active participation of the public. It is a work-in-progress whose final outcome depends on the trust responses of the participants to the requests made to them. Through objects and symbolic acts I want to encourage the public to think about the need for a profound and personal commitment in relationships, as an essential step in every path of liberation and mutual growth.

FEDERICA CASAROSA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PISA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ПИЗА
PISA/ПИЗА > ITALY/ИТАЛИЈА

Изведбата трае неколку дена и бара активно учество на публиката. Се работи за работа во тек чиј краен резултат зависи од одговорите на кои треба да им се верува а ги даваат учесниците во врска со барањата кои им се доставуваат. Сакам да ја поттикнам публиката низ предмети и симболични дејства да размисли за потребата од длабока и лична посветеност во врските, како значаен чекор во секој поглед на ослободување и заемен развој.





From the "door" element it was inevitable to proceed to the "house" element, as an intimate space and one linked to identity, and from here to the dimension of the "city." Sometimes the "doors" most difficult to open are not those of the city but those of our own "houses." I have decided to represent, through twelve engravings, the individual and his will to open up.

ENRICA CASENTINI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF BOLOGNA
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ОД БОЛОЊА
BOLOGNA/БОЛОЊА > ITALY/ИТАЛИЈА

Од елементот "врата" неизбежно е да се продолжи во правец на елементот "куќа", како интимен простор со свој идентитет, а од овде кон димензијата "град". Понекогаш "вратите" кои тешко се отвараат не се оние на градот туку оние од нашите "куќи". Преку дванаесетте резби одлучив тоа да ја претставам единката и нејзината желба да им се отвори на другите.

HAZEL CHALK

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАНА ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

My practice concentrates on the process of painting from photographs, as there are unusual relationships in the reduced vision photographs display. The Biennial theme is about exploring the senses, so I will paint from discarded photographs where detail, information and context will be hidden from the viewer. The resulting paintings will encourage spectators to use their senses, visual awareness and imagination to interact with the paintings and attach narratives to the subjects within them.

Она што го работам е сконцентрирано на процесот на сликање од фотографија, бидејќи постојат невообичаени врски во приказот на фотографиите каде не се гледа сè. Темата на Биеналето е истражување на осетите, па така ги цртаам деталите, информациите и контекстот што не му се на очевид на гледачот кога гледа во фотографијата. Сликите кои произлегуваат од ова ќе ги поттикне гледачите да ги користат чувствата, како и визуелното познавање и претстава за да делуваат врз сликите и да им вдахнат еден раскажувачки дух на предметите во нив.

Supported by Arts Council England



MARIANNA CHRISTOFIDES

SELECTED BY THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА
NICOSIA/НИКОЗИЈА > CYPRUS/КИПАР

Transitory spaces shifting before one's eyes; manifestations of fleeting memory paraphrases. Retention of reminiscences such as the shards of past eras. Mementos buried in the earth over time. Traces of existence are arranged in fluid image constellations. The flow of time is observed, collected and acquires thereby a tangible presence, an imprint of an accumulation of fleeting moments. Spatial voids and temporal pauses reflect the potential and reverberate elusive transitions in a status of hovering.

In this performance I am presenting the opening of the Seven Gates, according to the legend of the city of Skopje. The sounds and movements that the performers make is actually the struggle between the Macedonian hero and the giant head. It is the sound of the hero's spear as an instrument of opening the gates and releasing the head of the curse from the evil magician.

ELI CHOCHOVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Во овој перформанс го прикажувам отварањето на седумте порти, според легендата за градот Скопје. Звучите и движењата што ги прават изведувачите всушност ја означуваат битката помеѓу македонскиот јунак и циновската глава. Звукот на копјето на јунакот е клучот што ги отвора портите и ја ослободува главата од клетвата на злиот волшебник.





LUCINDA CHUA

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАНА ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Two independently taken formal portraits are merged together creating a composite photograph where sitters appear to have shared the same moment in time. Many of the subjects exist as strangers in real life, however the gestures and exchanges within the picture imply a fictitious relationship.

Supported by Arts Council England

Два формални портрети сликани независно еден од друг се спојуваат во еден со цел да создадат целосна фотографија чии модели по сè изгледа имаат споделено заеднички мигови во животот. Многу од предметите постојат како странци во реалниот живот, но од друга страна пак гестикулациите и размената во склоп на сликата подразбираат една врска - плод на фантазијата.



The title ??? is justified by the curiosity and some (initial) incomprehension on the part of the reader... By deliberately leaving out information, the intention is to force the reader to interpret each panel and draw his or her own conclusions. The purpose is to narrate an event without a protagonist, although this protagonist is present and crucial for the plot. The theme is an incident where someone is run over; all the ensuing actions are transmitted from the point of view of the victim.

Насловот ??? а оправдува љубопитноста и извесна неразбирливост која се јавува на почетокот кај читателот(...) Со намерно испуштање на информации, намерата е да се наведе читателот да ја интерпретира секоја плоча и самиот да си донесе заклучоци. Целта е да се раскаже настан во кој нема протагонист, иако истиот е присутен и битен за сижето. Темата е инцидент предизвикан со удар на возило, сите активности кои произлегуваат се пренесуваат од точка на гледиште на жртвата.

CLÍMACO

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

MARINE CLASS, SARA DOMENACH

SELECTED BY SECONDE NATURE/ИЗБРАНИ ОД SECONDE NATURE
AIX-EN-PROVENCE/AIX-EN-PROVENCE > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Marine Class is a painter, Sara Domenach a sculptor. Both of them have an interest in volume and its pictorial representation thanks to nature. Working together they explore the space and develop the aptitude to rebuild it as a self-sufficient environment. Here *Le pavillon à sept brèches* (*The Pavilion with Seven Gaps*) is a closed space by nature but open with its seven doors, reference to the town's mythology, blending the real and the magic.

Сара Доменаш е сликар а Марин Клас е скулптор. И двете се заинтересирани за јачината и нејзиното сликовито претставување благодарение на природата. Работејќи заедно го истражуваат просторот и ја развиваат умешноста да го реконструираат како самостојна средина. Овде *Le pavillon à sept brèches* (*Павилјонот со седум дупки*) природата го прави затворен простор, но отворен преку седумте порти, референца за митологијата на градот, каде се претопуваат реалното и магичното.



Dans les temps (*Into Times*) approaches the question of time in its plurality and complexity, in relation with the public's perception. The piece realizes its distortion through a shift between the visual and sound. Time becomes elastic and interferes with the spectator's spirit. *Dans les temps* puts the metronome within a new reinterpreted space-time. The spectator-listener is therefore no longer projected "in the time" but "into times." Partially inspired by Reno Vatin's text.

COLLECTIF ETC...

SELECTED BY SECONDE NATURE/ИЗБРАНИ ОД SECONDENATURE
AIX-EN-PROVENCE/AIX-EN-PROVENCE > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Dans les temps (*Во повеќе времиња*) го разработува прашањето за времето во една негова плуралност и сложеност, а е во врска со восприемањето на публиката. Делото го реализира изместувањето преку промена меѓу сликата и звукот. Времето станува еластично и се меша со духот на гледачот. *Dans les temps* го поставува метротомот во склоп на на начинот кој поинаку се толкуваат времето и просторот. Гледачот - слушател е поставен не само "во едно време", туку "во повеќе времиња". Делумно инспириран од текстот на Рено Ватин.



MARÍA COSTA HUERTA

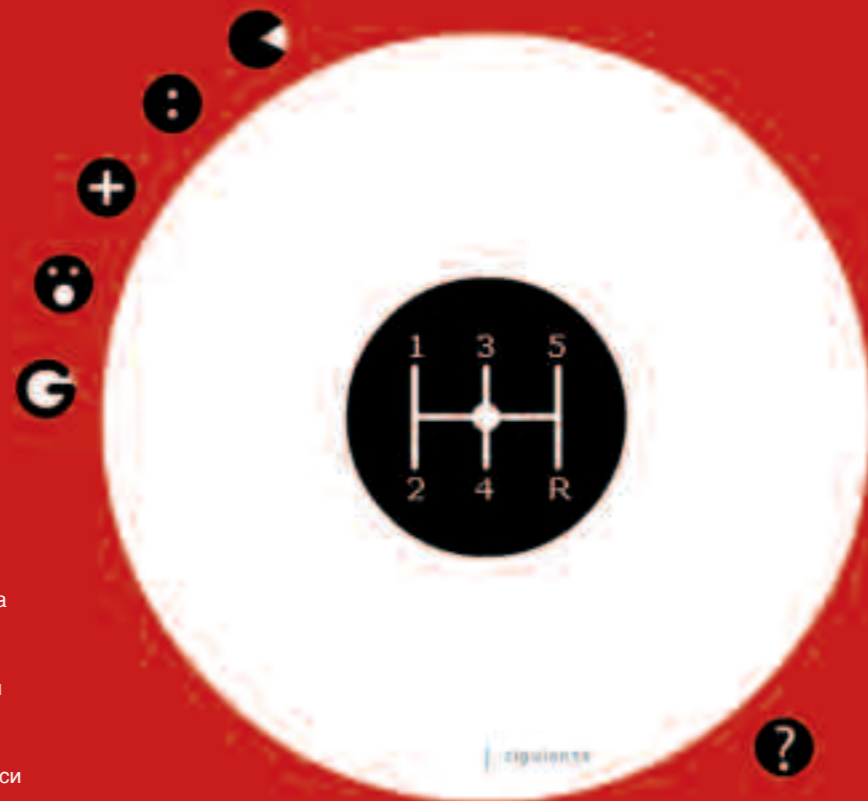
SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF VALENCIA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ВАЛЕНСИЈА
VALENCIA/ВАЛЕНСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

María Costa is a creative person. She uses photography, graphics and web design to reflect her various ideas. In this case she introduces *DOT* to us.

DOT is a point that wants to show us its world through a website. The site has a simple and intuitive navigation based on a circular graphic design. It wants to interact with the visitors. They must look for, key, move and think about something as peculiar as the points.

Марија Коста е креативна личност. Користи фотографија, графика и веб дизајн за да ги изрази разните идеи. Во случајов ни ја воведува *DOT* (Точката).

DOT е точка што сака да ни го прикаже својот свет преку веб страната. Со страната се работи лесно и едноставно и таа е базирана на кружен графички дизајн. Налага да постои интеракција со посетителите. Тие бараат клуч, се движат и си мислат на нешто многу чудно како што се точките.



Photographs shouldn't be confined only to their content, just as arts shouldn't be confined only to beauty, where the notion of beauty is connected with liking without any interest. Photographs, showing fragility of the surface or the real texture of an object, represent details in unusual compositions. Complete aesthetic enjoyment is obtained only by those who manage to liberate themselves from the link with an image of the projected object. Releasing them from the need to transmit information, the author separates them from the object itself and emphasizes their form.

D.

SELECTED BY INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАН ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО > BOSNIA AND HERZEGOVINA
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Фотографиите не ѝ служат само на содржината, исто како што и уметноста не ѝ служи само на убавината. Тука поимот за убавина се подразбира како нешто што ви се допаѓа меѓутоа не постои никаков интерес. Фотографии кои ја прикажуваат нежната површина или пак вистинската текстура на предметите, претставуваат детали во невообичаени склопови. Се добива целосно уживање во естетиката само од оние кои ќе се отргнат од врската со претставата за замислениот предмет. Авторот ги одделува од предметот и ја потенцира нивната форма преку споменатото ослободување. На тој начин ја пренесува информацијата.



SÉRGIO CRUZ

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Animalz is an experimental short film whose structure is punctuated by successive changes in choreography and stage setting. It starts out from a choreographic analysis of the body and the human/animal behavior, in which the sixteen performers, aged between eight and fourteen, from the urban youth break-dance company B3, Brighton England, were encouraged to reveal the animal hidden within in their energetic performances. In the video, a first environment, domestic and familiar, inhabited by shapeless bodies that carry out everyday and ironic actions is combined with a second abstract and metaphorical environment.

Animalz е експериментален краток филм со видливи последователни промени во поставувањето на кореографијата и сцената. Започнува со кореографска анализа на телото и однесувањето на човекот/животните, во кое шеснаесет изведувачи, на возраст од осум до четиринаесет години, од урбаната брејк-денс трупа Б3, од Брајтон Англија, беа поттикнати да го откријат животното скриено во нивните енергични настапи. Во видеото, првата средина, домашна и позната, населена од безоблични тела кои изведуваат секојдневни и иронични дејства е комбинирана со втора апстрактна и метафорична средина.



These three photographs are part of the series *Out of Nowhere* in which the context is left up to the viewer's imagination. They display landscapes and lines but no human beings. The atmosphere in this work is too calm and orderly not to be disturbing.

FABRICE D'ALESSANDRO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MONTPELLIER
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МОНПЕЉЕ
MONTPELLIER/МОНПЕЉЕ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Овие три фотографии се дел од серијалот *Out of Nowhere* (Гром од ведро небо) каде контекстот е наменет за фантазијата на гледачот. Прикажуваат пејзажи и линии, но нема луѓе. Во ова дело владее една смирена и опуштена атмосфера.



FERNANDO DAZA FERNÁNDEZ

SELECTED BY MUNICIPALITY OF SEVILLE
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА СЕВИЉА
SEVILLE/СЕВИЉА > SPAIN/ШПАНИЈА

Fernando Daza asks us through his artwork if we dream about our legality. Immigrants usually have problems regularizing their situation. This artwork symbolizes the dreamed documentation. It belongs to *ORIGAMI*, a project where he works right at the moment; Daza leaves painting and uses papers and oil on canvas. In this way, he attains an elegant and delicate aesthetic sense in his creations. Accumulation, repetition, composition, recycling, and oneirism are some key concepts in his work line.

Фернандо Даса не прашува преку неговата уметност да размислиме за нашата законска оправданост. Имигрантите често се соочуваат со проблеми при регулирањето на својот статус. Ова дело е симбол на замислената документација. Дел е од *ОРИГАМИ* проектот на кого работи во моментот; Даса престанува да слика и употребува хартии и масло на платно. На овој начин се здобива со чувство за елганција и естетика во нековите творби. Трупање, повторување, композиција, рециклирање, и толкување на сонштата се едни од клучните концепти во неговата работа.



Joe Deeb is a musician and a video artist. He is studying audiovisuals and working as an editor and production assistant in a TV station in Lebanon. He expresses himself through music and video art, from his childhood dreams of a new view of reality.

Remediation: very strange absurd characters sing to an unfamiliar tune while playing the piano smoothly as if they are thinking there is no purpose in life.

JOE DEEB

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA – SHAMS
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО ТЕАТАРОТ И ФИЛМОТ- SHAMS
BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАН

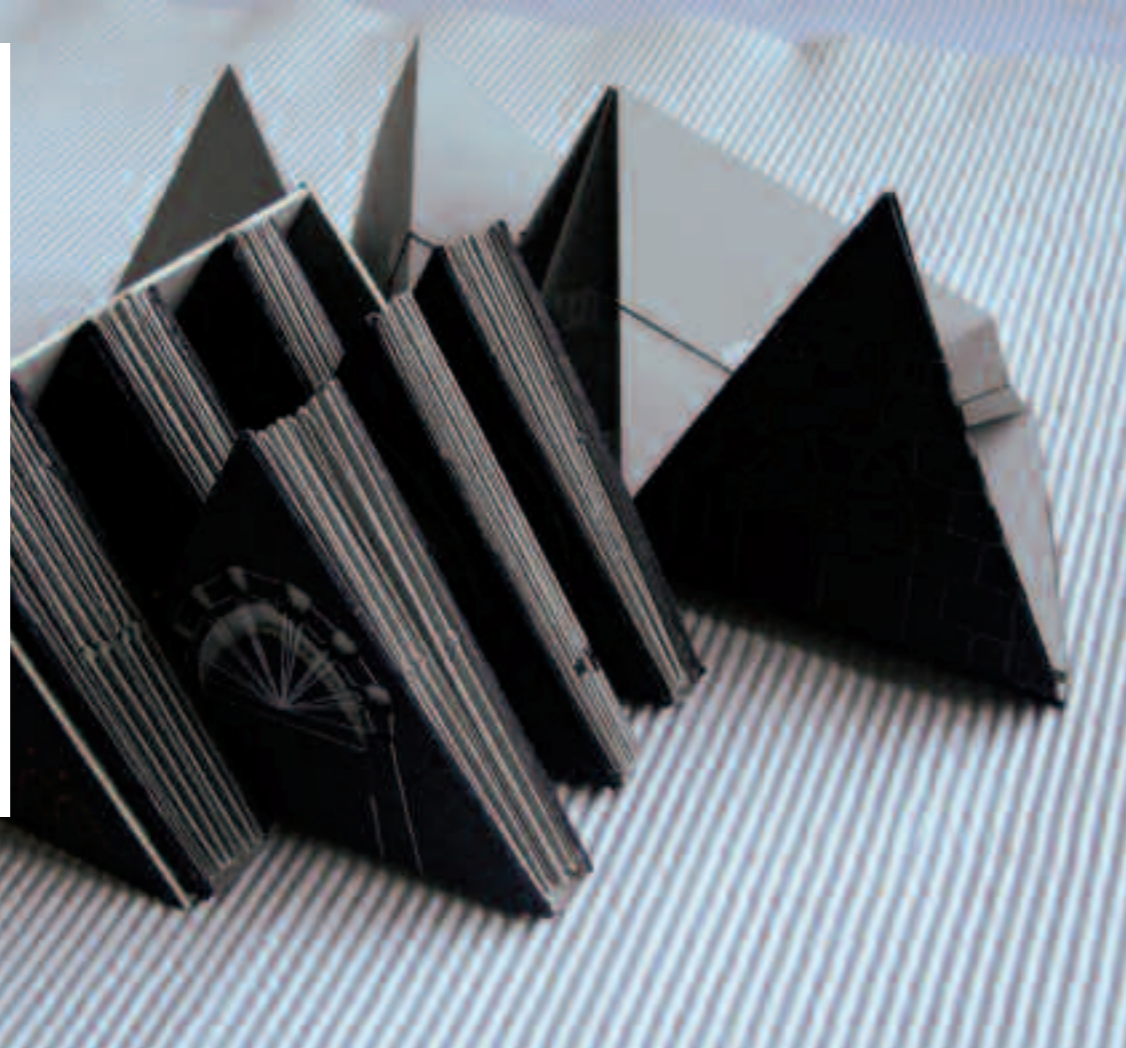
Тој е музичар и видео уметник. Студира аудиовизуелни уметности и работи како уредник и асистент по продукција во една ТВ станица во Либан. Се изразува преку музика и видео арт, користејќи ги своите детски сонштата како *Remediation*: многу чудни и апсурдни ликови пејат непозната мелодија додека лесно си свират на пијано, исто како да си мислат дека нема цел во животот.

LORENA DE LEO

SELECTED BY ARCI LECCE
ИЗБРАНА ОД АРСИ ЛЕЧЕ
LECCE/ЛЕЧЕ > ITALY/ИТАЛИЈА

The shape of the book allows me to delve into themes that have always been part of my artistic research: life as time travel (the time of a breath, of an intuition, of a maturation) and meeting as knowledge and exchange. The time of the experience and the meeting with the “book” object make the Artistic Book the ideal start for any other kind of observation.

Обликот на книгата ми овозможува да истражувам теми кои отсекогаш ме интересирале во моето уметничко истражување: животот како временска машина (времето на здивот, на интуицијата и на созревањето) и средбите во вид на знаење и размена. Траењето на искуството и средбата со ‘книгата’ ја прават Уметничката Книга идеален почеток за секој друг начин на набљудување.



Temporary, solitary, ephemeral places, “non-places” stripped of memory. The structures of surveillance and control, are instruments that standardize and limit movement through the urban landscape, are transformed into a protectionist chimera. Observing them is fundamental for understanding the disciplinary constraint brought to bear in order to eliminate subjectivities. Just as in the panoptical tower, the non-visibility of the guard is not proof of his absence. On the contrary, it creates in the individual who observes the structures feelings of distrust and uncertainty that imposes discipline.

Привремени, осамени, минливи места, “места што не постојат” лишени од сеќавања. Структурите кои вршат надзор и контрола, се инструменти што го стандардизираат и ограничуваат движењето низ урбаниот пејзаж, се трансформираат во митолошката химера заштитник. Набљудувањето на истите е од фундаментално значење за да се разбере дисциплинарното ограничување со цел да се отстранат субјективните страни. Исто како и во кулата од која се гледа, а тоа дека чуварот не може да се види не значи и дека него го нема. Напротив, создава чувства на недоверба и несигурност во гледачот на структурата и притоа се наметнува дисциплина.

ALEXANDRE DELMAR

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА



APOSTOLIA DEMERTZI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF THESSALONIKI
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА СОЛУН
THESSALONIKI/СОЛУН > GREECE/ГРЦИЈА

I am interested in places with special characteristics and living conditions. As they are unfamiliar and they accommodate special situations, they act as matrices of narrations. These narrations often aim at the revocation of the unfamiliar.

The elements that morphologically enrich those places are designated and the way in which they contribute to the creation of intellectual and psychological connections of man and place is investigated.

The place's semiology transforms it into a meaningful and symbolic context.

Me интересираат места со посебни карактеристики и услови за живот. Бидејќи не ни се познати и носат со себе посебни ситуации, делуваат како јадра на раскажувањето. Овие раскажувања често се стремат да го снема непознатото.

Одредени се елементите кои морфолошки ги збогатуваат тие места и се истражува начинот на кој придонесуваат за создавање на интелектуални и психолошки врски на човекот и местото.



BRUNO DI LECCE

SELECTED BY VISIONIFUTURE
ИЗБРАН ОД VISIONIFUTURE
POTENZA/ПОТЕНЦА > ITALY/ИТАЛИЈА

The main concept in Di Lecce's investigation consists of center-periphery dialectics relating to the urban network and the human body. In the artwork *We Are Never Alone*, Di Lecce aims to express the concept of the body as a closed space, as a prison of the soul, and he suggests to us the idea of opening as a hint to other pictures. To see and to be seen.

Cataldo Colella

Основниот концепт во истражувањето на Ди Лече се состои од централно-периферна дијалектика која е поврзана со урбаната мрежа и човечкото тело. Во делото *We Are Never Alone* (Никогаш не сме сами), Ди Лече тежнее да го изрази концептот на телото во вид на заграден простор, како затвор на душата, и ни предлага да се отвориме како навестување за други слики. Да се види и да се биде виден.

Каталдо Колела

Supported by VisioniFuture

visioni
future

ANNE-CHARLOTTE DEPINCÉ

SELECTED BY ESPACECULTURE
ИЗБРАНА ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

In this bed, intimate body space, territory of a modesty/immodesty, of such closeness yet such distance from the other person. Anne-Charlotte Depincé does not come to a decision. And for good reason, figurative/abstract tension is the very essence of her work. In her current paintings the figures are less and less visible, almost disappearing: the travelers in the *Mirages* documentary who inspired her new series are almost completely covered over and let almost nothing of their presence filter through.

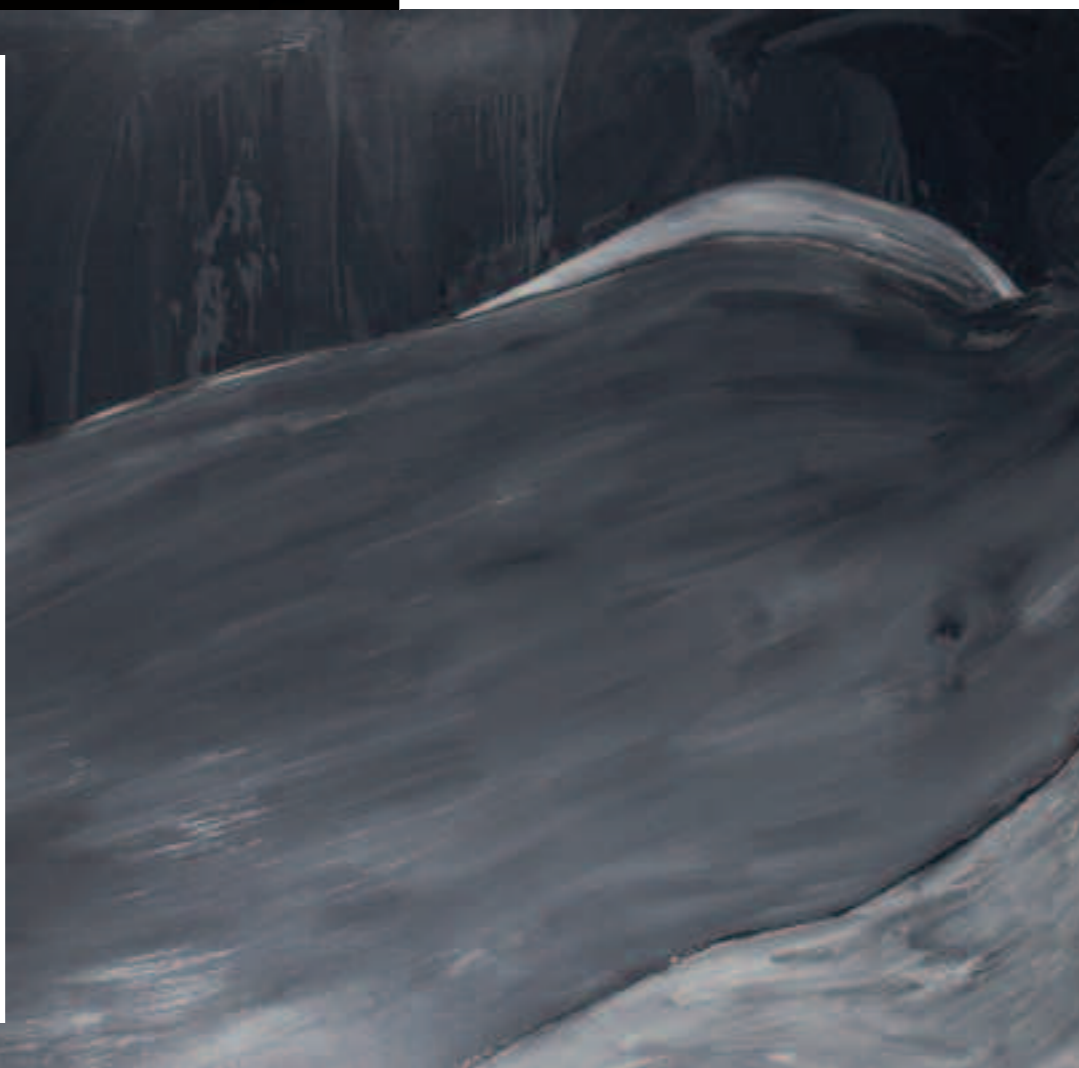
Во неговиот кревет, интимното место за телото, територија на скромноста/нескромноста, воедно и на блискост, а и на огромно растојание од другиот? Ан-Шарлот Депенсе не ја донесува одлуката. И од добра причина, фигуративниот/апстрактен стремеж лежи длабоко во суштината на нејзините дела. Во подоцнежните слики фигурите ѝ се сè послабо видливи, скоро и да исчезнуваат: патниците од документарецот *Mirage* (Фатаморгана) кои беа инспирација за нејзиниот нов серијал се скоро целосно прекриени и не допуштаат скоро ништо да им се протне.

ELENA DIMANOVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Exploring the field of self-portrait art, she spontaneously touches the mask issue. By the dualistic approach to the treatment of her own idea, she synchronically develops the area of material articulation. Using different materials for shaping her idea (silicone, fluorescent colors and colored crayons), the author accomplishes different effects on a single theme. These monumental self-portrait masks represent anticipation and a certain vouching for inventiveness of her future artwork engagement.

Истражувајќи го полето на автопортретната уметност, таа спонтано го допира и проблемот на маската. Дуалистичкиот принцип на третирањето на нејзината идеја, Димановска синхронизирано ја обработува и сферата на материјалната артикулација. Користењето на различните материјали во обликувањето на нејзината идеја (силиконот, флуоресцентните бои и обоените прачки) на авторката ѝ овозможува, на една иста тема, да постигне различни ефекти. Овие монументални 'автопортретни маски' претставуваат антиципација и извесна гаранција за инвентивноста на нејзиното идно успешно творечко дејствување.



ELENA DINOVSKA, BURIM MUSLIU

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОПЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Seven roads lead to and from Skopje, thus the city sees, listens, breathes and talks through them. Though the giant was cured, the fear of further spells made him feel unpleasantly grey, which affects the city even today. Unfortunately, the hero wasn't able to protect himself from eventual future spells, and he continued struggling with fear. The city became grey! A group of young artists who experienced the greyness had the idea of going back in time to create a "horn amulet protection costume," that would protect the giant in overcoming the fear that was causing the bad vibrations in the city.

Седум пата водат до и од Скопје. Така градот гледа, слуша, дише и зборува низ нив. Иако цинот оздраве, стравот од идни магии правеше да се чувствува "сиво", она што и денес го засега градот. За жал јунакот не можеше да се одбрани од идните магии и продолжи да се бори со стравот. Градот стана сив! На група млади уметници, сведоци на сивилото, на ум им падна идејата да се вратат во времето за да создадат 'костим за заштита направен како амајлија со рогови', што би му помогнал на цинот да го преброди стравот што ги предизвикува лошите вибрации во градот.



The installation *The Trophies of the City* represents the city gates. Through them a person has let himself in, in a direct and figurative sense: what he breathes, eats, what he experiences. And one of these things, and possibly the most important, is the car. It's not simply a car, but further a tech gadget, a new electronic intelligence. We are presenting an installation of the skins of different cars, as an allegory of the crucifixion of cars, as a city's trophies, as it might seem to the person and the city, that they're the owners of the car, but being the owner often turns out to be the slave.

IRINA DROZD, IVAN PLUSCH

SELECTED BY THE CENTRAL EXHIBITION HALL "MANEGE"
ИЗБРАНИ ОД ЦЕНТРАЛНАТА ИЗЛОЖБЕНА САЛА "MANEGE"
ST. PETERSBURG/САНКТ ПЕТЕРСБУРГ > RUSSIA/РУСИЈА

Инсталацијата *The Trophies of the City* (Трофеите на градот) ги претставува градските порти. Низ нив влегуваме, во една непосредна и фугуративна смисла: она што го дишеме, јадеме, она што го доживуваме. Една од овие работи, може и најважната, е автомобилот. Тој не е само автомобил, туку повеќе би рекле една технолошка направа, нова електронска интелигенција. Претставуваме инсталација на разни скинови за автомобил, како алегорична на измачувањето на автомобилите, како трофеи на градот, како би им изгледале на луѓето и на градот, бидејќи луѓето се нивни сопственици, ама често сопственикот им станува роб.

SEBASTIJAN DRAČIĆ

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN
AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНИ ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА
УМЕТНОСТ (MMSU)
РИЈЕКА/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

In my paintings I build up an immobile, quiet frame that captures the mystic atmosphere caused by someone's recent departure or uncertain presence that can be sensed. I try to capture this feeling of something desirable and close, but also mystic, elusive, and incomprehensible. I stage an enigmatic world assembled of figures and objects subjected to the principle of mystery. These are scenes on the verge of dream and reality that leave the impression of memories.

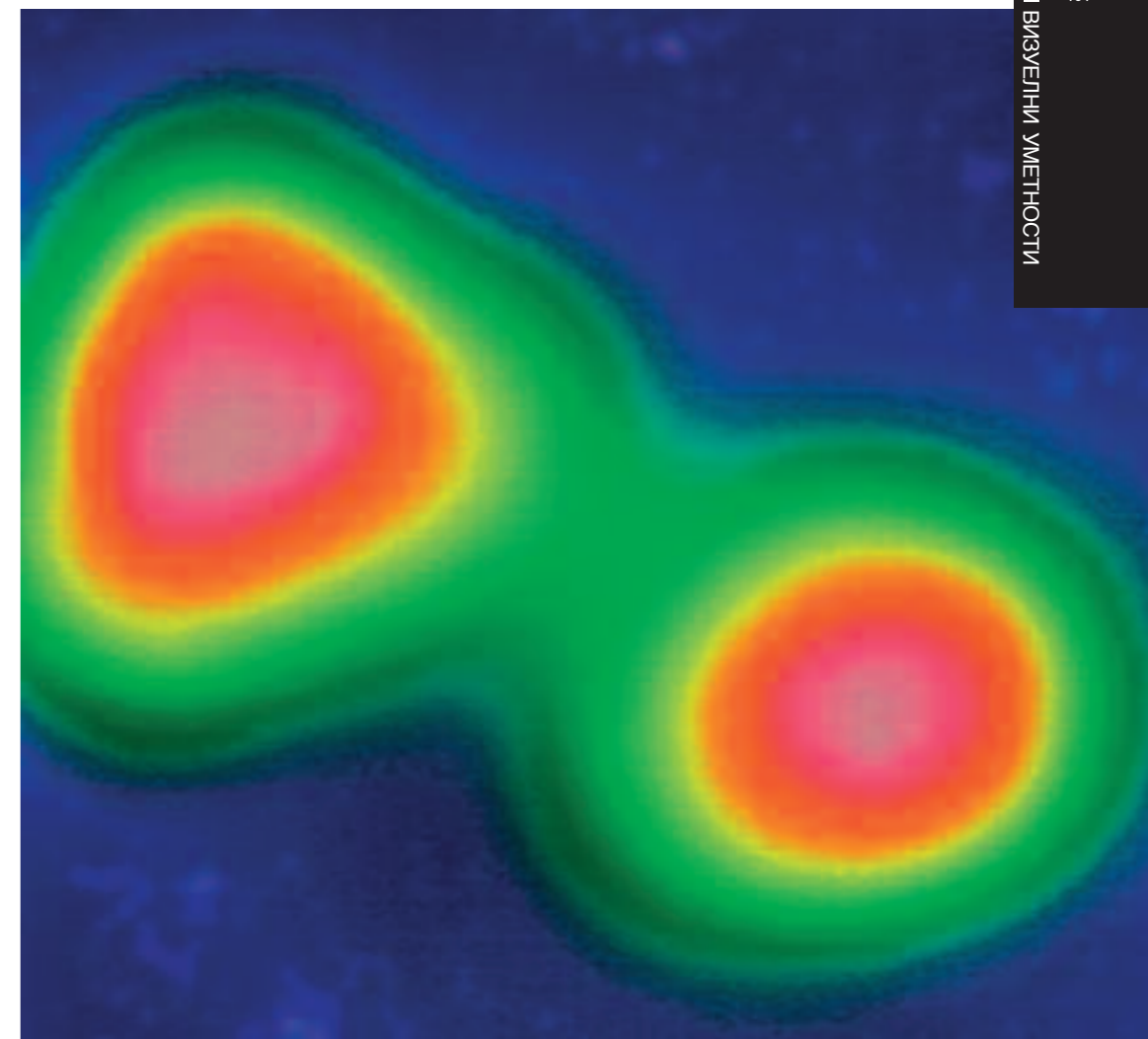
Во моите слики градам една неподвижна, тивка рамка што го заробува мистичниот дух предизвикан откако некој ќе си замине или кога се чувствува извесно несигурно присуство на некој. Се обидувам да го фатам ова чувство, чувство на копнеж и блискост, но и нејасно чувство, мистично, и неразбирливо. Поставувам енигматски свет составен од фигури и предмети кои му подлежат на принципот на мистериозност. Ова се сцени од работ помеѓу сонот и јавето кои оставаат впечаток на сеќавања.

The satellite is seen as an icon of progress. This object crystallizes the supremacy of the developed world and the age-old relationship between Man and the universe, even though he is no longer the center of it. Like a toy, the piece conveys the pleasure felt when a discovery is made and then ridiculed.

THIERRY DURAND

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MONTPELLIER
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МОНПЕЛИЕ
MONTPELLIER/МОНПЕЛИЕ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

На сателитот се гледа како икона на развојот. Овој предмет ја кристализира совршеноста на развиениот свет и долговековната врска помеѓу Човекот и универзумот, иако веќе не е центар на неа. Исто како и играчките, делото го создава она задоволство кое се чувствува кога нешто ќе се открие, па потоа истото ќе се исмее.



ISSAM EL ASRI

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО

Born in 1985 in Larache. After studying the comic strip in the National Institute of Fine Arts of Tétouan, Morocco, he participated in training periods with well-known professional artists and workshops. The feelings of this young artist led him to explore several topics of childhood, memory and poetry.

Роден е во 1985 во Лараче (Ел Араик). По студиите по стрип на Националниот институт за Фини уметности во Казабланка, Мароко зема учество во обуки заедно со широм познати професионални уметници и работилници. Чувствата на овој млад уметник му беа патоказ во истражувањето на неколку теми од детството, сеќавањето и поезијата.



My works originate from the difficulties I have always had with oral and written expression. Although they make efforts to relate to the viewer, a missing factor in the work always results in miscommunication. *Laylaynay* dwells on the daily usage of the actions of reading and listening. Since an oral story is now shown in written format, the subject of the story, "the sound," is lost.

NUZHET MERVE ERTUFAN

SELECTED BY SABANCI UNIVERSITY
ИЗБРАНА ОД САБАНЦИ УНВЕРЗИТЕТОТ
ISTANBUL/ИСТАНБУЛ > TURKEY/ТУРЦИЈА

Моите дела се раѓаат од проблемите што отсекогаш сум ги имала на полето на усното и писменото изразување. Иако се обидуваат да се поврзат со гледачот, има еден фактор кој секогаш недостасува и како резултат на тоа има пречки во комуникацијата. *Laylaynay* зборува за дневната употреба на читањето и слушањето. Бидејќи се презентира една усна приказна во писмена форма, се губи предметот на приказната - 'звукот'.

urada biz daha yeni alkaya baslyorus, her...



YAMINE ELRHORBA

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО

Whatever size I am I feel confined, adopting almost in spite of myself the same posture, fetal and uterine ... exactly the same as twenty-six years ago. My age. And the coming years, just numbers, and will not make a bit of difference. That said, I envy oysters secure in their shells. If they only knew what advantage they have over me.

Без разлика на мојата големина, се осеќам заробено, присвојувајќи скоро сè покрај себе, истото држење, како на фетус во утробата ... исто како и пред дваесет и шест години. Моите години. А годините кои претстојат, само бројки, и не ми прават никаква разлика. Откако го реков тоа, им завидувам на остригите вовлечени во школката. Кога само би знаеле колку се во предност пред мене.

ÁLVARO ESCRICHE LÓPEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SEVILLE
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА СЕВИЉА
SEVILLE/СЕВИЉА > SPAIN/ШПАНИЈА

Álvaro Escriche lives and works in Seville, developing his work mainly through photography. This piece of art *Origami of Immigrants* works as a window attempting to attract the attention of a society afflicted with indifference. Full of a high visual poetry, his work pays tribute to those who haven't had the privilege of being born into an advanced world. Through photography and newspaper texts his work deals with immigration.

Алваро Ескриче живее и работи во Севиља, и неговата работа претежно се состои од фотографирање. Ова уметничко дело *Origami of Immigrants* (Оригами од имигранти) функционира како прозорец чија цел е привлекување на вниманието на општеството во кое владее рамнодушност. Богато со врвна сликовита поезија, неговото дело им оддава чест на оние кои досега ја немале привилегијата да се родат во развиено општество. Неговите дела примарно се занимават со имигрантите.





Esiba Arte was born as an attempt to be a mixture of thought and action with the final goal of creating and doing more. It uses as its instrument of action the fixed, moving or live image in order to reveal hidden meanings. *Nessuno è solo* (Nobody is Alone) is an open performance realized thanks to the participation of external viewing. That's why it was conceived as a video clip that demands an active presence from the public, a constant interaction with the images.

ESIBA ARTE

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SIRACUSA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА СИРАКУЗА
SIRACUSA/СИРАКУЗА > ITALY/ИТАЛИЈА

Esiba Arte се роди како обид да се измешаат мислата и делото со творештвото како крајна цел, а и не само творештво. Го користи како инструмент на делување, непроменливата, движечката или жива слика со цел да прикаже скриено значење. *Nessuno è solo* (Никој не е сам) е отворен перформанс кој се реализира благодарение на учеството на гледачите однадвор. Затоа беше замислен како видео клип кој бара да биде присутна и публиката, каде постои постојана интеракција со сликите.



SALVADOR ESPÍN BERNABÉ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА

Since he was a child his parents instilled in him strong liking for comic strips and drawing, so he ended up taking a Bachelor of Fine Arts where he studied with an excellent teacher as well as being influenced by friends and classmates. He designs videogame characters and draws storyboards. He has been awarded various prizes in comic strip competitions as well as in screenwriting and drawing. Since 2008, he has been working for the Marvel publishing company as a painter.

Уште од мали нозе, неговите родители му ја вродија големата љубов кон стрипот и цртежите, па така дипломираше Фини уметности каде учеше со одличен професор, но свое влијание имаа и пријателите и соучениците. Дизајнира ликови за видео игри и црта илустрирани прикази. Се има закитено со многу награди на натпревари од областа на стрипот, потоа награди за сценарио и цртање. Од 2008 ма работи како сликар за издавачката куќа Марвел.



ESPACIO CUÁNTICO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SALAMANCA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА САЛАМАНКА
SALAMANCA/САЛАМАНКА > SPAIN/ШПАНИЈА

Quantum Space deals with the capacity of imagination for creating small audio-visual histories with different influences from the external world, externally framed in a surrealistic landscape, with an apparent innocence wrapped in a tenuous darkness. The concept of the work comprises gears oxidized in another time... A traveler passes the door of his thoughts through his machine. The clock is delirious, its hands lose control of time, filling the room full of birds.

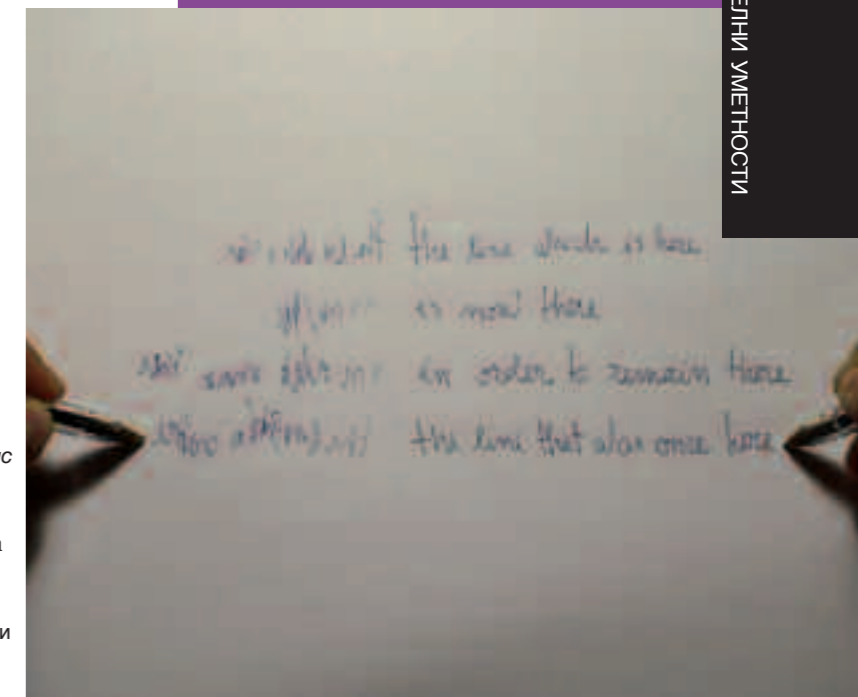
Quantum Space (Квантен простор) зборува за капацитетот на фантазија при создавање на кратки аудио-визуелни приказни под разни влијанија од надворешниот свет, поставени во една надворешна рамка на надреалистичниот пејзаж, со очигледна невиност обвинена со полумрак. Концептот на делото се состои од механизам кој 'рѓосал во некое друго време... Патникот минува низ вратата на своите мисли преку неговата машина. Часовникот е во некоја состојба на делириум, стрелките губат контрола за време, собата е полна со птици.

The right hand doesn't know what the left hand is doing. In *Mirror Writing* two hands write simultaneously, in a clearly unsuccessful symmetry, a proposition that repeats the same subject matter: *The line which is here / Is now there / In order to remain there / The line that was once here*. It aims to overcome itself in that attempt as in a tautological circle. On the other hand, *Drawing Space* proposes a real space in confrontation with the space of representation. It confronts the dilemma of two Spaces at the same Time, as well as two Times in the same Space. The hand that draws is the action that makes it possible to rethink about itself, that allows one to guess a certain circularity.

HELENA FERREIRA

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАНА ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

'Десната рака не знае што прави левата' (Не се знае ни кој јаде, ни кој пие). Во *Потпис на Огледалото*, две раце пишуваат истовремено, во една очигледно неуспешна симетрија, исказ кој одново и одново го повторува прашањето: Линијата која е тука/ Сега е онаму/ Со цел да остане онаму/ Линијата која порано беше тука. Има за цел да се надмине себе си во обидите на тафтологискиот круг. Од друга страна, *Цртеж на Просторот* - вистински простор, судрен со просторот на приказот. Се соочува со дилемата за постоење на два Простора во исто Време, исто и две Времиња во ист Простор. Раката што црта е дејството што ни овозможува да се преиспитаеме, каде можеме да го претпоставиме текот кој се одвива во круг.



in order to remain there



FRANCESCA FOLLINI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF CREMONA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА КРЕМОНА
CREMONA/КРЕМОНА > ITALY/ИТАЛИЈА

Francesca Follini is a promising new talent of Italian comics. She has already worked professionally in the graphic and illustration fields. She published the series *Progetto Uranus* for the A. Paziienza comic strip center. *The Plague* deals with the myth of the Seven Doors from an animistic point of view. The attention of the author focuses on a society that is no longer able to communicate. The senses, just like the Doors, are closed. But the ending remains open. The mixed technique refers to a construction of the modern comics page, where there are references to Manga style.
Michele Ginevra

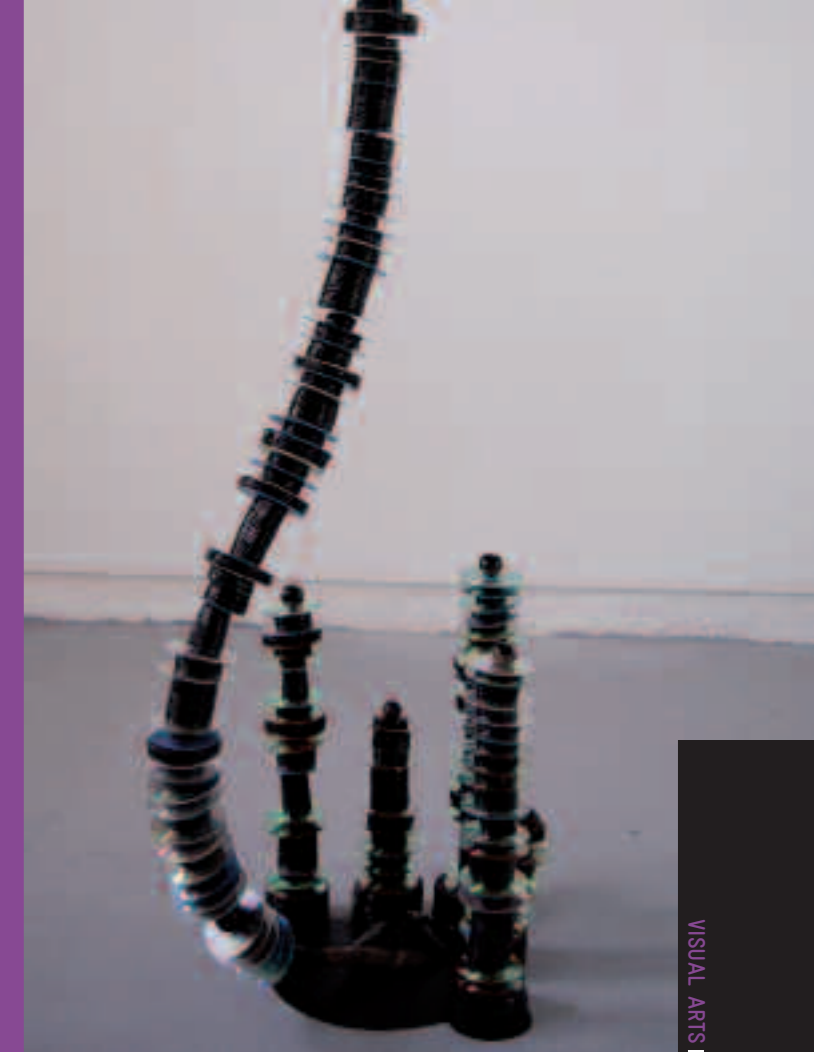
Таа е млад и надежен талент од областа на италијанскиот стрип. Досега веќе има работено на професионален план во полето на графиката и илустрирањето. Го има објавено серијалот *Progetto Uranus* за центарот за комичен стрип А. Пациенца. *The Plague* (Чума) расправа за митот за Седумте Порти од едно анимистичко гледиште. Вниманието на авторот се концентрира на едно општество каде веќе не постои комуникација. Сетилата, исто како и портите, се затворени. Но нема крај. Измешаната техника се однесува на создавање на современиот стрип, со референци на Манга стилот.
Микеле Гиневра

ALICE GADREY

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНА ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Alice Gadrey approached each sculpture as if it were the first. And her baggage may fill up but she remains "intuitive." A perfect example is *Montée Céleste* (*Rising to the Heavens*) or how to organize the encounter between clay and iron, two materials that she likes to juxtapose, with the idea of a collision between solidity and fragility in mind. The background being the preparatory work of conceptualization and the desire to flirt with a design free from all forms of functionality: in other words, poetic architecture. All without losing grip of a notion that is primordial for her: verticality.

Алис Гадри ја смета секоја скулптура како да е првонастаната. И може да ѝ се наполни куферот, но таа и понатаму има изразено чувство на 'интуиција'. Совершен пример за *Montée Céleste* (Возвишување) или како да изгледа средбата помеѓу глината и железото, два материјала кои сака да ги спротивстави, имајќи ја на ум идејата за судар на цврстите предмети со кршливите. Основата ѝ е подготовка за контекстуализација и желбата да се флертува со дизајн ослободен од секакви форми на функционалност: со други зборови, поетска градба. И сè така без да се испушти смислата на поимот кој за неа е од исконско значење: вертикалното поставување.



The artists are gathered here for one purpose only—to represent their vision of the creation of the city of Skopje and to offer a different imaginary outlook upon its mythological background. But, their vision goes beyond and tries to capture what is more of a destiny for the whole Balkan Peninsula. Simple in narration, the story represented by this group presents their view of the drama concerning the Balkans also as a gate itself. And the visual line of the representation here only complements the direction of the narration ... giving it what is most important—her *élan vital*.

FULL CIRCLE

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНИ ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОПЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Групата на уметници собрана тука е само заради една цел, да ја претстави нивната визија за создавањето на градот Скопје и да понуди поинаков излив на имагинација околу неговата митолошка позадина. Но, нивната визија оди понатаму и се обидува да го дофати и она кое што на некој начин е судбината на Балканот. Едноставна во раскажувањето, приказната претставена од оваа група нуди едно нивно видување на драмата која се однесува и на самиот Балкан како на ПОРТА. Додека пак визуелната линија на претставување само ја дополнува приказната и за разлика од наративната линија, се движи одлучно и решително ја дополнува со, за нејзе толку неопходниот- елан витал. Концептот на овој стрип е замислен како спој на херојската фантастика и реализмот.



Saudade (mixed happy and sad feelings for lost memories involving the hope that what is being longed for might return) is a cycle of portrait paintings of women crying. In this project, I try to show my feelings about painting and myself. The work consists of an installation of four Plexiglas panels on which there are different, basic transparent CMYK colors. Only at one moment in a specific place can you see how the colors should look. CMYK is a printing technique. I use it to express my doubt as to whether painting still makes any sense.

AGNIESZKA GAJEWSKA

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАНА ОД ЖИРИТО НА BJCEM



Saudade (помешани чувства на радост и тага за загубени сеќавања, со надеж дека она по кое копнееме ќе ни се врати) во циклус портрети на жени како плачат. Во овој проект се обидувам да прикажам што чувствувам за сликата и за мене. Делото се состои од четири плочи од плексиглас на кои има различни, во основа транспарентни бои од CMYK системот. Само за еден миг и тоа само на едно посебно место, можете да видите како всушност треба да изгледаат боите. CMYK системот на бои е техника на печатење. Ја користам да ги изразам своите сомнежи дали има смисла да се слика или не.

MARIBEL GARCÍA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF JEREZ/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ХЕРЕЗ
JEREZ/ХЕРЕЗ > SPAIN/ШПАНИЈА

This project emerges from the attempt to explore existential issues. I have always been interested in this project and that is the reason why I turned first to philosophy and later to art. The subject is the human being as a helpless creature, exposed and extremely fragile. On this sea of asphalt, the small creatures seem to wander around, without knowing where they are going to or where they are coming from. Their feet do not leave footprints, just lost steps.

Овој проект настана при обидот за искажување на егзистенцијалните прашања. Отсекогаш ме интересирал овој проект и ова е причината зошто прво ѝ се посветив на филозофијата а подоцна на уметноста. Предмет е човекот како беспомошно битие, изложено и крајно ранливо. Во ова море од асфалт, по сè изгледа малите битија си шетаат, не знаејќи ниту каде одат ниту од каде доаѓаат. Стапалата не им оставаат стапки, само изгубени чекори.



ALEXANDRE GIROUX

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MONTPELLIER
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МОНПЕЛИЕ
MONTPELLIER/МОНПЕЛИЕ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

This strange town is in fact the training-grounds of the Nîmes Police Academy. Strange and lifeless, except when being used, it inspired the artist's cold, journalistic vision of the place. Produced on a light-table, this is an exact replica, an identical copy of every page of the newspaper *Le Monde* published on September 19, 2006. Such a copy raises this edition to the rank of art when it would normally be merely a short-lived daily paper.

Овој чуден град всушност е полигонот за вежби на Полициската Академија во Ним. Чуден, не покажува знаци на живот, освен кога се користи за вежби, ја поттикнува студената новинарска визија на уметникот за местото. Поставен е на една масичка, и претставува прецизна реплика, идентична копија на секоја страница од весникот *Ле Монд*, објавен на 19 септември 2006 година. Ваквата копија обичниот дневен весник со краток век го подига на ранг на уметничко дело.



REYNALD GARENAUX

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MONTPELLIER/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МОНПЕЛИЕ
MONTPELLIER/МОНПЕЛИЕ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Black Scape is composed of a box enclosing two loudspeakers. A layer of black powder on the upper surface vibrates under the impulse of the bass notes. The volatility of the lightweight pigment contrasts with the massive wooden box, evoking a moving monochromatic painting.

Black Scape се состои од кутија во која се сместени два звучника. Слој од црн прав на горната површина вибрира под импулсот на тоновите на басот. Непостојаниот лесен пигмент видно се разликува од масивната дрвена кутија, и иницира еднобојна слика во движење.

JORGE GRAÇA

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

This sequence of black and white photographs was taken in 2006. They are staged images that relate to the cycle of space-time present in the life of each one of us. It is a story within another story, related to memory and the cycle of life.

Оваа низа црно-бели фотографии настана во 2006 година. Претставуваат сценски слики кои се поврзани со циклусот простор-време присутен во сечиј живот. Тоа е приказна која живее во склоп на некоја друга приказна, поврзана со сеќавањата и животниот циклус.



GRUPPO ARTE ARCHITETTURA TERRITORIO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF ROME
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА РИМ
ROME/РИМ › ITALY/ИТАЛИЈА

The Arte Architettura Territorio group (Laura Cazzaniga, Osvaldo Tiberti et al), carried out research on the connections between visual art and the independent social network in several different contexts (university, city, landscape); *Salomè a Skopje* was the last project inspired by an ancient legend about the origin of the town. It's a sculpture, it's an ambient, it's a little pavilion, it's like an allegory of the five senses.

Групата *Arte Architettura Territorio* (Лаура Казанига, Освалдо Тиберти и т.н.) изведоа одредени истражувања во врските на визуелната уметност и независната социјална мрежа во повеќе различни контексти (универзитет, град, пејзаж); *Salomè a Skopje* им е најнов проект инспириран од древната легенда за настанокот на градот. Скулптура, амбиент, мал павилјон, алегорија на петте сетила.



I am an extrospective image-maker. What interests me is exploration.

I choose to make images of the built environment because I believe it is the most diverse and compelling subject in existence.

Re-creation explores increasingly familiar fabrications and artificial environments. Although these images appear "empty," on closer inspection human traces are scattered throughout the images, disguised among scenes of banality, vacancy and peculiarity.

Јас сум самоаналитичен уметник.

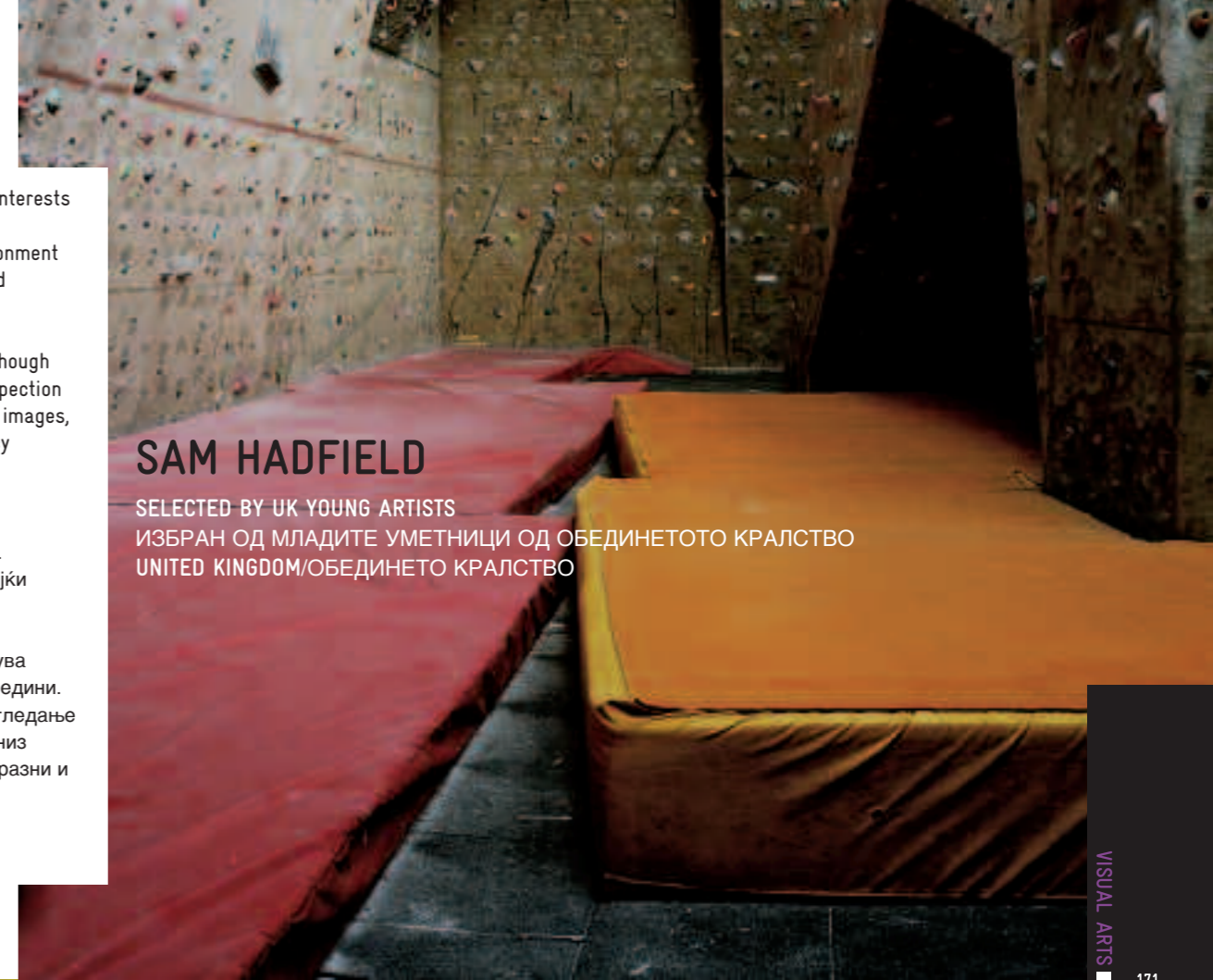
Истражувањето е она што ме интересира. Избирам слики од урбаната средина бидејќи сметам дека е шаренолик и фасцинантен предмет кој постои.

Re-creation (Повторно создавање) истражува многу познати преработки и уметнички средини. Иако овие слики изгледаат 'празно', при гледање од близу лицата на луѓето се раштркани низ сликите, замаскирани меѓу здодевните, празни и чудни сцени.

Supported by Arts Council England

SAM HADFIELD

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО



DOR GUEZ

SELECTED BY THE ISRAELI CENTER FOR DIGITAL ART/ИЗБРАН ОД ИЗРАЕЛСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИГИТАЛНА УМЕТНОСТ
HOLON/ХОЛОН › ISRAEL/ИЗРАЕЛ



Eastern-ness, not only as a visual expression, but also as social identity, and a tool for political presentation. The installation *Samira* describes a young Arab Christian woman dealing with issues of racism and self-definition. *The Christians in Israel* confronts two "majority" groups: Israeli Jews and Muslim Arabs. In order to guard their uniqueness and protect their identity, the Christians display a dual attitude toward both majority groups: on one hand, they attest to their will to integrate; on the other hand, they display a clear tendency to maintain their in group identity and set themselves apart.

Eastern-ness (Исток), не е само визуелно претставување, туку и социјален идентитет, и алатка за политичко претставување. Инсталацијата *Самира* опишува млада Арапка, христијанка, која се соочува со расизам и самодефинирање. *The Christians in Israel* (Христијаните во Израел) се соочува со две групи на 'мнозинството': израелските Евреи и муслиманските Арапи. Со цел зачувување на нивната единственост и заштита на нивниот идентитет, христијаните покажуваат двојни ставови кон двете етнички групи на мнозинство; од една страна, ја потврдуваат нивната желба за интеграција; од друга страна пак, покажуваат јасна тенденција да го задржат нивниот етноцентристички идентитет и да се одделат од другите.



KRISTINA HADZIEVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ › R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Kiki's artistic expression raises color to a level of idea in the most intangible, most subtle and purest meaning of the word. The idea here is a simple vibration, a specific kind of interaction between the subject and the object in which the material disappears and the touch becomes an irrational cognition and acknowledgement of beauty. To set the art of painting free from material produces, an entirely intimate function of freeing the existence from substance, which puts pressure on it.

Mitev Gorjan, Vasilevska Katerina

Ликовниот израз на Кики ја издигнува бојата до ниво на идеја во најобеспредметената, најсуптилната и најпрочистената смисла на зборот. Идејата овде е едноставна вибрација, специфичен тип на комуникација меѓу субјектот и објектот во која материјалноста исчезнува и допирот прераснува во нерационално спознавање но и препознавање на убавината. Ослободувањето на сликарството од предметноста овде добива сосема интимна функција на ослободувањето на битието од материјата која го притиска.

Митев Горјан, Василевска Катерина

Essket

Sarah, a war reporter and photographer working for *The Alien* back in her country of origin and is pursued by two strangers who seem to want to get hold of some important documents she has. After a chase she finds refuge in her birthplace, abandoned for a very long time, and to her great surprise finds Khantouch, an old friend. And it was a revelation...

Ескет

Сара, воен извештувач и фотограф, работи за списанието *The Alien* во земјата од каде потекнува. Двајца странци ја прогонуваат кои сакаат да добијат извесни документи од неа. По бркотницата успева да избега во нејзиното родно место, одамна напуштено, и сосема случајно налетува на стариот пријател Кантуш. Откровение...

FATEN HAFNAOUI

SELECTED BY THE CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS
ИЗБРАНА ОД КАРТАГЕНСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИЈАЛОГ МЕЃУ ЦИВИЛИЗАЦИИТЕ
TUNIS/ТУНИС > TUNISIA/ТУНИС



DANIEL HAFNER

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION, ART AND CULTURE
ИЗБРАН ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

Daniel Hafner is a multi-disciplinary artist, ranging from self-invented techniques, especially developed for the making of his *Rain Paintings*, to installations employing a multi-medial approach, to his electronic music performances under his stage name Music Out of the Battery. Many of his works originate from dreams that are further developed in his artistic creations, bringing them to life. Hafner's works engage in a dialogue, turning mere spectators into active participants.

Даниел Хафнер е мултидисциплинарен уметник, кој употребува варијации од техники кој самиот ги измислува, специјално развиени за неговите *Rain Paintings* (Слики за дождот), па сè до инсталации каде вклучува мулти-медииален пристап, како и неговата електронска изведба под уметничкото име *Music out of the Battery*. Многу од неговите дела се раѓаат како плодови од сонштата кои понатаму ги развива во своите уметнички творби, и на тој начин им вдахнува живот. Делата на Хафнер вклучуваат дијалог, кој ги преобразува обичните гледачи во активни учесници.

BEN HAGARI

SELECTED BY THE ISRAELI CENTER FOR DIGITAL ART
ИЗБРАН ОД ИЗРАЕЛСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИГИТАЛНА УМЕТНОСТ
HOLON/ХОЛОН > ISRAEL/ИЗРАЕЛ

The video sculpture *This Is Not a Clock* is a piece where I filmed myself for twelve hours inside a pendulum clock box. The face of the clock conceals my face and the pendulum sways slightly below the loins. The video is projected in synchronization with the time, every half hour the clock strikes twice, and every hour the clock strikes according to the time. During the shooting I maintained minimal body movement. Occasionally I had to shift my weight, stretch and scratch myself.

Видео скулптурата *This Is Not a Clock* (Ова не е часовник) е дело во кое се снимам самиот како седум во кутија за часовник со клатно во тек на дванаесет часа. Лицето на часовникот го крие моето а клатното се ниша веднаш под слабините. Видеоето се проектира временски синхронизирано, на секој пол час, часовникот чука два пати, а на секој час часовникот отчукува според изминатото време. За време на снимањето се трудев што помалку да се движам. Повремено морав да се свртам на другата страна, да се истегнам или да се почешам.



JASMINKO HALILOVIĆ, MELINA KAMERIĆ VESNA KENJIĆ, ISMET LISICA

SELECTED BY THE INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНИ ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (ИРС)
SARAJEVO/SARAJEVO > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

7 Spots

Seven roses of Sarajevo represent seven spots in Sarajevo that were the turning point for seven lives during the siege. Each spot has its own story, engraved in the space, and also in the memory of all citizens of Sarajevo. On the seven roads of Skopje, we present seven points of Sarajevo. Standing at one of the seven spots of Sarajevo you hear the victims' screams, those whose lives were brutally ended while they were on their way to work, school, to collect water or to simply play at the playground.

7 Spots (7 Точки)

Седум рози на Сараево, означуваат седум места во Сараево кои се пресврт во животот на седуммина за време на опсадата. Секоја точка си има своја приказна, врежана во просторот, а и во сеќањето на сите Сараевчани. На Седумте пата на Скопје, им поставуваме седум точки на Сараево. Стоејќи на една од нив, ги слушате врисоците на жртвите, на оние чии животи брутално секнаа на пат до работа, на школо, по леб или играјќи со другарчињата.



Figures as a system of representation is the theme of the last major work of this artist. It is about a closed space containing several elements (artworks, artists, visitors), with a projection of different hidden artworks that are at the same time identified by figures. It is a space where the figure imposes itself.

Фигурите како систем на претставување е главната тема на овој уметник. Се работи за затворен простор кој се состои од неколку елементи (уметнички дела, уметници, посетители) со претставување на различни скриени уметнички дела кои во исто време означуваат фигури. Тоа е простор каде фигурата самата се наметнува.



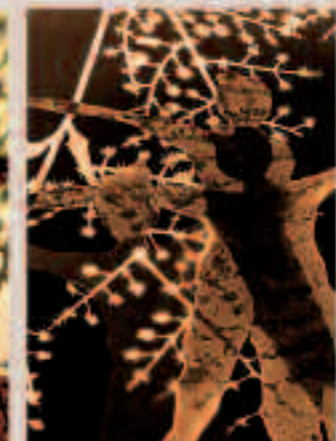
TARIK HAMCHOUZ

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО



MARYAM HASSAN

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ



A set of photographs focused as a whole on memory, which I consider a group of snapshots and flashes we all share... How many words, ideas, feelings and frustrations have you felt that others in different places, times and cultures have shared? How many times have you felt that you relived the same situation or said the same words before, as if your soul sneaks in the quiet of the night and practices rituals of its own private life, and in the morning returns to its coffin keeping only memories of its flight? I believe in the law of continuity, that nothing ends, in fact we live in a circular area, where all things begin where they end.

Сет од фотографии кои се фокусираат како целина врз сеќавањето, што ги сметам за група инстант фотографии и блицови кои меѓусебно ги споделуваме... Кажете ми колку зборови, идеи, чувства и фрустрации имате доживеано, а во исто време и некој друг на различно место, во различно време и различна култура го споделува истото со вас? Колку пати ви се случило дека одново ја заживувате истата ситуација или претходно ги имате искажано зборовите, исто како вашата душа да се искрадува во тивките ноќи и си изведува свои ритуали, а утрото си се враќа во својот ковчег паметејќи ги само сеќавањата од бегството? Верувам во законот на постојаноста, дека нема крај, всушност живееме во круг, каде сите нешта почнуваат онаму каде завршиле.



Alexandria is an inspiring city and the presence of the Mediterranean Sea adds to its magic. Sometimes I feel that we are all somehow relatives and that we share the special spirit not felt anywhere else. I became very inspired by this idea and I dreamt of leaving my footprints on every Mediterranean shore so I tried to fulfill my dream through art. I always had the feeling that the camera is the window to the artist's soul. It makes us find special things in very ordinary places. It's not about what we see but how we see it. So, inspired by my surroundings, I use my camera to freeze an instant of time.

SARAH HANY

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Александрија, инспиративен град. Присуството на Медитеранот ја зголемува магијата. Понекогаш си мислам дека сите сме роднини на некој начин и дека го делиме тој посебен дух, својствен само за ова место. Оваа идеја многу ми влијаеше и сонував како зад себе оставам стапки на секој брег на Медитеранот, и така се обидов да си го исполнам сонот преку уметноста. Отсекогаш сметав дека фотоапаратот е прозорец на душата на уметникот. Прави да пронајдеме посебни нешта на вообичаени места. Не се работи за тоа што гледаме, туку со кои очи го гледаме. Па, понесена од мојата средина, го користам фотоапаратот да го замрзнам тој миг.



MARLENE HAUSEGGER

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION, ARTS AND CULTURE
ИЗБРАНА ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

Marlene Hausegger's works in public spaces deal with their immediate environment. She reinterprets them through dislocation, supplementation and duplication; seemingly obvious relations are pointedly illustrated and thus everyday situations are presented in a new context. The insight in these works bears surprising moments and impresses with its ease and humor.

Нејзините дела поставени на јавни места говорат за непосредното опкружување. Одново ги толкува преку дислоцирање, дополнување и дуплирање; навидум очигледните врски потенцирано се илустрираат во еден нов контекст. Проникнувањето во овие дела носи изненадувања и импресионира со леснотијата и хуморот.

HOTEL NUCLEAR GROUP

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FORLÌ
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ФОРЛИ
FORLÌ/ФОРЛИ > ITALY/ИТАЛИЈА

The Hotel Nuclear project was begun in 2004. Produced by artozat, it involves music and image researchers/experimenters. "H.N." researches, structures and produces performance actions, video installations and sound environments, subdivided among various artistic disciplines including soundtracks, cinema, theatre, video art and live concerts.

Проектот Hotel Nuclear започна во 2004та. Создаден од артозат, вклучува истражувања/експерименти во музиката и сликите. "H.N." истражува, гради и произведува изведби, видео инсталации и звучни средини, поделени помеѓу различни уметнички дисциплини, вклучувајќи ги тука: музика за филм, кино, театар, видео уметност и концерти во живо.



The diversity of my political and geographic course in the changing period after 1989 allowed me to develop my artistic vision as a permanent remelting of ideologies. The multiple feelings coming out of the East-West tension became the main subject of my work. My paintings are structured according to various dichotomies: abstraction/figuration, personal imagery/official culture, model/copy. Proceeding from narrative and formal aspects, I tend to open a debate on notions like authenticity, nationalism, historical and cultural heritage.

KRISTINA IROBALIEVA

SELECTED BY THE ВJСЕМ JURY
ИЗБРАНА ОД ЖИРИТО НА ВJСЕМ

Шареноликоста на мојот политички и географски тек во периодот на промени по 1989та ми овозможи да ја развијам својата уметничка визија како трајно претопување на идеологиите. Бројните чувства кои навираа од тензијата што постоеше помеѓу истокот и западот се главна тема во моите дела. Моите слики се структурирани според различни дихотомии: апстракција/ метафорика, лична претстава/ официјална култура, модел/копија. Продолжувам од раскажувачки и формален аспект, се стремам кон започнување на дебата за теми од типот на автентичност, национализам, историско и културно наследство.

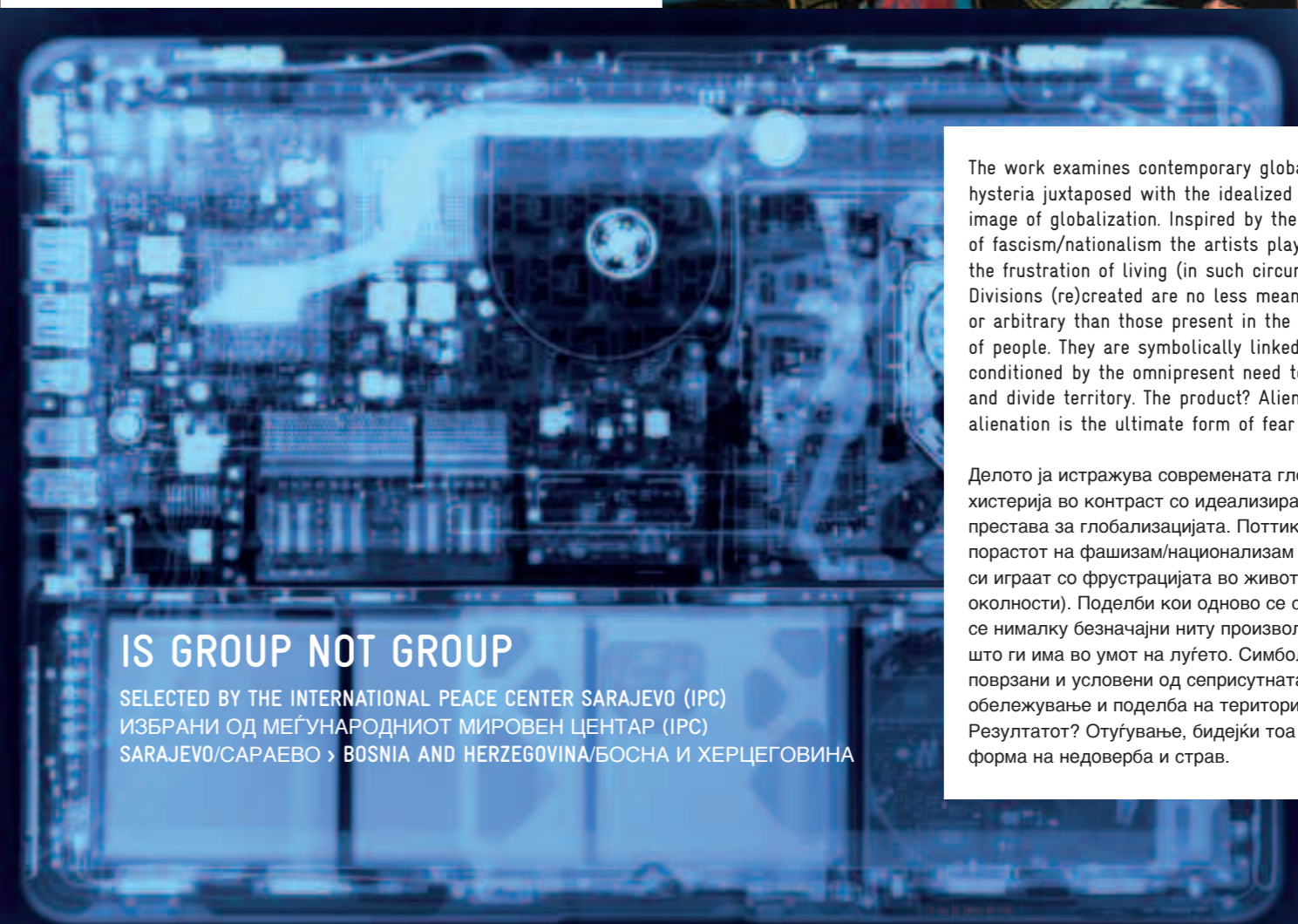


Sketch, Paint, Draw. Primitive expression. Intervention from a hand-made controller. Reaction by physics laws. Chaotic result. Improvisation in the creation of an optical and sound environment. Game. Feedback and interaction.

Скицира, слика, црта. Примитивен израз. Интервенира контролорот за рачна изработка. Реакција според законите на физиката. Резултат - хаос. Импровизација при создавањето оптичка и звучна средина. Игра. Повратна информација и интеракција.

IGOUMENINJA

SELECTED BY THE MUNICIPAL WELFARE ORGANIZATION OF STAVROUPOLIS "IRIS"
ИЗБРАН ОД СТАВРОПУЛОС ОРГАНИЗАЦИЈА ЗА ОПШТО ДОБРО НА ОПШТИНАТА 'IRIS'
THESSALONIKI/СОЛУН > GREECE/ГРЦИЈА



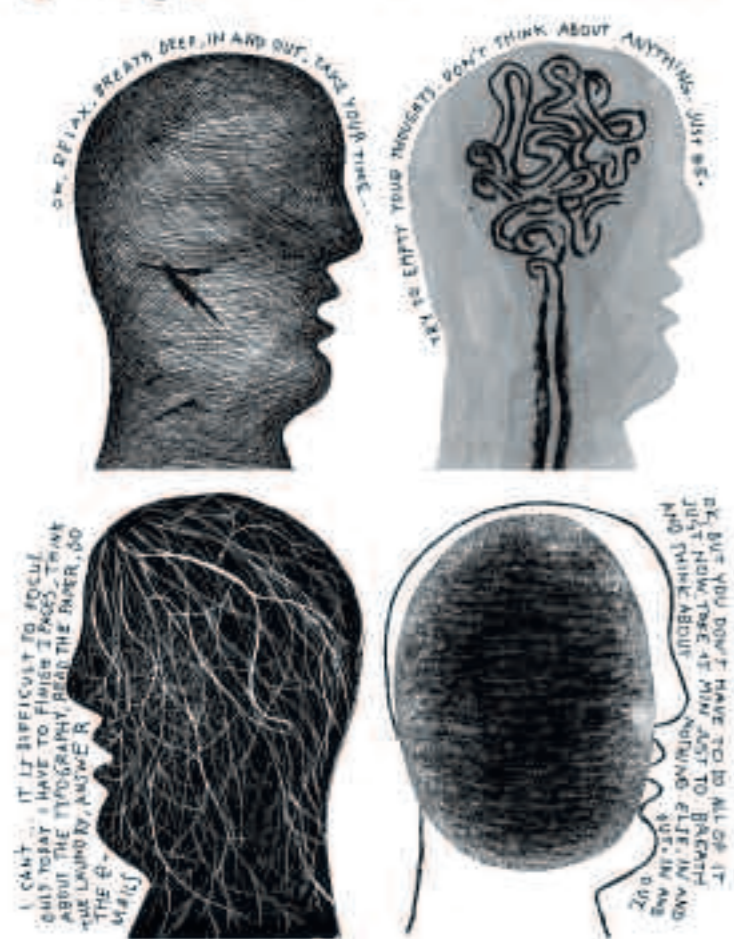
IS GROUP NOT GROUP

SELECTED BY THE INTERNATIONAL PEACE CENTER SARAJEVO (IPC)
ИЗБРАНИ ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

The work examines contemporary global hysteria juxtaposed with the idealized image of globalization. Inspired by the rise of fascism/nationalism the artists play on the frustration of living (in such circumstances). Divisions (re)created are no less meaningless or arbitrary than those present in the minds of people. They are symbolically linked and conditioned by the omnipresent need to mark and divide territory. The product? Alienation, for alienation is the ultimate form of fear and distrust.

Делото ја истражува современата глобална хистерија во контраст со идеализираната престава за глобализацијата. Поттикнати од порастот на фашизам/национализам уметниците си играат со фрустрацијата во животот (во вакви околности). Поделби кои одново се создаваат не се нималку безначајни ниту произволни од оние што ги има во умот на луѓето. Символично се поврзани и условени од сеприсутната потреба за обележување и поделба на територии. Резултатот? Отуѓување, бидејќи тоа е крајната форма на недоверба и страв.

EXERCISING THE SENSES



The comic strip *Exercising the Senses* is the result of my stay in New York. It is concerned with the topic of the city and senses. After a longer stay in a large city, due to constant bombardment of the senses, pieces of information and sensations start to flood the mind unselected, so that one's identity is suppressed and self-perception shifted. In my comic I show this experience through the communication of two characters who "exercise" calming down the senses, which only generates the adverse effect of helter-skelter.

DUNJA JANKOVIĆ

SELECTED BY MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
РИЈЕКА/РИЈЕКА > СРОАТИЈА/ХРВАТСКА

Стрипот *Exercising the Senses* (*Вежби на сетилата*) се јави како плод на мојот престој во Њујорк. Се занимава со темата за градот и сетилата. По долг престој во еден голем град, а поради непрекинато бомбардирање на сетилата, цел куп информации и чувства почнуваат да го преплавуваат умот, без никаква селекција, па така добиваме угнетен идентитет а ни се менува и перцепцијата. Во мојот стрип го прикажувам ова искуство преку разговор на два лика, кои 'вежбаат' како да ги смират сетилата, кое само создава спротивен ефект на она-на врат на нос.

ONORINA JATA

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN
ИЗБРАНА ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
ТИРАНА/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА



The artwork deals with the fact that one of the most important things that an individual can do is pursue an education so that he/she can develop more self-awareness. If a person doesn't understand the limits of the seven perceptions and attempts to exceed them, this could lead to the seven gates of hell. In this painting the seven grades of broken limits are symbolized by seven nuances of rose color. When these limits are respected individually by all, life has a rose flavor.

Уметничкото дело се занимава со фактот дека клучната работа е потрага по образование, со цел повеќе да ја развиеме нашата самосвест. Доколку некој не го разбира ограничувањето на седумте восприемања и врши напори да го надмине истото, ова може да го одведе до седумте порти на градот. Во оваа слика седумте нивоа на пробиените граници се симболизираат со помош на седум нијанси на розевата боја. Кога секој посебно ќе ги почитува овие граници, животот добива розева боја.

Black and white are two extreme values of light. An infinite palette of colors and images is possible between the two. On the screen, we can visualize ideas with no end. The viewer does not see black and white, but the limits of the computer, and the illusions created by the retinal persistence. Our eye is disturbed by sparkling purples, colored rhythms, and burning beats. Where the computer program is millimetric, the screen cannot return the required precision. The audience is wiped into an optical explosion to slowly take-off from this retinal merry-go-round.

Двете екстремни точки на светлината се белата и црната боја. Помеѓу се протега бесконечна палета од бои и слики. На екранот можеме без престан да прикажуваме идеи. Гледачите не гледаат бело или црно, туку ја гледаат ограниченоста на компјутерот, и илузиите кои ги создава ретиналната постојаност. Окото ни го вознемируваат ритми во вилетова боја кои светкаат, и тактови кои пламтат. Онаму каде компјутерската програма е милиметарска, екранот не може да ја претстави потребната прецизност. Оптичката експлозија ја носи публиката, а таа полека полетува од оваа вртелешка на ретината.

TOMEK JAROLIM

SELECTED BY SECONDE NATURE/ИЗБРАН ОД SECONDE NATURE
AIX-EN-PROVENCE/AIX-EN-PROVENCE > FRANCE/ФРАНЦИЈА



Excavators, gears, or details of machines that surround imagery, disturbing and melancholic situations where the absence of man intensifies the force of work and movement. Aggressive chromatic choices suggest alienating and unreal atmospheres. Matter works where the ancient technique of bas-relief blends with intimate everyday life creating overlap between painting and sculpture. On surface, time and movement are shifted creating superimposition of present and past images.

JEOS

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PADUA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ПАДОВА
PADUA/ПАДОВА > ITALY/ИТАЛИЈА

Копачи, брзини, менувачи и разни разни делови од машини кои го опкружуваат замисленото, воедно вознемируваат и создаваат меланхолични ситуации, каде отсуството на човекот ги зголемува работната сила и движењето. Агресивните хроматски избори асоцираат на отуѓување и имагинарна атмосфера. Битно е кога древната техника за мешање на бас-релјеф се меша со личниот секојдневен живот, на тој начин создавајќи преклопување помеѓу сликарството и вајарството. На *Површина*, се менуваат времето и движењето, при што сликите сегашноста и оние од минатото се редат една врз друга.



FRANCISCO JAVIER JIMÉNEZ AMORES

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SALAMANCA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА САЛАМАНКА
SALAMANCA/САЛАМАНКА > SPAIN/ШПАНИЈА

Nearest Future is a futuristic work providing an imaginary world which governs multinationals reflected by their innocent corporate image. The masterpiece features a "cyborg," manufactured in series as a machine for a brand whose logo evokes the biblical and mythical fruit of desire which grew on the tree of science and knowledge, and was guilty of our original sin. The remaining photos show some eggs created by another brand and show a fruit salad... In terms of food, many brands will use the aesthetics to sell the product, neglecting the quality.

Најблиска Иднина е футуристичко дело кое прикажува еден имагинарен свет кој води луѓе од повеќе националности кои се одраз на нивната невина и заедничка слика. Ремекделото прикажува "cyborg", произведен во повеќе серии како машина за бренд чие лого го евоцира библиската и митолошка овошка на копнежот, која израсна на дрвото од кое блика наука и знаење, и која е виновникот за нашиот прв грев. Остатокот од фотографиите прикажуваат некакви јајца, креирани од друг бренд и прикажуваат овошна салата (...). Кога станува збор за храна, многу брендови ја користат естетиката со цел да го продадат производот, притоа го занемаруваат нејзиниот квалитет.



LOUISE JORDAN

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS/ИЗБРАНА ОД МЛАДИТЕ
УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Untitled (Безимен) претставува инсталација која го истражува судирот помеѓу потребата од изразување/разоткривање и реализацијата на истото која всушност тешко се остварува. Употребувам најразлични материјали со цел да ја истражам оваа идеја. Во *Untitled* се користи неон како гласот кој често се јавува во рекламирањето на јавни места и ова создава апстрактна форма, така што идејата еволвира и комуницира. Неонот претставува пресметка на сите дати во дневникот кои се јавуваат во *Diary Ball (Топка на дневникот)*. Со време новите дневници се кинат, се допишуваат, и сето тоа резултира во една форма која еволуира.

Supported by Arts Council England

The sculpture *Général Space Mobility* is constructed as a mobile phone relay tower with mirrors that look like satellite dishes. The piece captures and reflects its surroundings like the mirrors at street junctions or security mirrors in shops. *White Handing* is composed of plaster cast cylinders installed on the floor and of hand-drawn circles in charcoal that suggest fake mishaps in the landscape.

CÉDRIC JOLIVET

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MONTPELLIER
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МОНПЕЛИЕ
MONTPELLIER/МОНПЕЛИЕ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Скулптурата *Général Space Mobility* е извајана како кула мобилен телефон со огледала кои личат на сателитски чинии. Делото ја зграпчува својата средина и истата ја рефлектира, исто како и огледалата кај слепите кривини по патиштата или огледалата за обезбедување по продавниците.

White Handing е извајана од гипсени цилиндри кои се инсталирани на подот и од рачно нацртани кругови со дрвен јаглен кои ја навестуваат грешката во пејзажот.



Reflections of the Absent and the Present
This young graphic artist Goran Jovanov, with the title *Reflections of the Absent and the Present* refers to the binary structure. The alienated perception and reception of his works manifest not only the exterior and the interior space positions, but also the inner and outer mental state of the author. Through the abstract weaving of the graphic epistle, he shapes the cover of his current creative imagination and fascination by the concrete medium.

Koncha Pirkoska, art critic

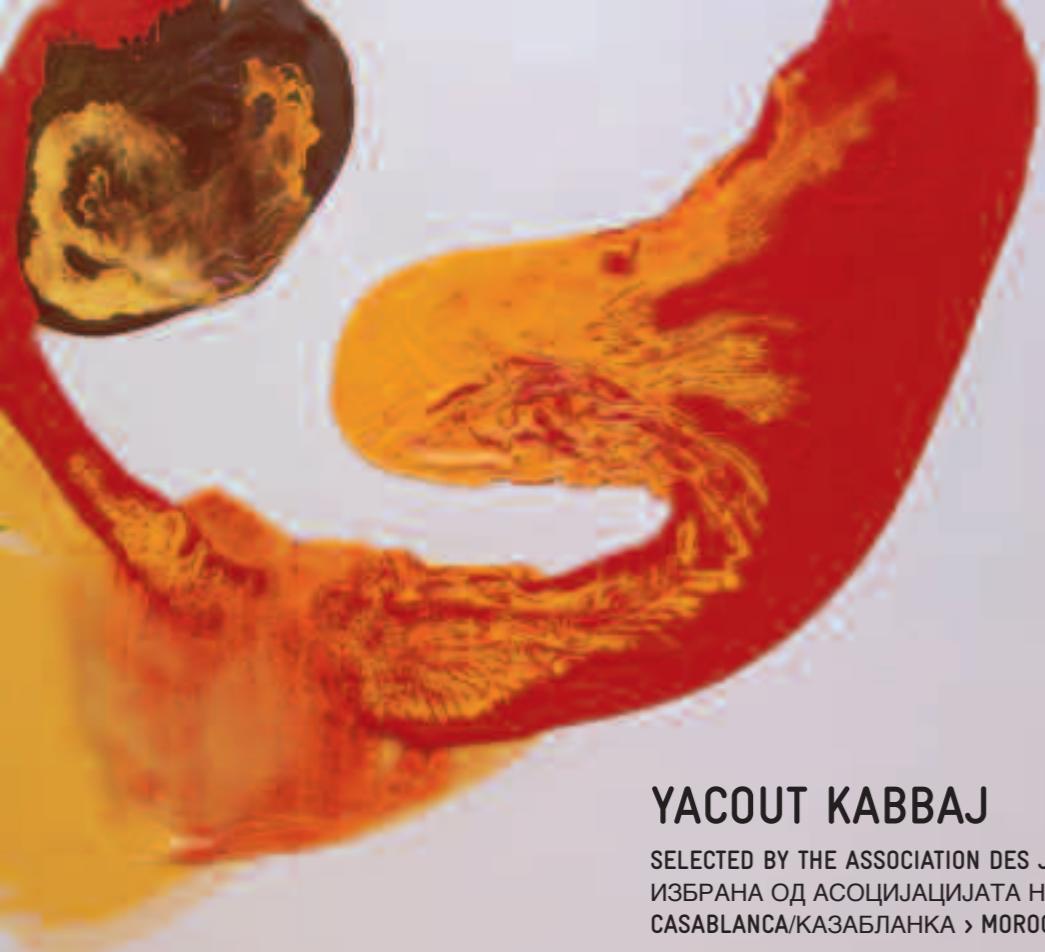
Рефлексија на Отсутното и Присутното
Младиот македонски графичар Горан Јованов чиј генерален наслов е - *Рефлексија на отсутното и присутното*, пред се реферира на бинарната структура. Дистанцираната перцепција и рецепција на неговите графики ги манифестираат екстериерните и ентериерните просторни позиции, но и внатрешните и надворешните духовни состојби на авторот. Низ апстрактното ткаење на графичкото писмо синхронично ја обликува бордурата на неговата актуелна творечка имагинација и фасцинација од конкретниот медиум.

Конча Пиркоска
Ликовен критичар

GORAN JOVANOVIĆ

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/SKOPIJE > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА





YACOUT KABBAJ

SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > МОРОССО/МАРОКО

The fast application of the painting on the canvas by means of spatulas dipped into the painting and the partial elimination of the consciousness as the authority of aesthetic control characterize a pictorial process which the artist describes in the following way: "The rate was for me a necessary means to reduce to a minimum the degree of control... I work from the inside to the outside, exactly as nature does."

Брзо нанесување на сликата врз платното со помош на шпакла потопена во сликата и делумно отстранување на авторитетот за естетска контрола - свеста, се карактеристика на еден сликовит процес, опишан од уметникот на следниов начин: "Стапката" за мене беше неопходно средство кое го доведува до минимум нивото на контрола. (...) Правецот на постапката ми е однатре кон надвор, исто како што прави и природата.



ANNA KARATZA

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > ГРЕЕСЕ/ГРЦИЈА

If the poetic image is a sudden grand salience on the surface of the psyche according to Gaston Bachelard, then Anna Karatza, with her particular autobiographical pencil transcribes the domestic spatiality in a clear confessing manner. Motifs, which revert from three dimensions to two, occupy emotionally (un)filled representations of a middle-class dwelling where human presence or absence leaves an open-ended work for the spectator to compose his own narrative.
Adonis Volanakis

Доколку поетското прикажување е ненадејно грандиозно истакнување на површината од душата според Гастон Бачелард, тогаш Ана Караца, со нејзиниот особен автобиографски молив, ја претставува домашната просторност на еден јасен и искрен начин. Мотивите, кои враќаат два начина од тродимензионално во дводимензионално, емоционално зафаќаат напалу напишани претстави на едно живеалиште од средната класа каде човековото присуство или отсуство на гледачите им отвара недовршена работа каде треба самите да го состават раскажувањето.
Адонис Воланакис

Liquid Light

Water as an element brings forth another aspect of objects, one that we cannot see in reality, a sort of fairy tale, the magical side of things. Beginning from my deep interest in water itself, this work revolves around the subtle changes that the human face and hair undergo when submerged in water. These images could even remind us of paintings. The intense stare of the eyes is another factor I wished to show, a cold, unexpressive look in the eyes, which could even bring on a shudder. On the other hand, the human face is beautified, with small blemishes disappearing and taking on a feeling of peace and relaxation.

Liquid Light (Течно Светло)

Водата како елемент го донесува на преден план другиот аспект на предметите, оној кој не се гледа во реалноста, некој вид на бајка, магичната страна на нештата. Започнав со мојот огромен интерес за водата, па делото се вртеше околу суптилните промени на кои подлежат човечкото лице и коса кога се потопени во вода. Овие појави не потсетуваат на уметнички слики. Продорниот поглед на очите е уште еден фактор кој сакав да го прикажам, студен, безизразен поглед во очите, од кој ви се наежува кожата. Од друга страна пак, човековото лице се забавува, слабо црвенило исчезнува, и добива чувство на мир и опуштеност.



CHRISTINA KANDERAKI

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > ГРЕЕСЕ/ГРЦИЈА

MAJA KIROVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Few Coordinates in the Space-Time revives an ancient philosophical thought about the connection of beauty with number and proportion, and incarnates it into a contemporary work of art. This work of art is a symbolic representation of the unity of everything that exists in this world. By combining symbols of the major world religions it illustrates the position of culture in the harmonious movement of the universe on its evolutionary way. At the same time it shows resemblance with the most perfect natural objects, crystals.

Few Coordinates in the Space-Time (Неколку координати во простор-времето) оживува една древна филозовска мисла за поврзаноста на убавината со бројот и пропорцијата и ја отелотворува во современо уметничко дело. Ова дело е симболична претстава на единството на сè што постои на овој свет. Обединувајќи ги симболите на најголемите светски религии, ја илустрира позицијата на културата во еволутивното движење на универзумот. Истовремено тоа покажува заеднички особини со најсовершените објекти креирани од природата - кристалите.





ANDRÁS KISS

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАН ОД ЖИРИТО НА BJCEM

Distorted human values continually generate useless objects and these become the center of life, the meaning of life. Almost every human work results in rubbish. The alchemy says that the aim should be to elevate and to help the world to improve and become more liveable in a material and spiritual sense. Instead humans produce rubbish, creating negative alchemy, ruining the material, the spirit and the soul. In my work I would like to express the distorted value system, unconscious rubbish fetishism. So instead of making gold from the world, we make rubbish of it.

Измествените човечки вредности катадневно создаваат беспотребни предмети, а овие пак стануваат центар на животот, смислата на животот. Скоро секое човечко дело завршува во ѓубре. Алхемијата говори дека целта треба да е да се подигне светот и да му се помогне да биде подобар и да стане пожив во материјална и духовна смисла. Наместо луѓето да создаваат ѓубре, тие создаваат негативна алхемија, ги уништуваат материјалите, духот и душата. Во моето дело сакам да го претставам системот од извртени човечки вредности, потсвесниот фетишизам кон ѓубре. Така, наместо да се прави злато од светот, се прави само ѓубре од него.



The Dutch duo Kok & Deiman create with *Overpass* a live performance whereby the video is derived from the sound. Because of the non-explicit relation between the improvised sound and the partly generative video, a distance is obtained between the two. The sound sketches the video without finalizing it. The suggestions towards landscape, architecture and texture introduce the sense of perspective and spatiality without deserting the abstraction.

Холандското дуо Kok & Deiman со *Overpass* создаваат изведба во живо каде видеото произлегува од звукот. Поради неексплицитната поврзаност помеѓу импровизираниот звук и делумно и видеото кое твори делумно, се добива растојание помеѓу овие двете. Звукот го скицира видеото, но не го довршува. Сугестиите за пејзажот, архитектурата и текстурата го претставуваат чувството за перспектива и просторност без напуштање на апстракцијата.

KOK & DEIMAN

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАНИ ОД ЖИРИТО НА BJCEM

We all have emotions. Visible, hidden or desired emotions are all in one human body. Symbioses, harmony and disharmony of the body and soul all echo as jazz variations around something larger like cosmos, family, time, yourself. Music is accompanied by passion, no composer, no listener, no dancer; no one can get by without that chemistry, which is triggered in our bodies by inspiration, despair, pain, fear, loss.

LAURA KÕIV

SELECTED BY THE URBAN CULTURE FOUNDATION
ИЗБАНА ОД ФОНДАЦИЈАТА ЗА УРБАНА КУЛТУРА
TALLINN/ТАЛИН > ESTONIA/ЕСТОНИЈА

Сите ние имаме чувства. Видливи, скриени, чувства кои ги посакуваме, и сите тие ги има во секое човечко тело. Симбиоза, хармонија и дисхармонија на телото и душата се одек на џез варијации околу нешто поголемо како на пример космосот, семејството, времето, ние самите. Страста ја придружува музиката, нема композитор, нема слушатели, нема танчери, никој не може да се снајде без таа хемија, што ги потпалува нашите тела со инспирација, очај, болка, страв, загуба.



BEDRIE KORÇA

SELECTED BY THE KOSOVAR YOUTH COUNCIL (KYC)
ИЗБАНА ОД КОСОВСКИОТ МЛАДИНСКИ СОВЕТ (KYC)
PRISHTINA/ПРИШТИНА > KOSOVO/КОСОВО



Bedrie Korça's sculptures reflect art in motion, creation, innovation and deduction and are the best that I've seen over my last few years as an art critic. The work's range and diversity knows no bounds. The production of contemporary sculpture often involves a plethora of people from a variety of disciplines working in a myriad of materials and inspiration and that was the artist's main interest. Her work has encouraged not only young artists like herself but also others to reflect about becoming happier, more peaceful, more tolerant and stronger individuals.
Blerim Gashi, curator

Скулптурите на Бедрие Корка се одраз на уметноста во движење, творење, иновација и заклучок и се најдобрите кои ги имам видено во последниве неколку години како уметнички критичар. Спектарот на нејзините дела како и разноликоста не познава граници. Вајањето на современата скулптура често подразбира обилност од народ од најразлични дисциплини кои работат со едночудо материјали и инспирација, и сето тоа е главната идеја на уметникот. Нејзината работа ги поттикна не само младите уметници како неа, но и останатите, со цел размислување како да се стане посреќен, посмиррен, потолерантен и посилен човек.
Блерим Гаши, кустос

KRAFFTMALEREI

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION, ARTS AND CULTURE
ИЗБРАНИ ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

The project *Blockbohlenhütte für Krafftmalerei* appears to be an exhibition space within an exhibition. A cabin is made into an artwork and at the same time used as a gallery for our work. The cabin as a supposed symbol for tradition and as a place for retirement and boundary of our own world. This search for new worlds is an important topic of contemporary art. We want to show these ambivalences and the fragility of such possibilities and thereby make comments then evaluate them.

Проектот *Blockbohlenhütte für Krafftmalerei* е изложбен простор за време на една изложба. Кабината се трансформира во уметничко дело а истовремено се користи и како галерија за нашите дела. Кабината имено како симбол за традицијата и како место за починка а и како граница на нашиот сопствен свет. Оваа потрага по нови светови е важна тема на современата уметност. Сакаме да ги прикажеме оваа колебливост, како и кривокоста на тие можности и прво да ги коментираме па да ги проценуваме.

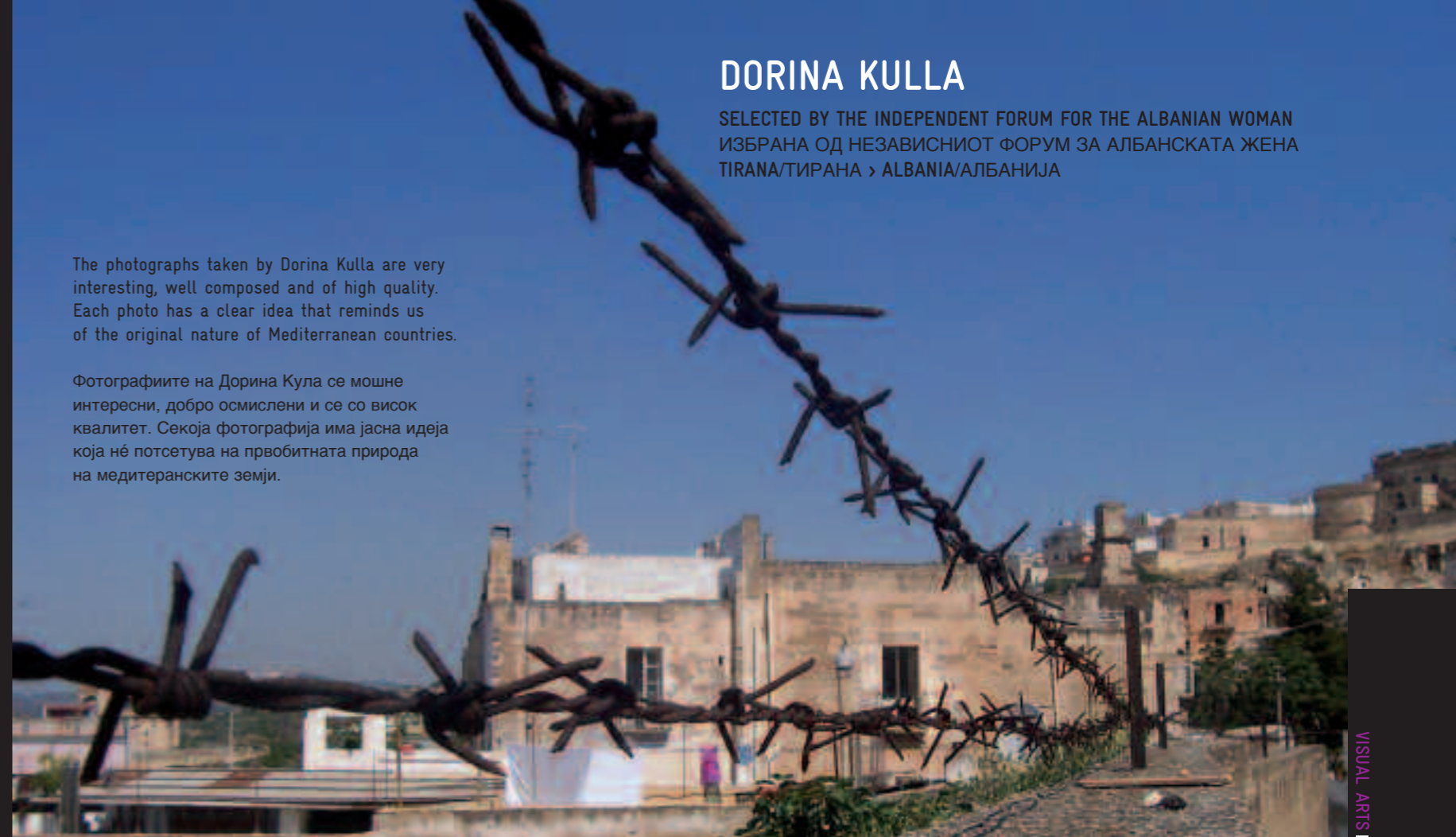


DORINA KULLA

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMAN
ИЗБРАНА ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
TIRANA/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА

The photographs taken by Dorina Kulla are very interesting, well composed and of high quality. Each photo has a clear idea that reminds us of the original nature of Mediterranean countries.

Фотографиите на Дорина Кула се мошне интересни, добро осмислени и се со висок квалитет. Секоја фотографија има јасна идеја која не потсетува на првобитната природа на медитеранските земји.



KAJA KRANER

SELECTED BY THE ŽKUC ASSOCIATION/ИЗБРАНА ОД ŽKUC АСОЦИЈАЦИЈАТА
LJUBLJANA/ЉУБЉАНА > SLOVENIA/СЛОВЕНИЈА

In the performative photo series *Zaslon 2/Screen 2* I am photographing myself watching the images of well-known female icons on the screen and performing the place of convergence. My own face flows into the one that I watch, hiding under her, they are complementary but their "meetings" are never completely successful or supplemented, the borders of each are never clearly defined.

При изведбата на серијалот фотографии *Zaslon 2/Screen 2* (Екран 2) се фотографирам себе си како ги гледам сликите на добро познати женски икони на мониторот, и со тоа се добива место на собир. Моето лице се влева во она кое го гледам, криејќи се под неа, тие се надоврзуваат, но нивните 'средби' никогаш сосема успешни или надополнети, границите на секоја, никогаш јасно дефинирани.

The work *Communication Disturbances* is concerned with the border area between internal and external. In the foreground is the impossibility of the normal flux of emotions from the inside out and vice versa. As the field for projection of "disturbances," i.e. distortions of behavior, we used the head with its principal sensory and communicative characteristics. Its character is trapped in the middle of the transformation from anthropomorphous into the animal form; according to the fabled old recipe.

MIRNA KUTLEŠA

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

Делото *Communication Disturbances* (Пречки во комуникацијата) се фокусира на границата која се протега помеѓу внатрешното и надворешното. На преден план се наоѓа невозможната од нормален тек на чувствата во правец од внатре кон надвор и обратно. Како простор за проектирање на 'пречките', т.е. изместувањата на однесувањето, ја користиме главата со нејзините првични функции - чувствителност и комуникација. Нејзиниот карактер е заробен во средина на трансформацијата од антропоморфен во животински; според стариот проверен рецепт.



ADRIANO LA LICATA

SELECTED BY ARTEGIOVANE – VIDEO.IT
ИЗБРАН ОД ARTEGIOVANE – VIDEO.IT
TURIN/ТОРИНО > ITALY/ИТАЛИЈА

The Betrayal of the Bridge tells the story of the betrayal of hope, of denied lives and experiences of daily shipwrecks. It is the story of two men who left home to become part of a new society. Their journey has not fulfilled the promise of redeeming the two protagonists and shows us the recollection of the land that they have long left behind. A rag donkey, commonly thought to be ignorant, collects the traces of their failure and examines their stories, as a guardian of their memory.

The Betrayal of the Bridge (Мостот кој изневери) раскажува за приказната за изневерата на надежта, на животи од кои сме се одрекле и искуства од секојдневниот бродолом. Тоа е приказна за двајца луѓе кои го напуштаат домот за да станат дел од новото општество. Патувањето не им ги исполнило очекувањата на двајцата протагонисти и ни го прикажува сеќавањето за земјата која одамна ја напуштиле. Едно старо магаре, општо прифатен симбол на инаетот, ги собира трагите од нивниот неуспех, ги испитува нивните приказни, како чувар на нивните сеќавања.

Supported by artegiovane
artegiovane

LACRUNADELL'AGO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FERRARA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ФЕРАРА
FERRARA/ФЕРАРА > ITALY/ИТАЛИЈА

We work on site-specific installations of a conceptual/minimal character, investigating the relationship between object, space and observer through the use of various media. We place the viewer perceptually in the center of a dynamic interaction between the inside and the outside, redefining boundaries to analyze the physical and psychological implications. We reflect on the theme of identity, on its sometimes contradictory, multifaceted nature and on its unstable equilibrium.

Работиме со инсталации кои се фокусираат на изложбениот простор на концептуален/минимален лик, истражувајќи ја врската меѓу предметите, просторот и гледачите преку различни медиуми. Го сместуваме гледачот во центарот на динамична интеракција помеѓу внатрешното и надворешното, ги рedefинираме границите за да ги анализираме физичките и психолошките резултати. Размислуваме за идентитетот како тема, за напати контрадикторната природа со повеќе аспекти и за нејзината нестабилна рамнотежа.



LINA LAPELYTE & SILVIO PALLADINO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PRATO/ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ПРАТО
PRATO/ПРАТО > ITALY/ИТАЛИЈА

A socially engaged, site-specific artist, my work is often temporary and fleeting, revolving around current social issues, experimentation and play. It is strongly conceptual and text based. I use a range of media, from performance to projection, public installations and street art interventions. Being particularly interested in art outside institutional settings I have done numerous works in public spaces, gaining recognition on both funded and self-funded projects.

Општествено ангажирана, уметник кој се сконцентрира на изложбениот простор, мојата работа често е привремена и се одвива брзо, која кружи околу тековните социјални прашања, на експериментирањето и играта. Базирана е на концепт и текст. Користам спектар на медиуми, од изведба до проекција, јавни инсталации и уличен перформанс. Посебно сум заинтересирана за уметноста надвор од институционалните средини, имам изработено бројни дела на јавни места, се здобив со признанија од спонзорирани и самостојни проекти.

AMAL LAALA

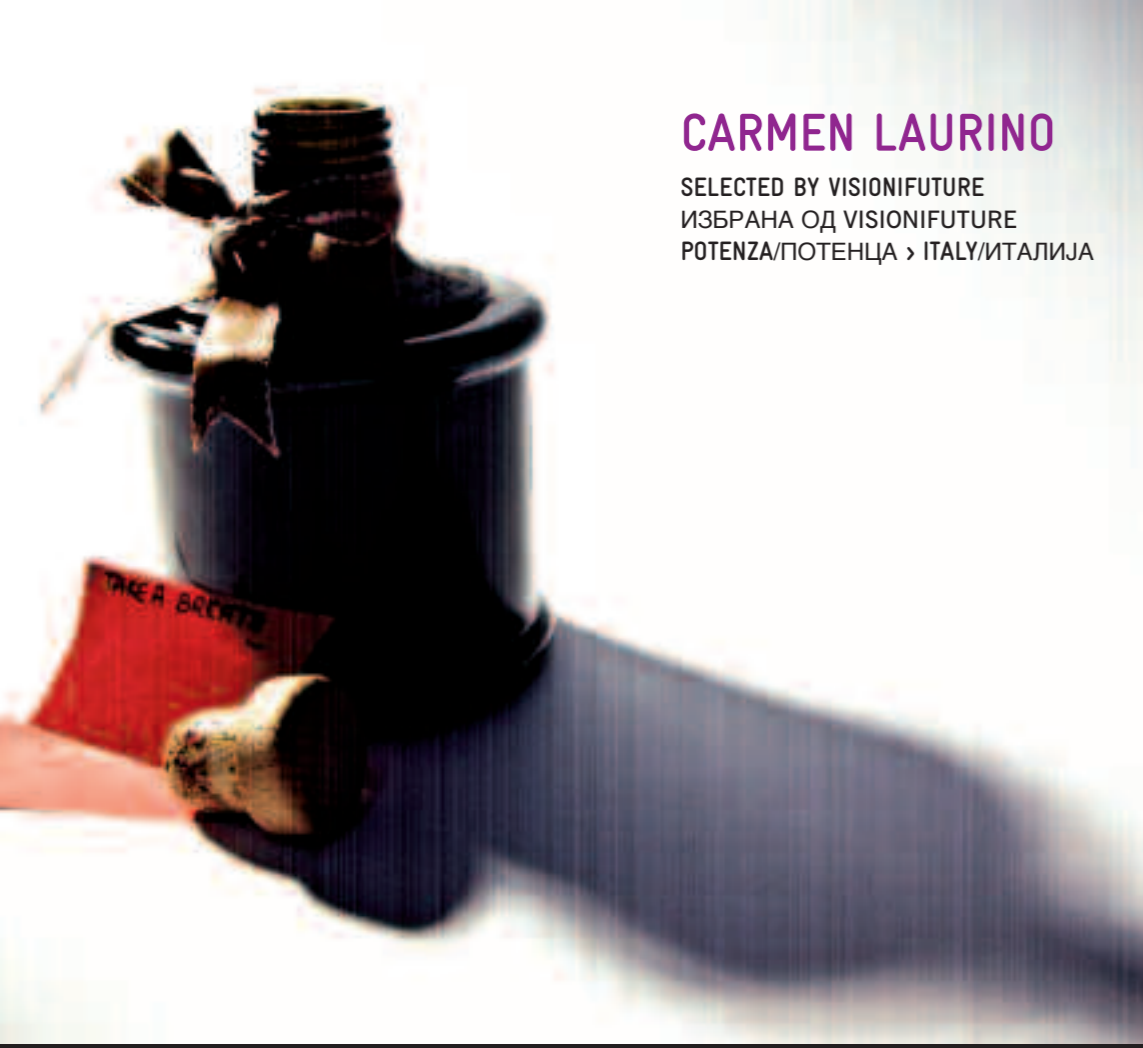
SELECTED BY THE ASSOCIATION DES JEUNES ARTISTES AFRICAINS (JAA)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА НА МЛАДИ УМЕТНИЦИ ОД АФРИКА (JAA)
CASABLANCA/КАЗАБЛАНКА > MOROCCO/МАРОКО



Silvio Palladino's work reflects on social/economic matters. Believing in the importance of working in public space he mainly uses installations, photography and participative events to stimulate people's reactions.

Lina Lapelyte works as a sound artist and composer, performs live using a violin and electronics. Her work encompasses sound installations, concert works, dance scores. Many of her sound installations are site specific and deal with the evoking of a sense of place through its own live input.

Делата на Силвио Паладино се одраз на социјално/економските прашања. Давајќи важност на работата во јавниот домен, тој претежно користи инсталации, фотографија и настани на кои може да се земе учество со цел да ја стимулира реакцијата на луѓето. Лина Лапелит работи како акустичен уметник и композитор, и има изведби во живо комбинирајќи ги виолината и електрониката. Најзината работа опфаќа звучни инсталации, концертни дела, танци. Многу од нејзините звучни инсталации се тематски поврзани за местото на изведба и зборуваат за евоцирање на чувството за место преку сите податоци внесени во животот.



CARMEN LAURINO

SELECTED BY VISIONIFUTURE
ИЗБРАНА ОД VISIONIFUTURE
POTENZA/ПОТЕНЦА > ITALY/ИТАЛИЈА

In her artistic investigation, Laurino focuses on the mutual contamination of experimental filmmaking and photography. The performance *Take a Breath* tells the story of an awakening. The body disaggregates in the same way as the cerebral matter of the Giant escapes enchantment, becoming the evanescent link, vanishing and disappearing in its unaltered and primordial shape: The Essence. *Take a Breath* is a statement of reconciliation between the contemporary human being and his own soul.

Cataldo Colella

Во своето уметничко истражување, Лаурино се сконцентрира на заемното заразување на експерименталниот филм и фотографијата. Изведбата *Take a Breath* (Земн Здив) раскажува за едно будење. Телото се одвојува на истиот начин како кога интелектот на Џинот бега од маѓепсаноста, со тоа станува минлива врска, која исчезнува во нејзината непроменета и првобитна форма: Суштината. *Take a Breath* е изјава на помирување помеѓу современиот човек и неговата душа.

Каталдо Колела

Supported by VisioniFuture



Through the use of video we are researching the possible transformations of the classic narrative structure and the multiple ways of telling stories. Our research is inspired by science, art, figurative painting, and avant-garde literature.

Ги истражуваме можните трансформации на класичната раскажувачка структура и различните начини за раскажување приказни, преку употребата на видеото. Нашето истражување е инспирирано од науката, уметноста, фигуративното сликарство, и авангардната литература.

LEMEN42

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF BOLOGNA
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА БОЛОЊА
BOLOGNA/ БОЛОЊА > ITALY/ИТАЛИЈА



IVANA LAZAREVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА



...Flux... The sensory realization of time which is a result of movement is displayed as an objectification of light on a surface unit and the differential shaping of this unit in the macro world. This is a mental way of keeping track of time expressed through a body, which is a 3D factor that carries in itself the hours of progression, photographically replicated, memorizing the light, the color, which builds the volume with its identity and thus demonstrates the course of day, time, i.e. flux...

...Flux (Флукс)... Чувственото остварување на времето, кое се јавува како резултат на движење, се поставува како оправдување на светлото врз дел од површината и одредувањето на формата на овој дел од површината во макро светот. Ова е ментален начин за следење на стапките на времето, изразени преку едно тело, кој е 3Д фактор кој во себе ги носи часовите на развој, фотографски реплицирани, кои го запаметуваат светлото, бојата, која го гради обемот со својот идентитет и вака го демонстрира текот на еден ден, на времето, т.е. на флуксот...



LIQUID CAT

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FLORENCE
ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА ФИРЕНЦА
FLORENCE/ФИРЕНЦА > ITALY/ИТАЛИЈА

Liquid Cat is an anonymous artistic entity based in Tuscany. LC's intent is to use the weapons of deflection, irony and anti-homologation. Liquid Cat steals, quotes (often improperly), is plagiarist but, above all, aspires to be plagiarized. The project is a road trip in seven stages (Florence, Trieste, Ljubljana, Zagreb, Beograd, Niš, Skopje). During the course of each stage LC will shoot a 36-exposure film roll. Private and public entities can finance the trip by buying a roll in advance. The 252 photos will be exhibited at the Biennial.

Liquid Cat е анонимно уметничко тело со седиште во Тоскана. Нивната намера е да го употребат оружјето на одбивањето, иронијата и неодобрувањето. Liquid Cat краде, цитира (често непрецизно), плагијатор е, но пред сè, се стреми да биде цел на плагијат. Проектот е патување во седум етапи (Фиренца, Трст, Љубљана, Загреб, Белград, Ниш, Скопје). Во текот на секоја етапа Liquid Cat ќе снимаат 36 ехр филмска лента. Правни и физички лица можат да го финансираат патувањето со тоа што однапред ќе си купат филм. 252те фотографии ќе бидат прикажани на Биеналето.

JUAN LÓPEZ SANTACRUZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА



Juan Santacruz is a philosopher as well as a photographer. Juan Santacruz, together with Miguel Espada (with a degree in Philosophy and Mathematics), created Espada & Santacruz Estudio. This studio is specialized in exploring art from a contemporary perspective, but also makes works orientated toward photography, video, installations and performance, and other works related to fashion business and architecture. Heterodoxy is his main virtue but it is also the main cause of the ostracism he is living with.

Хуан Сантакруз е истовремено и фотограф и филозоф. Хуан Сантакруз заедно со Мигел Еспада (благодарение на дипломите по филозофија и математика) го формираа Espada & Santacruz Estudio (Студиото Еспада и Сантакруз). Ова студио е специјализирано во истражувањето на уметноста од една современа перспектива, но исто така ги ориентира делата кон фотографија, видео, инсталации и изведба, и други дела поврзани со модниот бизнис и архитектурата. Неговата најголема доблест е кривоверноста, но исто така е и главната причина за прогонот во кој живее.



"I was in the office and it was near the end of the day ... when it happened. ...) She was calling for Ricky, our in-office computer expert, when the power failed and we were all looking around in the first confusing moment when the lights went out, when the flash occurred: titanium white light, like a Xerox copying with a raised lid. ... I remember Tracy grabbing for me, as she was being helplessly sucked out of the building, blood leaking from her ears, her hair pulled back, a bottle of Liquid Paper exploding against her skull, and I remember reaching for her hand and holding on to it as we were sucked out of the building, and then dying together. Somewhere up in the sky." Douglas Coupland, *Life after God* (Chapter "The Dead Speak")

IRENE LOUREIRO

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАНА ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

"Бев во канцеларија и завршуваше работното време (...) кога се случи (...). Таа го викаше Рики, нашиот компјутерски експерт во фирмата, кога снеса струја и сите ние се осврнувавме наоколу во првиот момент на збунетост, кога се угасија светлата, кога се појави молњата: титанско бело светло, како Херох фотокопир машина, со отворен капак (...) се секавам како Трејси мафташе со рацете за да ме докачи, бидејќи беспомошно ја истиснаа од зградата, и течеше крв од ушите, косата ѝ беше зафрлена наназад, шише со една хемикалија експлодираше во правец на нејзиниот череп, и се секавам како и ја дофатив раката, и како цврсто ја држев додека не истиснуваа од зградата, и како заедно умревме. Некаде горе на небото. Даглас Купленд, *Life after God*- (Chapter "The Dead Speak")

Choose 10 Artists – 10 Days – 2010 Helsinki
Three artists who participated in Athens 2003 with a project www.keepintheasphalt.com will now perform as Three Curators. They will choose 10 artists for 10 Days in Helsinki for April 2010. The Finns are of medium height, robust, strong-limbed and rigid. Their movements are steady and they move slowly. They are feat-faced and board mouthed. They have prominent cheekbones, small grey eyes and grey skin. Their facial expressions are sullen, not sympathetic. The Finns are candid, honest, brave and unsociable. They are patriotic and revengeful. They are hospitable but they like to keep a distance from strangers (The Finns/www.keepintheasphalt.com, 2003/Athens).

Избор на 10 Уметници - 10 Дена - Хелсинки 2010
Тројца уметници кои земаа учество во Атина 2003 година со проектот www.keepintheasphalt.com сега ќе се претстават под називот Тројцата Кустоси. Ќе одберат 10 уметници за настанот 10 Дена, кој ќе се одржи во Хелсинки во 2010 година. Финланѓаните се со средна висина, јаки, со силни екстремитети и строго држење. Движењата им се умерени и се движат споро. Желни се за подвизи. Јаболчиците им се истакнати, имаат ситни сиви очи и бледа кожа. Имаат мрачен израз на лицето, без никакво сочувство. Финланѓаните се отворени, храбри, но асоцијални. Тие се патриоти и осветољубиви. Гостопримливи се, но се држат на дистанца од непознати ([Финланѓаните/www.keepintheasphalt.com](http://www.keepintheasphalt.com), 2003/Атина).

NIKO LUOMA, RIIKO SAKKINEN, KATJA TUKIAINEN

SELECTED BY THE CITY OF HELSINKI CULTURAL OFFICE
ИЗБРАНИ ОД КАНЦЕЛАРИЈАТА ЗА КУЛТУРА ВО ХЕЛСИНКИ
HELSINKI/ХЕЛСИНКИ > FINLAND/ФИНСКА

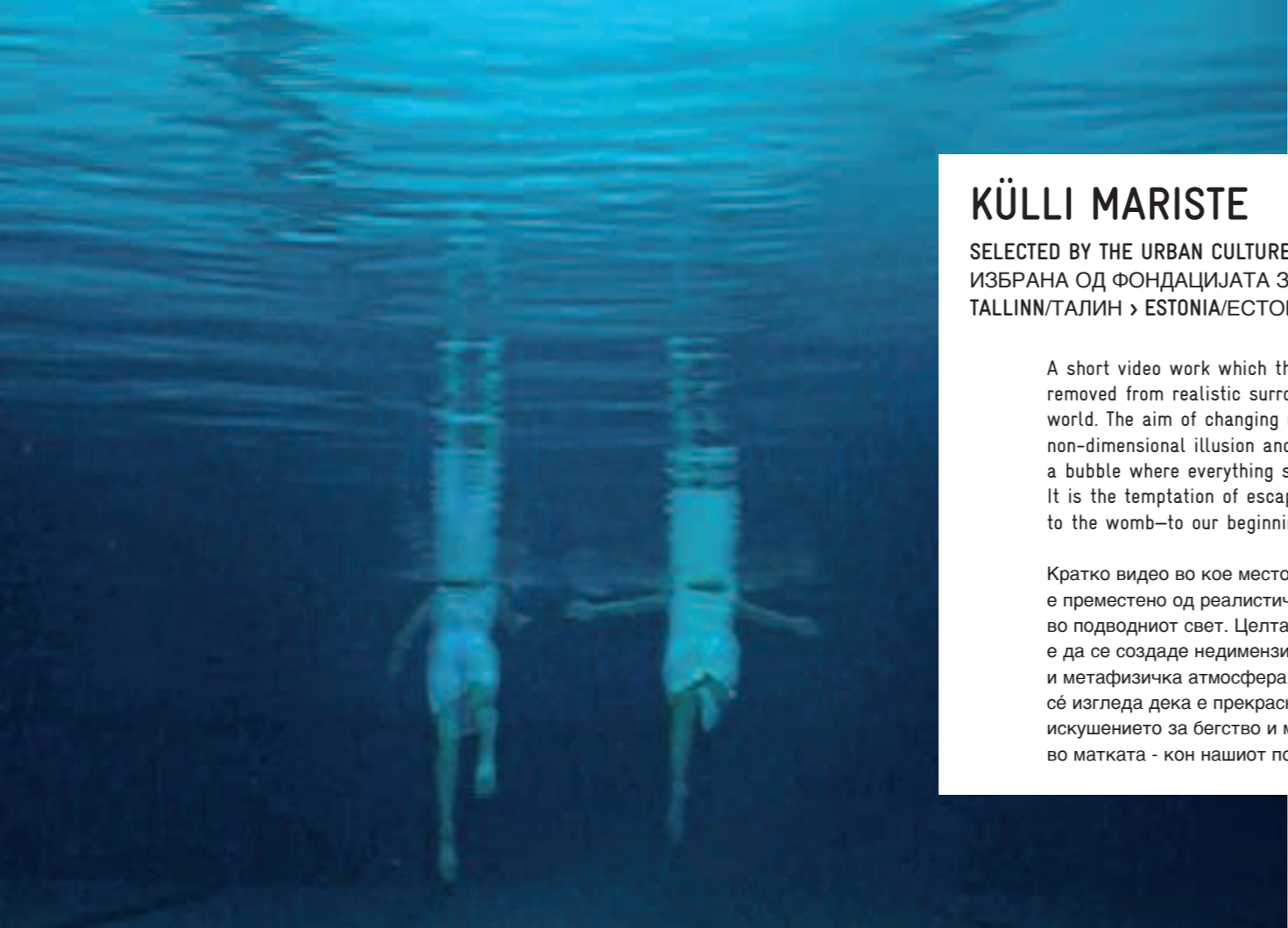


In my artworks I try to settle the question of sense experience in relation to domination within the social realm. By making hopeless attempts to escape from busy environments and rigid timetables, I produce an instant irony of "vanitas"—a plot of nonsense in domesticated environments—which are seemingly secure but marked by a permanent anxiety. I try to confront reality itself, by reducing objects to their own representation and putting reality in conflict with its own image. In the recent installation *Angenagelt* (2008), real plants are pinned leaf by leaf on the wall, drawing a kind of disembodied fresco, reducing itself to a parody—a landscape for waiting rooms, like the last memory of "nature" held on to by modern man.

NICOLAS MANENTI

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАН ОД ЖИРИТО НА BJCEM

Во моите дела се обидувам да го решам прашањето за осетите во поглед на доминацијата во социјалната сфера. Со безуспешни обиди за бегство од гужви и непроменливи планови, создавам моментна иронија на 'vanitas' - сиче на глупоста во домашна атмосфера - кои по сè изгледа дека се безбедни, но обележани со постојан немир. Се обидувам да ја соочам реалноста самата со себе, со намалување на предметите кога се претставуваат и ја ставам реалноста во судир со нејзината слика. Во неодамнешната инсталација *Angenagelt* (2008), закачени се вистински растенија и тоа лист по лист, на тој начин се црта извесна бестелесна фреска, сведувајќи се самата себе на пародија - пејзаж од чекални, како последното секавање на "природата" кое го закачил модерниот човек.



KÜLLI MARISTE

SELECTED BY THE URBAN CULTURE FOUNDATION
ИЗБРАНА ОД ФОНДАЦИЈАТА ЗА УРБАНА КУЛТУРА
TALLINN/ТАЛИН > ESTONIA/ЕСТОНИЈА

A short video work which the place of action has been removed from realistic surroundings to the underwater world. The aim of changing realities is to create a non-dimensional illusion and metaphysical atmosphere, a bubble where everything seems to be beautiful yet... It is the temptation of escape and a metaphoric return to the womb—to our beginning.

Кратко видео во кое местото на одвивање е преместено од реалистичната средина во подводниот свет. Целта да се промени реалноста е да се создаде недимензионална илузија и метафизичка атмосфера, еден меур каде сè изгледа дека е прекрасно, сепак... Постои искушението за бегство и метафорично враќање во матката - кон нашиот почеток.

DARIJA MEDIĆ

SELECTED BY THE CONTEMPORARY ART CENTER – STRATEGIE ART
ИЗБРАНА ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ - УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
BELGRADE/БЕЛГРАД > SERBIA/СРБИЈА

Manual for Reading the Word Voda

The work consists of the manual-physical book with the guide for how to use it and the text, which consists of letters that form the word voda-water (v-o-d-a) in various permutations and lengths. The other part is an audio CD—a mixtape—samples of people reading, singing, or interpreting the given text of voda in some other way. Sample of the guide: "In the beginning it is necessary to read the manual several times a day, both silently and out loud, in order to adapt the vocal tract. Later, reading out fluently once a day is sufficient..."

Упатство за читање на зборот Вода

Делото се состои од упатството - Книга заедно со водич за користење придружен со текст, кој се состои од букви, што го сочинуваат зборот вода (в-о-д-а) во најразлични пермутации и должина. Другиот дел е аудио ЦД - микс трака -семплови од луѓе кои читаат, пејат, интерпретираат даден текст на поинаков начин на тема вода. Семпл од водичот: "На почетокот неопходно е да се чита упатството неколку пати на ден, како во себе, така и на глас со цел да се адаптира вокалниот тракт. Подоцна, откако течно ќе се исчита, доволно е и еднаш дневно(...)."



NIHÂL MARTLI

SELECTED BY SABANCI UNIVERSITY
ИЗБРАНА ОД УНИВЕРЗИТЕТОТ САБАНЦИ
ISTANBUL/СТАНБУЛ > TURKEY/ТУРЦИЈА

For Nihâl Martli, painting is the opportunity to slide into the skin of diverse avatars, generally feminine, in order to face history in better and richer ways (The great one Art History, the small one Herstory). The characters that she appropriates or that she creates are drawing the mask of modesty behind which to shelter a certain boldness, a way of carrying her voice further.

Josué Rauscher

За Нихал Мартли, сликарството претставува можност да се слизне под кожата на разните аватари, претежно женски, со цел да се соочи со историјата на еден подобар и попродуктивен начин (игра на зборови: Големата Art History - Негова приказна за Уметноста; малата Herstory - Нејзина приказна). Ликовите кои таа ги наменува или создава ја цртаат маската на скромност зад која кријат извесна доза на дрскост, начин понатаму да се пренесе нејзиниот глас.

Josue Rausher



FRANCISCO JAVIER MÉNDEZ MOYANO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SALAMANCA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА САЛАМАНКА
SALAMANCA/САЛАМАНКА > SPAIN/ШПАНИЈА

Fran Méndez started his artistic career in 1993 when he discovered the world of Graffiti. From this moment on, he developed his technique and soon formed part of the group Alto Contraste. His project is based upon mixing traditional calligraphy with graffiti and by doing, creating his own personal and unique style.

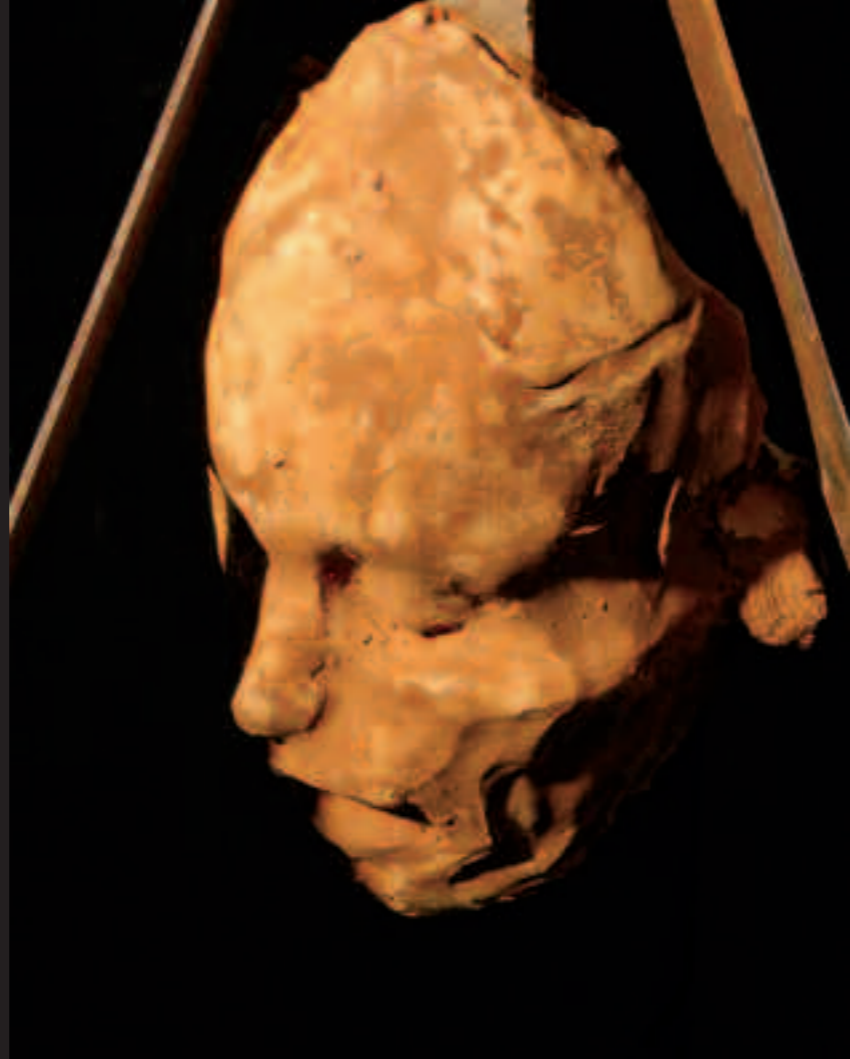
Фран Мендес ја започна својата уметничка кариера во 1993 година кога го откри светот на Графитите. Оттогаш па наваму, ја разви својата техника и набрзо потоа основаше дел од групата Алто Контрасте. Неговиот проект е базиран на комбинација од традиционална калиграфија со графити и на тој начин го создава својот личен и уникатен стил.

These three sculptures are an attempt to reconstitute the fragmented precariousness of an impression searching for a symbolic essence. Isolated and suspended in space, immersed in a frozen time dimension. The plastic synthesis tends to cancel every possible lenticular descriptiveness, thus also reminding us of the form in terms of abstraction.

ALESSANDRO MENGOZZI

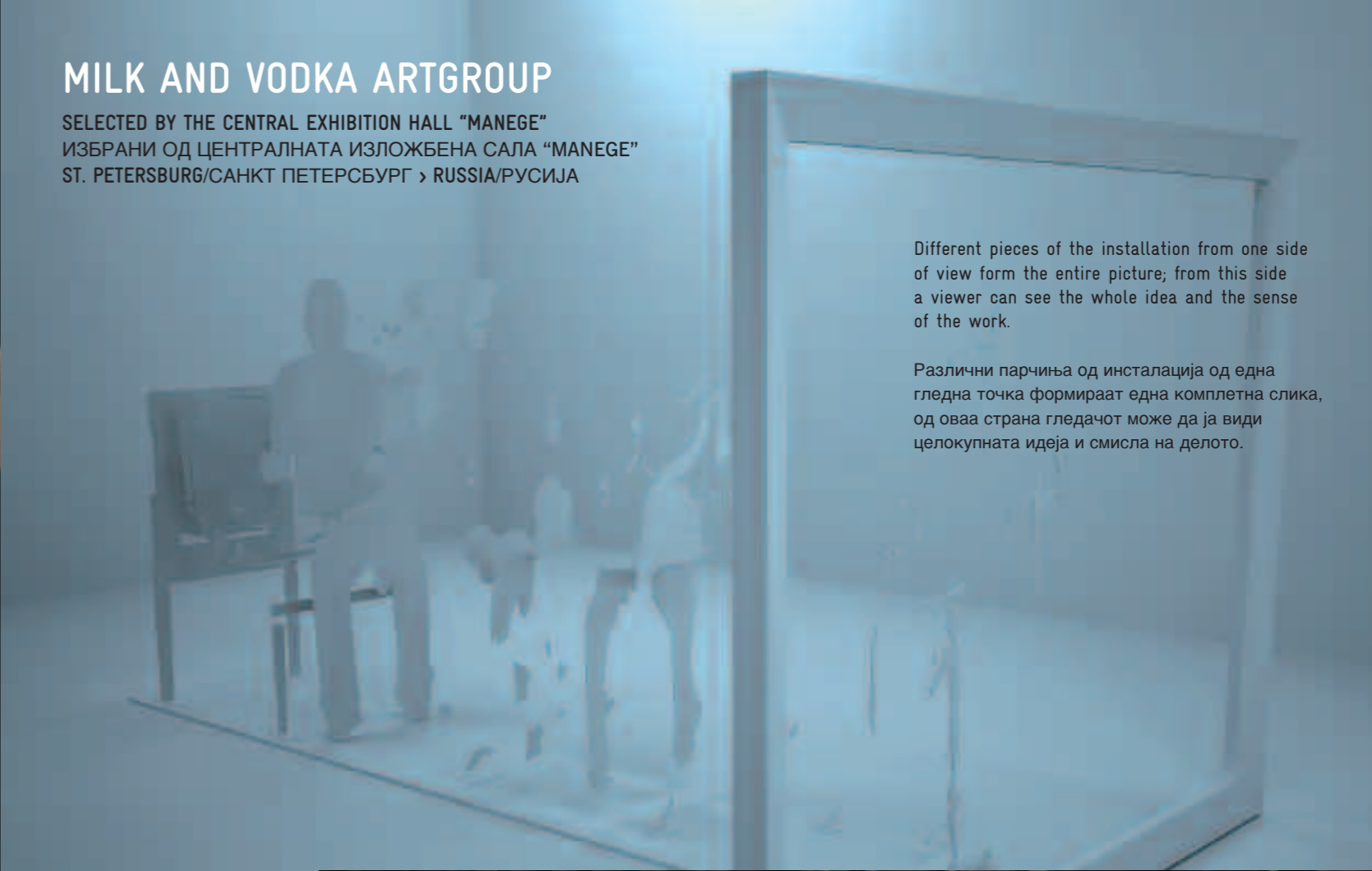
SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF FORLÌ/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ФОРЛИ FORLÌ/ФОРЛИ > ITALY/ИТАЛИЈА

Овие три скулптури претставуваат обид за возобновување на распарчена несигурност на впечатоците, во потрага по симболична суштина. Изолирана и просторно ограничена, се појавува во една замрзната временска димензија. Пластичната синтеза се стреми да поништи секаков евентуален лентикаларен опис, вака не потсетува и нас на формите во поглед на апстракцијата.



MILK AND VODKA ARTGROUP

SELECTED BY THE CENTRAL EXHIBITION HALL "MANEGE"
ИЗБРАНИ ОД ЦЕНТРАЛНАТА ИЗЛОЖБЕНА САЛА "MANEGE"
ST. PETERSBURG/САНКТ ПЕТЕРСБУРГ > RUSSIA/РУСИЈА



Different pieces of the installation from one side of view form the entire picture; from this side a viewer can see the whole idea and the sense of the work.

Различни парчиња од инсталација од една гледна точка формираат една комплетна слика, од оваа страна гледачот може да ја види целокупната идеја и смисла на делото.



Mirage refers to a collection or archive of images that depict the real everyday world, but at the same time point to detachment from everything real and ordinary. *Mirage* is a video installation, where each channel stands for one video portrait. The element of time within the act of portraying actualizes the phenomenon of posture, an unavoidable occurrence in portraying. In this way the posture becomes a kind of performance happening in front of the camera. At the same time posing is also a spontaneous act, a direct reaction to the camera.

Mirage (Фатаморгана) се однесува на една збирка, или на еден архив од слики кои го портретизираат секојдневниот живот, но истовремено потенцираат на одделување од сè што е вистинско и вообичаено. *Mirage* е видео инсталација, каде секој канал претставува еден видео портрет. Елементот време во рамките на портретизирањето го актуелизира феноменот на позирање, една неизбежна појава при портретизирањето. На овој начин позирањето станува еден вид на изведба која се случува пред фотоапаратот. Во исто време, позирањето е и еден спонтан чин, непосредна реакција кон фотоапаратот.

HANA MILETIĆ

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

ANGEL MIOV

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА



Live Television is an artwork that represents the recipients' visual perceptions in time-space. It searches for the logic in the illogical, it moves and lives depending on the surroundings and the conditions around it. This work is an object that tends to become a person dependent on everything in their surroundings, a person lonely in his own concept of becoming an artwork...

Television in Live (Телевизија во живо) е дело кое ги прикажува визуелните перцепции на рецепиентот во простор-времето. Ја бара логиката во нелогичното, се движи и живее во зависност од околината и состојбите околу него. Делото е предмет кој има тенденција да стане личност која е зависна од се околу неа, а е осамена во својот концепт да стане уметничко дело...

MONSIEUR MOO

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНИ ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

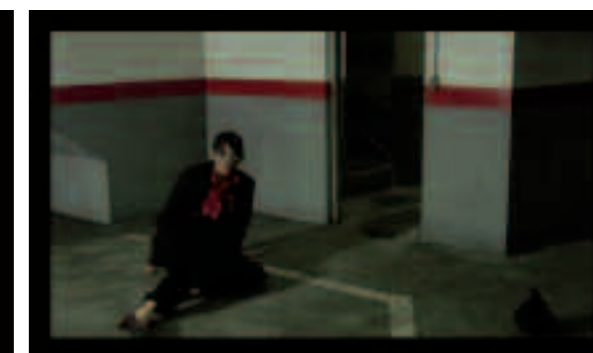
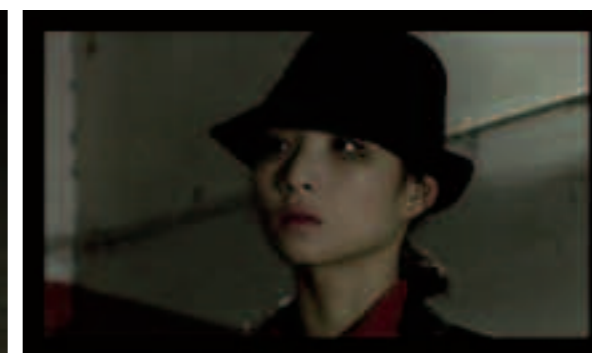
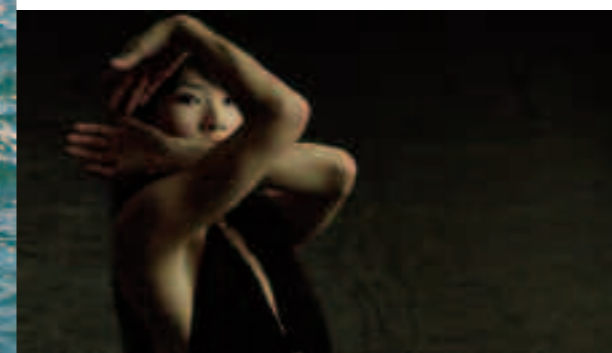
1st act: obtain the eleven prefecture authorizations necessary to block circulation on the Kennedy Corniche, transport from Narbonne a block of ice weighing several tons, requisition three boats equipped with five cameras ... all to produce a seven-minute film that needed two years of work, of which six months were non-stop, where this raft of ice, with a man and a woman on board, will disappear, the metaphor for a reflection on the environment: we are the castaways on a planet that is going into melt down. The filming over, the impressive structure remains. And for those spectators who came to watch the performance. For the 2nd and 3rd act: "rendez-vous" in 2010 or his internet site.

Прв чин: добивање на единаесет овластувања неопходни да се стопира тиражот на Kennedy Corniche, транспортирање од Narbonne на блок мраз кој тежи неколку тона, заземање на два брода опремени со пет камери... сè со цел да се направи седум минутен филм, за кој беа потребни две години работа, од кои шест месеци нон-стоп, во кој овој сплав од мраз, со маж и жена на него, исчезнува: метафора за одраз на природата. Ние сме бродоломци на една планета која само што не се стопила. Заврши снимањето. Импресивната структура остана. И за оние гледачи кој дојдоа да ја гледаат изведбата. За вториот и третиот чин: "рандеву" во 2010 или на неговата интернет страна.



RAIMUNDO MORTE

SELECTED BY RECURSOS ANIMACIÒ INTERCULTURAL (RAI)
ИЗБРАН ЗА ИНТЕРКУЛТУРНИ РЕСУРСИ ЗА АНИМАЦИЈА (RAI)
BARCELONA/БАРСЕЛОНА > SPAIN/ШПАНИЈА



On my work, one can find a constant portrait of all the beings that have been modulating my existence, my identity. This work is based on Ángel Mota's poetry. It was first showcased at the *Troc-paroles festival*. This piece questions reality, duality in a couple, their frontiers, the limits of their differences and convergences, the abysses that happen during those interactive processes: communication, determination actions and decisions never made.

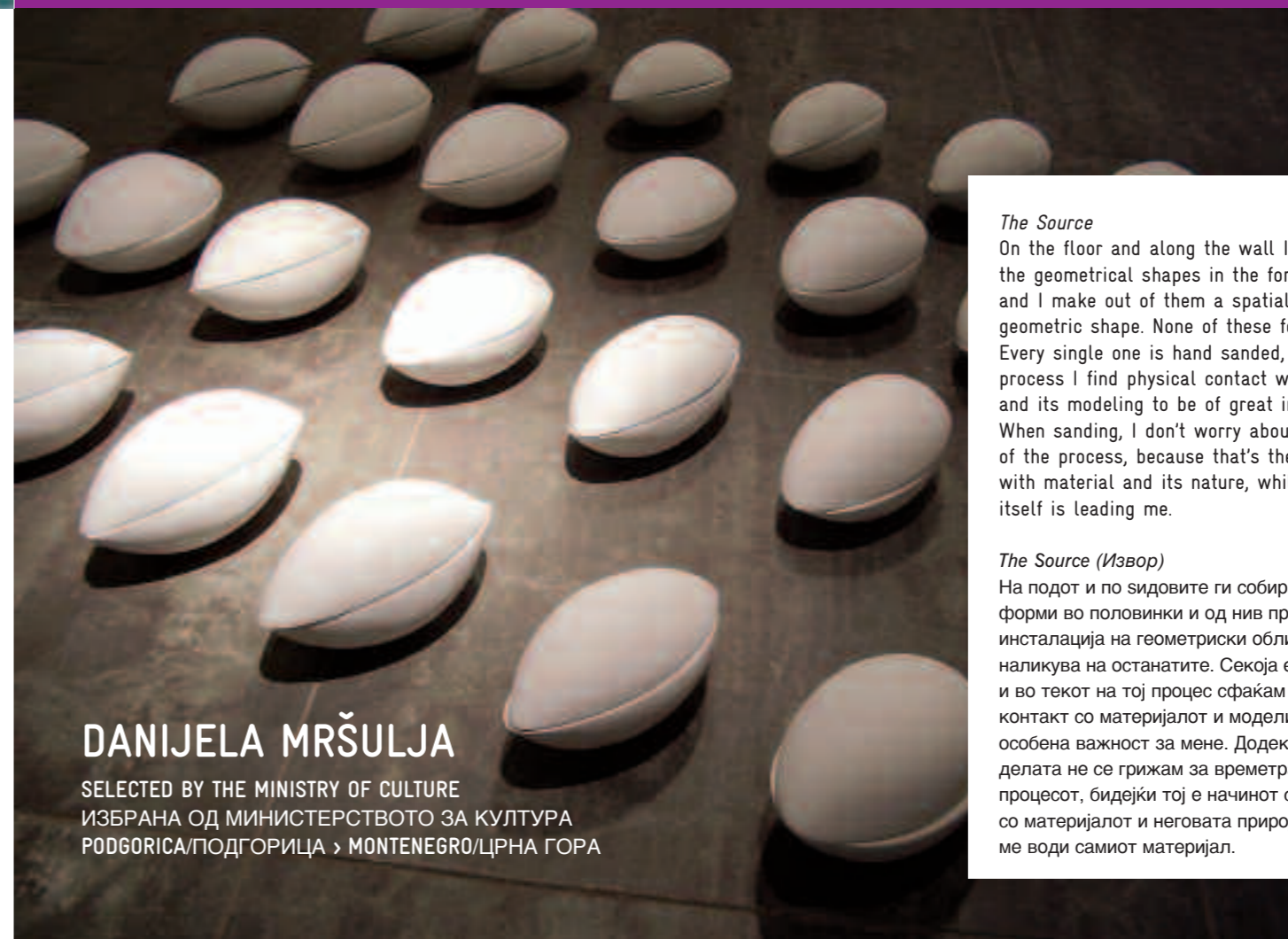
Во моите дела може да се најде постојан портрет на сите суштества кои го модулираа моето постоење, мојот идентитет. Ова дело се базира на поезијата на Анхел Мота. Најпрво беше прикажано на фестивалот *Трок-паролес*. Ова парче поставува прашања за реалноста, дуалитетот во двојката, нивните граници, ограничувањата на нивните сличности и разлики, јазот што се случува за време на тие интерактивни процеси: комуникација, решителност и одлуки кои никогаш не ги донесуваме.

SERGIO M. MORENO DOMÍNGUEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF JEREZ/ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ХЕРЕЗ
JEREZ/ХЕРЕЗ > SPAIN/ШПАНИЈА

Versatile, creative and romantic, with a unique style based in the construction of the human figure through the rediscovery of Italian Arte Povera. His sculptural work, mainly created with waste materials (tins, bottles, iron wires, etc.), strives for the recycling of the spirit through the recycling of material. The creations of this artist find their reason for being in their search for dialogue. His figures seem to communicate in a prophetic silence, as inviting the spectator to understand people and nations.

Сестран, креативен и романтичар, со уникатен стил кој се базира во формирањето на човековата фигура преку повторното откривање на италијанското Арте Повера. Неговото вајарство, претежно составено од отпаден материјал (конзерви, шишиња, метални жици, и т.н.) се стреми кон рециклирање на духот преку рециклирање на материјалите. Креациите на овој уметник ја наоѓаат причината за потрага по дијалог. Неговите фигури се чини дека комуницираат во една пророчка тишина, како што го повикуваат гледачот да ги разбере луѓето и нациите.



DANIJELA MRŠULJA

SELECTED BY THE MINISTRY OF CULTURE
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА КУЛТУРА
PODGORICA/ПОДГОРИЦА > MONTENEGRO/ЦРНА ГОРА

The Source

On the floor and along the wall I assemble the geometrical shapes in the form of halves and I make out of them a spatial installation of geometric shape. None of these forms are identical. Every single one is hand sanded, and during that process I find physical contact with material and its modeling to be of great importance to me. When sanding, I don't worry about the duration of the process, because that's the way I affiliate with material and its nature, while the material itself is leading me.

The Source (Извор)

На подот и по ѕидовите ги собирам геометриските форми во половинки и од нив правам просторна инсталација на геометриски облик. Ниту една не наликува на останатите. Секоја е рачно измазнета, и во текот на тој процес сфаќам дека физичкиот контакт со материјалот и моделирањето е од особена важност за мене. Додека ги мазнам делата не се грижам за времетраењето на процесот, бидејќи тој е начинот со кој се сродувам со материјалот и неговата природа, додека ме води самиот материјал.

PERSEFONI MYRTSOU

SELECTED BY THE MUNICIPAL WELFARE ORGANIZATION OF STAVROUPOLIS "IRIS"
ИЗБРАНА ОД СТАВРОПУЛОС ОРГАНИЗАЦИЈА ЗА ОПШТО ДОБРО НА ОПШТИНАТА 'IRIS'
THESSALONIKI/СОЛУН > ГРЕЕСЕ/ГРЦИЈА

The artist stages her relationships, underlines the humanism of the face and that of the portrait, a staging distressed by the absence of the innocence of that portrait. Face as subject is not a fact of social reality, but a figure, which we must re-capture or, on the contrary, abandon. One way or the other, this cannot be achieved without the return of a personal identity, which, in contrast to the collective, restores the ego.
Dorothea Konteletzidou

Уметникот ги поставува нејзините врски, го подвлекува хуманизмот на лицето со тој од портретот; тоа поставување го вознемирува непостоенето на невиност во истиот тој портрет. Лицето како предмет не е факт на социјалната реалност, но фигура, која мора да ја доловиме, или напротив, да ја занемариме. Вака или онака, ова не може да се постигне без враќање на личниот идентитет, кој, за разлика од колективот, го возобновува егото.



Find a person...
Walk in his city...
Enter his world...
But when he takes out some small things from his pocket you will see a real world
Full of signs and symbols
That world which is further from all places and times.

GUEVARA NAMER

SELECTED BY HASSÂN ABBAS FOR FEMEC/ИЗБРАНА ОД ХАССАН АББАС ЗА FEMEC
DAMASCUS/ДАМАСК > SYRIA/СИРИЈА

Најди некој...
Прошетај по градов...
Влези во овој свет...
Но кога тој ќе извади некои ситни работи од џебот ќе го видиш вистинскиот свет
Полн знаци и симболи
Светот кој е далеку од секое место и време.

AHMED NAGY

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

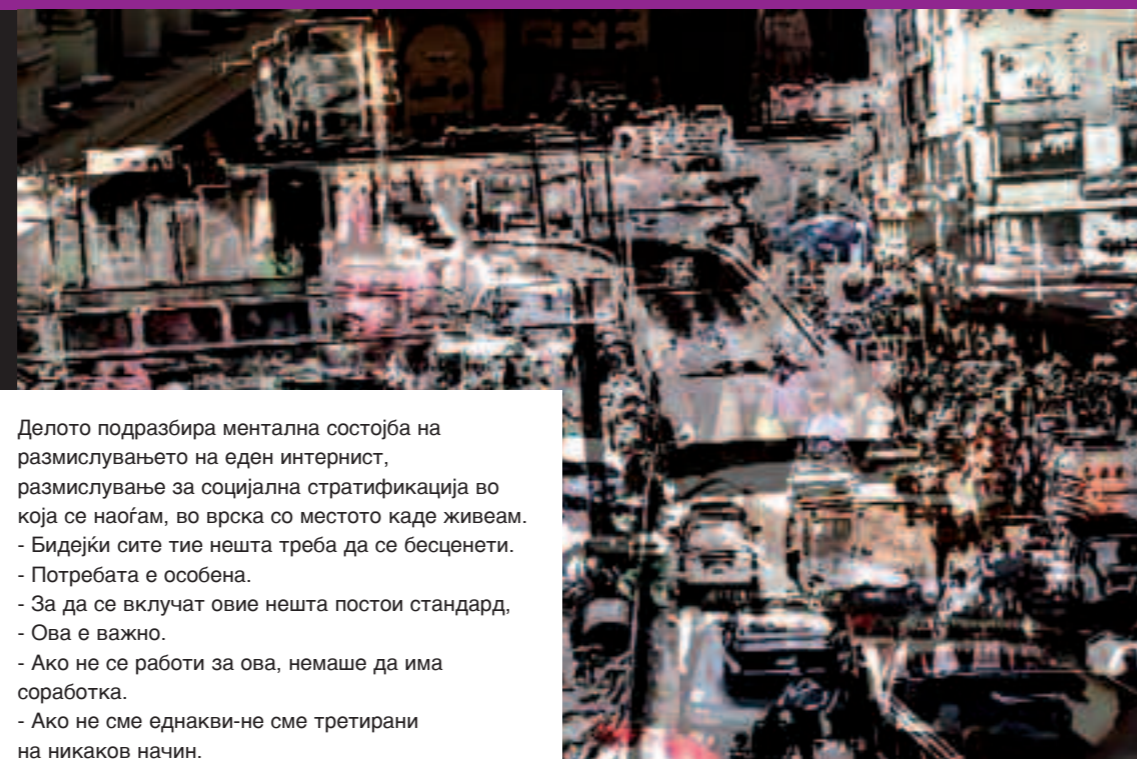
The work involves the mental state of the internist's thinking, reflection on my social stratification, about where I live.

- For that all things should be priceless.
- Need is specific.
- The involvement of these things have a standard.
- This is central.
- If that were not treated, were not a partnership.
- If we were not equal – were not treated.
- This type is never give and take.
- But we live together.

Video installation project.

The project concerns Egyptian social classes and particularly the middle class.

It involves a self-sustained dialogue about the benchmark, need and social partnership.



Делото подразбира ментална состојба на размислувањето на еден интернист, размислување за социјална стратификација во која се наоѓам, во врска со местото каде живеам.

- Бидејќи сите тие нешта треба да се бесценети.
- Потребата е особена.
- За да се вклучат овие нешта постои стандард,
- Ова е важно.
- Ако не се работи за ова, немаше да има соработка.
- Ако не сме еднакви-не сме третирани на никаков начин.
- Овој тип подразбира никогаш да не се дава ниту да се зема.
- Но, ние живееме заедно.

Проект за видео инсталација,
Проектот зборува за египетските социјални класи и особено за средната класа. Подразбира постојан дијалог за ориентириите, потребата и општествената соработка.

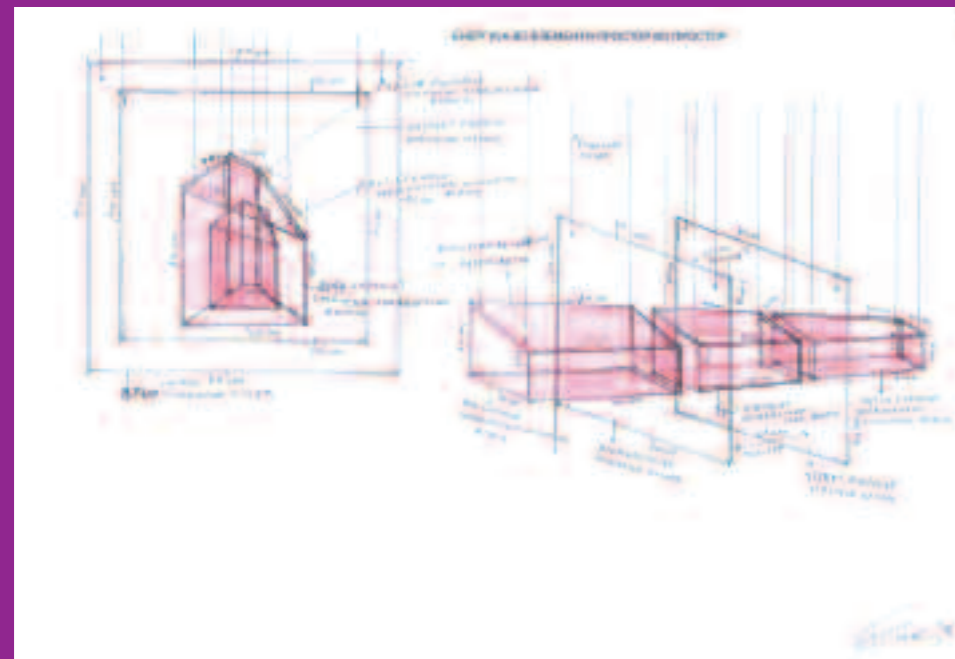
The concept of these works is to analyze movement in the space and how it reaches the desired meaning in a simple framework. Through the iron ore by means of welding, as well as plumbing alchemic minerals found in them, he easily expresses his ideas.

Концептот на овие дела е анализирање на движењето во просторот и како тоа стигнува до посакуваното значење во една едноставна рамка. Преку железната руда со заварување, како и приклучување алхемиски материјали кои ги наоѓаме во нив, тој баш така ги изрази своите идеи.

TAHA NASR

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ





The Energy in the Elements – Space within Space
 This solution comprises five elements, three of which are in 3D rectangular glass forms and two glass panels. By means of this installation I am dealing with the subjugation of the illusion of space within the space (through two glass panels), and the cohesion of the energies of the elements. The problem I am dealing with in this solution is the apprehension of the light effect (the articulation of the energies), as well as, the problem of the shades on the elements themselves.

Енергија во елементи-Простор во Простор
 Ова решение е составено од пет елементи, од кои три се во 3-д правоаголна стаклена форма и две стаклени плочи. Инсталацијата е поставена висечки, така да целата поставка е долга 210см. Преку оваа инсталација се бавам со доловување на илузија на простор во простор (преку двете стаклени плочи), и спој на енергии на елементите. Исто така проблем со кој што се занимавам во ова решение е доловување на светлосен ефект (артикулација на енергиите), како и проблемот на сенка на самите елементи.

BLAGOJCE NAUMOVSKI

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
 ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
 СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. MAKEDONIJA

NIENKEMPER & RICCIARDO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MESSINA
 ИЗБРАНИ ОД ОПШТИНА МЕСИНА
 MESSINA/МЕСИНА > ITALY/ИТАЛИЈА

Nienkemper & Ricciardo is an artist duo whose works are located somewhere between graphic design and fine arts. Mixing formal languages, the duo produces editorial artworks that go beyond their normal context of editions becoming performing installations. *Trespassing* is comprised of four photographic portraits of people from the streets of Skopje covered with a golden screen-print that can be scratched off. In seven parts of the portrait, if the golden lacquer is scratched it cannot be peeled off. Seven no trespassing areas or seven golden gates.

Nienkemper & Ricciardo е уметничко дуо чија уметност е лоцирана негде помеѓу графичкиот дизајн и фините уметности. Со мешање од формални јазици, дуото произведува уметнички дела кои го надминуваат нормалниот контекст на текстуално уредување кои стануваат изведбени инсталации. *Trespassing (Натрапник)* се состои од четири фотопортрети на луѓе од улиците на Скопје покриени со златна фолија што може да се отстрани со гребене. Во седум дела од портретот, доколку го изгребете златниот слој, тој не може да се излупи. Седум области каде нема натрапници туку седум златни порти.

The basic theme of these five paintings is the brain. In formal sense, they are plastic forms which stimulate the brain organ, placed on a monochrome background in a pop-cultural and satirical manner. Plastic imitations of several brains, placed on five surfaces, have been created exhibiting allegorical displays which instigate the comic moment as a dominant moment. The comic in this case spans from joke and irony, to parody and farce. The comic aims to annul the feeling of disgust, resistance or the fear from the inner organs.

Основата на тематската преокупираност на овие 5 сликарски предлози е мозокот. Во формална смисла тоа се пластични форми кои го симулираат мозочниот орган, поставени на монохромна позадина на еден полкултурален и сатиричен начин.

На 5 површини изработени се пластични имитации на мозоци со алегориски престапки кои алудираат кон комичниот момент како доминантен. Комичното тука се протега во дијапазон од шега и иронија до пародија и фарса. Духовитоста има за цел да го анулира чувството на згрозеност, отпор или страв од внатрешните органи

SNEZANA NEDELKOVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
 ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
 СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. MAKEDONIJA

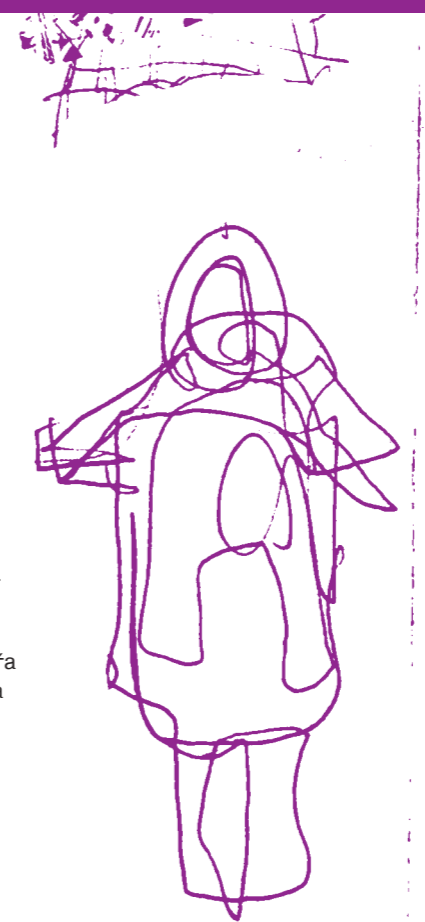


The search is focused on the pictorial technique. The paintings are realized through the overlap of several plexiglass plates held together by a framework. The act is divided in two parts: first comes the realization of a geometric design and then a completely casual pictorial tactic. One modifies the other up to a resonance point of the forms.

MATTEO NUTI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PISA
 ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ПИЗА
 PISA/ПИЗА > ITALY/ИТАЛИЈА

Потрагата се фокусира на визуелната техника. Сликите се реализираат со преклопување на неколку плочи од плексиглас споени во една рамка. Чинот е поделен на два дела: прво доаѓа реализацијата на геометрискиот дизајн а потоа целосно вообичаена визуелна тактика. Едната ја менува другата сè до резонантната точка на формите.





JOSÉ ANTONIO OCHOA DE ASPURU PANIAGUA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SALAMANCA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА САЛАМАНКА
SALAMANCA/САЛАМАНКА > SPAIN/ШПАНИЈА

The artist has been a street-painter since 1997 and is one of the founding members of the Contrasts group. Graffiti fortunately and unfortunately always depends of the point of view of society, admired by some and condemned by others.

Уметникот работи како уличен сликар уште од 1997 година и е еден од основачите на групата Контрастс. Графити за среќа или не, секогаш зависи од општеството и неговиот поглед на работите, каде некогаш тие се ценат, а некогаш се осудуваат.



JEHONA ORUQI

SELECTED BY THE KOSOVAR YOUTH COUNCIL (KYC)
ИЗБРАНА ОД КОСОВСКИОТ МЛАДИНСКИ СОВЕТ (KYC),
PRISHTINA/ПРИШТИНА > KOSOVO/КОСОВО

Inspired by the song *Temple of the King* by Rainbow, this painting with the same title tells a classical story with a hero, the nude hero, who is searching for something and through seeking he eventually finds it. What he finds is tranquillity and freedom. The nude hero finally arrives at the temple of the King (who is probably God or at least some deity) and finds the answer in the circle, with few individuals surrounding him.
Blerim Gashi

Инспирирана од песната *Temple of the King* од Rainbow, оваа истоимена слика ја раскажува класичната приказна за херој, голиот херој, кој е во потрага по нешто и преку потрагата, конечно го наоѓа тоа што го бара. Она што го наоѓа е смиреност и слобода. Голиот херој конечно пристига во храмот на кралот (кој е веројатно Господ или некое друго божество) и го пронаоѓа одговорот опкружен од неколку лица.
Блерим Гаши



In photography I find a very fragile moment where something, idea, person, state of mind, is irreversibly revealed. I generally stage my photographs or rather create performances, temporary installations because I want to look at the world with my own needs and vocabulary. For me photography draws a balance between what is revealed and what remains a secret. On this thin line I try to create my photographs.

Во фотографијата наоѓам еден доста кршлив момент каде неповратно се ооткриваат идеи, личности, состојби на умот. Вообичаено ги поставувам фотографиите или пак тоа изгледа дека правам изведби, привремени инсталации бидејќи сакам да го погледнам светот преку моите потреби и со мојот речник на изразување. Според мене фотографијата ја повлекува рамнотежата меѓу она што се открива и она што останува тајна. На таа тенка линија се обидувам да ги создадам моите фотографии.

MELISA ÖNEL

SELECTED BY SABANCI UNIVERSITY
ИЗБРАНА ОД УНИВЕРЗИТЕТОТ САБАНЦИ
ISTANBUL/ИСТАНБУЛ > TURKEY/ТУРЦИЈА



Секое утро

LASSAAD OUELSATI

SELECTED BY THE CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS
ИЗБРАН ОД КАРТАГЕНСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИЈАЛОГ МЕЃУ ЦИВИЛИЗАЦИИТЕ
TUNIS/ТУНИС > TUNISIA/ТУНИС



Every morning two men find themselves face to face around a cistern. And the brawl starts for a few drops of water...

Секое утро двајца луѓе се фаќаат в костец за една цистерна. И избива кавга за неколку капки вода...



FILIPE PAIS

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Living Room Plankton

This object, that exists as an interactive visual installation, somehow seeks artificial life but aspires, above all to an imagined dimension of algorithmic beauty, translated by the routine of an artificial organism inspired by species of an animal/vegetable and nature. It develops by feeding on the atmospheric and acoustic conditions in the environment in which it is located. A poetic time lapse arises out of that repetitive and monotonous process which is life.

Living Room Plankton (Планктон во дневната)

Овој предмет постои како интерактивна визуелна инсталација, и на некој начин трага по вештачки живот. Но тежнее, пред сè кон една замислена димензија на алгоритамска убавина, која ја превел еден вештачки организам создаден по урнек на животинските видови - животинско/зеленчук и природата. Се развива од хранење од атмосферските и акустични услови во средината во која се наоѓа. Запаѓаме на еден поетски начин во времето на тој рутински и монотон процес - животот.

BOJANA PANEVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

My work is about emphasizing clichés and asking questions whose best answer is silence. "How many things can you say without saying anything?" Dealing with the limitations of language and finding new ways of expression, creating situations of (mis)communication and ignorance, shifting between vulnerability and tyranny, the characters are full of contradictions and difficult to define. For them, the only certain thing is change. "Everything is going smoothly and before it happened, it had already happened the previous day, and it will happen now, as well as tomorrow."

Мојата работа се состои во потенцирање на клишеа и поставување прашања за кои најдобар одговор би бил молкот. "Колку работи можете да кажете без да изустите ни збор?" Работам со ограничувањата на јазикот и барам нови начини на изразување, создавам ситуации на (лоша) комуникација и на незнаење, постојано менување на ранливост и тирана, а ликовите се полни спротивставеност и тешко се дефинираат. За нив е извесна само промената/ "Се оди како подмачкано дури и пред да се случи, претходно се има случено, се случува сега, а ќе се случи и во иднина".



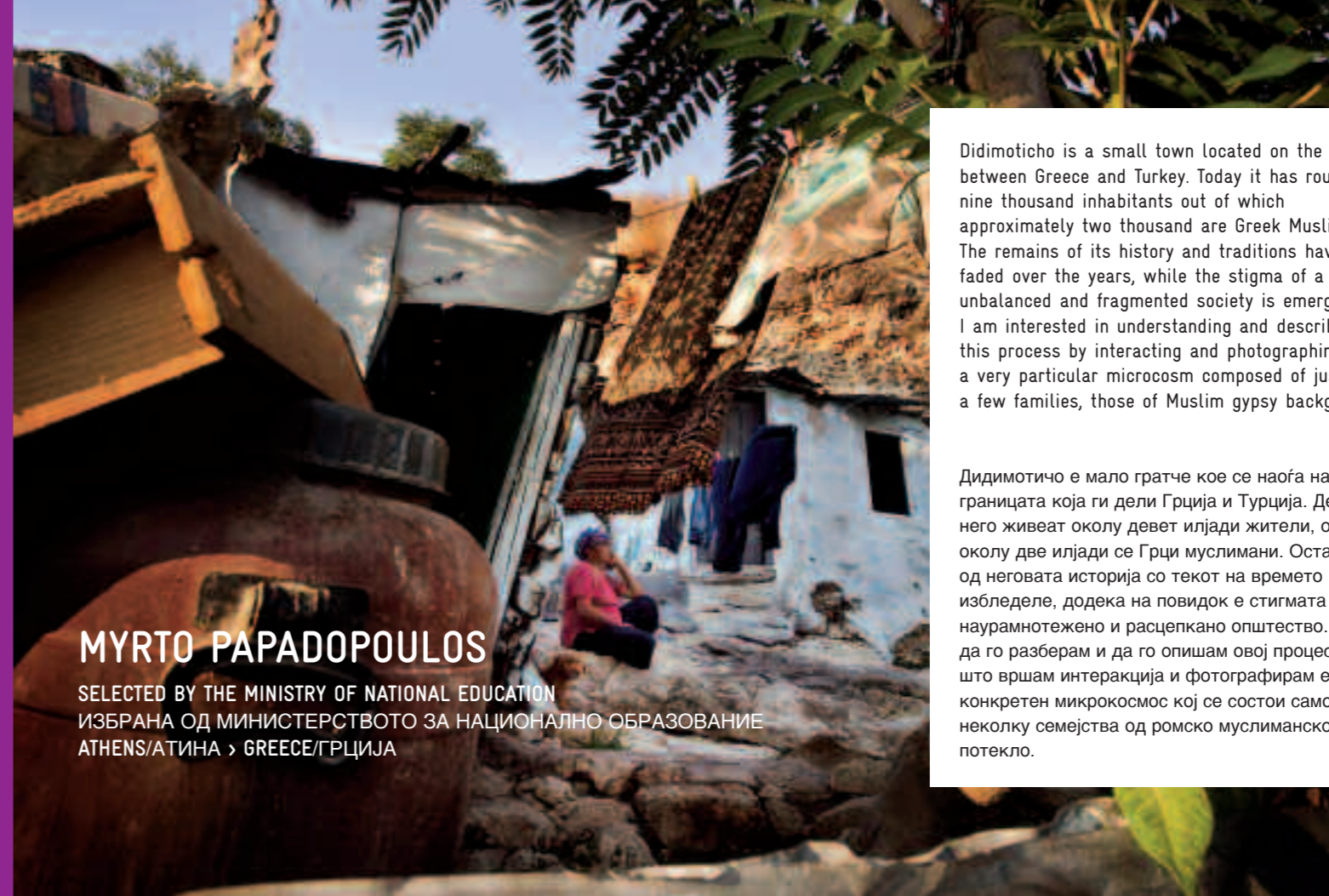
The video was filmed in the dormitory of the Secondary Railway School in Belgrade. During the summer break the dorm is used as a hostel, so it offers possibility for accommodation of third parties. Hostels are places where cultures assemble, where mostly young people from different regions can meet. But, because of the lack of privacy, hostels are places where something always happens and where it is hard to fall asleep either because of the snoring, sexual activity or noise during late night returns or early risings.

Видеото е снимено во интернатот за Средното железничко училиште во Белград. За време на летниот распуст интернатот се користи како хостел, и така отвара можност за сместување на трети лица. Хостелите никнуваат онаму каде се спојуваат културите, каде се среќаваат претежно млади луѓе од разни краеве на светот. Но, поради недостигот од приватност, хостелите се наоѓаат онаму каде секогаш се случува нешто и каде е тешко да се заспие или поради хрчење, или пак сексуални односи, врева додека гостите се враќаат доцна во ноќта или пак од оние кои рано стануваат.



ANDREA PALAŠTI

SELECTED BY THE CONTEMPORARY ART CENTER - STRATEGIE ART
ИЗБРАНА ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ
- УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
BELGRADE/БЕЛГРАД > SERBIA/СРБИЈА



MYRTO PAPADOPOULOS

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА

Didimoticho is a small town located on the border between Greece and Turkey. Today it has roughly nine thousand inhabitants out of which approximately two thousand are Greek Muslims. The remains of its history and traditions have faded over the years, while the stigma of a new unbalanced and fragmented society is emerging. I am interested in understanding and describing this process by interacting and photographing a very particular microcosm composed of just a few families, those of Muslim gypsy backgrounds.

Дидимотичо е мало гратче кое се наоѓа на границата која ги дели Грција и Турција. Денес во него живеат околу девет илјади жители, од кои околу две илјади се Грци муслимани. Остатоките од неговата историја со текот на времето избледеле, додека на повидок е стигмата за ново наурамнотежено и расцепкано општество. Сакам да го разберам и да го опишам овој процес со тоа што вршам интеракција и фотографирам еден конкретен микрокосмос кој се состои само од неколку семејства од ромско муслиманско потекло.

IOANNA PAPAGEORGIU

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
ИЗБРАНА ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА › GREECE/ГРЦИЈА

From a distance the viewer can only see a grey surface and he discovers only by approaching the information. I used the simplest means of expression, the pencil, where the forms appear through the thinning out and the thickening of their confines. Due to the vicinity of the limits of the form, the viewer has an impression of the color in the whole spectrum of the work. The image has been treated as a whole and everything is subdued in an evolutionary adventure of the line with constant rhythms and reductions.

Од далечината гледачот може само да види сива површина и ја открива истата, само преку информации. Го користев наједноставното средство за изразување-моливот, каде се појавуваат формите со истенчување и задебелување на зачетната линија. Поради блискоста на ограниченоста на формите, гледачот добива впечаток за бојата во целиот спектар на делото. На сликата се гледа во целост и сè е прикриено во една авантура на линијата која се развива преку постојани ритми и намалувања.

Her artistic production is halfway between the figurative expression of shapes—which can be perceived in her early works—and a more abstract, subjective view, typical of her most recent or contemporary production... The pictures have a common element regarding both the means of expression and the iconography. It features vibrating spot colors in search of a fragmented and, at the same time, figurative reality which evocates multiple sensations. The works intend to become self-sufficient icons and create a “centrifugal space.”

Francisco José Becerra Marín

INMACULADA PEÑA RUIZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF JEREZ
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ХЕРЕЗ
JEREZ/ХЕРЕЗ › SPAIN/ШПАНИЈА

Делата ѝ се на полпат помеѓу фигуративното изразување на формите - кое се гледа од нејзините рани дела - и еден поапстрактен, субјективен поглед, типичен за нејзиното скорешно и современо творештво (...) Сликите делат заеднички елемент како во поглед на средствата за комуникација така и на иконографијата. Изразува вибрирачки бои во потрага по една прекршена, а истовремено и фигуративна реалност која евоцира повеќекратни осети. Делата стануваат икони кои говорат сами за себе и создаваат “центрифугален простор”.

Франсиско Хозе Бесера Марин



MARIO PÉREZ GONZÁLEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SEVILLE
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА СЕВИЉА
SEVILLE/СЕВИЉА › SPAIN/ШПАНИЈА



I paint in the streets with the aim of carrying the most intense message possible to the viewer, seeking for his attention through the interplay of colors and textures, or even using graffiti as a way of protest either by explaining my ideas or using the irony that sprays allow. My intention is to keep painting in the streets, trying to paint bigger each time to reach more people.

Цртам по улиците со цел да ја пренесам најинтензивната порака која може да ја сфати гледачот, во потрага сум по неговото внимание преку интеракцијата на бои и текстури, а дури употребувам и графити како начин на протест дали преку објаснување на моите идеи или преку употреба на иронијата која ја создава спрејот. Поентата ми е да ја оставам сликата да ѝ припаѓа на улицата, и се обидувам секој пат да ја насликам поголема, за да ја видат што повеќе луѓе.

This installation is dedicated to the subject of female identity. My interests are the relationship and the values of “female identity” and the “Balkan Countries.” A game sequence that invites all visitors, men or women, to interact and find his/her own answers and reflections about these questions. There are two figures covering two white walls like oversized wallpaper, forming a corner. The figures, two girls, are connected with a rubber rope so that the visitors can intervene and take part in that situation game.

DANIJELA PIVASEVIC-TENNER

SELECTED BY THE CONTEMPORARY ART CENTER – STRATEGIE ART
ИЗБРАНА ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ
- УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
BELGRADE/БЕЛГРАД › SERBIA/СРБИЈА

Оваа инсталација ѝ ја посветувам на подреденоста на женскиот идентитет. Се интересирам за врската и вредностите на “женскиот идентитет” како и “Балканските земји”. Игра во секвенци која ги повикува на интеракција посетителите, мажи, жени, за да ги пронајдат неговите/нејзините одговори и размислувања во поглед на овие прашања. Има две фигури кои покриваат два бели зида како преголем тапет, кој создава коше. Фигурите, две девојки, се поврзани со гумено јаже, такашто посетителите можат да интервенираат и да учествуваат во таа игра.



NO WOMEN
NO GAYS
NO STRANGERS
NO HEBREWS
NO ARABS
NO BLACKS
NO POOR
NO DOGS
NO REDSKINS
NO CHINESE
NO GYPSY
NO PEOPLE
LIKE YOU

Yael Plat

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF TURIN, ARCI TORINO
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ТОРИНО, ARCI ТОРИНО
TURIN/ТОРИНО > ITALY/ИТАЛИЈА

The door defines an open space by closing it, creating a border, a clear line of demarcation. The separation is maintained through the control and limitation of movement, even through a simple sign. "No Entry" is the door which remains closed to certain groups discriminated against on grounds of sex, race and social status. Every door that is closed under the pretext of defence in fact establishes the fear from all that is different, from everything that is not me.

Вратата го ограничува отворениот простор кога ќе се затвори, со тоа се создава видлива демаркациона линија. Одделувањето се одржува преку контрола и ограничување на движењето, дури и преку едноставен знак. "Забранет Влез" е вратата која им се затвора пред нос на одредени групи, дискриминирани врз основа на полот, расата и социјалниот статус. Секоја врата затворена под објаснение дека на тој начин обезбедува заштита, всушност воспоставува страв од сè што е рзлично, од сè што не сум јас.

Supported by UniCredit Private Banking

ANGELICA PORRARI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MODENA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МОДЕНА
MODENA/МОДЕНА > ITALY/ИТАЛИЈА

Angelica Porrari reinterprets the human body as a radically physical reality: the place of skin and flesh, ever-changing matter as well as memory of life and death. Her approach focuses in particular on the female body, a subject dear to artists, that here is presented according to its ancestral sacredness. The work is developed as a dramatic ritual envisaging violence and pain within an abstract environment where light plays the main role.

Silvia Ferrari

Анџелика Порари го реинтерпретира човековото тело како радикална физичка реалност: место на кожа и месо, нешто кое е во постојана промена како и сеќавањето за животот и смртта. Нејзиниот пристап примарно се фокусира на женското тело, омилен предмет кај уметниците, што е претставен овде според неговата светост во поглед на потеклото. Делото се развива како драматичен ритуал која предвидува насилство и болка во рамките на апстрактното опкружување чија главната улога ја игра светлото.

Силвија Ферари

MARTA PRIMAVERA

SELECTED BY ARCI AREZZO
ИЗБРАНА ОД ARCI АРЕЦО, ПОКРАИНСКА УПРАВА НА АРЕЦО
AREZZO/АРЕЦО > ITALY/ИТАЛИЈА



Marta Primavera's itinerary is based on various topics and focuses on two main directions: identity and the news item. Keeping an equilibrium between irony and complaint, she develops photo-stories using portraits and self-portraits. *Café Pipo* particularly approaches Nigerian prostitution showing the deepest privacy and dignity of the prostitutes. From the street to their houses: a conscious, mutual staking.
Matilde Martinetti

Нејзиниот возен ред се заснова на различни теми и се фокусира на два главни правци: елементот идентитет и елементот вести. Одржува рамнотежа помеѓу иронија и жалба, развива фото приказни со употреба на портрети и автопортрети. *Кафе Пипо* ѝ приоѓа на проституцијата во Нигерија, прикажувајќи ги најдлабоката приватност и достоинството на проститутките. Од улиците до нивните домови: свесен, заемен ризик.
Матилде Мартинети

GIANFRANCO PULITANO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MESSINA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МЕСИНА
MESSINA/МЕСИНА > ITALY/ИТАЛИЈА

The title *Emergency Exit* refers to the typical urban emergency exit door, whose green background becomes a "H-TEC theatre," where the pictograms of statistical men are activated performing the habitual activities of humanity, a sort of "digitized" silent movie which highlights the frenetic life of the metropolitan citizen within architectural structures. This work is an evolution of the artist's previous research on the urban arts.

Насловот *Emergency Exit* (Излез за Спасување) се однесува на типичната урбана врата на која стои знакот Излез за Спасување, чија зелена позадина станува театар на висока технологија, каде пиктограмите и статистите заживуваат кога ги изведуваат вообичаените активности, вид на "дигитализиран" нем филм кој го потенцира динамичниот живот на жителите по метрополите во архитектонските структури. Ова дело претставува еволуирање од претходната потрага на уметникот во урбаните уметности.



The action is stopped while it is going on, a moment frozen in time. It becomes the enduring image of the object caught in a precarious balance. History, infancy, remain only in the mind of the spectator, who can imagine, perhaps even hope for, the cessation of the movement. It is only a conjurer's bluff. The marvel aroused by a trick. But perhaps it is also a dream. This work is a subtle game based on the limits of perception. It is an imaginary fragment stripped from time and redeemed.

QUOTIDIANA09 CLAUDIO PRESTINARI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PADUA AND QUOTIDIANA09
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ПАДОВА И QUOTIDIANA09
PADUA/ПАДОВА > ITALY/ИТАЛИЈА

Се стопира дејството баш во моментот кога почнува да се прикажува, еден миг заробен во времето. Станува постојана слика за предметот фатена во несигурна рамнотежа. Историјата, детството, остануваат само во умот на гледачот, кој може да си замисли, па и да се надева, прекилот на движењето. Тоа е само маѓионичарски блеф. Чудото никна од еден трик. Но, исто така е и сон. Оваа работа е суптилна игра базирана на границите на восприемањето. Таа е замислено делче откинато од времето па закрпено.



BERNHARD RAPPOLD

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION, ARTS AND CULTURE
ИЗБРАН ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

Hogweed

Many foreign plants like the phototoxic Giant Hogweed were introduced to Europe in the 19th century, mainly for ornamental purposes. Exposed to sunlight, its sap causes severe skin inflammations. Obsessed by their formal beauty I took three dead Giant Hogweed plants to my studio, before even knowing anything about their strange nature. The formal relation between the several pieces, of which my work consists—like paintings, wall drawings and objects—is one of my main fields of interest.

Hogweed (Мечкина шепа)

Многу неендемични растенија како фототоксичната Џиновска Мечкина шепа беа донесени во Европа во текот на 19 век, претежно да послужат како украс. Кога ќе се изложи на сончева светлина неговата капа може да предизвика сериозни воспаленија на кожата. Опседнат од нивната формална убавина зедов во моето студио три изумрени Џиновски Мечкини шепа, без да знам ништо за нивната чудна природа. Чудната поврзаност помеѓу неколкуте делови од кои се состои моето дело - од типот на уметнички слики, цртежи на ѕид и предмети - за мене претставува еден од главните полиња на интерес.



LEJLA RAMIĆ

SELECTED BY INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАНА ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Every artwork has its own story, its own life. In my first works I was focusing on color and space. In later works space became more important than color. Color became a tool for modeling background shapes, and other materials like wood, steel wire, glue, recycled paper, etc. were used to give a third dimension to the painting. Seven doors, seven openings, seven roads is the final stage of the transition between color and space.

Секое уметничко дело си има своја приказна, свој живот. Во моите рани дела се фокусирав на бојата и просторот. Во подоцнежните дела просторот стана поважен од бојата. Бојата се престори во алатка за моделирање на формите сместени во позадината, и другите материјали од типот на дрво, челични жици, лепак, рециклирана хартија и т.н. се користени за да ѝ дадат на сликата трета димензија. Седум порти, седум отвори, седум пата до крајната фаза на транзиција помеѓу бојата и просторот.

JULIEN RAYNAUD

SELECTED BY THE COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
ИЗБРАН ОД COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
TOULON/ТУЛОН > FRANCE/ФРАНЦИЈА

During my travels in Dakar I took panoramic images from 180° to 360° according to panoramic photography techniques. The result of this experience is a video installation where the image shown is very large. The video projectors will be preferably installed high up and behind screens so that the image can be shown in reverse enabling people to get closer and be part of it. Therefore, as you look at it you are "swallowed up" by the landscape captured, as in a modern virtual reality system.

За време на патувањето во Дакар фотографирав панорамски слики од 180 до 360 степени користејќи ги техниките за панорамско фотографирање. Резултатот од ова е видео инсталација каде сликата што се прикажува е многу голема. Видео проекторите најдобро е да се инсталираат на повисоко место и позади екраните така што сликата може да се прикаже превртена наопаку, со тоа им се овозможува на луѓето да ѝ се доближат и да станат дел од неа. Така, додека ја гледате, ве "голта" пејзажот, како во еден модерен систем на виртуелна реалност.



The idea of my paintings is derived from scenes in our houses, our lives, our homes. I made woodcuts and linocuts of these scenes. Then I printed a series of English words that have no meaning to relay the idea that there isn't any sense to our lives and that something controls us. The color of these words is very strong, in contrast to their background colors, to strengthen the idea. I also used some Western products such as Coca-Cola and Nescafe, remarking on their influence in our lives. I printed them as silkscreens, as well as I printed also some clash.

Идејата за моите слики произлегува од сцените во нашите домови, нашите животи, нашите куќи. Од овие сцени правам дрворез и линорез. Па отпечатив многу англиски зборови кои немаат никакво значење со цел да ја доловам идејата дека во нашите животи нема никаков смисол и дека има нешто што не контролира. Бојата за овие зборови е многу силна, споредена со нивните бои во позадина, да ја ојачаат идејата. Исто така користев и некои западни производи како Кока Кола и Нестле, забележувајќи го нивното влијание врз нашите животи. Ги отпечатив како сериграфија (поврзано со производство на свила), исто така отпечатив и судир.

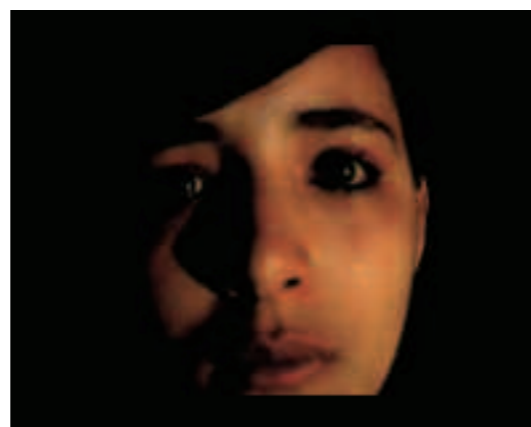
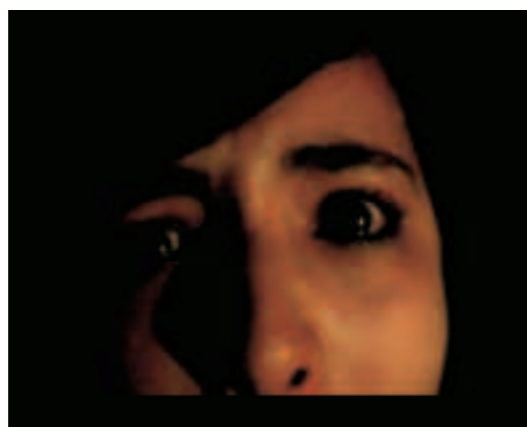
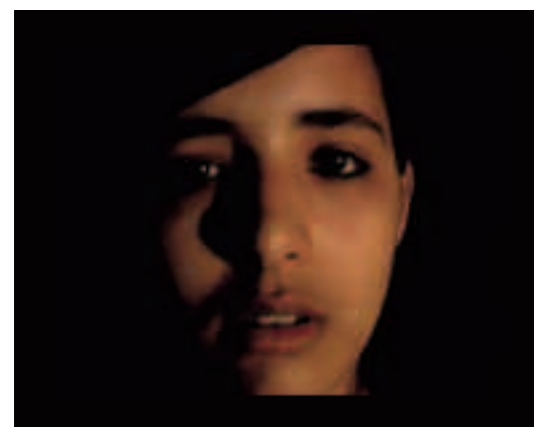
NAHLA REDA

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ



KINDA REHAB

SELECTED BY THE COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
ИЗБРАНА ОД COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
TOULON/ТУЛОН > FRANCE/ФРАНЦИЈА



The logic of Arab social systems requires women to hide, and through their silence, their submission and their complicity, the relationship of power between men and women is established. I make videos of women who seem to sacrifice themselves to stereotypes. And if I explore these clichés of the feminine condition, it is because the delimitation of the feminine gender to the intimate, the domestic life and the sentimental territory underlies Arab society.

Логиката на арапските општествени системи им налага на жените да се кријат, и преку тој нивен молк, таа подреденост, и соучество, се постигнува онаа врска на моќ помеѓу мажите и жените.

Правам видеа со жени кои навидум се жртвуваат себе си за стереотипите. И ако ги истражувам овие клишеа на состојбата на жената, тоа е поради женскиот пол се сведува на интимен, домашен живот и таа сентименталната територија го поткопува арапското општество...



MATEJ ROSMÁNY

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАН ОД ЖИРИТО НА BJCEM

The dominant theme of my works is space and its connections with man. Narrative, visuality, society and my own mythology are the sources of inspiration to create objects, installations and videos. I am interested in the relationship between material and its use in society. I am trying to recycle materials like symbols.

Темата што доминира во моите дела е просторот и неговата врска со човекот. Раскажувањето, сликовитиот приказ, општеството и мојата сопствена митологија се изворот на инспирациј за творење на предмети, инсталации и видеа. Ме интересира врската помеѓу материјалот и неговата употреба во општеството. Се обидувам да ги рециклирам материјалите како симболи.

DAVID ROSSI

SELECTED BY THE COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
ИЗБРАН ОД COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
TOULON/ТУЛОН > FRANCE/ФРАНЦИЈА



For my sculptures I use materials that I buy in handy stores. This allows me to produce my objects as ready-to-use. In this way the sculptures consist of elements made of the industrial wood type, ready to assemble. I use codes linked to history, which are being reflected culturally in the urban landscape. My experience of concrete painting gave me the opportunity to define painting as skin and afterwards to link it to an abstract object. I question reality by using "postminimal" tools.

Материјалите за работа ги купувам од продавници кои нудат практични производи. Вака можам да ги искреирам предметите веднаш да бидат спремни за употреба. На овој начин скулптурите се состојат од елементи изработени од индустриско дрво, спремно за составување. Користам кодови поврзани со историјата, кои на културен план се одразуваат во урбаното опкружување. Моето искуство со конкретната слика ми ја даде можноста да ја дефинирам сликата како кожа а потоа да ја поврзам со апстрактен предмет. Ја искушувам реалноста со употреба на "постминимални" алатки.

Lacework straight out of a dream... or a nightmare. The works of Karine Rougier, mostly drawn with very sharp crayons, are smothered with details. There is a dreamlike quality in her work, where the characters initially seem cute, while in reality they gradually destroy others. Any references, something to lead the way? *The Picture of Dorian Gray* by Oscar Wilde, the paintings by Bruegel the Elder and those by Hieronymus Bosch. The result produces a series of drawings which form an ensemble. Calling upon the viewer to take "real time" links, to sharpen and accustom his gaze. And the best thing to do is to just abandon oneself.

KARINE ROUGIER

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНА ОД ESPACECULTURE MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА

Ткаење на чипка-сон или кошмар. Делата на Карин Ружије, кои претежно ги црта со многу остри боици, се начичкани со детали. Во нејзините творби постои оној квалитет како од сонштата, каде ликовите во почетокот изгледаат симпатично додека во реалноста постепено ги уништуваат другите. *Портретот на Дориан Греј* од Оскар Вајлд, сликите од Бројгел постариот и оние од Хиеронимус Бош. Резултатот создава серија цртежи кои формираат збирка. Се повикуваат гледачите да го изострат и приспособат видот. А најдобро би било да се остави настрана своето јас.



I'm an artist, performer, photographer, mountain climber, painter, hairstylist, cyclist, designer, runner, multimedia artist. I like the song *Ta P'tite Flamme* and to cook. The artist wants everyone who participates in this artwork to gain more knowledge about immigration, considering the immigrant's problems.

GONZALO RAFAEL SÁENZ DE SANTA MARÍA DE POULLET

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF SEVILLE ИЗБРАН ОД ОПШТИНА СЕВИЉА SEVILLE/СЕВИЉА > SPAIN/ШПАНИЈА

Јас сум уметник, изведувач, фотограф, планинар, сликар, стилист за коса, велосипедист, дизајнер, тркач, мултимедиален уметник. Ми се допаѓа песната *Ta P'tite Flamme* а сакам и да готвам. Уметникот би сакал да секој кој учествува во неговите дела да се здобие со поголемо знаење на имиграцијата, земајќи ги в предвид проблемите со кои се соочуваат имигрантите.



JIHAD SAADÉ

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA – SHAMS ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО ТЕАТАРОТ И ФИЛМОТ- SHAMS BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАН

Jihad Saadé is a video artist. Student of Radio TV at the NDU University in Lebanon, he did several short videos to denounce the reality of war that he suffered from a very early age. He usually exploits moving images to express insistently moving reality...

The Platoon: a land must be protected ... an army is ready to fight and give whatever it takes to protect the land from others...

Јихад Сааде е видео уметник. Студент по Радио ТВ при НДУ Универзитетот во Либан, има направено неколку кратки видеа во кои ја озогласува војната од која страдаше уште од мали години. Вообичаено работи со слики кои се движат за да ја изрази реалноста која не престанува да се движи...

Platoon: земјата мора да се чува... армијата е спремна за борба и сè она што е потребно за да ја заштити татковината од другите...

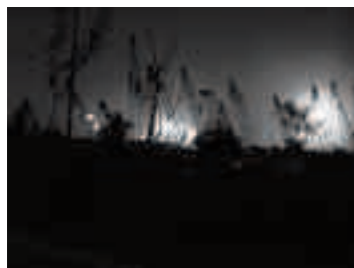


Dress-Up
The concept of the project is based on the indefinite options of wearing clothes. The artist prepared a digital library, enclosing 120 different pieces of clothing. A digital program (program demo.exe) was especially developed for this installation. The idea of this project depends on the dynamic between participants and the dress-up digital program and installation. The project starts when a participant (P1) stands at the back of the small white screen and a colleague (P2) uses the PC mouse to choose the clothing he/she wants from the program which is linked to the projector.

Dress-up (Дотерување)
Концептот на проектот во основата е неограничени можности како да се носи облеката. Уметникот подготви дигитална библиотека, која вклучува 120 парчиња од различна облека. Дигитална програма (програма demo.exe) беше специјално развиена за оваа инсталација. Идејата тука зависи од динамиката која се јавува меѓу учесниците и дигиталната програма за дотерување и инсталацијата. Проектот започнува кога учесникот (У1) стои во позадина на еден мал бел екран и неговиот колега (У2) го користи компјутерското глумче поврзано со со прожекторот за да ја одбере облеката која им се допаѓа на него/ неа а е дел од програмата.

CHADI SALAMA

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ



GHASSAN SALAMEH

SELECTED BY THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA – SHAMS
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА КУЛТУРНА СОРАБОТКА ЗА МЛАДИ ВО ТЕАТАРОТ И ФИЛМОТ- SHAMS
BEIRUT/БЕЈРУТ > LEBANON/ЛИБАНОН

Ghassan Salameh is a young visual artist who is involved mainly in the design field: from print, to moving image, to product, to display design, where installation art plays a large part in his artistic expression. His work is often described as “hard to understand” and uncommon, mainly because of the strong conceptualization process behind each piece. He attempts through his work to express the same basic human feelings shared by everyone but in a more abstract and aggressive approach to focus on the necessity of letting go of inherited social chains in order to empty all incarcerated feelings.

Гасан Саламех е млад визуелен уметник кој претежно е вклучен во областа на дизајнот, од печатење до претставување на вистинскиот производ каде инсталационата уметност игра голема улога во неговиот уметнички израз. Неговата работа често се квалификува како “тешка за разбирање” и невообичаена, претежно поради силната концептуализација која се крие зад секое парче. Се обидува преку делата да ги изрази истите основни човечки чувства кои сите ги делиме но со еден поапстрактен и поагресивен пристап на фокусирање на потребата да се ослободиме од општествените синџири со цел празнење на сите затворени чувства.

OMAYA SALMAN

SELECTED BY THE SABREEN ASSOCIATION FOR ARTISTIC DEVELOPMENT
ИЗБРАНА ОД САБРЕЕН АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА УМЕТНИЧКИ РАЗВОЈ
JERUSALEM/ЕРУСАЛИМ > PALESTINE/ПАЛЕСТИНА

Video art about expression of violence, vehemence, fierceness, intensity, harshness, severity, force, toughness and how we take it from the others/exchange it even we do the same thing directly or indirectly.
I use two objects: the eye, drops of water.
I express what I want to say in my video by dropping water into the eye in a close-up shot to show how the eye takes the drop, how every part of it gets ready to meet the drop, and how at the same time it gets ready to defend itself in order to be stronger and to fight against the attack.

Видео уметност за насилството, жестокост, суровоста, интензитетот, грубоста, силата како и директна или индиректна размената на истите со другите луѓе.
Користам два предмета: окото и капки вода.
Го изразувам она што сакам да го кажам во видеото со тоа што капнувам вода во окото во кадар од блиску со цел да прикажам како окото ја прима капката, како секој негов дел е спремен да ја влие капката, и како истовремено се подготвува да се одбрани со цел да биде посилено и да се бори со нападот.



Esta é a história de um lugar mágico
This is the story of a magic place



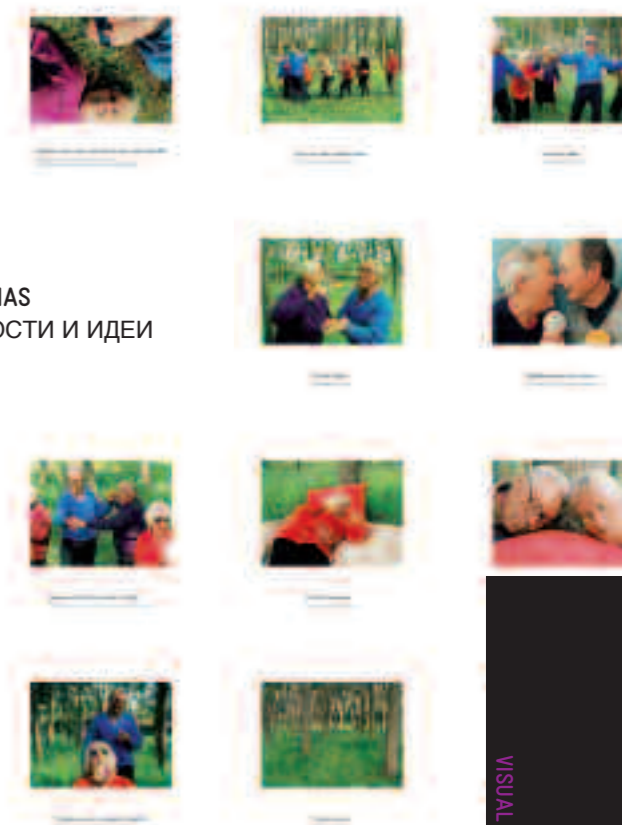
The project arose out of questions I asked myself: “What would the world be like if time worked the wrong way round, if the human being was born old and died a baby? What would the world be like if everyone wanted to be old and was afraid of being young?”
This set of thirty photographs describes a magical world where old people are the “children” and live smiling, happy and without worries.

FEDRA SANTOS

SELECTED BY THE CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
ИЗБРАН ОД ПОРТУГАЛСКИОТ КЛУБ ЗА УМЕТНОСТИ И ИДЕИ
LISBON/ЛИСАБОН > PORTUGAL/ПОРТУГАЛИЈА

Проектот никна од прашањата кои си ги поставував себе си: Како би изгледал светот доколку времето се движеше во обратната насока? Ако луѓето се раѓаа како старци, а умираа како бебиња? Како би изгледал светот кога сите би сакале да се стари и би ги плашела помислата за младоста? Овој сет од триесет фотографии опишува еден магичен свет каде старите луѓе се “децата” и си живеат безгрижен и среќен живот полн со насмевки.

o contrário, onde a idade não interessa a ninguém...
ne no one cares about age...



Nicholas Saunders is a free-lance illustrator and printmaker based in Manchester, England. His work is influenced by old American screen-printed rock and folk posters and is part of a reaction to the increasingly digital world. Nicholas has worked for a number of clients including Howie's, Creative Concern and on the set of the more recent Harry Potter films in the graphics department. He has been named as one of the top ten illustrators in the UK.

NICHOLAS SAUNDERS

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ
ОД ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Николас Сондерс е илустратор и графичар free-lance кој работи во Манчестер, Англија. Неговото дело е под влијание на стариот американски отпечаток од камен и фолк постерите и делумно е реакција на дигиталниот свет кој е во пораст. Николас има работено за голем број клиенти вклучувајќи го тука и Хоуви, Creative Concern а работеше и на сетовите на неодамнешните филмови за Хари Потер во графичкиот оддел. Именуван е за еден од најдобрите десет илустратори во Обединетото Кралство.

Supported by Arts Council England





I am interested in creating a point of view which would be closer to our subjective realities by manipulating the pre-defined hierarchies. Borders being continuously redefined, and an independent space of existence is created between them. The possibility of a continuous presence depends on the absence of the subject's domination, for now subjectivity is not an end product determined by the relations within these hierarchies but an effect in the incessant production process of becoming.

SÜMER SAYIN

SELECTED BY SABANCI UNIVERSITY
ИЗБРАН ОД УНИВЕРЗИТЕТОТ САБАНЦИ
ISTANBUL/ИСТАНБУЛ > TURKEY/ТУРЦИЈА

Заинтересиран сум за креирање на поглед на светот кој ќе биде поблизок до нашите субјективни реалности со манипулирање на однапред дефинираните хиерархии. Меѓу нив се создаваат граници кои постојано се редефинираат и независен простор на битисување. Можноста за постојано присуство зависи од отсуството на доминацијата на предметот, за кој субјективноста не е краен производ одреден од односите во рамките на овие хиерархии, туку е ефект во назапирливиот резултат од постанокот.

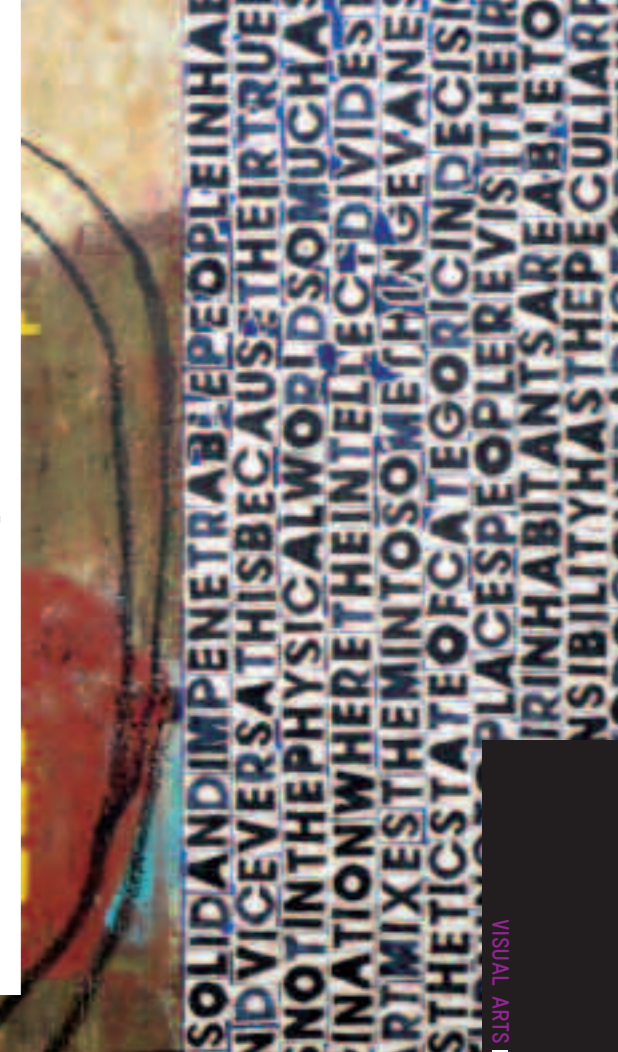


These works take a deconstructive approach to the traditional theme of the landscape. Using the walled city and the garden as central motifs, they explore the idea of the making and breaking of boundaries—between inside and outside, known and unknown, self and other, text and image. The canvases evolve organically, using a variety of painting, drawing, printing, collage and decollage processes—part game, part strategy, part mind-map—resulting in multi-layered histories of mark-making.

TERESA SCIBERRAS

SELECTED BY INIZJAMED/ИЗБРАНА ОД ИНИЗЈАМЕД
PEMBROKE/ПЕМБРОУК > MALTA/МАЛТА

Овие дела се деконструктивен приод на традиционалната тема на пејзажот. Како централни мотиви се користат градот опкружен со ѕидини и градината, ја истражуваат идејата за создавање и укинување на границите - помеѓу внатрешното и надворешното, познатото и непознатото, ние и другите, текстот и сликата. Уметничкото платно органски се развива, преку употреба на најразлични уметнички слики, цртежи, процеси на колаж и отстранување на колаж - делумно игра, делумно стратегија, а делумно мапа на умот- резултатот што се добива се повеќеслојни приказни кои оставаат трага.

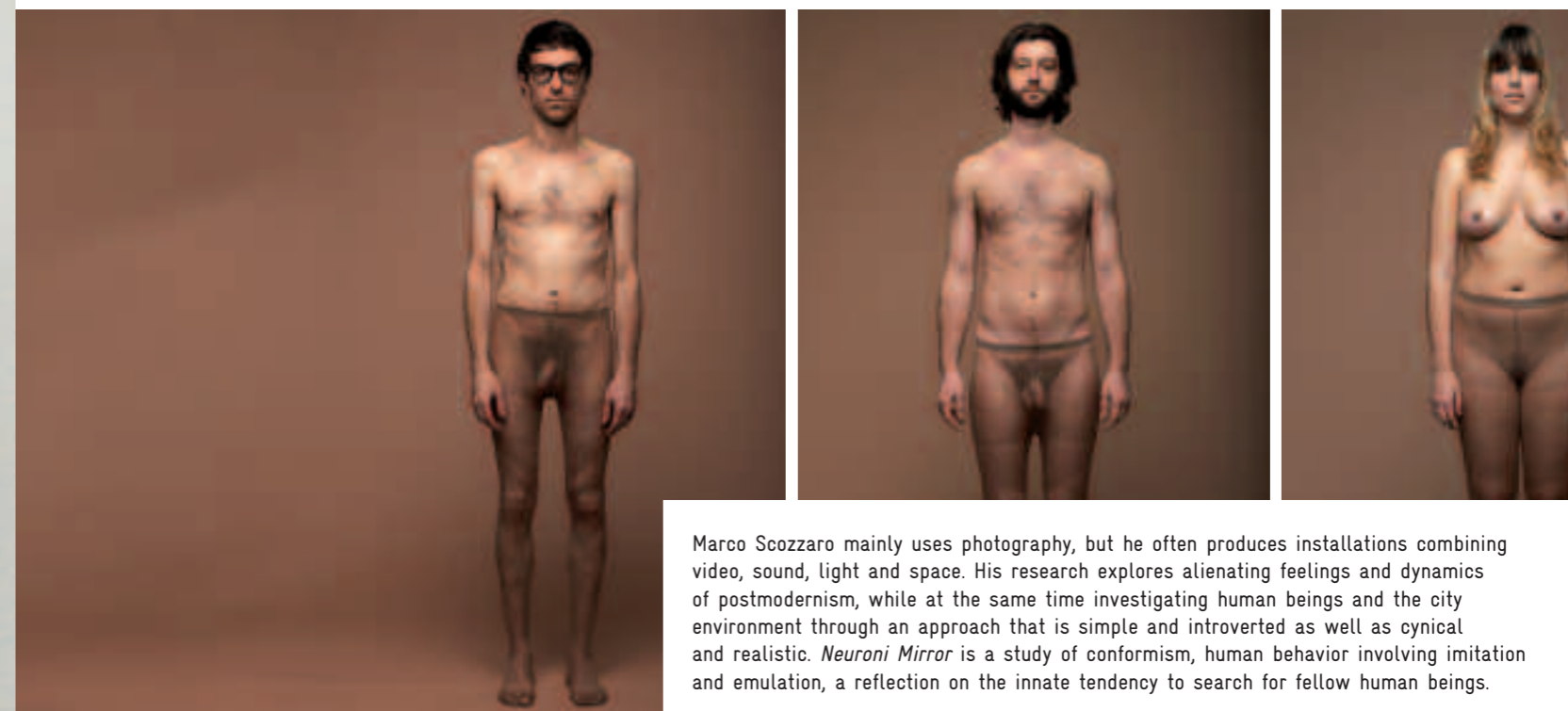


LIDDY SCHEFFKNECHT

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY OF EDUCATION, ARTS AND CULTURE
ИЗБРАНА ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

Liddy Scheffknecht alters widely accessible media or documentary images that are two-, three- or four-dimensional. By accentuating or eliminating parts of static or moving images she changes spaces or the viewer's attention and questions customary ways of seeing.

Лиди Шефкнехт ги менува широкоприфатените медиуми или документарни дво, три и четири димензионални слики. Со акцентирање или елиминација на делови од статични или подвижни слики го менува местото на внимание на гледачот и ги икскусува вообичаените начини на гледање на работите.



Marco Scozzaro mainly uses photography, but he often produces installations combining video, sound, light and space. His research explores alienating feelings and dynamics of postmodernism, while at the same time investigating human beings and the city environment through an approach that is simple and introverted as well as cynical and realistic. *Neuroni Mirror* is a study of conformism, human behavior involving imitation and emulation, a reflection on the innate tendency to search for fellow human beings.

MARCO SCOZZARO

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MODENA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА МОДЕНА
MODENA/МОДЕНА > ITALY/ИТАЛИЈА

Тој претежно користи фотографија, но често изработува и инсталации во кои се комбинираат видеа, звук, светло и простор. Неговото истражување го покрива отуѓувањето од чувствата, како и динамиката на постмодерната, додека истовремено ги истражува и човечките чувства и градската средина преку еден едноставен и интровертен пристап, кој од друга страна пак е циничен и реалистичен. *Neuroni Mirror* (Огледало на неврони) е студија за конформизмот, човековото однесување кое подразбира имитирање, одраз на вродениот стремеж да се бараат сродните души.



ERIKA SERENI

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF PARMA/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА ПАРМА
PARMA/ПАРМА > ITALY/ИТАЛИЈА

Via Roma n. 16
It is with great harshness and without any pretence at aestheticism that this sequence of photographs by Erika Sereni leads us to cross the threshold of spaces burdened with memories and suffering, initiating a game of reflections which turn the spectator into a witness who is far from passive, but able to relive—precisely through the sensorial experience—stories which would otherwise be condemned to the dismissal of collective oblivion.
Vanja Strukelj

Via Roma n. 16 (Улица Рим бр.16)
Строга и вистинска естетика е карактеристика на оваа низа од фотографии на Ерика Серени, од која го пречекоривме прагот на просторот кој се натоварил со сеќавањата и страдањата, започнувајќи една игра на размислување каде гледачот станува активен сведок, кој може одново да заживее - посебно преку чувственото искуство-приказни кои инаку би биле осудени на заборав од колективот.
Vanja Strukelj



Overload: a one-minute video about how people are overwhelmed by media effects and how the media controls young minds these days. The video starts with a newspaperman wearing newspapers—which makes it hard for him to walk—and then he starts destroying this constriction.
Mind: Don't force the human, but don't give him a choice either! His mind is confused enough... What he wants today and so eagerly desires is what tomorrow he wants to get rid of!
Oh! I wonder?!

Salah Jahin

KARIM SHAABAN

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Преоптоварување: едноминутно видео како луѓето се кормилрани од ефектот на медиумите и како тие го контролираат умот на младите во последно време. Видеото почнува со еден весникар, облечен во весници, кои му пречат во одењето, и тогаш почнува да ја кине стегата.
Ум: Не му вршете притисок на човекот, но не му давајте ни избор! И така доволно му е збунет умот...
Она што тој толку го сака денеска, веќе утре сака да се ослободи од него!
Ay! Се прашувам?!

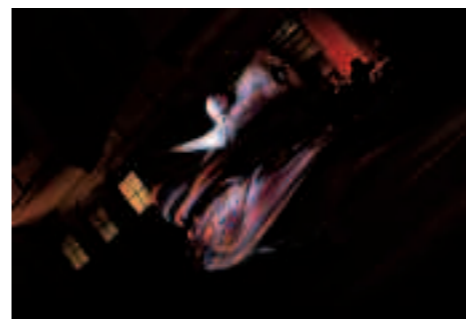
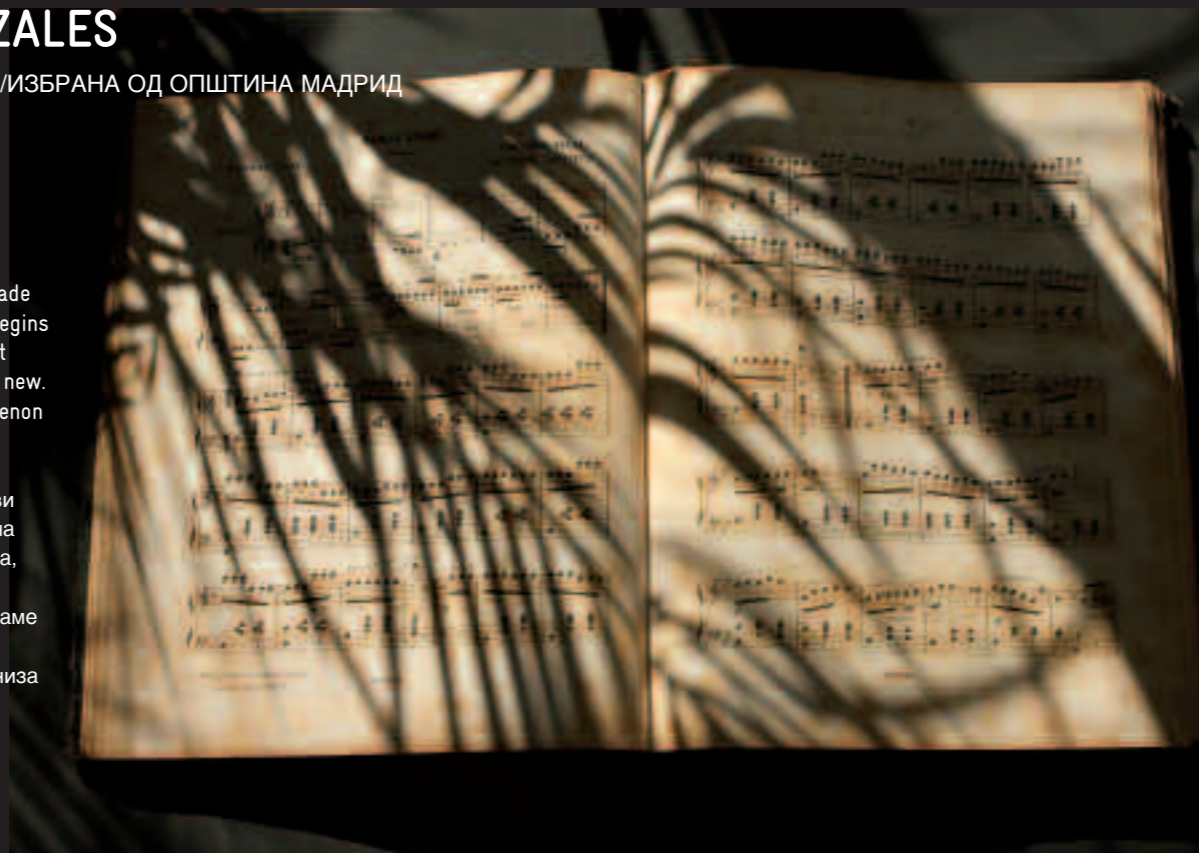
Salah Janin

MARÍA SERRANO GONZALES

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MADRID/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАДРИД
MADRID/МАДРИД > SPAIN/ШПАНИЈА

In the age of the spectacular things, hard contradictions, those of the real thing and the false thing, the beautiful and the ugly, the real and the illusion, the sense and the senseless fade away, the oppositions become vague and one begins understanding that it is possible to live without a goal or sense, in flash-sequence, and this is new. The indifference grows. Nowhere is the phenomenon so visible as in education.

Во ова доба на спектакуларни нешта, видливи разлики, доба на вистински и лажни нешта, на убавината и грдосијата, реалноста и илузијата, чувствителноста и бесчувствителноста исчезнуваат. Спротивностите лебдат, почнуваме да размислуваме дека може да се живее и без остварување на замислените цели, во низа - наеднаш ви светнува, и сето ова е ново. Незнаењето расте. Никаде овој феномен не е толку видлив како во образованието.
Жил Липоветски, 1981



TAMER SHAHEN

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАН ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА > ЕГУРТ/ЕГИПЕТ

Circles

A human being begins from nothing. Starting an endless journey looking for the lost horizon. That journey which ends exactly where it begins and then begins again. It could take days, maybe years or even a whole life. Between those beginnings and endings some of us may find their horizon in one of their long journey stops. They may find it in a few seconds while flying through the spacious space. Floating with every single part of their body, remembering every little thought that once crossed their soul, holding a dream.

Circles (Кругови)

Човекот се раѓа од ништо. Започува едно бескрајно патување во потрага по загубениот хоризонт. Тоа патување завршува баш таму каде почнува за пак да почне. Може да потрае со денови, со години, или цел живот. Помеѓу сите тие почетоци и краеве некои од нас можеби ќе успеат да го најдат хоризонтот за време на паузите на тоа далечно патување. Може ќе го пронајдат за миг додека летаат во пространството. Лебејќи со секое делче од телото, сеќавајќи се на секоја мисла која им поминала, следејќи го сонот.

ITAMAR SHIMSHONY

SELECTED BY THE ISRAELI CENTER FOR DIGITAL ART
ИЗБРАН ОД ИЗРАЕЛСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИГИТАЛНА УМЕТНОСТ
HOLON/ХОЛОН › ISRAEL/ИЗРАЕЛ



The video, a satire on art criticism, uses sophisticated terms and self-repeating rhetoric, while introducing art through the metaphor of football. Throughout the video, the artist is seen drawing on a large canvas, using a lively and energetic style, and commented by Zohar Bahalul and Danni Dvorin, two prominent football broadcasters. The twelve-minute video was photographed through five cameras and edited to correspond with the commentator and broadcaster's texts, resulting in the final video.

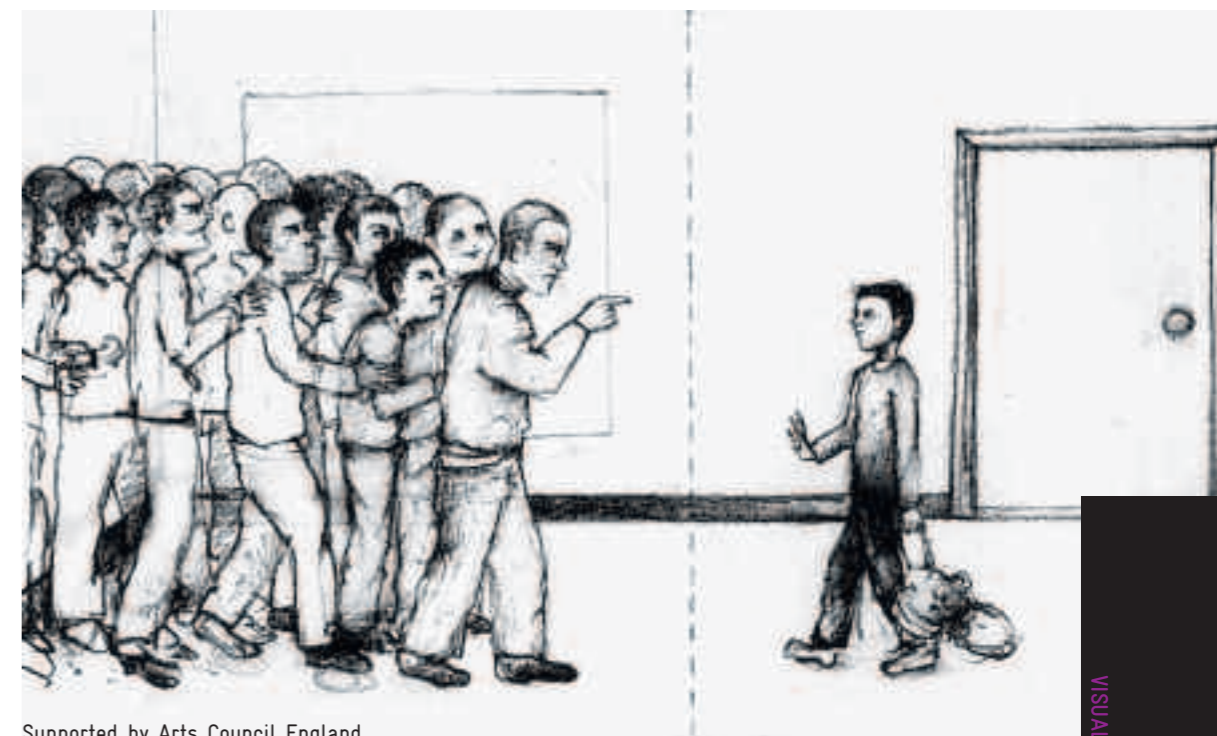
Видеото, кое претставува сатира на уметничката критика, користи софистицирани термини и реторика која постојано се повторува, со претставување на уметноста преку фудбалот како метафора. Во текот на видеото, уметникот е прикажан како црта на големо платно, употребува активен и енергичен стил, кој го коментираат Зохер Бахалул и Дани Дворин, двајца еминентни фудбалски коментатори. Видеото трае дванаесет минути и го фотографираа пет камери. Текстот е уреден на таков начин да одговара на репликите на коментаторите, чиј резултат е видлив во видеото.

MARIANNA SIMNETT

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS/ИЗБРАНА ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

Bully explores the dynamics of oppressive group behavior through a single-channel split screen projection. A gang ostracizes the weakest member and confines him to a small room. As the narrative develops the group's ringleader banishes more of its members to the room, the size of which increases proportionally, reducing his space whilst inducing his own exclusion. The flux of the wall between them is the crux of this diptych, indicating the symbiotic relationship between form and content.

Bully (Насилник) ја истражува динамиката на однесувањето на насилничките групи преку проекција на екран. Една банда го прогонува нејзиниот најслаб член и го затвора во малечка соба. Како тече раскажувањето така главниот на групата протерува во собата уште некој од групата, големината на истата пропорционално расте, се намалува нејзиниот простор, но се зголемува поттикот за неговото исклучување. Постојаната промена на ѕидот помеѓу нив е суштината на овој диптих, отсликување на симбиотичната врска меѓу формата и содржината.



Supported by Arts Council England

Playground in Skopje is a remainder of the war and the fact that it is always close to all of us, wherever we are. War can appear distant, inside TV monitors that explain, publicize, defend it even or are critical about it, but war is at the doors of every city, because it has entered our mind as something inevitable, to be accepted. The painting's rarefied colors is a way of telling us how our children see the war as an actuality to live with, in the country or in the city, in reality or TV.

Playground in Skopje (Игралиште во Скопје) е остаток од војната и фактот дека таа е секогаш близу до нас, без разлика каде се наоѓаме. Војната може да ни изгледа далечна, таму некаде на ТВ екраните каде за неа се расправа, се публикува, се брани или критикува, но таа чука на секоја порта во секој град, бидејќи ни навлегла во умот како нешто неизбежно, нешто што мора да се прифати. Разредените бои на сликата е начин кој ни говори како нашите деца гледаат на војната, како на еден настан во кој сепак се живее, на село или в град, на ТВ или во стварноста.

LAPO SIMEONI

SELECTED BY ARCI AREZZO, PROVINCIAL ADMINISTRATION OF AREZZO,
MUNICIPALITY OF AREZZO
ИЗБРАН ОД АРЦИ АРЕЦО, ПОКРАИНСКА УПРАВА НА АРЕЦО
AREZZO/АРЕЦО › ITALY/ИТАЛИЈА



Siriab (Bertorelli) works on illustration and graphics; she links figurative elements and writing with materials inspired by ancient manuscripts, fabulous, mythological, dreaming creatures and symbols. Within the artwork selected for the Biennial, the artist interprets the seven gates through the essential themes of her artistic production, based on the poetry *Seven Gates* by Sanguineti, tracing a red line between the Macedonian legend and Italian literature. *Francesca Rizzarda and Silvia Scaravaggi*

SIRIAB

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF CREMONA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА КРЕМОНА
CREMONA/КРЕМОНА › ITALY/ИТАЛИЈА

Сириаб (Берторели) работи на илустрации и графика; поврзува фигуративни елементи и работи со материјали инспирирани од древните ракописи, извонредни, митолошки, магични суштества и симболи. Во рамките на уметничкото дело избрано за Биеналето, уметникот ги интерпретира седумте порти преку суштествените теми на нејзиното уметничко творење, базирано на поезијата Седум Порти на Сангвинети, каде се забележува црвена линија помеѓу македонските легенди и италијанската литература. *Франческа Рисарди и Силвија Скараваџи*

In the video installation, consisting of ten video recordings, Goran Škofić uses his own body. Each video shows a multiplied figure of the author who performs just one action in repetition. In this way he realizes Baudrillard's theoretical assumption of the simulacrum, enabled through the mediation of the electronic image. He deconstructs the body into a naked "corpus," as he titled his work, liberating it of humanization, of bodily weaknesses such as fatigue or errors.

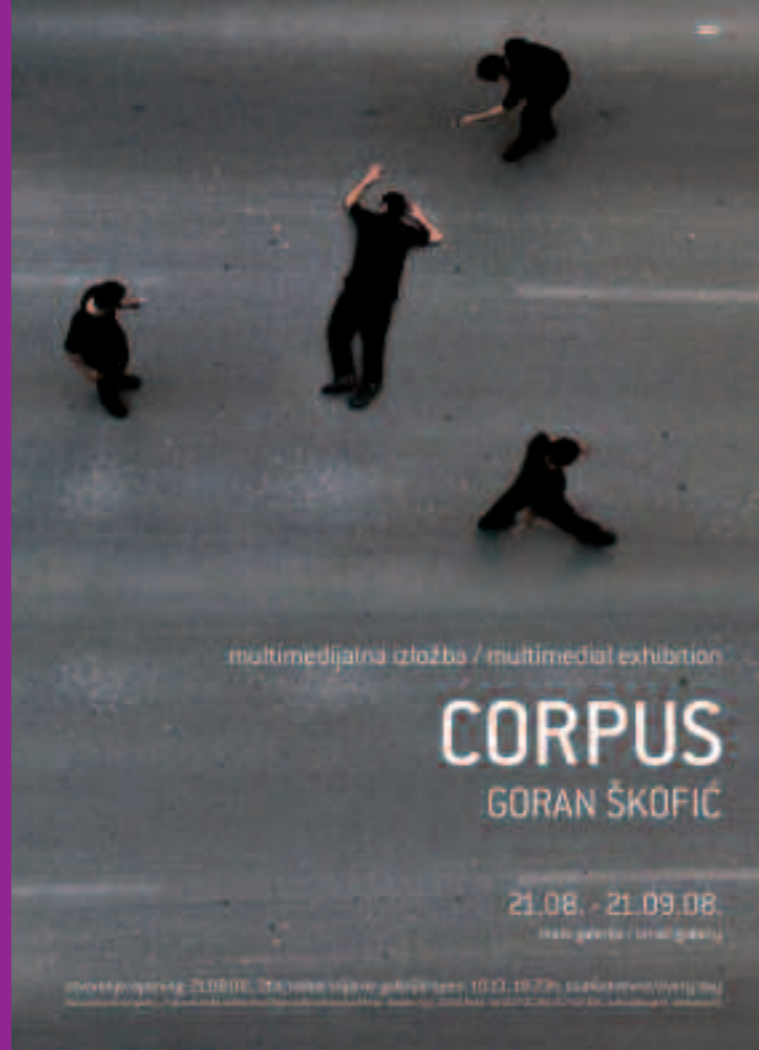
Sabina Salamon

GORAN ŠKOFIĆ

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАН ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

Горан Шкофиќ го употребува своето тело го употребува своето тело во видео инсталацијата која се состои од десет видео записи. Секое видео прикажува мултиплицирана фигура на авторот кој изведува само едно повторливо дејство. На овој начин ги реализира теоретските претпоставки на Бодријар за симулакрумот, овозможен преку медитација на електорнската слика. Го деконструира телото во еден гол вкорпус, според насловот на своето дело, го ослободува од хуманистичката природа, од слабостите на телото, од типот на замор или грешка.

Сабина Саламон



multimedijalna izložba / multimedial exhibition

CORPUS
GORAN ŠKOFIĆ

21.08. - 21.09.08.

10:00 - 18:00 / 10:00 - 18:00

www.mmsu.hr / www.mmsu.hr

The Autumn: story of a group of people aspiring to a clandestine crossing across the sea toward a European country.

ALA EDDINE SLIM

SELECTED BY THE CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS
ИЗБРАН ОД КАРТАГЕНСКИОТ ЦЕНТАР ЗА ДИЈАЛОГ МЕЃУ ЦИВИЛИЗАЦИИТЕ
TUNIS/ТУНИС > TUNISIA/ТУНИС

Autumn (Есента): приказна за група луѓе, чиј стремеж е тајно преминување на морето во правец на една европска земја.

الخريف
L'Automne
إبراهيم علاء الدين سليم
Réalisation: Ala Eddine Slim



ANA SLADETIĆ

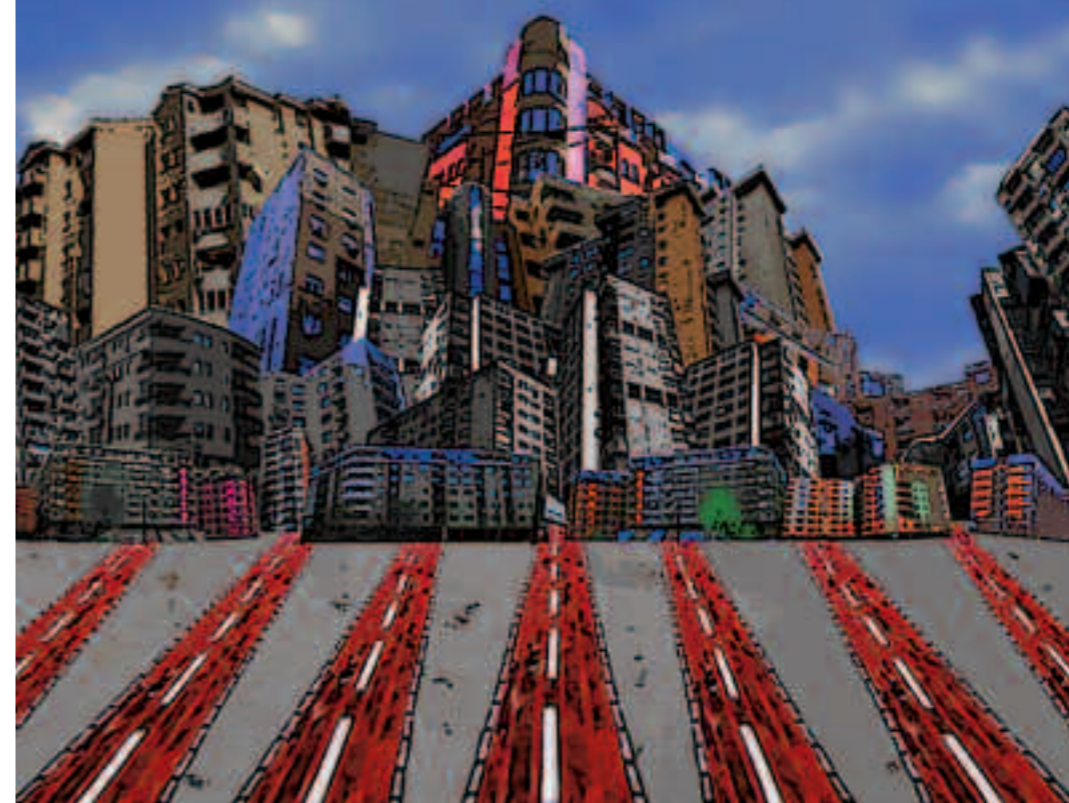
SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

The starting point is the map of the world. The cartographic depiction is interwoven with a map of feelings. This is a diary of lines and forms that turn everyday life into a problem, from social problems I see on TV to personal fears and joys, similar to every other human being. For nine months I collected different thoughts in the diary that also have a symbolic meaning. Nine months is the time a child spends in its mother's womb. After that it develops and it is ready to face all those feelings.

Тргувам од картата на светот. Картографскиот опис се вткајува заедно со картата на чувствата. Ова претставува дневник на линии и форми кои го трансформираат секојдневниот живот во проблем, од општествени проблеми кои се прикажуваат на ТВ, сè до лични стравови и радости, слични на секое друго човечко суштество. Во тек на девет месеци собирав различни мисли во дневникот кои имаат и симболично мислење. Девет месеци е времето колку што детето поминува во матката. Потоа се развива и е spremно да се соочи со сите тие чувства.

MARIJA SMILEVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА



The city of Skopje is suffocating under the rapid expansion of concrete walls. As if some evil spells have been thrown upon it, aiming to suffocate and again seal the seven vital roots of the city. And the seven roads leading to the depths of the soul of Skopje are to be once again impassable. *The Face of the City* is a portrait of the urban chaos in Skopje, built upon fragments of the city. The portrait has been set in a profile, with an opened mouth and is symbolizing the face of Skopje. The mouth is screaming in pain and despair resulting from the uncreative interventions in the city.

Градот се задушува под брзиот растеж на бетонските блокови. Како да му се фрлени некои зли волшебства за повторно да ги зацементираат неговите седум витални отвори, а седумте патишта кои водат кон душата на Скопје, повторно ќе бидат непроодни. *The face of the city (Лицето на градот)* е портрет на урбаниот хаос во Скопје, изграден од фрагменти од градот. Портретот, поставен во профил, со отворена уста го симболизира лицето на Скопје, а устата вреска од болка и гадење поради бездушните некреативни интервенции во градот.

TIMOTHY I. SMITH

SELECTED BY UK YOUNG ARTISTS
ИЗБРАН ОД МЛАДИТЕ УМЕТНИЦИ ОД ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО
UNITED KINGDOM/ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО

My *Time Based Photographs* reflect on the screen space of new media and the nature of photography within this space. The "live" screen space of new media is neither reducible to the cinematic nor the photographic. New temporalities have emerged, still relying on our pre-existing understanding of these media. My work investigates these new temporalities to facilitate a reflexive position on the cinematic and photographic modes of representation.

Supported by Arts Council England

Моите *Time Based Photographs* (Временски Фотографии) се одраз на просторот на екранот на новите медиуми и природата на фотографијата во својот простор. Просторот на екранот "во живо" на новите медиуми не може да се сведе ниту на кинематографија ниту пак на фотографијата. Се појавија нови привремени методи кои сè уште се потпираат на нашето претходно разбирање за овие медиуми. Мојата работа ги истражува овие нови привремени методи со цел да ја олесни рефлексивната положба кај кинематографските и фотографските модели на претставување.

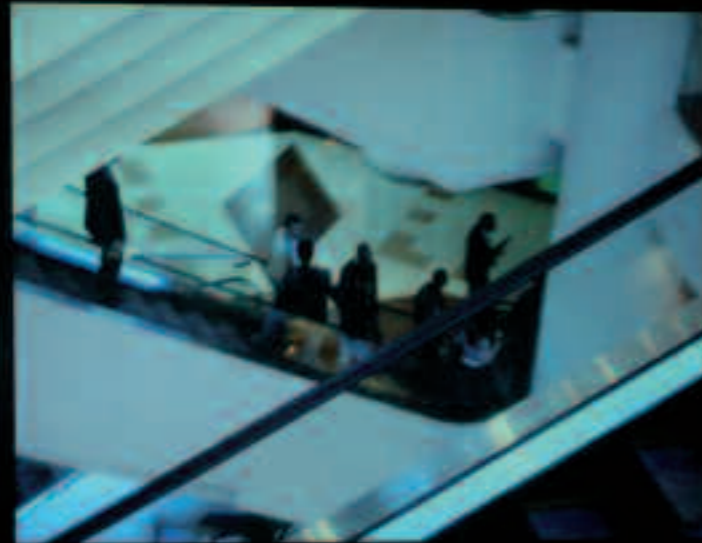


MARIJA SOTIROVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

1x7=7x1 is an artwork composed of small sugar candies, which carry an entire history within, a myth, a life. They represent the interpretation of myth, focusing on the matter that emerges from the sweetness of the sugar and its temporary character. That is how I open a path for a free future interpretation of the things that always provoke interpretation in a way that satisfies the interpreter.

1x7=7x1 е конструирано од мали поединечни шеќерни бомбони кои во себе носат цела историја, мит, живот а го претставуваат толкувањето на митот давајќи и акцент на материјалната произлезена од блажината на шеќерот и на нејзиниот минлив карактер, со тоа отвaram пат за идно можно слободно толкување на нештата кои секогаш провоцираат и бараат да се толкуваат на начин на кој самиот толкувач ќе биде задоволен



MAHA SOBEIH

SELECTED BY ATELIER D'ALEXANDRIE
ИЗБРАНА ОД АЛЕКСАНДРИСКОТО АТЕЉЕ
ALEXANDRIA/АЛЕКСАНДРИЈА
EGYPT/ЕГИПЕТ

In my work I try to shed the light on some of the contrasts in the society in which I live, either positive or negative, and in which I found that what might be positive for me is negative for others who live in the same circle of interest or vice versa. This is the starting point for my artwork. I use photography as my first tool to capture sudden and unplanned situations and scenes.

Во моето дело се обидувам да фрлам зрак светлина на некои разлики во општеството во кое живееме, без разлика дали тие се позитивни или негативни. Сфаќам дека она што може да е позитивно за мене, е негативно за другите кој живеат во истиот круг од интереси и обратно. Ова е точката од која тргнувам во моето дело. Ја користам фотографијата како прва алатка да ги фатам ненадејните и непланирани ситуации и цени.

GEORGIOS SPYROPOULOS

SELECTED BY THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION/ИЗБРАН ОД МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ
ATHENS/АТИНА > GREECE/ГРЦИЈА



I deal with the animal kingdom, creating pictures of violence. By creating the big and powerful mammals of the animal kingdom defeated by large herds of smaller animals and insects, I try to diminish the strength and scale of hierarchy of the animal kingdom through social and political extensions.

Се занимавам со животинското царство, создавам слики на насилство. Ги прикажувам големите и силни цицачи од животинското царство, како се поразени од големи стада на мали животинки и инсекти, се обидувам да ја намалам силата и скалата на хиерархија кои владеат во животинското царство преку раката на општеството и политиката.

The exhibition space acquires a privileged role in the establishment of temporary communities; it creates a specific area of relationships, specific interspaces, in which the artist must accept the symbolic models it exhibits: every presentation (although modern art is engaged more in modeling than presenting), is related to some of the values able to be transposed in the recent socio-cultural context. Thus, art converts itself into a situation of encounter...

Kokan Grcev

DITA STAROVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОРЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Изложбениот простор стекнува повластено место при воспоставувањето моментни колективитети; тој создава специфично поле на односи, специфичен меѓупростор, во кој уметникот мора да ги прифати симболичките модели кои ги изложува: секоја претстава (иако современата уметност повеќе моделира отколку што претставува), се однесува на некоја од вредностите кои можат да се транспортираат во рецентниот социо-културен контекст. Така, уметноста се претвора во состојба на среќавање... (Н. Бурио, Релациона естетика)
Кокан Грчев



VALERIA STIPA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF ANCONA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА АНКОНА
ANCONA/АНКОНА > ITALY/ИТАЛИЈА



The artist works on the deception of destiny, practice strategies of the deviation of destiny. This way experimenting "genetically," putting often in the scene the really double one, the possibility to make to live everything this to another (the alter ego) because "I can be saved." The work *L'ultima abbraccio (Last Embrace)* narrates the sacrificial act of a mother who gives up her own identity for a new one.

Уметникот работи со измамата на судбината, ги вежба стратегиите на девијација на судбината. Вака "генетски" експериментира и често го поставува во сцената дуплото, можноста секој да живее на овој начин или инаку (алтер его) бидејќи "Можам да бидам спасен". Делото *L'Ultimo abbraccio (Последна прегратка)* раскажува за сатиричниот чин на мајката која се одрекува од својот сопствен идентитет за некој нов.



ELENI STERGIU

SELECTED BY THE MUNICIPAL WELFARE ORGANIZATION OF STAVROUPOLIS "IRIS"
ИЗБРАНА ОД СТАВРОПУЛОС ОРГАНИЗАЦИЈА ЗА ОПШТО ДОБРО НА ОПШТИНАТА "IRIS"
THESSALONIKI/СОЛУН > GREECE/ГРЦИЈА

Eleni Stergiou focuses on the idea of absence, on objects that are abandoned by man. Her gaze, in spite of the indirect lack of humanism, is mainly humanistic through the emptiness felt by absence, deterioration and abandonment. Her isolated objects are chosen as reflections of a consumerist society where peoples' humanism is "exhausted" due to their loneliness and silence. They are framed into the artist's concept where the "reading" of the photographic image functions as a political act. An act that has Aristotelian purification as its purpose.

Dorothea Kontelezidou

Таа се фокусира на идејата за отсутното, предметите кои ги напуштил човекот. Нејзиниот поглед, и покрај индиректниот недостаток од хуманизам, претежно е хуманистички преку празнината која се чувствува од отсутното, дегенерација и напуштање. Нејзините изолирани предмети се избрани како одраз на потрошувачкото општество каде хуманизмот на луѓето е "исцрпен" поради нивната самотија и молкот. Се наоѓаат во концептот на уметникот, каде "читањето" на фотографската слика функционира како политички акт. Акт кој за цел ја има Аристотеловата мисла за прочистување.
Доротеа Контелецидоу

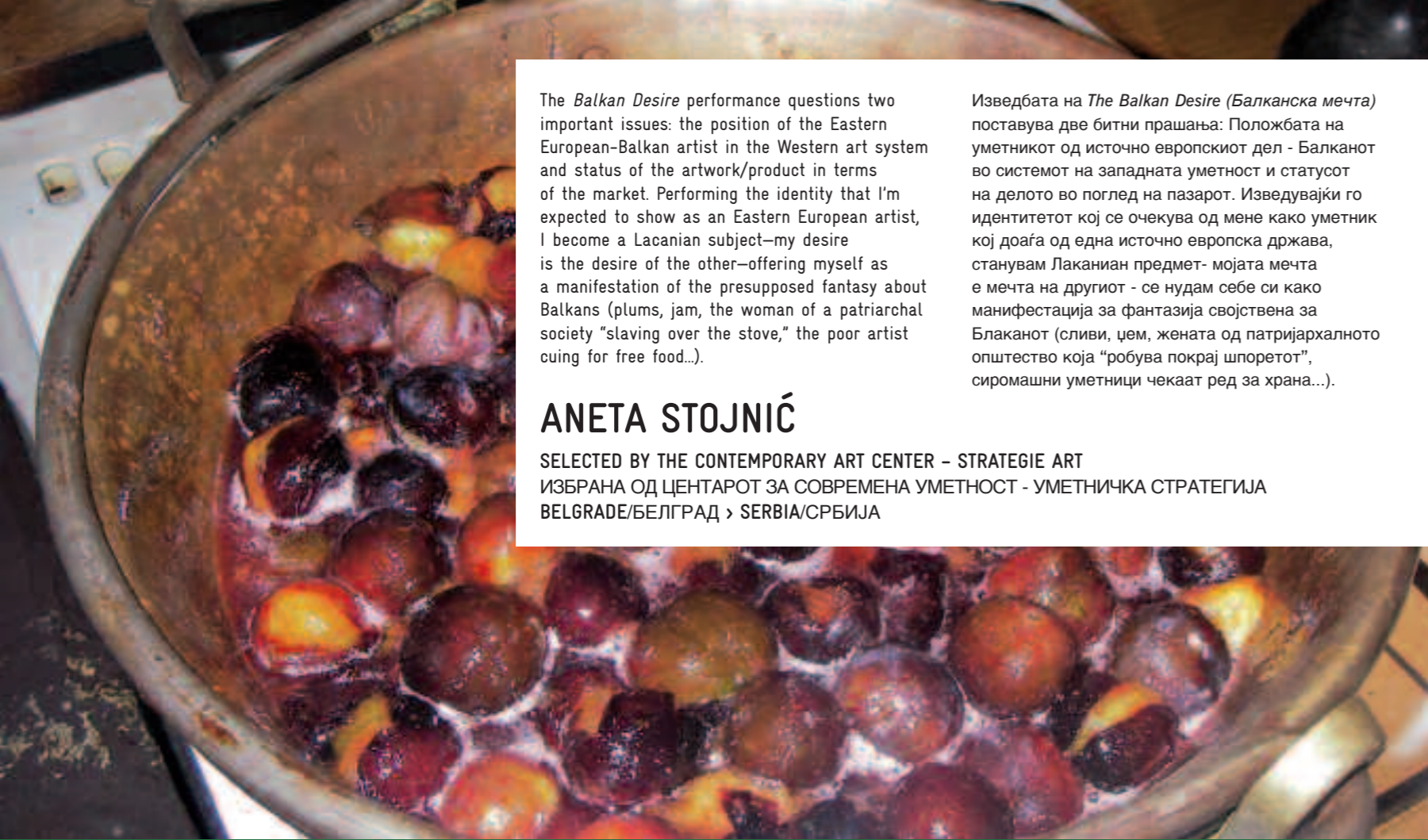


DARKO STOJKOV

SELECTED BY THE CONTEMPORARY ART CENTER - STRATEGIE ART
ИЗБРАН ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ - УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
BELGRADE/БЕЛГРАД > SERBIA/СРБИЈА

Using mirrors and lenses I am trying to create a work that would change the limitations of perception of the space. The work is based on the perception of surroundings and the displacement of the angle of observation through the use of periphery vision. Glasses express the idea of dirt, wryness and lies which are constantly subjecting us to an effort to avoid looking at them. Half truth is better than non-truth, the magnified and selective revelation of information. Nothing is white or black. I can only indicate some particular answers, opening a wider horizon than this unilateral and blind one.

Со употреба на огледала и леќи се обидувам да создадам едно дело што може да ги смени границите на восприемање на просторот. Делото се базира на восприемањето на средината и изместувањето на аголот за набљудување преку употребата на периферна визија. Стаклата ја изразуваат идејата за калта, иронија и лаги кои постојано не принудуваат да смогнеме сили да не гледаме во нив. Половина вистина е подобро отколку неvistina, зголемено и селективно откривање на информации. Ништото е или бело или црно. Само можам да посочам на некои особени одговори, кои отвараат поширок хоризонт од овој кој е едностран и слеп.



The *Balkan Desire* performance questions two important issues: the position of the Eastern European-Balkan artist in the Western art system and status of the artwork/product in terms of the market. Performing the identity that I'm expected to show as an Eastern European artist, I become a Lacanian subject—my desire is the desire of the other—offering myself as a manifestation of the presupposed fantasy about Balkans (plums, jam, the woman of a patriarchal society “slaving over the stove,” the poor artist cuing for free food...).

ANETA STOJNIĆ
 SELECTED BY THE CONTEMPORARY ART CENTER – STRATEGIE ART
 ИЗБРАНА ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ - УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
 BELGRADE/БЕЛГРАД > SERBIA/СРБИЈА

Изведбата на *The Balkan Desire* (Балканска мечта) поставува две битни прашања: Положбата на уметникот од источно европскиот дел - Балканот во системот на западната уметност и статусот на делото во поглед на пазарот. Изведувајќи го идентитетот кој се очекува од мене како уметник кој доаѓа од една источно европска држава, станувам Лаканиан предмет- мојата мечта е мечта на другиот - се нудам себе си како манифестација за фантазија својствена за Блканот (сливи, џем, жената од патријархалното општество која “робува покрај шпоретот”, сиромашни уметници чекаат ред за храна...).



I am living in a society where we tend to overlook details that are part of our everyday culture, expressions, beliefs; they are often rejected because they can represent something negative. My work is based on a concept which is to detect these details, to clarify and to emphasize them, thus illustrating them in a form and making them a symbol of a thought or of an expression but also a way of living and thinking. These elements may represent contemporary Algerian society and an actual vision of our society.

TABTI OUSSAMA
 SELECTED BY THE ASSOCIATION
 AMIS DE LA BIENNALE DE TIPASA (ABIT)
 ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ПРИЈАТЕЛИ
 НА БИЕНАЛЕТО ОД ТИПАСА (ABIT)
 ALGIERS/АЛЖИР > ALGERIA/АЛЖИР

Живеам во такво општество каде се стремиме да занемариме извесни детали дел од нашата секојдневна култура, изрази, верувања; често се отфрлаат бидејќи можат да имаат и негативна конотација. Моето дело се базира на концепт чија цел е детектирање на овие детали, да ги објасни и да ги потенцира, на тој начин да им даде форма и да ги направи симболи на мислите или изразите, како и начин на живот и размислување. Овие елементи го изразуваат современото алжирско општество и конкретната визија на нашето општество.



The video-installation *Gravitation* analyzes the connection of a person to the world around him/her and the loss of this connection in the end. The person changes into a mechanism—a small screw devoid of individuality because of imposing stereotypes and social stamps. Distracting factors take root constantly in personal space, therefore, a person does not have the opportunity to regain consciousness and find harmony with his/her own inner world.

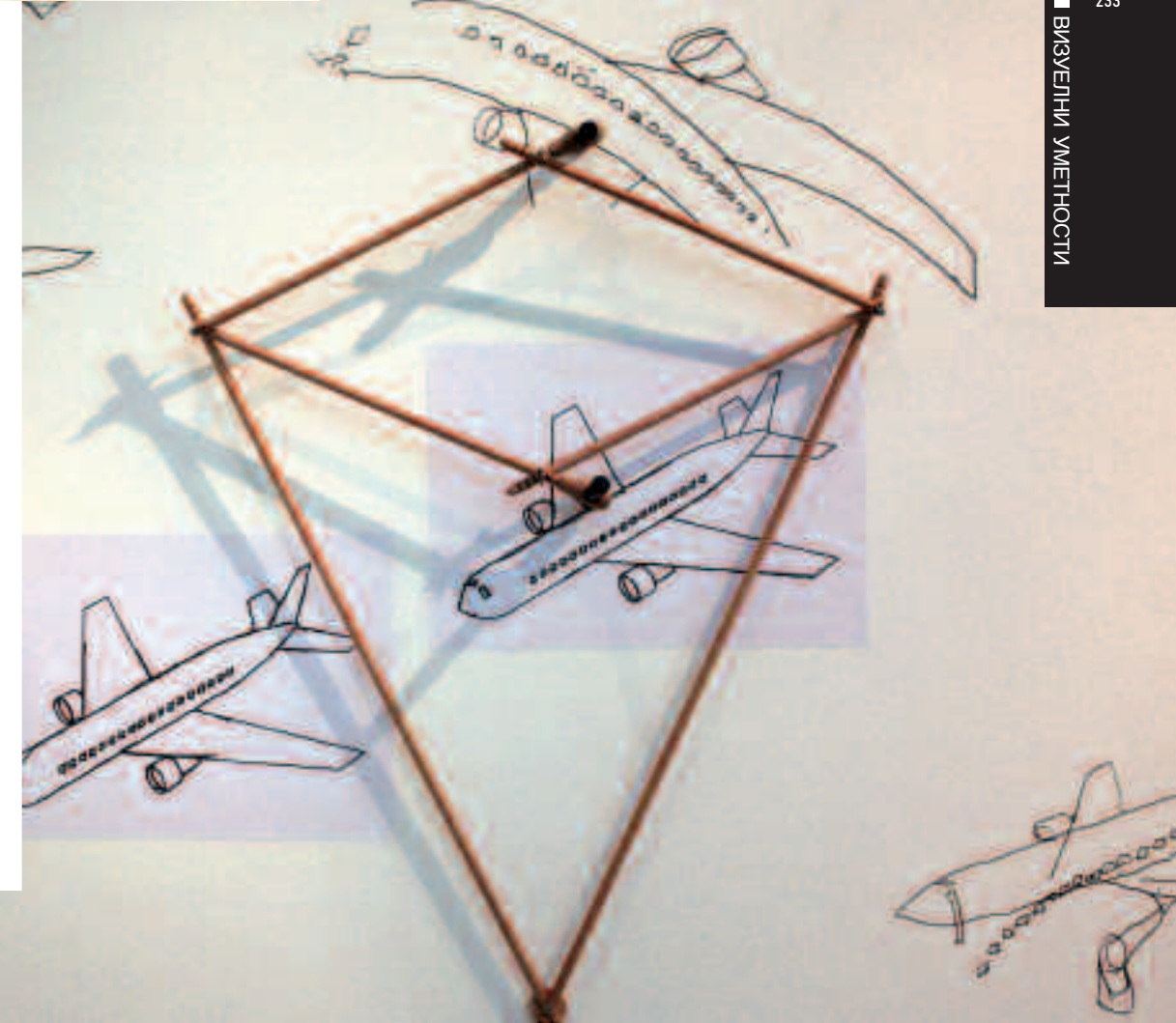
Видео инсталацијата *Gravitation* (Гравитација) ја анализира врската помеѓу лицата и светот околу нив и губењето на оваа врска на крајот. Лицата стануваат механизми - мал штраф без никаква индивидуалност поради стереотипите и социјалните белези кои се наметнуваат. Факторите што пречат пуштаат трајни корења во личниот живот, и затоа лицата немаат можност да си ја повратат свеста и да ја пронајдат хармонијата во нивниот внатрешен свет.

MAXIM SVISHCHEV
 SELECTED BY THE CENTRAL EXHIBITION HALL “MANEGE”
 ИЗБРАН ОД ЦЕНТРАЛНАТА ИЗЛОЖБЕНА САЛА
 “MANEGE”
 ST. PETERSBURG/САНКТ ПЕТЕРСБУРГ > RUSSIA/РУСИЈА

Rather than transfixing a moment, pinning down a certain thought, I am interested in triggering the formation of a series of juxtaposed actions and marks which recontextualize one another and change overall perceived meanings forever. None of the juxtaposed elements—my initial trigger, actions and documentations—can be isolated from the other, which brings me to the problem of the relationship of the process and the outcome in making an artwork.

DAMLA TAMER
 SELECTED BY SABANCI UNIVERSITY
 ИЗБРАНА ОД УНИВЕРЗИТЕТОТ САБАНЦИ
 ISTANBUL/ИСТАНБУЛ > TURKEY/ТУРЦИЈА

Повеќе ме интересира да започнам серија од дејства и обележја спротивставени едни со други отколку да го скаменам мигот, да ја забележам мислата, дејствата. Тие се реконтекстуализираат едни со други и засекогаш го менуваат целокупното восприемање. Ниту еден од спротивставените елементи- мојата прва искра која ја започна оваа серија, дејствата и документацијата- не можат да се изолираат едни од други, што ме носи до проблемот на односот на процесот и крајниот резултат од творењето на уметничкото дело.

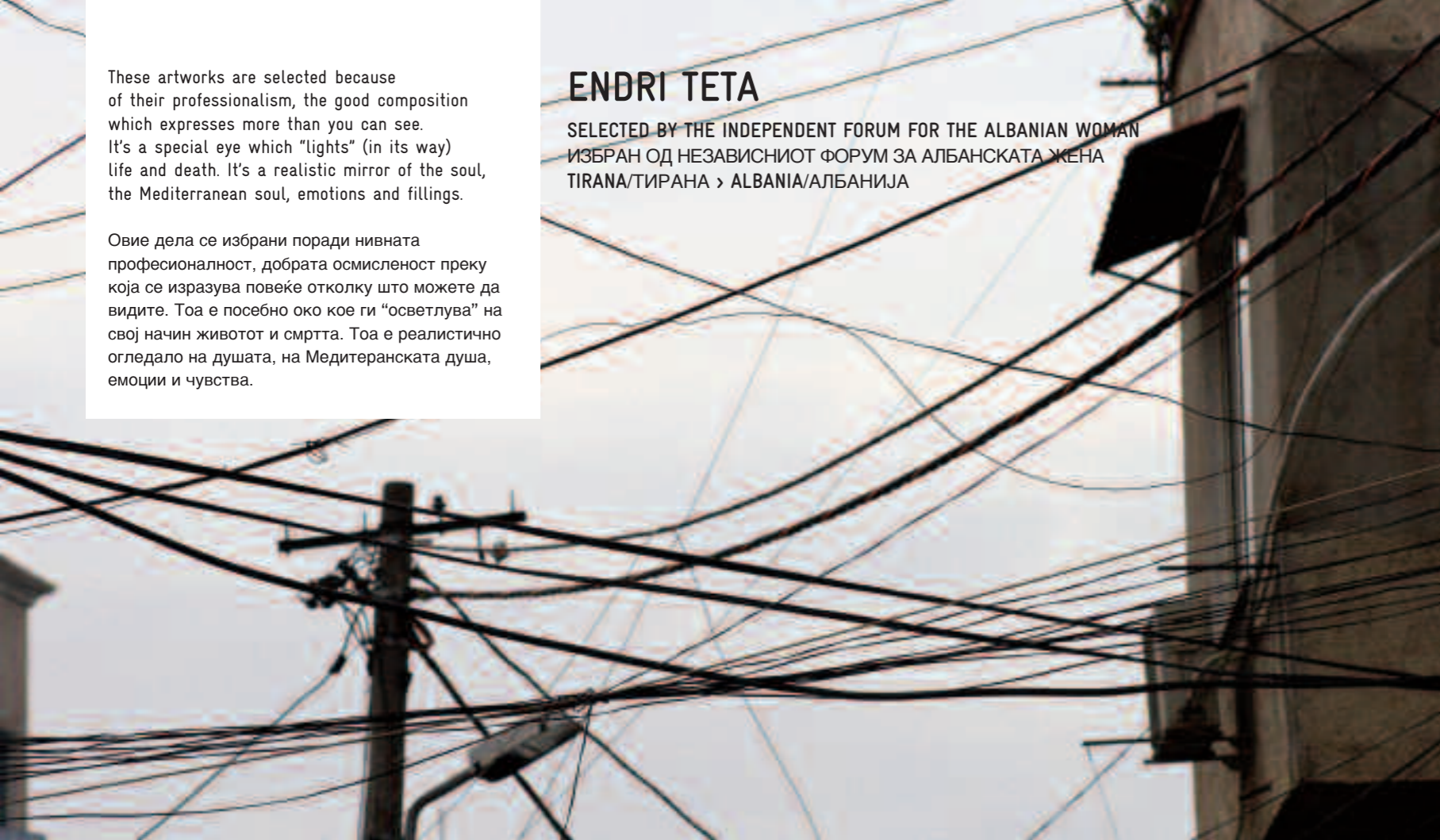


These artworks are selected because of their professionalism, the good composition which expresses more than you can see. It's a special eye which "lights" (in its way) life and death. It's a realistic mirror of the soul, the Mediterranean soul, emotions and fillings.

Овие дела се избрани поради нивната професионалност, добрата осмисленост преку која се изразува повеќе отколку што можете да видите. Тоа е посебно око кое ги "осветлува" на свој начин животот и смртта. Тоа е реалистично огледало на душата, на Медитеранската душа, емоции и чувства.

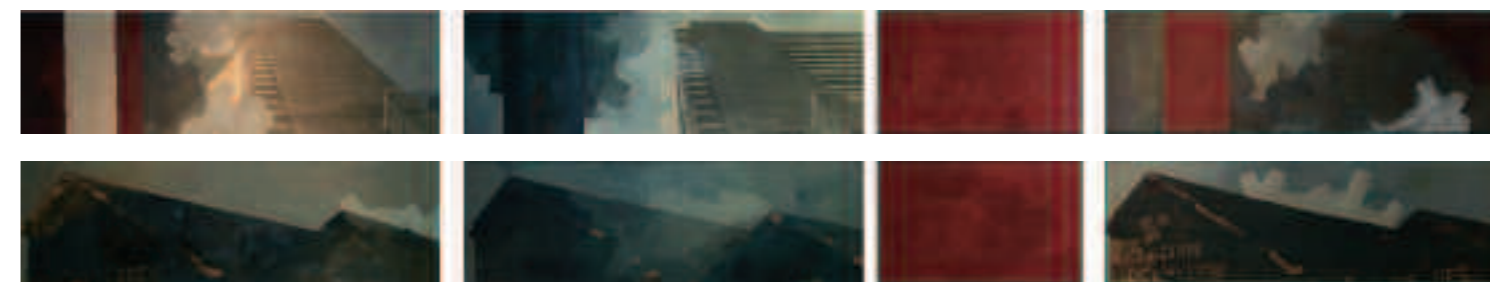
ENDRI TETA

SELECTED BY THE INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMAN
ИЗБРАН ОД НЕЗАВИСНИОТ ФОРУМ ЗА АЛБАНСКАТА ЖЕНА
TIRANA/ТИРАНА > ALBANIA/АЛБАНИЈА



LAURA TORTOSA IBÁÑEZ

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MURCIA
ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МУРСИЈА
MURCIA/МУРСИЈА > SPAIN/ШПАНИЈА



Industrial Building III and *Cold Building* are part of a series of works that began in a previous photography study, made in the city of Brussels, showing industrial architectures. I didn't want to lose this research, so I combined painting and photography. This union is expressed in the works by the use of photo emulsion mixed with oil and acrylic. The final result continues reflecting that rigid architecture so characteristic of Belgium.

Industrial Building III (Индустриска зграда III) и *Cold Building* (Студена зграда) се дел од серијалот дела кои започнаа во една претходна студија за фотографијата, во градот Брисел, каде се прикажуваа индустриски објекти. Не сакав да ми пропадне ова истражување, па така ги комбинирав сликарството и фотографијата. Ова единство е изразено во делата со употреба на фото емулзија помешана со масло и акрил. Крајниот резултат продолжува да ја рефлектира таа строга архитектура, типична за Белгија.



The outrageous nature and aesthetics of the work make the bright neon an irresistible lure for the viewer, who comes to satisfy his curiosity. In this sight, the viewer receives signals and "stimula" that invite him to look and see—a voyeur—Dominique. The constant switching between neon and the image of women rushing to read a book, culminating in the achievement of the gesture sought (Bingo!). Sensual and strident, aesthetics and color film wrapped in an atmosphere where the viewer can't resist the temptation to follow the plot.

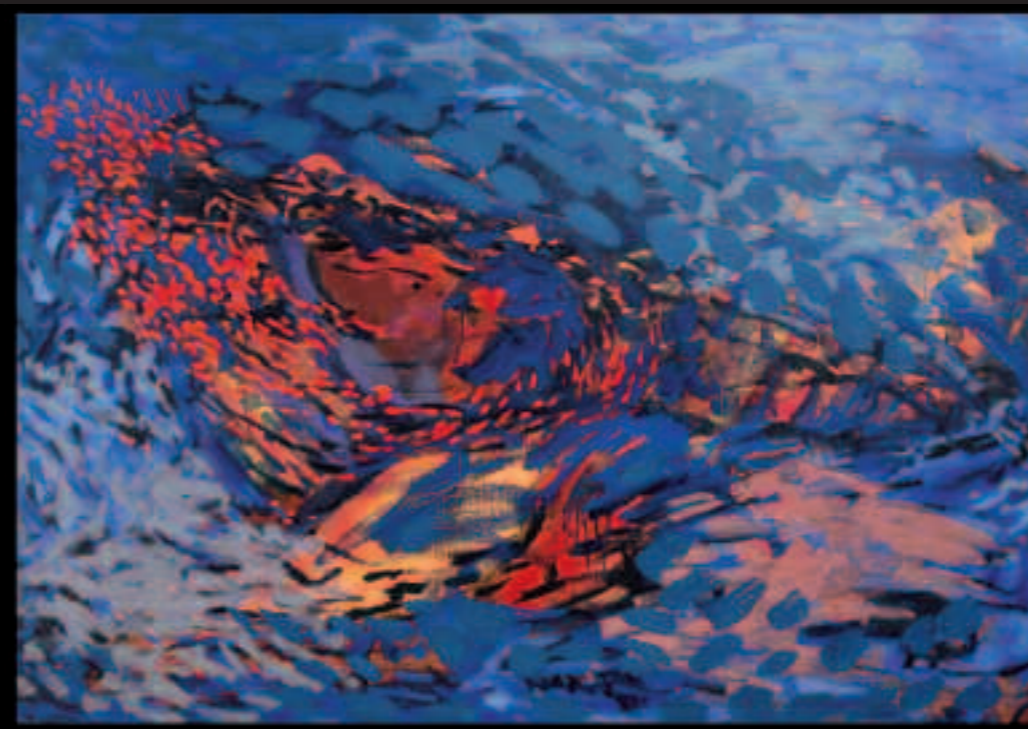
MARIELLA E. TORRES VAN DER RIJST

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF MÁLAGA/ИЗБРАНА ОД ОПШТИНА МАЛАГА
MÁLAGA/МАЛАГА > SPAIN/ШПАНИЈА

Невидената природа и естетика на делото прави сјајното неонско светло да нескротливо го привлекува гледачот, кој доаѓа да си ја задоволи љубопитноста. Во овој поглед, гледачот добива сигнали и "стимули" кои го канат да погледне и гледа како Доминик. Постојана промена од неон во слики со жени кои брзаат да прочитаат некоја книга, кулминира со постигнувањето на потрагата по гестикулација (Бинго!). Сензуалноста и грубоста, естетиката и бојата го обвиваат филмот со таква атмосфера каде гледачот не може да му одолее на искушението да го следи сижето.

ZLATKO TRAKO

SELECTED BY INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
ИЗБРАН ОД МЕЃУНАРОДНИОТ МИРОВЕН ЦЕНТАР (IPC)
SARAJEVO/САРАЈЕВО > BOSNIA AND HERZEGOVINA/БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА



The motif I paint makes no difference to me. I have painted pretty much everything. Color has always been my starting point and my only goal, sometimes under the mask of a woman, sometimes of a horizon. In the end it becomes the only motif in my painting. I have depicted the state of the spirit, a moment. My canvases do not have to be liked by everyone. That is not their purpose. If touch someone from time to time, their mission is accomplished.

Сé едно ми е какви мотиви сликам. Имам насликано скоро од сé по нешто. Секогаш тргнувам од бојата и завршувам со неа, понекогаш под маската на некоја жена, некогаш пак на некој хоризонт. На крајот тоа останува единствениот мотив во мојата слика. Ја имам портетирано состојбата на духот, мигот. Нема потреба на никого да му се допаѓаат моите платна. Тоа не им е намерата. Доколку одвреме на време допрат до душата на некој, е тогаш нивната мисија е успешна.



CHRISTIAN TRIPODINA

SELECTED BY THE MUNICIPALITY OF GENOA
ИЗБРАН ОД ОПШТИНА ЦЕНОВА
GENOA/ЦЕНОВА > ITALY/ИТАЛИЈА

Nature, tradition, desire and absence are the main themes of Christian Tripodina's research. His works, which have strong installation and performance values, often use raw and physical materials as devices that awake sleepy regions of our memories. *Unfinished Disappearing* (2009)—soil and immaterial sound, wood and fabric—arises from distant times, recounts something we miss, desire, something nostalgic that will never return to our senses. *Roberta Gucci Cantarini*

Основните теми во истражувањето на Кристијан Триподина се природата, традицијата, мечтата и отсуството. Неговите дела кои се високо вреднувани во поглед на инсталацијата и изведбата, често користат сирови и физички материјали како инструменти кои ги будат заспаните предели на нашето сеќавање. (*Unfinished Disappearing* 2009) (*Недовршено исчезнување 2009*) - душа и нематеријален звук, дрво и ткаенина- никнува од некои далечни времиња, не потсетува на нешто што сме го пропуштиле, мечтае по нешто носталгично кое никогаш нема да ни се врати. *Роберта Гучи Кантарини*



Change: Pixilation video art where emotions interact with continuous little changes and state of mind through sensory feelings. The small change of a person that happens continuously throughout his or her life. Anything can be anything. Content always depends on the subject. Inner contemplation and exploration as private part of identity.

UNIFIED THOUGHT

SELECTED BY THE ВЈСЕМ JURY/ИЗБРАНИ ОД ЖИРИТО НА ВЈСЕМ

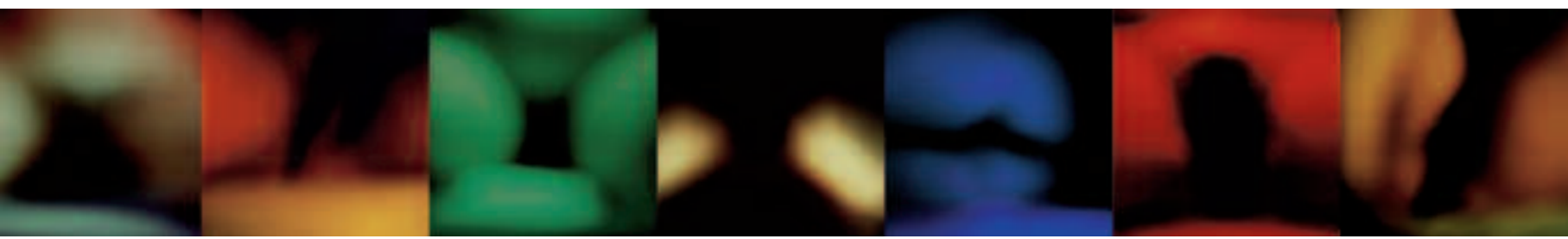
Change (Промена): Пикселна видео уметност каде движењата вршат интеракција со постојаните мали промени и состојбата на умот преку осетите. Една мала промена кај еден човек која постојано се случува во текот на неговиот/нејзиниот живот. Се можеби претставува нешто. Содржината секогаш зависи од предметот. Внатрешното размислување и истражување како приватен дел од идентитетот.

BARBARA TUCCI

SELECTED BY ARCI PESCARA/ИЗБРАНА ОД ARCI ПЕСКАРА
PESCARA/ПЕСКАРА > ITALY/ИТАЛИЈА

"Can I believe I can see, even if I'm blind, or I believe I'm blind and see observations on colors."
Ludwig Wittgenstein

"Можам ли да верувам во она што го гледам, дури и да сум слепа, или пак верувам дека сум слепа а ги набљудувам боите."
Ludwig Wittgenstein



AURORE VALADE

SELECTED BY ESPACECULTURE/ИЗБРАНА ОД ESPACECULTURE
MARSEILLE/МАРСЕЈ > FRANCE/ФРАНЦИЈА



"If my photographs are ambiguous, it is because it is difficult to distinguish the real from the fictional in them. And that's just fine." So speaks Aurore Valade of her work. The staging of a reality leaning towards the theatrical form of everyday life. Her pictures, issuing from the series *Interiors with Figures*, were realized during her residence at the Modern Art Museum in Collioure. A series which enabled her to win the prestigious HSBC Foundation Prize for Photography in 2008. *Grand miroir*, Éditions Actes Sud, 2009

'Доколку моите фотографии се двосмислени, тоа е бидејќи е тешко да се направи разлика помеѓу вистинското и фантазијата во нив. И тоа е сосема во ред,' вака говори Ауроре Валаде за нејзините дела. Поставување на реалноста која се потпира врз театарската форма од секојдневието. Нејзините слики, како дел од серијалот *Interiors with Figures*, беа направени додека беше во Музејот за Модерна Уметност во Collioure. Низа која ѝ овозможи да се здобие со престижната награда за фотографија HSBC FOUNDATION во 2008 година. *Grand miroir*, Éditions Actes Sud, 2009

Her intention is not to announce or transmit a particular narration, but she stimulates the observer while in the act of observing, drowning in his interior, in his intimacy and becoming aware of himself, and through himself to become aware of the Other, as well as the World around him. The abstract expressionism is color field art, the main stylistic directions of the canvases... The equal treatment of harmony and chaos creates an equilibrium which is necessary for an artwork, because harmony without chaos doesn't exist or vice versa.

Ana Frangovska

OLIVERA VELKOVA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
СКОПЈЕ/СКОПЈЕ > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Уметноста на Оливера Велкова е ненаметлива, иако во исто време колористички јака. Нејзината интенција не е да соопшти или пренесе одредена нарација, туку го иницира восприемачот да при чинот на набљудување зарони во својата внатрешност, во својата интима и да се спознае себеси, а преку себе и Другиот, како и Светот околу себе. Апстрактниот експресионизам, како и уметноста на обоено поле, се главните стилски насоки на платната. Бојата е приматот на креатор на идејата. Рамномерното третирање на хармонијата и хаосот создава еквилибриум кој е неопходен за едно уметничко дело, бидејќи хармонијата без хаос не постои, ниту обратно
Ана Франговска.

Performance as a possible aesthetic instrument to form or decipher a particular experience, both individual and collective. To act poetically on memory activation and intimate beliefs. Communication as an instinctual people project. Mental images transform from immaterial messages into sensual impressions, induced by clear physical actions. All aim to find a free space to come together and set forth an experience which is at the same time poetic, civil and social.

Изведбата е можен естетски инструмент со кој се формира или дешифрира одредено искуство, како индивидуално, така и колективно. Да им се влијае поетично на активирањето на сеќавањето и интимните убедувања. Комуникацијата е инструмент замислен од луѓето. Менталните слики се трансформираат од нематеријални пораки во чувствени впечатоци, поттикнати од видливи физички дејства. Сите имаат за цел да пронајдат празно место за да се сретнат и да го искажат искуството кое истовремено е и поетско и граѓанско и социјално.

VESTANDPAGE

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАНИ ОД ЖИРИТО НА BJCEM

ROOS VERSTEEG

SELECTED BY THE BJCEM JURY
ИЗБРАНА ОД ЖИРИТО НА BJCEM

I often work in public space, and I develop my works *in situ*, adapting to the space and the situation. Often, I am present myself and "live" the work. I try to make my work accessible, by expressing and mirroring common but unspoken moments and themes of society. Sometimes the viewer can take my position, or develops more consciousness about his or her own position. Often a viewer takes home a part of the work, or all that remains of the work is his or her personal memory.

Често работам на јавни места, и мојата работа ја развивам на лице место, адаптирајќи ја на местото и ситуацијата. Често присуствувам самата и "го живеам" делото. Се обидувам мојата работа да им биде достапна на другите, со изразување на вообичаени мигови и теми кое не ги изговорило општеството. Понекогаш гледачот може да го заземе моето место, или тој развива повеќе свест за неговото/нејзиното место. Често гледачот си зема со себе дел од делото, или сè она што ќе остане од него е всушност неговото лично сеќавање.



VALENTINA VETTURI

SELECTED BY ARCI BARI
ИЗБРАНА ОД ARCI BARI
BARI/BARI > ITALY/ИТАЛИЈА

Valentina Vetturi's research has its basis in a critical reflection on the principle mutations of our society. Starting from a mainly photographic work, the artist developed a method for a relational observation addressed to the relationships between people and the environment, often chosen by secondary tracks. *The Dialogue Room* for Skopje comes from the necessity of introducing comprehension devices for other kinds of cultures: a fragmented emotional archive, that expresses the cognitive experience of meeting a young woman from Georgia presently living in Italy.

Потрагата на Валентина Ветури во основата го има критичкиот размислување на главните промени на нашето општество. Започнува од претежно фотографско дело, уметникот развил метод за поврзано набљудување кое се однесува на врските помеѓу луѓето и средината, често како избор на второстепени патеки. *The Dialogue Room* (Соба за разговор) за Скопје се јавува од потребата за претставување на алатки за разбирање за другите видови култури: поделена емоционална архива, која го изразува когнитивното искуство кое се јавува при среќавање на млада жена од Грузија, која сега живее во Италија.

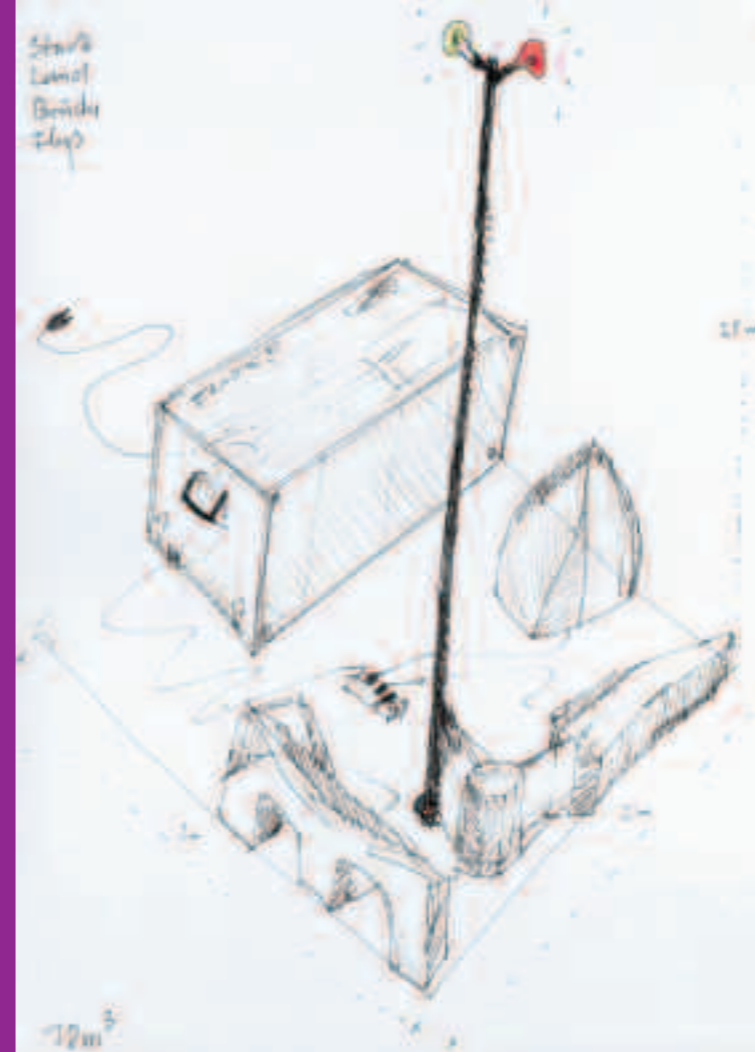


I walked by a barracks every day and wondered: "What is it like in there?" The military is not obligatory for women, so I wasn't threatened by it. That's why you could say that anything about a barracks represents a challenge. I was attracted by those military facilities and their distance and unavailability. My desire to go wherever I want put the camera in my hands and brought me there—in the army—a place reserved for "the stronger sex."

Секој ден си се шетав покрај бараките и си се прашував: "Како е внатре?" Војската не е задолжителна за жените, па не бев во опасност. Затоа може да се рече дека сè што е поврзано со бараките претставува предизвик. Бев привлечена од тие воени постројки, нивната оддалеченост и недостапност. Желбата да одам каде што сакам, ми го стави фотоапаратот в раце и ме доведе тука- во војска-место резервирано за "посилниот пол".

JELENA VLADUŠIĆ

SELECTED BY THE CONTEMPORARY ART CENTER - STRATEGIE ART
ИЗБРАНА ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ - УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
BELGRADE/БЕЛГРАД > SERBIA/СРБИЈА



Leo Wörner works in both sculpture and site-specific installations. In our times, as they are increasingly shaped by the virtual world of Google & Co., he wants to capture the essence of real space. Old technical equipment and their bases are transformed into sculptures producing immaterial images, heat or noise, with cables connecting them. For the Skopje Biennial, Wörner has built a transport case which takes on the role of a mother ship, fueling all the other elements that make the three-dimensionality of the provided space tangible.

LEO WÖRNER

SELECTED BY THE KÜNSTLERHAUS SCHLOSS BALMORAL
ИЗБРАН ОД KÜNSTLERHAUS SCHLOSS BALMORAL
BAD EMS/БАД ЕМС > GERMANY/ГЕРМАНИЈА

Лео Вернер работи и со скулптури и со инсталации поврзани со изложбениот простор. Во наше време кога виртуелниот свет на Google & Co. интензивно ги оформува истите, тој сака да ја улови суштината на реалниот простор. Нашата техничка опрема и нејзините основи се трансформирани во скулптури кои создаваат нематеријални слики, топлина или врева, поврзани со кабли. За Биеналето во Скопје, Вернер изгради транспортна кутија која игра улога на мајката брод, ги поттикнува сите останати елементи и така тродимензионалноста на дадениот простор станува видлива.

Supported by Künstlerhaus Schloss



PAUL WAGNER

SELECTED BY THE FEDERAL MINISTRY OF EDUCATION, ARTS AND CULTURE
ИЗБРАН ОД ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ, УМЕТНОСТ И КУЛТУРА
VIENNA/ВИЕНА > AUSTRIA/АВСТРИЈА

Paul Wagner works on *Gefügen* (special compositions) that he creates out of elementary elements such as fog, darkness, light, sand, tubes, openings. He prefers forms and materials which are simultaneously material and immaterial and avoid a clear morphological codification due to their ubiquity.
Daniela Zyman

Паул Вагнер работи на *Gefügen* (посебни композиции) кои ги изработува од основни елементи од типот на магла, мрак, светло, песок, цевки, отвори. Претпочита форми и материјали кои истовремено се материјални и нематеријални и избегнуваат јасна морфолошка кодификација поради нивната сеприсутност.
Даниела Зиман

Behind bars
My approach aims to illustrate, through photographic intervention, what is laid down by the famous dichotomous rule of opening and closing which all passages obey, be they material or conceptual.

Behind bars (Зад решетки)
Мојот приод има за цел да илустрира, преку интервенција на фотографијата, што е она што го диктира познатото дихотомно правило на отварање и затварање, кое го почитуваат сите пристапи, без разлика дали се материјални или концептуални.

MOHAMED YACEF

SELECTED BY THE ASSOCIATION AMIS DE LA BIENNALE DE TIPASA (ABIT)
ИЗБРАН ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ПРИЈАТЕЛИ НА БИЕНАЛЕТО ОД ТИПАСА (АБИТ)
ALGIERS/АЛЖИР > ALGERIA/АЛЖИР

DRAGANA ZAREVSKA

SELECTED BY THE ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION (AMMS)
ИЗБРАНА ОД АСОЦИЈАЦИЈАТА ЗА МЕЃУНАРОДНА МЛАДИНСКА СОРАБОТКА (AMMS)
SKOPJE/SKOPJE > R. MACEDONIA/P. МАКЕДОНИЈА

Impossible Valentine 2001 is a suite of 32 black-and-white-Belgium-chocolate-style blocks of digital graphics. Their basic aim is to make one feel the sweet under his or her tongue but, if not, then no one is guilty—it's just that the world went wrong. I made this as a response to the "infamous" 2001 in Macedonia, in which, let us say, two kinds, innocent, smart people could not have their Valentine because of the bombs. This story is also a matter of parallel worlds defined by ugly religious dogmas, and I am not really sure which one of these two worlds is actually the upside-down one.

Impossible Valentine 2001 (Невозможен Валентин 2001)
Изјава на авторот Невозможен Валентин е "комплет" од 32 црно-бели-фазон-белгиска-чоколада парчиња дигитална графика. Нивната основна цел е да предизвикаат сладок вкус под нечиј јазик, а ако не го постигнат тоа никој не е виновен, освен светот.
Делото е реакција на добро познатата 2001 година во Македонија, во која, двајца нежни, невини и умни луѓе, неможат да го прослават Валентин заради рафалите.
Оваа приказна е исто така, последица на два паралелни светови дефинирани од грдите религиски догми, и искрено не сум сигурна кој точно од нив е наопаку.

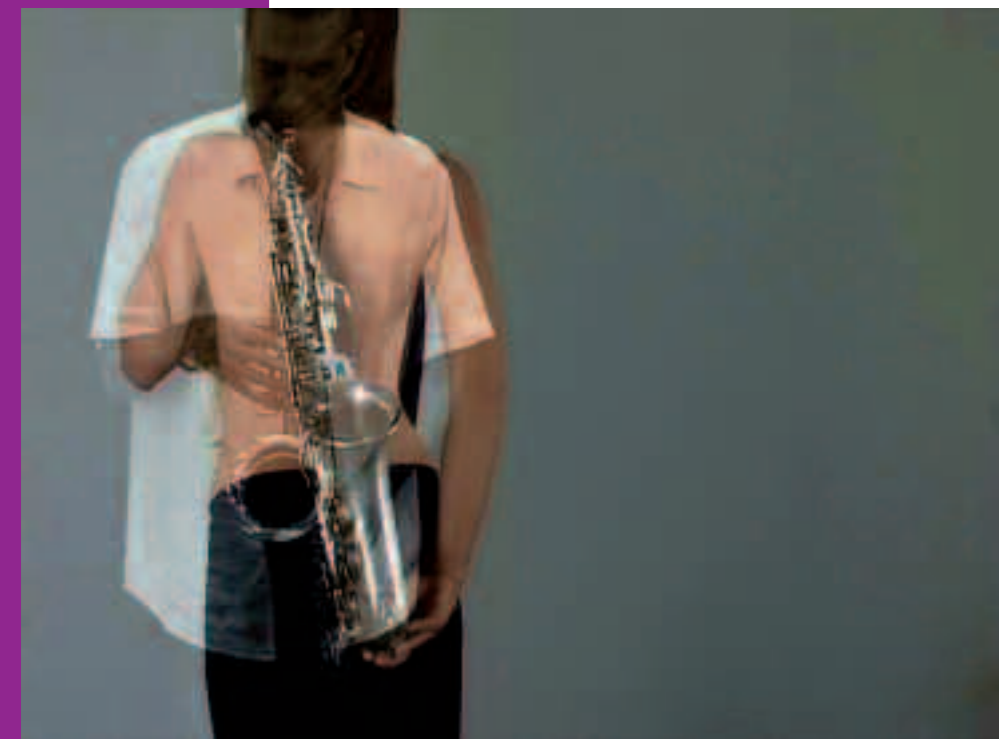


With the installation *Moonwalkers* I want to show that "female art," in the sense of art created by women, is not the same as feminist art. In this work the artists are thematically connected by twenty-eight topics: family and home, spirituality, menstruation, beauty, nature, feminism, male and female, childhood, politics... My authorial signature is expressed in the concept of mapping twenty-eight topics, a curatorial selection of artists' works, archiving of material, and the overall aesthetics of the visual product.

DARIJA ŽMAK

SELECTED BY THE MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
ИЗБРАНА ОД МУЗЕЈОТ ЗА МОДЕРНА И СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ (MMSU)
RIJEKA/РИЈЕКА > CROATIA/ХРВАТСКА

Со инсталацијата на *Moonwalkers* (Месечари) сакам да ја прикажам "женската уметност", во смисол на уметност создадена од жените, што не е исто што и феминистичка уметност.
Во ова дело уметниците тематски се поврзани со дваесет и осум теми: семејство и дом, духовност, менструација, убавина, природа, феминизам, машко и женско, детство, политика... Го изразувам својот авторски потпис во концепт на исцртување на дваесет и осум теми, избор на кустоси на уметнички дела, архивиран материјал, и целокупната естетика на визуелниот производ.



SANJA ŽDRNJA

SELECTED BY THE CONTEMPORARY
ART CENTER - STRATEGIE ART
ИЗБРАНА ОД ЦЕНТАРОТ ЗА СОВРЕМЕНА
УМЕТНОСТ - УМЕТНИЧКА СТРАТЕГИЈА
BELGRADE/БЕЛГРАД > SERBIA/СРБИЈА

There are two sides of the visual field: male and female. In the beginning, the screen is split in order to emphasize separation between the protagonists. Later, a girl merges herself with a boy, suggesting love is possible to achieve, even if only for a moment.

Постојат две страни од визуелното поле: машката и женската. На почетокот екранот е поделен со цел да ја потенцира поделбата меѓу протагонистите. Подоцна, една девојка се спојува со едно момче, сугерирајќи дека е возможна љубовта, дури само за миг.



WORKSHOPS
РАБОТИЛНИЦІ

BIKAMOMUPI
MARCH 12–MAY 31, 2009 FERRARA, ITALY

The workshop activity planned for the Skopje Biennial is a key step of the project conceived by the Municipality of Ferrara, together with the University of Ferrara, Faculty of Architecture, for local young artists, based on the "town-laboratory" idea.

The goal of the laboratory is strengthening the "web" interactions between local Institutions and the University, already working to realize research and experimentation in the fields of poetry languages, performing arts, writing, music, dance, and theatre.

To carry out the project, a working team has been organized through strict selection. The members have prepared plans and constructed hand-made goods, using the traditional techniques of "old" performing arts and the "new" ones suggested by contemporary research.

BIKAMOMUPI
12. MAJ / 31. MAJ, 2009 ФЕРАРА, ИТАЛИЈА

Работилницата планирана за Биеналето во Скопје, клучен чекор во проектот направен од Општина Ферара заедно со Универзитетот во Ферара- Факултетот за Архитектура, за локалните млади уметници, е базирана за идејата за "град/лабораторија".

Целта на лабораторијата е зајакнување на "вeб" соработката помеѓу локалните институции и Универзитетот, која веќе функционира, со цел истражување и експерименти во областа на јазиците на поезијата, изведбените уметности, пишаниот збор, музиката, танцот и театарот. За реализација на проектот е организиран работен тим преку строга селекција. Членовите изготвија планови и направија рачно изработени дела со употреба на традиционалните техники на "старите" изведбени уметности како и оние "новите" кои ги предлагаат современите истражувања.



Project Team
Bissoni Margherita, Kamir Hanan, Montesarchio Francesco, Muzzi Alessandro, Piscitelli Flavia
Тимот на проектот ги опфаќа следниве лица

Бисони Маргерита, Камир Ханан, Монтесаркио Франческо, Муџи Алесандро, Пишители Флавиа.

Curators and Jury Members
Antonio Utili, Director of U.O. Promotion and Didactics Scenic Arts, Leonardo Punginelli, Director of Young Artists Office, Municipality of Ferrara

Кустос и членови на жирито
Антонио Утили, Директор на У.О. Промоција и Дидактички Сценски Уметности
Леонардо Пунцинели, Директор на Бирото за Млади Уметници, Општина Ферара
Organizers
Municipality of Ferrara, Young Artists Office
University of Ferrara, Faculty of Architecture

Организатори
Општина Ферара, Канцеларија на Млади Уметници
Универзитет во Ферара, Факултет за Архитектура



OPERA ROM

OPERA ROM
2007–2008, SMEDEREVO, SERBIA

Opera Rom is the result of a theatre workshop which took place in Smederevo, Serbia, supported by the Puglia Region–local authority for the Mediterranean, organized by Koreja, with the Cultural Centre of Smederevo and the Drom Association. Koreja worked with ten young actors and thirteen Rom people witnessing their culture, with the objective of cultural exchange and integration between young people from Smederevo and from the Rom community. Making theatre, discovering the body work: this has been the experimental field we started from, with the objective of showing how diversity may become a strength and source of richness.

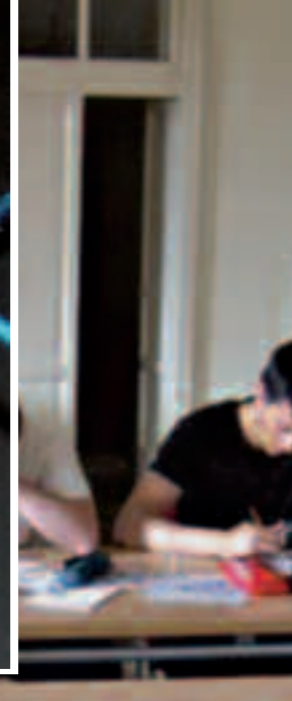
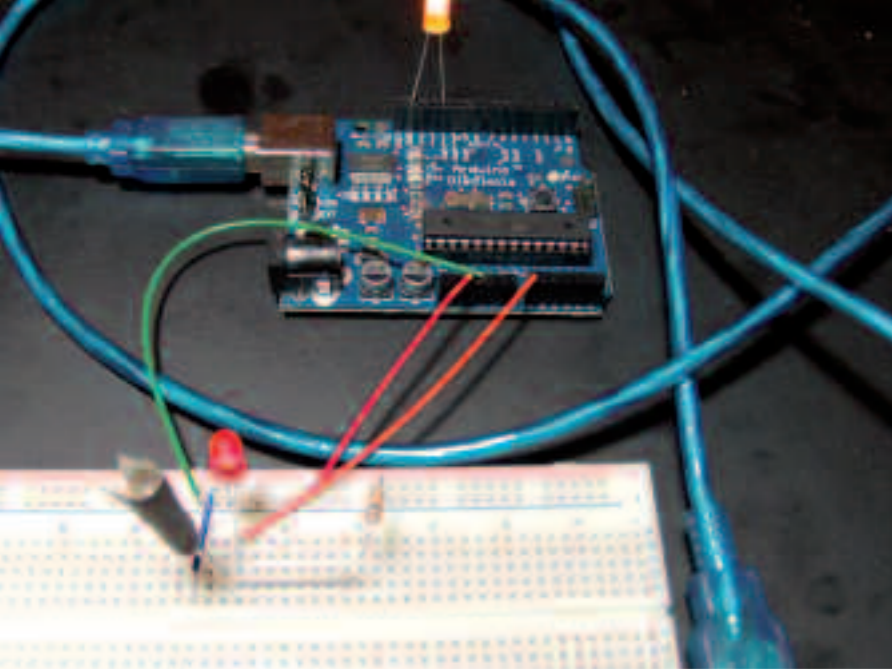
ОПЕРА РОМ
2007-2008, СМЕДЕРЕВО, СРБИЈА

Opera Rom настана како резултат од една театарска работилница која се одржа во Смедерево, Србија, поддржана од Областа Пуља - локалните власти за Медитеранот, организирана од Кореја, заедно со Центарот за Култура во Смедерево и Асоцијацијата Дром. Кореја работеше со десет млади уметници и тринаесет Роми, сведоци за нивната култура, со цел да дојде до културна размена и интеграција помеѓу младите од Смедерево и ромската заедница.

Opera Rom Cast
Bosić: Darko Petrović
Karić: Milijan Guberinić
Karić: Ana Pasti
Jelena: Danijel Todorović
Police Chief: Emran Šabani
Baki Band: Albert, Sead, Ajnur Redžepi, Igor Petrović
Cartel: Ajnur Ibraimi, Senat Ramizi, Ferdi Ramadani, Damir Kriziv
Jenny: Nikola Jovanović
Prostitutes: Marija Mladenović, Vukosava Lazić, Marija Miladinović, Ina Marić, Policemen: Goran Galić, Ivan Simić
Актерска екипа во Опера Ром
Босиќ: Дарко Петровиќ
Кариќ: Милијан Губериниќ
Кариќ: Ана Паста
Јелена: Даниел Тодоровиќ
Началник на полиција: Г-дин Емран Шабани
Баки бенд: Алберт, Сеад, Ајнур Реџеџи, Игор Петровиќ
Картел: Ајнур Ибраими, Сенат Рамизи, Ферди Рамадани, Дамир Кризив
Џени: Никола Јовановиќ
Проститутки: Марија Младеновиќ, Вукосава Лазик, Марија Миладиновиќ, Ина Мариќ
Полицајци: Горан Галиќ, Иван Симиќ
Curator
Salvatore Tramacere
Кустос
Салваторе Трамачере
Partners and Sponsors
Koreja Theatre
Cultural Centre of Smederevo, Serbia
Drom Cultural Association
Regione Puglia
Партнери и спонзори
Театар Кореја
Центар за Култура на Смедерево, Србија
Асоцијација за Култура Дром
Област Пуља

BIKAMOMUPI





VIRALE

CREATIVITY IS A VIRUS THAT INFECTS THE REAL AND THE VIRTUAL WORLD

This project has been created to promote the meeting between technological resources and traditional artistic techniques and to skip the dichotomy between the real and virtual world. Initially, three local creative-areas were realized, and, recently, a regional workshop. In Como, we have worked on the new communicative and artistic forms that sequential art assumes using new technologies such as photo retouching, painting digitalization and vectorial formats.

In Lecco, using the new technologies of multimedia installations, we have added renewed value and interpretations to the landscape and the numerous historical buildings in Roman style that can be seen in that district.

In Milan, using Arduino, a microcontroller that can connect the real object to the electronic and IT world, we have worked with physical computing and interaction design.

In the regional workshop, some artists coming to the three local creative-areas have worked on a multimedia installation that is both a representation of the different Lombard territories and a collective representation of the "Seven Doors."

Education training, experimental run-through, exposition moments and the sharing of creative productions have been the foundations of the four Lombard meetings, that are being developed with the support of the digital platform virale.org.

КРЕАТИВНОСТА Е ВИРУС КОЈ ГИ НАПАЃА ВИСТИНСКИОТ И ВИРТУЕЛНИОТ СВЕТ

Проектот направен со цел да ја промовира средбата помеѓу технолошките ресурси и традиционалните уметнички техники, да ја премости дихотомијата помеѓу вистинскиот и виртуелниот свет, и најпрво се реализираа три локални креативни области, а веднаш потоа и регионална работилница.

Во Комо работевме на нови комуникативни и уметнички форми каде во уметноста на стрипот се употребуваат нови технологии како фотографско ретуширање, дигитализација на слики и векторски формати.

Во Леко, со употреба на новите технологии на мултимедијалните инсталации, им додадовме нова вредност и интерпретации на пејзажот и бројните згради со историско значење во римски стил кои можат да се видат во таа област.

Во Милано, користејќи го Ардуино, микроконтролор кој го поврзува физичкиот предмет со електрониката и светот на информатичката технологија, работевме со физичко програмирање и интерактивен дизајн.

Во регионалната работилница некои уметници кои спаѓаат во трите локални креативни области имаат работено на мултимедијална инсталација која е и олицетворение на различните територии во Ломабрдија и целокупно олицетворение на поимот за Седумте Порти.

Обуките за едукација, експерименталниот преглед, моментите на објаснување, и споделувањето креативни творби се основата за четирите средби во Ломбардија, кои израснаа под покровителство на дигиталната платформа virale.org

Organized by/Организација



Sponsor/Финансиер



Project Manager:
Valentina La Terza
Coordinators: Claudia Carotenuto,
Costantino Bongiorno, Laura Molinari,
Tatiana Nobile

Проект менаџер: Клаудиа Каротенуто,
Константино Бонџорно, Лаура Молинари,
Татиана Нобиле

Tutors and Teachers: Alessandro Perini,
BrigCoop, Diego Pasquino, Giovanni D'Apolito,
Guido Rovi, Leonardo Monti, Massimo Banzi,
Paolo Pozzi, Stefano Fumagalli, Stefano
Palumbo

Ментори и наставници: Алесандро Перини,
БригКуп, Диего Пасквино, Џовани Д'Аполито,
Гвидо Рови, Леонардо Монти, Масимо Банци,
Паоло Поџи, Стефано Фумагали, Стефано
Палумбо

Partners and Collaborators: Associazione "Gli
Abitanti di Torreluna," BrigCoop, Gruppo Labun,
Tinker

Партнери и соработници: Асоцијација "Gli
Abitanti di Torreluna" (Жителите на Торелуна),
БригКуп, Група Лабун, Тинкер

COMICS AND IMAGE-TALES March-May 2009,
Circolo Arci Xanadù and Sala Bertolio di Coop
Lombardia Via Lissi, Como, Italy
Март-мај 2009, Circolo Arci Xanadù and
Sala Bertolio from Coop Lombardia via Lissi,
Como, Италија

ROMAN STYLE and MULTIMEDIA INSTALLATIONS
May-June 2009, Church of S. Pietro al Monte,
Civate (LC), Church of SS. Gottardo e Colombano,
Arlate (LC), Baptistery, Oggiono (LC), Abbey
of S. Nicola, Piona (LC), Church of S. Nicolò
and Libreria Internazionale Cavour, Lecco, Italy
ROMAN STYLE and MULTIMEDIA
INSTALLATIONS Мај-јуни 2009, Црква Свети
Пиетро Ал Монте, Чивате (ЛЦ), Црква Свети
Готардо и Коломбано, Атрале (ЛЦ),
Баптистериум, Оџионо (ЛЦ), Опатија Свети
Никола, Пиона (ЛЦ), Црква Свети Николо и
Меѓународна Библиотека Кавур, Леко, Италија

INFECT-MI May-June 2009, Circoli ARCI Bellezza
e Métissage, Milan, Italy
INFECT-MI Мај-јуни 2009, Circoli Arci Bellezza
and Métissage, Милано, Италија

THE SEVEN DOORS July 2009, Circolo Arci
di Abbadia Lariana, Lecco, Italy
THE SEVEN DOORS Јули 2009, Circolo Arci
di Abbadia Lariana, Леко, Италија
Partners/Партнери





APPENDICES
ДОДАТОЦІ

Editorial Coordination
Virginia Pincioli

Graphics Coordination
Anna Piccarreta

Graphic Design and Page Layout
Francesca Botta

Editing
Gail Swerling

Technical Coordination
Andrea Panozzo

Quality Control
Giancarlo Berti